叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 菊花夫人——第一卷(madame Chrysantheme — Volume 1) 000001

2. 菊花夫人——第一卷(madame Chrysantheme — Volume 1) 000002

3. 菊花夫人——第一卷(madame Chrysantheme — Volume 1) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菊花夫人——第一卷(Madame Chrysantheme — Volume 1)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mædəm] [krɪsænθiːm]
MADAME CHRYSANTHEME
夫人 菊花

菊花夫人

[baɪ][pi(ː)'ɛə]['loʊti]
By PIERRE LOTI
经过 皮埃尔 洛蒂

作者：皮埃尔·洛蒂

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] ['ælbərt] ['sɔrəl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi]
With a Preface by ALBERT SOREL , of the French Academy
和 一个 前言 经过 阿尔伯特 索雷尔 , 的 这 法语 学院

本书由法兰西学院的阿尔贝·索雷尔作序。

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

[pi(ː)'ɛə]['loʊti]
PIERRE LOTI
皮埃尔 洛蒂

皮埃尔·洛蒂

['luːɪs] - [mə'riː] - ['dʒuːliːən] [vaɪəd] , " [pi(ː)'ɛə]['loʊti] , " [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['rɑːkɪfɚt, 'rɑːʃfɚt, 'rɑːkfɚt] ,
LOUIS - MARIE - JULIEN VIAUD , " Pierre Loti , " was born in Rochefort ,
路易斯 - 玛丽 - 朱利安 维奥 , " 皮埃尔 洛蒂 , " 曾是 出生 在 罗什福尔 ,
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] - ['prɑːtɪstənt] ['fæməli] , ['dʒænjueri] - , - .
of an old French - Protestant family , January 14 , 1850 .
的 一个 老的 法语 - 新教 家庭 , 一月 - , - .

路易-玛丽-朱利安·维奥（LOUIS-MARIE-JULIEN VIAUD），又名"皮埃尔·洛蒂"（Pierre Loti），1850 年 1 月 14 日出生于罗什福尔，出身于一个古老的法国新教家庭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .

He	was	connected	with	the	.
他	曾是	连接	和	这	.

他与……有联系。

[frentʃ] ['neɪvi][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ] [fʊl]

French	Navy	from	1867	to	1900	,	and	is	now	a	retired	officer	with	full
法语	海军	从	-	到	-	,	和	是	现在	一个	退休	官	和	满的

['kæptənz] [ræŋk] .

captain's	rank	.
船长的	秩	.

他于 1867 年至 1900 年在法国海军服役，现已退役，军衔为上校。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] ['kærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv] ['veriəs] [kæm'peinz]

Although	of	a	most	energetic	character	and	a	veteran	of	various	campaigns
虽然	的	一个	最多	精力充沛	特点	和	一个	老将	的	各种各样的	竞选活动

— [dʒə'pæn] , ['tɔn'kin,'tɔŋ-] ,

—	Japan	,	Tonkin	,
—	日本	,	东京	,

虽然他精力充沛，并且参加过多次战役——日本战役、东京战役，

[ˌsenɪ'gɔːl] , ['tʃaɪnə] (-) — [em] . [vaɪəd] [wʌz; wəz][soʊ]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [ðæt]

Senegal	,	China	(	1900	)	—	M	.	Viaud	was	so	timid	as	a	young	midshipman	that
塞内加尔	,	中国	(	-	)	—	M	.	维奥	曾是	所以	胆小	作为	一个	年轻的	海军学员	那

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [neɪmd] [hɪm; ɪm] " ['loʊti] ,

his	comrades	named	him	"	Loti	,
他的	同志们	命名	他	"	洛蒂	,

塞内加尔，中国（1900 年）——维奥德先生年轻时是一名海军学员，他非常胆小，以至于他的同伴们给他取名为"洛蒂"。

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪndiən] ['flaʊər] [wɪtʃ] [siːmz] ['evər] [dɪ'skriːtli] [tuː; tə][haɪd][ɪt'self] .

"	a	small	Indian	flower	which	seems	ever	discreetly	to	hide	itself	.
"	一个	小的	印度	花	哪个	似乎	曾经	谨慎地	到	隐藏	本身	.

"一种小小的印度花，似乎总是小心翼翼地隐藏自己。"

[ðɪs] [ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['plezntri] , [æz; əz] ['elsˌwer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk]

This	is	,	perhaps	,	a	pleasantry	,	as	elsewhere	there	is	a	much	more	romantic
这	是	,	也许	,	一个	玩笑	,	作为	别处	那里	是	一个	很多	更多的	浪漫的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

explanation	of	the	word	.
解释	的	这	单词	.

这或许是一种客套话，因为在其他地方对这个词还有一种更加浪漫的解释。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pi(ː)'ɛə]['loʊti][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz][ðə; ði][nɑːm][diː] [pluːm] [ʌv; əv][em] .

Suffice	it	to	say	that	Pierre	Loti	has	been	always	the	nom	de	plume	of	M	.
足够了	它	到	说	那	皮埃尔	洛蒂	有	到过	总是	这	诺姆	德	羽	的	M	.

[vaɪəd] .

Viaud	.
维奥	.

总之，皮埃尔·洛蒂一直是维奥先生的笔名。

[lɑd] [hæz; həz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['lɪtəreri] ['ænsestər][ænd; ənd][noʊ]['pjuːp(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

Lod	has	no	immediate	literary	ancestor	and	no	pupil	worthy	of	the	name	.
洛德	有	不	即时	文学	祖先	和	不	瞳孔	值得	的	这	姓名	.

洛德没有直接的文学先祖，也没有配得上这个名字的弟子。

[hiː; hi] [in'dʌldʒz] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['pesɪmɪzəm] [ænd; ənd][ɪz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] ,

He	indulges	in	a	dainty	pessimism	and	is	most	of	all	an	impressionist	,
他	放纵	在	一个	纤巧	悲观主义	和	是	最多	的	全部	一个	印象派	,

他带着一丝淡淡的悲观主义，而且最重要的是，他是一位印象派画家。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [voʊg] [ʌv; əv]['zəulə] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

not	of	the	vogue	of	Zola	—	although	he	can	be	,	on	occasion	,
不是	的	这	时尚	的	佐拉	—	虽然	他	能	是	,	在	场合	,

虽然他有时也会受到佐拉的影响，但他的风格并不像佐拉那样流行。

[æz; əz] ['bruːtəli] [pleɪn][æz; əz][hiː; hi] — [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['vɪktər]['hjuːgəu] , [hɪz; ɪz]

as	brutally	plain	as	he	—	but	more	in	the	manner	of	Victor	Hugo	,	his
作为	残酷地	清楚的	作为	他	—	但	更多的	在	这	方式	的	胜利者	雨果	,	他的

['predəsesər] ,

predecessor	,
前任	,

和他一样直白残酷——但更像他的前辈维克多·雨果的风格，

[ɔːr] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] , [hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] [frend] .

or	Alphonse	Daudet	,	his	lifelong	friend	.
或者	阿方斯	都德	,	他的	终身	朋友	.

或者他的终生挚友阿尔方斯·都德。

[ɪn] - [wɜːrks] , [haʊ'evər] , ['pesɪmɪzəm][ɪz] ['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['meləŋkɑːli] ; [ðə; ði]

In	Loti's	works	,	however	,	pessimism	is	softened	to	a	musical	melancholy	;	the
在	-	作品	,	然而	,	悲观主义	是	软化	到	一个	音乐	忧郁	;	这

[staɪl] [ɪz][də'rekt] ;

style	is	direct	;
风格	是	直接的	;

然而，在洛蒂的作品中，悲观主义被柔化成一种音乐式的忧郁；风格直白；

[ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [fə'mɪliər] ; [ðə; ði] ['kærəktərz] [nɑːt]

the	vocabulary	exquisite	;	the	moral	situations	familiar	;	the	characters	not
这	词汇	精美的	;	这	道德	情况	熟悉的	;	这	人物	不是

[kəm'pleks] .

complex	.
复杂的	.

用词精妙；道德情境耳熟能详；人物性格并不复杂。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz] [juː'niːk] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][laɪnz][ʌv; əv][ˌnɑːvə'lɪstɪk]

In	short	,	his	place	is	unique	,	apart	from	the	normal	lines	of	novelistic
在	短的	,	他的	地方	是	独特的	,	除	从	这	普通的	线条	的	小说

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

总之，他的地位是独一无二的，与小说发展的正常轨迹截然不同。

[ðə; ði][veɪn][ʌv; əv]['loʊti][ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] , [bʌt; bət][ɪz]['sɜːrt(ə)nli]['nɑːv(ə)l] .

The	vein	of	Loti	is	not	absolutely	new	,	but	is	certainly	novel	.
这	静脉	的	洛蒂	是	不是	绝对地	新的	,	但	是	当然	小说	.

洛蒂的风格虽然并非完全新颖，但无疑是独树一帜的。

[ɪn][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [rɪ'viːld] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] [flʌd] [ʌv; əv]

In	him	it	first	revealed	itself	in	a	receptive	sympathy	for	the	rare	flood	of
在	他	它	第一的	揭晓	本身	在	一个	接受	同情	为了	这	稀有的	洪水	的

[iks'piəriənsiz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l][laɪf] [brɔːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

experiences	that	his	naval	life	brought	on	him	,
经历	那	他的	海军	生活	带来	在	他	,

在他身上，这种特质首先体现在他对海军生涯带给他的种种罕见经历的接纳和同情上。

[iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]['bɜ˞ːnɑːrdiːn][diː][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə][ɔːr]

experiences	which	had	not	fallen	to	the	lot	of	Bernardin	de	St	.	Pierre	or
经历	哪个	有	不是	倒下	到	这	很多	的	伯纳丁	德	英石	.	皮埃尔	或者

[ˌʃætoʊ'briːɑː] ,

Chateaubriand	,
夏多布里昂	,

那些没有落入圣皮埃尔的贝尔纳丹或夏多布里昂手中的经历，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'zemblz] .

both	of	whom	he	resembles	.
两个都	的	谁	他	类似	.

他长得像他们俩。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪtɜ-z] [pə'zest] - ['delɪkət] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ɪg'zɑːtɪk]['neɪtʃər]

But	neither	of	those	writers	possessed	Loti's	delicate	sensitiveness	to	exotic	nature
但	两者都不	的	那些	作家	拥有	-	精美的	敏感性	到	异域风情	自然

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrən] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .

as	it	is	reflected	in	the	foreign	mind	and	heart	.
作为	它	是	反映	在	这	外国的	头脑	和	心	.

但这两位作家都没有洛蒂那样对异域风情的细腻感知，这种感知体现在异国人的思想和心灵之中。

[streɪndʒ][bʌt; bət]['riːəl] [wɜːrld] [hiː; hi][hæz; həz] ['kɔndʒəd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Strange	but	real	worlds	he	has	conjured	up	for	us	in	most	of	his
奇怪的	但	真实的	世界	他	有	召唤	向上	为了	我们	在	最多	的	他的

[wɜːrks][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [miːnz] [ðæt][ɑːr; ər] ,

works	and	with	means	that	are	,
作品	和	和	方法	那	是	,

在他的大多数作品中，他用独特的方式为我们构建了奇异却又真实的世界。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] , [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] .

as	with	all	great	artists	,	extremely	simple	.
作为	和	全部	伟大的	艺术家	,	极其	简单的	.

和所有伟大的艺术家一样，他的风格极其简单。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['stiːvnsn] : [tuː; tə] ['kɪplɪŋ] ,

He	may	be	compared	to	Kipling	and	to	Stevenson	:	to	Kipling	,
他	可能	是	比较的	到	吉卜林	和	到	史蒂文森	:	到	吉卜林	,

他可以与吉卜林和史蒂文森相提并论：与吉卜林相比，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['siːmən] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən]

because	he	has	done	for	the	French	seaman	something	that	the	Englishman
因为	他	有	完毕	为了	这	法语	水手	某物	那	这	英国人

[hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] " ['tɑːmi] ['ætkɪnz] ,

has	done	for	"	Tommy	Atkins	,
有	完毕	为了	"	汤米	阿特金斯	,

因为他为法国水手做了一件英国人为"汤米·阿特金斯"做过的事。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['meθədz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ə'poʊzd] [ðæn; ðən]['sɪmələr] ; [laɪk] ['stiːvnsn] ,

"	although	their	methods	are	often	more	opposed	than	similar	;	like	Stevenson	,
"	虽然	他们的	方法	是	经常	更多的	反对	比	相似的	;	喜欢	史蒂文森	,

尽管他们的方法往往截然相反而非相似；就像史蒂文森一样，

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['roʊmæns][ɪn][ðə; ðɪ]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ; [laɪk] ['stiːvnsn]

he	has	gone	searching	for	romance	in	the	ends	of	the	earth	;	like	Stevenson
他	有	已消失	搜索	为了	浪漫	在	这	结束	的	这	地球	;	喜欢	史蒂文森

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

他远赴天涯海角寻觅爱情；就像史蒂文森一样，

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt]['ɪntuː][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪz]['nevər] [les] [ðæn; ðən]['dɑːmɪnənt]

he	has	put	into	all	of	his	works	a	style	that	is	never	less	than	dominant
他	有	放	进入	全部	的	他的	作品	一个	风格	那	是	绝不	较少的	比	主导的

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	often	irresistible	.
和	经常	无法抗拒	.

他的所有作品都展现出一种极具主导地位且令人无法抗拒的风格。

[tʃɑːrm] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [faɪn] ['kwɑːləti] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] , ['weðər] ['frendli] [ɔːr][nɑːt] ,
Charm , indeed , is the one fine quality that all his critics , whether friendly or not ,
魅力 , 的确 , 是 这 一 美好的 质量 那 全部 他的 评论家 , 无论 友好的 或者 不是 ,

的确，魅力是他所有批评者——无论友好与否——都不得不承认的一项优秀品质。

[ək'nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kʌvər] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]
acknowledge , and it is one well able to cover , if need be , a multitude
承认 , 和 它 是 一 出色地有能力的 到 覆盖 , 如果 需要 是 , 一个 民众
[ʌv; əv] ['lɪtərəri] [sɪnz] .
of literary sins .
的 文学 罪孽 .

承认这一点，并且它完全有能力在必要时掩盖许多文学上的罪过。

[piː)'ɛə]['loʊti][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [ɪn] - ,
Pierre Loti was elected a member of the French Academy in 1891 ,
皮埃尔 洛蒂 曾是 当选 一个 成员 的 这 法语 学院 在 - ,

皮埃尔·洛蒂于1891年当选为法兰西学院院士。

[səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['ɑːktɪv] [fɜːˈjeɪ] .
succeeding to the chair of Octave Feuillet .
成功 到 这 椅子 的 八度音阶 费耶 .

接替奥克塔夫·费耶担任主席。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] : - - , - ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ; [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn]
Some of his writings are : ' Aziyade , ' written in 1879 ; the scene is laid in
一些 的 他的 著作 是 : - - , - 书面 在 - ; 这 场景 是 铺设 在
[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
Constantinople .
君士坦丁堡 .

他的一些作品有：《阿齐亚德》，写于 1879 年；故事背景设定在君士坦丁堡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] - - , - [ə; eɪ][ˌpɑːlə'niːʒən]['aɪdɪl] (- ;
This was followed by ' Rarahu , ' a Polynesian idyl (1880 ;
这 曾是 随后 经过 - - , - 一个 波利尼西亚人 牧歌 (- ;

随后是《拉拉胡》，一首波利尼西亚田园诗（1880 年；

[ə'gen] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][lə] [mə'riːɑːʒ][diː]['loʊti] , -) .
again published under the title Le Mariage de Loti , 1882) .
再次 已发布 在下面 这 标题 乐 婚姻 德 洛蒂 , -) .

1882 年再次以《洛蒂的婚礼》为题出版）。

- ['roʊmən] [-] ['spɑːhiː] (-) [diːlz] [wɪð; wɪθ][æl'dʒɪrz] .
' Roman d'un Spahi (1881) deals with Algiers .
- 罗马 逼债 斯帕希 (-) 交易 和 阿尔及尔 .

《斯帕希人的小说》（1881 年）讲述的是阿尔及尔的故事。

[tætən] - ['geɪ] [ɪz][ə; eɪ] [truː] - [bet] - [hjuː'mɛn] - , [sʌŋk] [ɪn]['mɔːrəl] ['slʌmbər] [ɔːr] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Taton - gaye is a true ' bete - humaine ' , sunk in moral slumber or quivering with
塔顿 - 盖伊 是 一个 真的 - 更好 - 人类 - , 沉没 在 道德 睡眠 或者 颤抖 和
[fə'roʊʃəs] [dʒɔɪz] .
ferocious joys .
凶猛 喜悦 .

Taton-gaye 是一个真正的"bete-humaine"，要么沉溺于道德的沉睡，要么因狂喜而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] ['loʊti][hæz; həz] [i'klipst] ['zəulə] .
It is in this book that Loti has eclipsed Zola .
它 是 在 这 书 那 洛蒂 有 日食 佐拉 .

正是在这本书中，洛蒂的成就超越了左拉。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ɪz] - [mɒn] [freɪ] ['i:v] - (['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['brɪtəni]) , [tə'geðər]
One of his masterpieces is ' Mon Freye Yves ' (ocean and Brittany) , together
一 的 他的 杰作 是 - 星期一 弗雷耶 伊夫 - (海洋 和 布列塔尼) , 一起
[wɪð; wɪθ] - [pɪʃɝ:] - - (-) ;
with ' Pecheur d'Islande ' (1886) ;
和 - 佩舍尔 - - (-) ;

他的杰作之一是《我的伊夫兄弟》（海洋和布列塔尼），以及《冰岛渔夫》（1886 年）；

[bəuθ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:]['dʒɜ:rmən][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [kwi:n] [ʌv; əv][ru:'meiniə; rəu-] (['kɑ:men]
both translated into German by Elizabeth , Queen of Roumania (Carmen
两个都 翻译 进入 德语 经过 伊丽莎白 , 女王 的 罗马尼亚 (卡门
['silvə]) .
Sylva) .
西尔瓦) .

两部作品均由罗马尼亚女王伊丽莎白（卡门·西尔瓦）翻译成德语。

[ɪn] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] - [lez] ['twɑ:] [deɪmz] [di:][lɑ:]['kæzbɑ:] , - [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]
In 1884 was published ' Les trois Dames de la Kasbah , ' relating also to
在 - 曾是 已发布 - 莱斯 特洛伊 女士们 德 拉 卡斯巴 , - 相关 还 到
[æl'dʒɪrz] ,
Algiers ,
阿尔及尔 ,

1884年出版了《卡斯巴的三位女士》，该书也与阿尔及尔有关。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] - ['mædəm] [krɪsænθi:m] - (-) , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
and then came ' Madame Chrysantheme ' (1887) , crowned by the Academy .
和 然后 来了 - 夫人 菊花 - (-) , 加冕 经过 这 学院 .

然后是《菊花夫人》（1887 年），获得了学院奖。

- - [dɔtoʊm] - (-) , [ˌdʒæpə'ni:z] [si:nz] ; [ðen] - [ˌeɪ 'ju:][mɑ:'rɔk] - ([mə'rɑ:koʊ] ; -
' Japoneries d'automne ' (1889) , Japanese scenes ; then ' Au Maroc ' (Morocco ; 1890
- - 秋季 - (-) , 日本人 场景 ; 然后 - 奥 摩洛哥 - (摩洛哥 ; -
) .
) :
) .

“Japoneries d'aumne”(1889)，日本场景；然后是“Au Maroc”(摩洛哥；1890 年)。

['pɑ:rtli] [ˌɔ:tə,baɪə'græfɪk(ə)l] [ɑ:r; ər] - [lə] ['roʊmən] [-] ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] - (-) [ænd; ənd] - [lə]
Partly autobiographical are ' Le Roman d'un Enfant ' (1890) and ' Le
部分 自传体 是 - 乐 罗马 逼债 孩子 - (-) 和 - 乐
['livər; 'livrə][di:][lɑ:] [pɪ'ti:] [et][di:][lɑ:][mɔ:rt] - (-) .
Livre de la Pitie et de la Mort ' (1891) .
利弗 德 拉 可怜 等 德 拉 莫特 - (-) .

部分自传体作品包括《Le Roman d'un Enfant》（1890）和《Le Livre de la Pitie et de la Mort》（1891）。

[ðen] ['fɑ:loʊd] - - [dɔri:ɪnt] (-) , - (-) , [lə] ['dezərt] (['sirɪr] ; -) ,
Then followed ' Fantomes d'Orient (1892) , L'Exilee (1893) , Le Desert (Syria ; 1895) ,
然后 随后 - - 东方 (-) , - (-) , 乐 沙漠 (叙利亚 ; -) ,
[dʒə'ru:sələm] , [lɑ:] ['gælə,li] (['pæləstaɪn] ;
Jerusalem , La Galilee (Palestine ;
耶路撒冷 , 拉 加利利 (巴勒斯坦 ;

随后是《东方幽灵》（1892 年）、《流亡者》（1893 年）、《沙漠》（叙利亚；1895 年）、《耶路撒冷》、《加利利》（巴勒斯坦；

-) , ['peɪdʒɪz] - (-) , - (-) , [rə'fleɪz] [suə][lɑ:]['sɑ:mbər] [ru:t] - (
1895) , Pages choisies (1896) , Ramuntcho (1897) , Reflets sur la Sombre Route ' (
-) , 页 - (-) , - (-) , 反射 苏尔 拉 阴沉 路线 - (
-) ,
1898) ,
-) ,

1895)、Pages choisies (1896)、Ramuntcho (1897)、Reflets sur la Sombre Route' (1898)、

[ænd; ənd]['faɪnəli] - [dɛr'njɛrz] ['d͡ʒɝz][di:]['pi:'kin] - (-) .

and	finally	'	Derniers	Jours	de	Pekin	'	(	1903	)	.
和	最后	-	达尼尔	日子	德	北京	-	(	-	)	.

最后是"Derniers Jours de Pekin"(1903)。

['meni] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] - [wɜ:rk] .

Many	exquisite	pages	are	to	be	found	in	Loti's	work	.
许多	精美的	页面	是	到	是	成立	在	-	工作	.

洛蒂的作品中有很多精美的篇章。

[hɪz; ɪz][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskə'nektɪd] ; [ðə; ði] [im'preʃəns] [ɑ:r; ər]

His	composition	is	now	and	then	somewhat	disconnected	;	the	impressions	are
他的	作品	是	现在	和	然后	有些	断开连接	;	这	印象	是

[veɪg] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'lu:səri] ,

vague	,	almost	illusory	,
模糊的	,	几乎	虚幻	,

他的构图有时显得有些脱节；印象模糊不清，近乎虚幻。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'rɑ:ʒ][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əb'skjʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] [tʃɑ:rm]

and	the	mirage	is	a	little	obscure	,	but	the	intense	and	abiding	charm
和	这	海市蜃楼	是	一个	小的	朦胧	,	但	这	激烈的	和	遵守	魅力

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [rɪ'meɪnz] .

of	Nature	remains	.
的	自然	遗迹	.

海市蜃楼虽有些模糊，但大自然强烈而持久的魅力依然存在。

['loʊti][hæz; həz][nɑ:t] [ə'gen] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['mædəm] [krɪsænθi:m] ,

Loti	has	not	again	reached	the	level	of	Madame	Chrysantheme	,
洛蒂	有	不是	再次	达到	这	等级	的	夫人	菊花	,

洛蒂再也没有达到克里桑特姆夫人的水平。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks][æt; ət] [li:st] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [sə'spend] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	English	critics	at	least	will	have	to	suspend	their	judgment	for	a
和	英语	评论家	在	至少	将要	有	到	暂停	他们的	判断	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

至少英国评论家们将不得不暂时搁置他们的评判。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ['meni] [greɪt] [bʊks] ,

In	any	event	,	he	has	given	to	the	world	many	great	books	,
在	任何	事件	,	他	有	给定	到	这	世界	许多	伟大的	图书	,

总之，他为世界贡献了许多伟大的著作。

[ænd; ənd][ɪz] [ʃraɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rti] " [ɪ'mɔ:tlz] .

and	is	shrined	with	the	Forty	"	Immortals	.
和	是	神龛	和	这	四十	"	不朽者	.

与四十位"不朽者"一同供奉。

" ['ælbərt] ['sɔrəl] [di:] [ləkædəmi] [frɑ:n'sɛz] .

"	ALBERT	SOREL	de	l'Academie	Francaise	.
"	阿尔伯特	索雷尔	德	学院	法语	.

"法国科学院的阿尔伯特·索雷尔。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

DEDICATION
奉献

奉献

[tu:; tə] ['mædəm] [lɑ:] [dʊ'ʃes] [di:] ['riʃəlu:]

To	Madame	la	Duchesse	de	Richelieu
到	夫人	拉	公爵夫人	德	黎塞留

致黎塞留公爵夫人夫人

['mædəm] [lɑː] [dʊˈʃes] ,
MADAME LA DUCHESSE ,
夫人 洛杉矶 公爵夫人 ,

公爵夫人

[pərˈmɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə][beg][jʊr; jər] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] ['trɪbjuːt][ʌv; əv]
Permit me to beg your acceptance of this work , as a respectful tribute of
允许 我 到 求 你的 验收 的 这 工作 , 作为 一个 尊重 贡 的
[maɪ] ['frendʃɪp] .
my friendship .
我的 友谊 .

请允许我恳请您接受这份作品，以此表达我对您友谊的敬意。

[aɪ] [fiːl] [sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ɪts] [θiːm] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [diːmd]
I feel some hesitation in offering it , for its theme can not be deemed
我 感觉 一些 犹豫 在 提供 它 , 为了 它是 主题 能 不是 是 被认为
[ˌɔːltəˈgeðər] [kəˈrekt] ;
altogether correct ;
共 正确的 ;

我犹豫是否要推荐它，因为它的主题不能完全算是正确的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [enˈdevəd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ]
but I have endeavored to make its expression , at least , in harmony with
但 我 有 努力 到 制作 它是 表达 , 在 至少 , 在 和谐 和
[gʊd] [teɪst] ,
good taste ,
好的 品尝 ,

但我已尽力使其表达方式至少符合良好品味。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈdevərz] [hæv; həv] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] .
and I trust that my endeavors have been successful .
和 我 相信 那 我的 努力 有 到过 成功的 .

我相信我的努力已经取得了成功。

[ðɪs] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
This record is the journal of a summer of my life , in which I have
这 记录 是 这 杂志 的 一个 夏天 的 我的 生活 , 在 哪个 我 有
[tʃeɪndʒd] ['nʌθɪŋ] ,
changed nothing ,
已更改 没有什么 ,

这张唱片记录了我一个夏天的生活，在那段时间里，我什么都没改变。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deɪts] ,
not even the dates ,
不是 甚至 这 日期 ,

连日期都没有。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] ['mætərz] [wiː; wi] [səkˈsiːd] ['ɔːf(ə)n]['oʊnli][ɪn]
thinking that in our efforts to arrange matters we succeed often only in
思维 那 在 我们的 努力 到 安排 事情 我们 成功 经常 仅有的 在
[dɪsəˈreɪn(d)ʒ] [ðem; ðəm] .
disarranging them .
混乱 他们 .

认为我们在努力安排事情的过程中，往往只会把事情弄得更糟。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][roʊl] [meɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [dɪˈvɑːlv] [ɑːn] ['mædəm] [krɪsænθiːm] ,
Although the most important role may appear to devolve on Madame Chrysantheme ,
虽然 这 最多 重要的 角色 可能 出现 到 退化 在 夫人 菊花 ,

虽然最重要的角色似乎落在了克里桑特姆夫人身上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər][maɪ'self] ,

it	is	very	certain	that	the	three	principal	points	of	interest	are	myself	,
它	是	非常	肯定	那	这	三	主要的	积分	的	兴趣	是	我	,

可以肯定的是，这三个主要关注点分别是我自己、

[dʒə'pæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] ['kʌntri] .

Japan	,	and	the	effect	produced	on	me	by	that	country	.
日本	,	和	这	影响	生产	在	我	经过	那	国家	.

日本，以及这个国家对我产生的影响。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['foʊtəgræf] — ['ræðər] [əb'sɜːrd] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] —

Do	you	recollect	a	certain	photograph	—	rather	absurd	,	I	must	admit	—
做	你	追忆	一个	肯定	照片	—	相当	荒诞	,	我	必须	承认	—

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['feloʊ] ['iːv] ,

representing	that	great	fellow	Yves	,
代表	那	伟大的	同伴	伊夫	,

你是否还记得那张——我必须承认，相当荒谬的——照片上的人物是伟大的伊夫?

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [gruːpt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [poʊzd] [baɪ][ə; eɪ][ˌnɑːgə'sɑːki]

a	Japanese	girl	,	and	myself	,	grouped	as	we	were	posed	by	a	Nagasaki
一个	日本人	女孩	,	和	我	,	分组	作为	我们	是	摆拍	经过	一个	长崎

['ɑːrtɪst] ?

artist	?
艺术家	?

我和一个日本女孩，按照长崎一位艺术家的姿势合影?

[juː; jʊ] [smaɪld] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kerfəli] [ə'taɪərd]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [pleɪst] [bɪ'twiːn]

You	smiled	when	I	assured	you	that	the	carefully	attired	little	damsel	placed	between
你	微笑	什么时候	我	保证	你	那	这	小心	穿着	小的	闺女	放置	之间

[ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] .

us	had	been	one	of	our	neighbors	.
我们	有	到过	一	的	我们的	邻居	.

当我向你保证，坐在我们中间那位衣着考究的小姑娘是我们的邻居时，你笑了。

['kaɪndli] [rɪ'siːv] [maɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʌldʒənt][smaɪl] ,

Kindly	receive	my	book	with	the	same	indulgent	smile	,
亲切地	收到	我的	书	和	这	相同的	放纵的	微笑	,

请您以同样的微笑欣然接受我的书。

[wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

without	seeking	therein	a	meaning	either	good	or	bad	,
没有	寻求	其中	一个	意义	任何一个	好的	或者	坏的	,

不去探寻其中的善恶含义，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [kweɪnt] [bɪt][ʌv; əv] ['pɑːtəri] ,

in	the	same	spirit	in	which	you	would	receive	some	quaint	bit	of	pottery	,
在	这	相同的	精神	在	哪个	你	会	收到	一些	古雅	少量	的	陶器	,

就像收到一件精美的陶器一样，

[sʌm; səm] [groʊ'teskli] [kaːvd] ['aɪvəri]['aɪdl] ,

some	grotesquely	carved	ivory	idol	,
一些	怪诞地	雕刻	象牙	偶像	,

一些造型怪异的象牙雕像，

[ɔːr][sʌm; səm][fæn'tæstɪk]['traɪf(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['fɑːðərlænd][ʌv; əv][ɔːl]

or	some	fantastic	trifle	brought	to	you	from	this	singular	fatherland	of	all
或者	一些	极好的	琐事	带来	到	你	从	这	单数	祖国	的	全部

['fæntəsi] .

fantasy	.
幻想	.

或者来自这片奇幻世界之都的奇妙小点心。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'spekt] ,
Believe **me** **,** **with** **the** **deepest** **respect** **,**
相信 我 , 和 这 最深处 尊重 ,

请相信我，我怀着最深的敬意，

['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] ,
Madame **la** **Duchesse** **,**
夫人 拉 公爵夫人 ,

公爵夫人

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət]
Your **affectionate**
你的 亲热

你深情的

[piː)'ɛə]['loʊti] .
PIERRE **LOTI** **.**
皮埃尔 洛蒂 .

皮埃尔·洛蒂。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [siː] , [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [naɪt] ,
We **were** **at** **sea** **,** **about** **two** **o'clock** **in** **the** **morning** **,** **on** **a** **fine** **night** **,**
我们 是 在 海 , 关于 二 点钟 在 这 早晨 , 在 一个 美好的 夜晚 ,

那是一个晴朗的夜晚，大约凌晨两点，我们在海上。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['stɑːri] [skaɪ] .
under **a** **starry** **sky** **.**
在下面 一个 繁星 天空 .

在星空下。

['iːv] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Yves **stood** **beside** **me** **on** **the** **bridge** **,** **and** **we** **talked** **of** **the** **country** **,**
伊夫 站立 旁 我 在 这 桥 , 和 我们 谈话 的 这 国家 ,

伊夫站在桥上，和我并肩而立，我们聊起了这个国家。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][bəuθ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['destəni][wʌz; wəz] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es] .
unknown **to** **both** **,** **to** **which** **destiny** **was** **now** **carrying** **us** **.**
未知 到 两个都 , 到 哪个 命运 曾是 现在 携带 我们 .

两人都不知道，命运正将我们引向何方。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][kæst] ['æŋkər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr]
As **we** **were** **to** **cast** **anchor** **the** **next** **day** **,** **we** **enjoyed** **our**
作为 我们 是 到 投掷 锚 这 下一个 天 , 我们 享受 我们的
[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,
anticipations **,**
预期 ,

第二天就要起航了，我们满怀期待。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plænz] .
and **made** **a** **thousand** **plans** **.**
和 制成 一个 千 计划 .

他制定了一千个计划。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [æt; ət][wʌns] . "
" **For** **myself** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I** **shall** **marry** **at** **once** **.** **"**
" 为了 我 , " 我 说 , " 我 将 结婚 在 一次 . "

“至于我自己，”我说，“我打算马上结婚。”

" [ɑː] ! " [sed] ['iːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [sər'praɪz] .
" Ah ! " said Yves , with the indifferent air of one whom nothing can surprise .
" 啊 ! " 说 伊夫 , 和 这 冷漠 空气 的 一 谁 没有什么 能 惊喜 .

“啊！”伊夫说道，一副事不关己、漠不关心的样子，仿佛没有什么能让他感到惊讶。

" [jes] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kriːmi] - [skɪnd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd]
" Yes — I shall choose a little , creamy - skinned woman with black hair and
" 是的 — 我 将 选择 一个 小的 , 奶油状 - 去皮 女士 和 黑色的 头发 和
['kæts] [aɪz] .
cat's eyes .
猫的 眼睛 .

“是的——我将选择一位身材娇小、皮肤白皙、黑发猫眼的女子。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɑːl] .
She must be pretty and not much bigger than a doll .
她 必须 是 漂亮的 和 不是 很多 大 比 一个 玩具娃娃 .

她一定很漂亮，而且个头比洋娃娃大不了多少。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
You shall have a room in our house .
你 将 有 一个 房间 在 我们的 房子 .

我们将为你提供一间房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['gɑːrdn] , ['diːpli] ['ʃeɪdɪd] .
It will be a little paper house , in a green garden , deeply shaded .
它 将要 是 一个 小的 纸 房子 , 在 一个 绿色的 花园 , 深 阴影 .

那将是一座小小的纸房子，坐落在绿树成荫的花园里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] , ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl] ['blɑːsəm] ,
We shall live among flowers , everything around us shall blossom ,
我们 将 居住 之中 花朵 , 一切 大约 我们 将 开花 ,

我们将生活在鲜花之中，周围的一切都将盛开。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['noʊzgeɪ] — ['noʊzgeɪ] [sʌtʃ]
and each morning our dwelling shall be filled with nosegays — nosegays such
和 每个 早晨 我们的 住宅 将 是 已填 和 花束 — 花束 这样的
[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .
as you have never dreamed of .
作为 你 有 绝不 梦见 的 .

每天早晨，我们的住所都会摆满花束——你做梦都想不到的花束。

" ['iːv] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [plænz][fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər] ['haʊshoʊld] ;
" Yves now began to take an interest in these plans for my future household ;
" 伊夫 现在 开始 到 拿 一个 兴趣 在 这些 计划 为了 我的 未来 家庭 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

“伊夫现在开始对我的未来家庭计划产生了兴趣；事实上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði]
he would have listened with as much confidence if I had expressed the
他 会 有 听着 和 作为 很多 信心 如果 我 有 表达 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['tempəreri] [vaʊz] [ɪn][sʌm; səm] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri] ,
intention of taking temporary vows in some monastery of this new country ,
意图 的 采取 暂时的 誓言 在 一些 修道院 的 这 新的 国家 ,

如果我表达的是想在这个新国家的某个修道院暂时发愿，他也会同样充满信心地倾听。

[ɔːr][ʌv; əv] ['mæriŋ] [sʌm; səm]['aɪlənd] [kwiːn] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ'self][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

or	of	marrying	some	island	queen	and	shutting	myself	up	with	her	in	a
或者	的	结婚	一些	岛	女王	和	关闭	我	向上	和	她	在	一个

[haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv][dʒeɪd] ,

house	built	of	jade	,
房子	建造	的	玉	,

或者娶某个岛屿女王，和她一起住在玉屋里，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [leɪk] .

in	the	middle	of	an	enchanted	lake	.
在	这	中间	的	一个	迷人的	湖	.

在一片迷人的湖泊中央。

[aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [skiːm] [aɪ][hæd; həd][ən'foʊldəd]

I	had	quite	made	up	my	mind	to	carry	out	the	scheme	I	had	unfolded
我	有	相当	制成	向上	我的	头脑	到	携带	出去	这	方案	我	有	展开

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我已经下定决心要执行我向他阐述的计划。

[jes] , [led][ɑːn][baɪ][ɑːn'wiːz][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,

Yes	,	led	on	by	ennui	and	solitude	,
是的	,	引领	在	经过	厌倦	和	孤独	,

是的，是被厌倦和孤独所驱使的。

[aɪ][hæd; həd]['grædʒuəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	had	gradually	arrived	at	dreaming	of	and	looking	forward	to	such	a
我	有	逐步地	到达的	在	做梦	的	和	寻找	向前	到	这样的	一个

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

我渐渐开始梦想并期待这样的婚姻。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɑːn][lænd] , [ɪn][sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [nʊk] ,

And	then	,	above	all	,	to	live	for	awhile	on	land	,	in	some	shady	nook	,
和	然后	,	多于	全部	,	到	居住	为了	一会儿	在	土地	,	在	一些	阴凉	角落	,

然后，最重要的是，能在陆地上，在某个阴凉的角落里，生活一段时间。

[ə'mɪd] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] !

amid	trees	and	flowers	!
之中	树木	和	花朵	!

在树木和鲜花环绕之中!

[haʊ] ['temptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [æt; ət]

How	tempting	it	sounded	after	the	long	months	we	had	been	wasting	at
如何	诱人的	它	听起来	后	这	长的	几个月	我们	有	到过	浪费	在

[ðə; ði][ˌpeskə'dɔːriz] ([hɑːt][ænd; ənd]['ærɪd]['aɪləndz] ,

the	Pescadores	(	hot	and	arid	islands	,
这	渔夫	(	热的	和	干旱	岛屿	,

在佩斯卡多雷斯群岛（炎热干旱的岛屿）虚度了漫长的几个月之后，这听起来多么诱人啊!

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['freʃnəs] , [wʊdz] , [ɔːr] ['striːmləts] , [fʊl] [ʌv; əv] [feɪnt]['əudəz][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd]

devoid	of	freshness	,	woods	,	or	streamlets	,	full	of	faint	odors	of	China	and
缺乏	的	新鲜	,	树林	,	或者	细流	,	满的	的	头晕的	气味	的	中国	和

[ʌv; əv] [deθ]) .

of	death	)	.
的	死亡	)	.

这里没有一丝清新，没有树林，也没有溪流，到处弥漫着淡淡的中国和死亡的气息)。

[wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [weɪ] [ɪn] ['lætɪtu:d] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r]['ves(ə)l][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðæt] [ˌʧaɪ'ni:z]
We **had** **made** **great** **way** **in** **latitude** **since** **our** **vessel** **had** **quitted** **that** **Chinese**
我们 有 制成 伟大的 方式 在 纬度 自从 我们的 血管 有 辞职 那 中国人
['fɜ:rnɪs] ,
furnace **,**
炉 ,

自从我们的船离开那个中国炼狱以来，我们在纬度上已经走了很远的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['ræpɪd]['ʧeɪndʒɪz]
and **the** **constellations** **in** **the** **sky** **had** **undergone** **a** **series** **of** **rapid** **changes**
和 这 星座 在 这 天空 有 经历 一个 系列 的 迅速的 变化
;
;
;

天空中的星座也经历了一系列快速变化；

[ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔ:s] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:strəl]
the **Southern** **Cross** **had** **disappeared** **at** **the** **same** **time** **as** **the** **other** **austral**
这 南方 叉 有 消失 在 这 相同的 时间 作为 这 其他 澳大利亚
[stɑ:rz] ;
stars **;**
明星 ;

南十字星与其他南半球恒星同时消失；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ber] , ['raɪzɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
and **the** **Great** **Bear** **,** **rising** **on** **the** **horizon** **,**
和 这 伟大的 熊 , 上升 在 这 地平线 ,

还有地平线上冉冉升起的大熊座，

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ]['lev(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [fræns] .
was **almost** **on** **as** **high** **a** **level** **as** **it** **is** **in** **the** **sky** **above** **France** **.**
曾是 几乎 在 作为 高的 一个 等级 作为 它 是 在 这 天空 多于 法国 .

几乎达到了法国上空的高度。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] [su:ðd] [ænd; ənd][ri'vaivd][ˌju: 'es] ,
The **evening** **breeze** **soothed** **and** **revived** **us** **,**
这 晚上 微风 舒缓 和 复活 我们 ,

傍晚的微风抚慰着我们，让我们精神焕发。

['brɪŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sʌmər] - [naɪt] ['wɑ:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
bringing **back** **to** **us** **the** **memory** **of** **our** **summer** **-** **night** **watches** **on** **the**
带来 后退 到 我们 这 记忆 的 我们的 夏天 - 夜晚 手表 在 这
[koʊst][ʌv; əv] ['brɪtəni] .
coast **of** **Brittany** **.**
海岸 的 布列塔尼 .

这让我们想起了在布列塔尼海岸度过的夏夜守夜时光。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [koʊsts] !
What **a** **distance** **we** **were** **,** **however** **,** **from** **those** **familiar** **coasts** **!**
什么 一个 距离 我们 是 , 然而 , 从 那些 熟悉的 海岸 !

然而，我们距离那些熟悉的海岸线是多么遥远啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['dɪstəns] !
What **a** **tremendous** **distance** **!**
什么 一个 巨大的 距离 !

多么遥远的距离啊！

['mædəm/, /mə'dæm] .
MME **.**
MME .

MME。

[krɪsænθiːm]
CHRYSANTHEME
菊花

菊花

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [lænd]
THE **MYSTERIOUS** **LAND**
这 神秘 土地

神秘之地

[æt; ət] [dɑːn] [wiː; wi] [bɪ'held] [dʒə'pæn] .
At **dawn** **we** **beheld** **Japan** **.**
在 黎明 我们 观看 日本 .

黎明时分，我们看到了日本。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði][fɔːr'toʊld]['moʊmənt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [lænd][ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ə'fɑːr][ɔːf] ,
Precisely **at** **the** **foretold** **moment** **the** **mysterious** **land** **arose** **before** **us** **,** **afar** **off** **,**
恰恰 在 这 预言 片刻 这 神秘 土地 出现 前 我们 , 远方 离开 ,

就在预言的时刻，那片神秘的土地出现在我们眼前，遥远而辽阔。

[laɪk][ə; eɪ] [blæk] [dɑːt][ɪn][ðə; ði][væst] [siː] ,
like **a** **black** **dot** **in** **the** **vast** **sea** **,**
喜欢 一个 黑色的 点 在 这 广阔的 海 ,

就像茫茫大海中的一个黑点，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] [speɪs] .
which **for** **so** **many** **days** **had** **been** **but** **a** **blank** **space** **.**
哪个 为了 所以 许多 天 有 到过 但 一个 空白的 空间 .

多天来，那里一直都是一片空白。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][sʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
At **first** **we** **saw** **nothing** **by** **the** **rays** **of** **the** **rising** **sun** **but** **a** **series** **of**
在 第一的 我们 锯 没有什么 经过 这 射线 的 这 上升 太阳 但 一个 系列 的
['taɪni][pɪŋk] - [tɪpt] [haɪts] ([ðə; ði][fuː'kaɪ]['aɪləndz]) .
tiny **pink** **-** **tipped** **heights** **(** **the** **Fukai** **Islands** **)** **.**
微小的 粉色的 - 倾斜 高度 (这 深井 岛屿) .

起初，我们借助冉冉升起的太阳的光芒，什么也没看到，只看到一系列粉红色的小山丘（福井群岛）。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪsti] [veɪl]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
Soon **,** **however** **,** **appeared** **all** **along** **the** **horizon** **,** **like** **a** **misty** **veil** **over** **the** **waters** **,**
很快 , 然而 , 出现 全部 沿着 这 地平线 , 喜欢 一个 蒙蒙 面纱 超过 这 水 ,

然而，很快，地平线上就出现了一片朦胧的景象，如同水面上的一层薄雾。

[dʒə'pæn][ɪt'self] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['ʃædoʊ] , [ə'roʊz][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,
Japan **itself** **;** **and** **little** **by** **little** **,** **out** **of** **the** **dense** **shadow** **,** **arose** **the** **sharp** **,**
日本 本身 ; 和 小的 经过 小的 , 出去 的 这 稠密 阴影 , 出现 这 锋利的 ,

日本本身；渐渐地，从浓密的阴影中，升起了锐利的……

[oʊ'peɪk] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɑːgə'sɑːki] ['maʊntnz] .
opaque **outlines** **of** **the** **Nagasaki** **mountains** **.**
不透明 概述 的 这 长崎 山脉 .

长崎山脉的轮廓模糊不清。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [briːz] , [wɪtʃ] ['stedəli]
The **wind** **was** **dead** **against** **us** **,** **and** **the** **strong** **breeze** **,** **which** **steadily**
这 风 曾是 死的 反对 我们 , 和 这 强的 微风 , 哪个 稳步

[ɪn'kriːst] ,
increased **,**
增加 ,

风向与我们完全相反，而且风力越来越强。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [maɪt] ,
seemed **as** **if** **the** **country** **were** **blowing** **with** **all** **its** **might** **,**
似乎 作为 如果 这 国家 是 吹 和 全部 它是 可能 ,

仿佛整个国家都在竭尽全力地狂风大作。

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃɔːz] .
in **a** **vain** **effort** **to** **drive** **us** **away** **from** **its** **shores** **.**
在 一个 徒劳 努力 到 驾驶 我们 离开 从 它是 海岸 .

徒劳地试图将我们赶出它的海岸。

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪt'self] , [ɔːl] ['vaɪˌbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['kwivəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
The **sea** **,** **the** **rigging** **,** **the** **vessel** **itself** **,** **all** **vibrated** **and** **quivered** **as** **if** **with**
这 海 , 这 索具 , 这 血管 本身 , 全部 振动 和 颤抖 作为 如果 和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion **.**
情感 .

大海、索具、船体本身，都仿佛在颤抖、摇晃，仿佛在诉说着什么。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[streɪndʒ] [siːnz]
STRANGE **SCENES**
奇怪的 场景

奇怪的场景

[baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɔːl] [ðiːz] [fɑːr] - [ɔːf] ['ɑːbdʒekts] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]
By **three** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **all** **these** **far** **-** **off** **objects** **were** **close** **to** **us**
经过 三 点钟 在 这 下午 全部 这些 远的 - 离开 对象 是 关闭 到 我们

,
,
,

下午三点钟，所有这些遥远的物体都变得离我们很近了。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['rɑːki] ['mæsɪz] [ænd; ənd] [diːp] [griːn]
so **close** **that** **they** **overshadowed** **us** **with** **their** **rocky** **masses** **and** **deep** **green**
所以 关闭 那 他们 黯然失色 我们 和 他们的 岩石 群众 和 深的 绿色的

['θɪkɪt] .
thickets **.**
灌木丛 .

它们离我们如此之近，以至于它们嶙峋的岩石和茂密的绿色灌木丛遮蔽了我们。

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] ['reɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , ['ɑːdli]
We **entered** **a** **shady** **channel** **between** **two** **high** **ranges** **of** **mountains** **,** **oddly**
我们 进入 一个 阴凉 渠道 之间 二 高的 范围 的 山脉 , 奇怪

[sɪ'metrɪk(ə)l] — [laɪk] [steɪdʒ] ['siːnəri] ,
symmetrical **—** **like** **stage** **scenery** **,**
对称的 — 喜欢 阶段 风景 ,

我们进入了两座高耸山脉之间的一条阴凉通道，通道形状奇特地对称——就像舞台布景一样。

['veri] ['prɪti] , [ðoʊ] [ˌʌn'laɪk] ['neɪtʃər] .
very pretty , though unlike nature .
非常 漂亮的 , 尽管 与此不同 自然 .

非常漂亮，虽然不像自然界那样美丽。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [dʒə'pæn][wɜ:r; wər]['oʊpənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [vju:] [θru:] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd]
It seemed as if Japan were opened to our view through an enchanted
它 似乎 作为 如果 日本 是 打开 到 我们的 看法 通过 一个 迷人的
['fɪʃər] ,
fissure ,
裂缝 ,

仿佛透过一道神奇的裂缝，日本向我们敞开了大门。

[ə'laʊɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['penətreɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rt] .
allowing us to penetrate into her very heart .
允许 我们 到 穿透 进入 她 非常 心 .

让我们得以深入了解她的内心世界。

[ˌnɑ:gə'sɑ:ki] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'si:n] , [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
Nagasaki , as yet unseen , must be at the extremity of this long and
长崎 , 作为 然而 看不见 , 必须 是 在 这 末端 的 这 长的 和
[pɪ'kju:liər] [beɪ] .
peculiar bay .
奇特 湾 .

尚未见到的长崎一定位于这个狭长而奇特的海湾的尽头。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [gri:n] .
All around us was exquisitely green .
全部 大约 我们 曾是 精美绝伦 绿色的 .

我们周围的一切都绿意盎然。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [si:] - [bri:z] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ]
The strong sea - breeze had suddenly fallen , and was succeeded by
这 强的 海 - 微风 有 突然 倒下 , 和 曾是 成功了 经过
[ə; eɪ][kɑ:m] ;
a calm ;
一个 冷静的 ;

强劲的海风突然停了，取而代之的是平静；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [naʊ] ['veri] [wɔ:rm] , [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
the atmosphere , now very warm , was laden with the perfume of flowers .
这 气氛 , 现在 非常 温暖的 , 曾是 满载 和 这 香水 的 花朵 .

空气中弥漫着温暖的花香。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [rɪ'zaʊndid] [ðə; ði] ['si:sləs] [wɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑ:lə] , ['ænsər] [wʌn] [ə'nʌðər]
In the valley resounded the ceaseless whirr of the cicalas , answering one another
在 这 谷 回荡着 这 不停歇 呼呼 的 这 蝉花 , 回答 一 其他
[frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ;
from shore to shore ;
从 支撑 到 支撑 ;

山谷里回荡着蝉鸣声，从岸边到岸边此起彼伏，此起彼伏；

[ðə; ði] ['maʊntnz] [rɪ'ekəʊd] [wɪð; wɪθ][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [saʊndz] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [si:md] [tu:; tə]
the mountains reechoed with innumerable sounds ; the whole country seemed to
这 山脉 回声 和 无数 声音 ; 这 所有的 国家 似乎 到
['vaɪbreɪt][laɪk]['krɪst(ə)l] .
vibrate like crystal .
颤动 喜欢 水晶 .

山峦间回荡着无数声响；整个国家仿佛像水晶般震动。

[wi:; wi] [pæst] [ə'mʌŋ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z][dʒʌŋk] , ['glaɪdɪŋ] ['sɔ:ftli] , [wɑ:ftid] [baɪ] [ˌɪmpər'septəbl]

We	passed	among	myriads	of	Japanese	junks	,	gliding	softly	,	wafted	by	imperceptible
我们	通过了	之中	无数	的	日本人	垃圾	,	滑翔	轻轻	,	飘散	经过	难以察觉的

['bri:zɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] ['wɔ:tər] ;

breezes	on	the	smooth	water	;
微风	在	这	光滑的	水	;

我们穿过无数艘日本帆船，它们在平静的水面上轻轻滑行，被微风轻轻吹拂；

[ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] [seɪlz] , [stretʃt] [aʊt][ɑ:n]

their	motion	could	hardly	be	heard	,	and	their	white	sails	,	stretched	out	on
他们的	运动	可以	几乎	是	听到	,	和	他们的	白色的	帆	,	拉伸	出去	在

[ja:dz] ,

yards	,
码	,

它们的动静几乎听不见，白色的船帆在桅杆上舒展开来。

[fel] ['læŋgwɪdli][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][foʊldz][laɪk] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] , [ðer; ðər] ['streɪndʒli]

fell	languidly	in	a	thousand	horizontal	folds	like	window	-	blinds	,	their	strangely
跌倒	懒洋洋地	在	一个	千	水平的	折叠	喜欢	窗户	-	百叶窗	,	他们的	奇怪的

[kən'tɔ:rtɪd] [pu:ps] ,

contorted	poops	,
扭曲的	便便	,

它们形状怪异扭曲的粪便，像百叶窗一样，懒洋洋地垂落成上千层水平褶皱。

['raɪzɪŋ] [ʌp]['kæs(ə)l] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] [er] , [ri'maindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]

rising	up	castle	-	like	in	the	air	,	reminding	one	of	the	towering	ships	of	the
上升	向上	城堡	-	喜欢	在	这	空气	,	提醒	一	的	这	参天	船舶	的	这

['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

Middle	Ages	.
中间	年龄	.

它像城堡一样在空中拔地而起，让人想起中世纪高耸入云的巨轮。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

In	the	midst	of	the	verdure	of	this	wall	of	mountains	,
在	这	中间	的	这	绿意盎然	的	这	墙	的	山脉	,

在这片群山葱郁的怀抱中，

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] ['waɪtnəs] .

they	stood	out	with	a	snowy	whiteness	.
他们	站立	出去	和	一个	下雪的	白人	.

它们洁白如雪，格外醒目。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv]['vɜ:rdʒər][ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɪz][dʒə'pæn] ; [wʌt] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər]

What	a	country	of	verdure	and	shade	is	Japan	;	what	an	unlooked	-	for
什么	一个	国家	的	绿意盎然	和	阴影	是	日本	;	什么	一个	未曾注意的	-	为了

['i:dn] !

Eden	!
伊甸园	!

日本真是一个绿树成荫、风景如画的国家；简直是意想不到的伊甸园！

[bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es] , [æt; ət] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,

Beyond	us	,	at	sea	,	it	must	have	been	full	daylight	;	but	here	,
超过	我们	,	在	海	,	它	必须	有	到过	满的	日光	;	但	这里	,

在我们之外的海上，一定是阳光灿烂；但在这里，

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [wi:; wi] [ɔ:l'redi] [felt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ;

in	the	depths	of	the	valley	,	we	already	felt	the	impression	of	evening	;
在	这	深度	的	这	谷	,	我们	已经	毛毡	这	印象	的	晚上	;

在山谷深处，我们已经感受到了夜幕降临的气息；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌmits] [ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt] ,
beneath **the** **summits** **in** **full** **sunlight** **,**
下面 这 峰会 在 满的 阳光 ,

阳光普照的山峰之下，

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [pɑːrts] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔtɚz]
the **base** **of** **the** **mountains** **and** **all** **the** **thickly** **wooded** **parts** **near** **the** **water's**
这 根据 的 这 山脉 和 全部 这 浓密 树木繁茂的 部分 靠近 这 水的
[edʒ] [wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn] ['twaɪlaɪt] .
edge **were** **steeped** **in** **twilight** **.**
边缘 是 浸泡 在 暮 .

山脚和水边所有树木茂密的地方都笼罩在暮色之中。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [dʒʌŋk] , ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑːrk]['foʊliɪdʒ] ,
The **passing** **junks** **,** **gleaming** **white** **against** **the** **background** **of** **dark** **foliage** **,**
这 通过 垃圾 , 闪闪发光 白色的 反对 这 背景 的 黑暗的 叶子 ,

驶过的帆船，在深色树叶的映衬下闪耀着白色的光芒，

[wɜːr; wər]['saɪləntli][ænd; ənd] ['dekstrəsli] [mə'nuːvə] [baɪ][smɔːl] , ['jeloʊ] , ['neɪkɪd][men] ,
were **silently** **and** **dexterously** **manoeuvred** **by** **small** **,** **yellow** **,** **naked** **men** **,**
是 默默 和 灵巧地 操纵 经过 小的 , 黄色的 , 裸 男人 ,

被一群身材矮小、皮肤黄、赤身裸体的男人悄无声息、灵巧地操控着。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [paɪld] [ʌp][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] .
with **long** **hair** **piled** **up** **on** **their** **heads** **in** **feminine** **fashion** **.**
和 长的 头发 堆积 向上 在 他们的 头部 在 女性 时尚 .

她们将长发高高盘在头上，展现出女性的优雅气质。

['grædʒuəli] , [æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [griːn] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [bɪ'keɪm]
Gradually **,** **as** **we** **advanced** **farther** **up** **the** **green** **channel** **,** **the** **perfumes** **became**
逐步地 , 作为 我们 先进的 更远 向上 这 绿色的 渠道 , 这 香水 成为
[mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] ,
more **penetrating** **,**
更多的 渗透 ,

随着我们沿着绿色通道继续前行，香味逐渐变得更加浓郁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑːlə] [sweld] [aʊt] [laɪk][æn; ən] [ɔːr'kestrəl]
and **the** **monotonous** **chirp** **of** **the** **cicalas** **swelled** **out** **like** **an** **orchestral**
和 这 单调 啁啾 的 这 蝉花 肿胀 出去 喜欢 一个 管弦乐
[krə'ʃendoʊ] .
crescendo **.**
渐强 .

蝉鸣单调而悠长，如同交响乐的渐强一般。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ə'genst] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [skaɪ] , ['ʃɑːrpli] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ə; eɪ]
Above **us** **,** **against** **the** **luminous** **sky** **,** **sharply** **delineated** **between** **the** **mountains** **,** **a**
多于 我们 , 反对 这 发光的 天空 , 尖锐地 划定 之间 这 山脉 , 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːk] ['hɔvəd] ,
kind **of** **hawk** **hovered** **,**
种类 的 鹰 悬停 ,

在我们上方，在群山之间轮廓分明的明亮天空映衬下，一只鹰隼盘旋着。

['skriːmɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , ['hjuːmən] [vɔɪs] , " [hɑː] !
screaming **out** **,** **with** **a** **deep** **,** **human** **voice** **,** **"** **Ha** **!**
尖叫 出去 , 和 一个 深的 , 人类 嗓音 , " 哈 !

用低沉的人声大喊："哈！"

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

" [ɪts] ['meləŋkɑːli] [kɔːl] [prə'lɔːŋd] [baɪ][ðə; ði] ['ekoʊz] .
" **its** **melancholy** **call** **prolonged** **by** **the** **echoes** **.**
" 它是 忧郁 称呼 延长 经过 这 回声 .

“它忧郁的呼唤声在回声中久久回荡。”

[ɔːl] [ðɪs] [freʃ] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt]['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌdʒæpə'niːz] [taɪp] ,
All **this** **fresh** **and** **luxuriant** **nature** **was** **of** **a** **peculiar** **Japanese** **type** **,**
全部 这 新鲜的 和 茂盛的 自然 曾是 的 一个 奇特 日本人 类型 ,

所有这些清新茂盛的自然景观都具有独特的日式风格。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɪt'self]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ,
which **seemed** **to** **impress** **itself** **even** **on** **the** **mountain** **-** **tops** **,**
哪个 似乎 到 令人印象深刻 本身 甚至 在 这 山 - 最高额 ,

就连山顶上似乎也留下了深刻的印记。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['prɪtinəs] .
and **produced** **the** **effect** **of** **a** **too** **artificial** **prettiness** **.**
和 生产 这 影响 的 一个 也 人造的 美丽 .

结果产生了一种过于矫揉造作的美感。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn] ['klʌstərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'tenʃəs] [greɪs] [ʃoʊn] [ɑːn] ['lækərd]
The **trees** **were** **grouped** **in** **clusters** **,** **with** **the** **pretentious** **grace** **shown** **on** **lacquered**
这 树木 是 分组 在 集群 , 和 这 装腔作势 优雅 所示 在 漆面
[treɪz] .
trays **.**
托盘 .

这些树木成簇地摆放着，摆出一副如同摆放在漆盘上的矫揉造作的优雅姿态。

[lɑːrdʒ] ['rɑːks] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ʃeɪps] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['raʊndɪd] , [lɔːn] - [laɪk]
Large **rocks** **sprang** **up** **in** **exaggerated** **shapes** **,** **side** **by** **side** **with** **rounded** **,** **lawn** **-** **like**
大的 岩石 弹簧 向上 在 夸张的 形状 , 边 经过 边 和 圆润 , 草地 - 喜欢
['hɪlək] ;
hillocks **;**
小山丘 ;

巨大的岩石以夸张的形状拔地而起，与圆润的、草坪状的小山丘并排分布；

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [wɜːr; wər] [gruːpt] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf]
all **the** **incongruous** **elements** **of** **landscape** **were** **grouped** **together** **as** **if**
全部 这 不协调 元素 的 景观 是 分组 一起 作为 如果
[ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [kri'eɪtɪd] .
artificially **created** **.**
人为地 创建 .

所有不协调的景观元素都被组合在一起，仿佛是人为创造的。

[wen] [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn'tentli] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] ,
When **we** **looked** **intently** **,** **here** **and** **there** **we** **saw** **,**
什么时候 我们 看起来 专注地 , 这里 和 那里 我们 锯 ,

当我们仔细观察时，我们看到这里那里，

['ɔːf(ə)n] [bɪlt] [ɪn] ['kauntə,skɑːp] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] , [sʌm; səm][oʊld] ,
often **built** **in** **counterscarp** **on** **the** **very** **brink** **of** **an** **abyss** **,** **some** **old** **,**
经常 建造 在 反斜坡 在 这 非常 边缘 的 一个 深渊 , 一些 老的 ,

通常建在深渊边缘的陡坡上，有些很古老，

['taɪni] , [mɪ'stɪriəs] [pə'goʊdə] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] ,
tiny **,** **mysterious** **pagoda** **,** **half** **hidden** **in** **the** **foliage** **of** **the** **overhanging** **trees** **,**
微小的 , 神秘 宝塔 , 一半 隐 在 这 叶子 的 这 悬垂 树木 ,

小巧而神秘的宝塔，半隐没在枝繁叶茂的树叶中。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [nuː] [ə'raɪvlz] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌʌnfəˌmɪli'ærəti]

bringing	to	the	minds	of	new	arrivals	,	like	ourselves	,	a	sense	of	unfamiliarity
带来	到	这	思想	的	新的	到达	,	喜欢	我们自己	,	一个	感觉	的	不熟悉

[ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ,

and	strangeness	,
和	奇怪	,

这会给像我们这样的新来者带来一种陌生感和怪异感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði]['spɪrɪts] , [ðə; ði] ['sɪlvən] [gɔdz] , [ðə; ði] [æn'tiːk]

and	the	feeling	that	in	this	country	the	spirits	,	the	sylvan	gods	,	the	antique
和	这	感觉	那	在	这	国家	这	烈酒	,	这	森林	神	,	这	古董

['sɪmblz] ,

symbols	,
符号	,

以及这种感觉：在这个国家，精灵、森林之神、古老的符号……

['feɪθf(ə)l] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] , [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]

faithful	guardians	of	the	woods	and	forests	,	were	unknown	and
忠实	守护者	的	这	树林	和	森林	,	是	未知	和

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

incomprehensible	.
难以理解	.

森林的忠实守护者，既不为人知，也无法理解。

[wen] [ˌnɑːgə'sɑːki] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

When	Nagasaki	appeared	,	the	view	was	rather	disappointing	.
什么时候	长崎	出现	,	这	看法	曾是	相当	令人失望	.

当长崎出现在眼前时，景象却令人相当失望。

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [griːn] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['maʊntnz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər]

Situated	at	the	foot	of	green	overhanging	mountains	,	it	looked	like	any	other
位于	在	这	脚	的	绿色的	悬垂	山脉	,	它	看起来	喜欢	任何	其他

['ɔːrd(ə)neri] [taʊn] .

ordinary	town	.
普通的	镇	.

它坐落在绿意盎然的山脚下，看起来就像其他任何一座普通的城镇。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv]['ves(ə)lz] , ['flaɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði]

In	front	of	it	lay	a	tangled	mass	of	vessels	,	flying	all	the	flags	of	the
在	正面	的	它	躺	一个	纠缠不清	大量的	的	船只	,	飞行	全部	这	旗帜	的	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

在其前方，是一片错综复杂的船只群，飘扬着世界各国的旗帜；

['stiːmboʊt] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn]['eni] ['ʌðər] [pɔːrt] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['fʌnəlz] [ænd; ənd] [blæk] [smoʊk] ,

steamboats	,	just	as	in	any	other	port	,	with	dark	funnels	and	black	smoke	,
汽船	,	只是	作为	在	任何	其他	港口	,	和	黑暗的	漏斗	和	黑色的	抽烟	,

就像在其他任何港口一样，汽船的烟囱漆黑，冒着黑烟。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [kiːz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wɛəhauziz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] ;

and	behind	them	quays	covered	with	warehouses	and	factories	;
和	在后面	他们	码头	涵盖	和	仓库	和	工厂	;

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ,

nothing	was	wanting	in	the	way	of	ordinary	,
没有什么	曾是	想要	在	这	方式	的	普通的	,

在他们身后，码头上遍布仓库和工厂；日常生活所需的一切都应有尽有。

['trɪviəl] , ['evri] - [deɪ]['ɑːbdʒekts] .

trivial	,	every	-	day	objects	.
琐碎的	,	每一个	-	天	对象	.

琐碎的、日常的物品。

[sʌm; səm][taɪm] , [wen] [mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [əˈlaɪk] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

Some	time	,	when	man	shall	have	made	all	things	alike	,	the	earth	will	be	a
一些	时间	,	什么时候	男人	将	有	制成	全部	事物	同样	,	这	地球	将要	是	一个

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

总有一天，当人类将万物都变得千篇一律时，地球将会变得单调乏味。

['tiːdiəs] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

tedious	dwelling	-	place	,
乏味	住宅	-	地方	,

乏味的住所，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	we	shall	have	even	to	give	up	travelling	and	seeking	for	a
和	我们	将	有	甚至	到	给	向上	旅行	和	寻求	为了	一个

[tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [faʊnd] .

change	which	can	no	longer	be	found	.
改变	哪个	能	不	更长	是	成立	.

我们甚至不得不放弃旅行，放弃寻找已经无法实现的改变。

[əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɔk, əu-][wiː; wi] [drɑːpt] ['æŋkər] ['nɔɪzɪli] [əˈmɪd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['ves(ə)lz] [ɔːlˈredi] [ɪn]

About	six	o'clock	we	dropped	anchor	noisily	amid	the	mass	of	vessels	already	in
关于	六	点钟	我们	掉落	锚	喧闹地	之中	这	大量的	的	船只	已经	在

[ðə; ði]['hɑːrbər] ,

the	harbor	,
这	港口	,

大约六点钟，我们嘈杂地抛锚停泊在港口里，周围已经停满了船只。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [ɪnˈveɪdɪd] .

and	were	immediately	invaded	.
和	是	立即地	入侵	.

立即遭到入侵。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] , ['bʌslɪŋ] , ['kɑːmɪk(ə)l][dʒəˈpæn] , [wɪtʃ] [rʌʃt] [əˈpɑːn]

We	were	visited	by	a	mercantile	,	bustling	,	comical	Japan	,	which	rushed	upon
我们	是	到访	经过	一个	商业	,	繁华	,	滑稽	日本	,	哪个	匆忙	之上

[ˌjuː ˈes][ɪn] [fʊl] [boʊt] - ['loʊdz] ,

us	in	full	boat	-	loads	,
我们	在	满的	船	-	负载	,

我们遇到了熙熙攘攘、热闹非凡、滑稽可笑的日本，他们乘着满载货物的船只向我们涌来。

[ɪn] [weɪvz] , [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [siː] .

in	waves	,	like	a	rising	sea	.
在	波浪	,	喜欢	一个	上升	海	.

像海平面上升一样，一波接一波地涌来。

['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] , [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [striːm] , [bʌt; bət]

Little	men	and	little	women	came	in	a	continuous	,	uninterrupted	stream	,	but
小的	男人	和	小的	女性	来了	在	一个	连续的	,	不间断	溪流	,	但

[wɪˈðaʊt] [kraɪz] , [wɪˈðaʊt] ['skwɔbəlz] , ['nɔɪzləsli] ,

without	cries	,	without	squabbles	,	noiselessly	,
没有	哭泣	,	没有	争吵	,	无声	,

小男小女们络绎不绝地进来，没有哭喊，没有争吵，悄无声息。

[iːtʃ] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [soʊ]['smaɪlɪŋ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri]

each	one	making	so	smiling	a	bow	that	it	was	impossible	to	be	angry
每个	一	制作	所以	微笑	一个	弓	那	它	曾是	不可能的	到	是	生气的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

每个人都面带微笑地鞠躬，让人根本无法对他们生气。

[soʊ] [ðæt] [baɪ]['riːfleks]['ækʃ(ə)n][wiː; wi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] ['ɔːlsoʊ] .

so	that	by	reflex	action	we	smiled	and	bowed	also	.
所以	那	经过	反射	行动	我们	微笑	和	鞠躬	还	.

因此，出于本能，我们也微笑鞠躬。

[ðeɪ] ['kærid] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ['lɪt(ə)l]['bæskəts] , ['taɪni][bɑːksɪz] , [rɪ'septəklz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] ,

They	carried	on	their	backs	little	baskets	,	tiny	boxes	,	receptacles	of	every	shape	,
他们	携带	在	他们的	背部	小的	篮子	,	微小的	盒子	,	容器	的	每一个	形状	,

他们背着小篮子、小盒子、各种形状的容器，

['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['mænər] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['ʌðər] ,

fitting	into	one	another	in	the	most	ingenious	manner	,	each	containing	several	others	,
配件	进入	一	其他	在	这	最多	巧妙	方式	,	每个	包含	一些	其他的	,

它们以极其巧妙的方式相互契合，每个部件都包含着其他部件。

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [fɪld] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [ɪn] ['endləs] ['nʌmbər] .

and	multiplying	till	they	filled	up	everything	,	in	endless	number	.
和	乘法	直到	他们	已填	向上	一切	,	在	无尽的	数字	.

并且不断繁衍，直到填满一切，数量无穷无尽。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ðeɪ] [druː] [fɔːrθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] :

From	these	they	drew	forth	all	manner	of	curious	and	unexpected	things	:
从	这些	他们	画	前进	全部	方式	的	好奇的	和	意外	事物	:

['foʊldɪŋ] [skriːnz] ,

folding	screens	,
折叠式的	屏幕	,

他们由此衍生出各种各样奇特而意想不到的东西：屏风、

['slɪpərz] , [soʊp] , ['læntərnz] , [sliːv] - [lɪŋks] , [lɪv; laɪv][siˈkɑːlə] [tʃɜːrp] [ɪn]['lɪt(ə)l]['keɪdʒɪz] , ['dʒuːəlri] ,

slippers	,	soap	,	lanterns	,	sleeve	-	links	,	live	cicalas	chirping	in	little	cages	,	jewelry	,
拖鞋	,	肥皂	,	灯笼	,	袖子	-	链接	,	居住	蝉花	啁啾声	在	小的	笼子	,	珠宝	,

拖鞋、肥皂、灯笼、袖扣、小笼子里鸣叫的活蝉、珠宝

[teɪm] [waɪt] [maɪs] ['tɜːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːrdbɔːrd] [mɪlz] , [kweɪnt] ['fəutəgræfs] , [hɑːt] [suːps] [ænd; ənd]

tame	white	mice	turning	little	cardboard	mills	,	quaint	photographs	,	hot	soups	and
驯服	白色的	小鼠	转弯	小的	纸板	磨坊	,	古雅	照片	,	热的	汤	和

[stjuːz] [ɪn] [boʊlz] ,

stews	in	bowls	,
炖菜	在	碗	,

驯养的小白鼠转动着小小的纸板磨坊，古朴的照片，碗里盛着热腾腾的汤和炖菜，

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [aʊt] [ɪn]['ræʃnz; 'reɪʃnz][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ; — ['tʃaɪnə] , [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv]

ready	to	be	served	out	in	rations	to	the	crew	;	—	china	,	a	legion	of
准备好	到	是	服务	出去	在	口粮	到	这	全体人员	;	—	中国	,	一个	军团	的

[veisis] ,

vases	,
花瓶	,

准备分发给船员的口粮；——瓷器，一大堆花瓶，

['tiːpɑːt] , [kʌps] , ['lɪt(ə)l][pɔts][ænd; ənd] [pleɪts] .

teapots	,	cups	,	little	pots	and	plates	.
茶壶	,	杯子	,	小的	锅	和	盘子	.

茶壶、茶杯、小罐子和盘子。

[ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'pækt] ,

In	one	moment	,	all	this	was	unpacked	,
在	一	片刻	,	全部	这	曾是	拆开包装	,

顷刻之间，这一切都被揭开了。

[spred] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['tælənt] [fɔːr; fər] [ə'reɪndʒmənt] ;

spread	out	with	astounding	rapidity	and	a	certain	talent	for	arrangement	;
传播	出去	和	惊人	快速	和	一个	肯定	天赋	为了	安排	;

[iːtʃ] ['selər] ['skwɑːtɪŋ] ['mʌŋki] - [laɪk] ,

each	seller	squatting	monkey	-	like	,
每个	卖方	蹲姿	猴	-	喜欢	,

摊贩们以惊人的速度迅速扩张，并展现出一定的布局天赋；每个摊贩都像猴子一样蹲着，

[hændz] ['tʌtʃɪŋ] [fiːt] , [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wer] — ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] , ['bendɪŋ] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

hands	touching	feet	,	behind	his	fancy	ware	—	always	smiling	,	bending	low	with	the
双手	接触	脚	,	在后面	他的	想要	仓库	—	总是	微笑	,	弯曲	低的	和	这

[moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] .

most	engaging	bows	.
最多	引人入胜	弓	.

双手轻触脚踝，藏在他华丽的服饰后面——总是面带微笑，深深弯下腰，行最迷人的鞠躬礼。

['ʌndər] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meni] - ['kʌlərd] [θɪŋz] , [ðə; ði] [dek] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

Under	the	mass	of	these	many	-	colored	things	,	the	deck	presented	the	appearance
在下面	这	大量的	的	这些	许多	-	有色	事物	,	这	甲板	呈现	这	外貌

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [bə'zɑːr] ;

of	an	immense	bazaar	;
的	一个	巨大	市场	;

在这些五彩缤纷的物品堆砌下，甲板呈现出一个巨大的集市景象；

[ðə; ði] ['seɪləz] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp]

the	sailors	,	very	much	amused	and	full	of	fun	,	walked	among	the	heaped	-	up
这	水手们	,	非常	很多	觉得好笑	和	满的	的	乐趣	,	步行	之中	这	堆积如山	-	向上

[paɪlz] ,

piles	,
堆	,

水手们兴致勃勃，兴致勃勃地在堆积如山的木屑间穿梭。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɪn] , ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; ['θroʊɪŋ]

taking	the	little	women	by	the	chin	,	buying	anything	and	everything	;	throwing
采取	这	小的	女性	经过	这	下巴	,	购买	任何事物	和	一切	;	投掷

['brɔːdkæst] [ðer; ðər] [waɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

broadcast	their	white	dollars	.
播送	他们的	白色的	美元	.

抓住小妇人的下巴，买下所有东西；挥霍她们的白钞。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ʌgli] , [miːn] , [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɔːl] [ðoʊz] [foʊk] [wɜːr; wər] !

But	how	ugly	,	mean	,	and	grotesque	all	those	folk	were	!
但	如何	丑陋的	,	意思是	,	和	怪诞	全部	那些	民间	是	!

但那些人是多么丑陋、卑鄙、怪诞啊！

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['mærɪdʒ]

I	began	to	feel	singularly	uneasy	and	disenchanted	regarding	my	possible	marriage
我	开始	到	感觉	单独地	不安	和	失望的	关于	我的	可能的	婚姻

.

:

.

我对即将到来的婚姻开始感到异常不安和失望。

['iːv] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['duːti] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['bʌs(ə)l] ,

Yves	and	I	were	on	duty	till	the	next	morning	,	and	after	the	first	bustle	,
伊夫	和	我	是	在	责任	直到	这	下一个	早晨	,	和	后	这	第一的	忙碌	,

我和伊夫一直值班到第二天早上，第一波忙碌过后，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [pleɪs] [ɑːn] [bɔːrd] [wen] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['hɑːrbər] — ['boʊts] [tuː; tə] ['loʊər] ,

which	always	takes	place	on	board	when	settling	down	in	harbor	—	boats	to	lower	,
哪个	总是	需要	地方	在	木板	什么时候	安顿	向下	在	港口	—	船	到	降低	,

这种情况总是在船只停靠港口时发生在船上——放下船只，

[buːmz] [tuː; tə] [swɪŋ] [aʊt] , ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːt] — [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

booms	to	swing	out	,	running	rigging	to	make	taut	—	we	had	nothing	more
繁荣	到	摇摆	出去	,	跑步	索具	到	制作	紧绷	—	我们	有	没有什么	更多的

[tuː; tə][duː][bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn] .

to	do	but	look	on	.
到	做	但	看	在	.

吊臂摆出，索具绷紧——我们除了观看别无他法。

[wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] : " [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][riˈæləti] ? — [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ?

We	said	to	each	other	:	"	Where	are	we	in	reality	?	—	In	the	United	States	?
我们	说	到	每个	其他	:	"	在哪里	是	我们	在	现实	?	—	在	这	团结的	各州	?

我们彼此问道："我们究竟身处何地？——在美国吗？"

— [ɪn][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləni][ɪn] [ɔːˈstreɪliə] , [ɔːr][ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ?

—	In	some	English	colony	in	Australia	,	or	in	New	Zealand	?
—	在	一些	英语	殖民地	在	澳大利亚	, 或者		在	新的	新西兰	?

——是在澳大利亚的某个英国殖民地，还是在新西兰？

" ['kɑːnsələr] ['rezɪdənsɪz] , ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ˌmænjʊˈfæktəriz] ; [ə; eɪ][draɪ] [dɑːk] [ɪn] [wɪtʃ]

"	Consular	residences	,	custom	-	house	offices	,	manufactories	;	a	dry	dock	in	which
"	领事	住宅	,	风俗	-	房子	办公室	,	工厂	;	一个	干燥	码头	在	哪个

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['frɪgət] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ;

a	Russian	frigate	was	lying	;
一个	俄语	护卫舰	曾是	说谎	;

领事官邸、海关办事处、工厂；停泊着一艘俄罗斯护卫舰的干船坞；

[ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˌjʊrəˈpiːən] [kənˈseʃ(ə)n] , ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['vɪləz] , [ænd; ənd][ɑːn]

on	the	heights	the	large	European	concession	,	sprinkled	with	villas	,	and	on
在	这	高度	这	大的	欧洲的	让步	,	撒上	和	别墅	,	和	在

[ðə; ði] [kiːz] ,

the	quays	,
这	码头	,

高地上是广阔的欧洲特许经营区，点缀着别墅；码头上，

[əˈmerɪkən] [baːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪləz] .

American	bars	for	the	sailors	.
美国人	酒吧	为了	这	水手们	.

水手们的美式酒吧。

['fɑːrðər] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɑːr] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðiːz] ['kɑːmənpleɪs] ['ɑːbdʒekts] ,

Farther	off	,	it	is	true	,	far	away	behind	these	commonplace	objects	,
更远	离开	,	它	是	真的	,	远的	离开	在后面	这些	平凡	对象	,

的确，在更远的地方，在这些寻常事物的背后，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [griːn] ['væli] , [piəd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][əˈpɑːn]

in	the	very	depths	of	the	vast	green	valley	,	peered	thousands	upon
在	这	非常	深度	的	这	广阔的	绿色的	谷	,	窥视	数千	之上

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['taɪni] [blæk] ['haʊzɪz] ,

thousands	of	tiny	black	houses	,
数千	的	微小的	黑色的	房屋	,

在广袤的绿色山谷深处，隐约可见成千上万座黑色小房子。

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [əˈpɪrəns] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪˈmɜːrdʒd]

a	tangled	mass	of	curious	appearance	,	from	which	here	and	there	emerged
一个	纠缠不清	大量的	的	好奇的	外貌	,	从	哪个	这里	和	那里	出现

[sʌm; səm] ['haɪər] ,

some	higher	,
一些	更高	,

一团乱麻，外形奇特，从中不时冒出一些更高的身影。

[dɑːrk] [red] , ['peɪntɪd] [ruːfs] , ['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] [truː] [oʊld][ˌdʒæpə'niːz][ˌnɑːgə'sɑːki] , [wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪsts] .

dark	**red**	**,**	**painted**	**roofs**	**,**	**probably**	**the**	**true**	**old**	**Japanese**	**Nagasaki**	**,**	**which**	**still**	**exists**	**.**
黑暗的	红色的	,	绘	屋顶	,	大概	这	真的	老的	日本人	长崎	,	哪个	仍然	存在	.

深红色的屋顶，可能是真正的古老日本长崎，这种景象至今仍然存在。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['kwɔːrtərz] — [huː] [noʊz] ? — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , ['ləːkiŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['peɪpər] [skriːn] ,

And	**in**	**those**	**quarters**	**—**	**who**	**knows**	**?**	**—**	**there**	**may**	**be**	**,**	**lurking**	**behind**	**a**	**paper**	**screen**	**,**
和	在	那些	四分之一	—	WHO	知道	?	—	那里	可能	是	,	潜伏	在后面	一个	纸	屏幕	,

而在那些地方——谁知道呢？——或许就藏在纸幕后面，

[sʌm; səm] [ə'fektɪd] , ['kæts] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [huːm] [pər'hæps][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] (['hævɪŋ] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz])

some	**affected**	**,**	**cat's**	**-**	**eyed**	**little**	**woman**	**,**	**whom**	**perhaps**	**in**	**two**	**or**	**three**	**days**	**(**	**having**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**)**
一些	做作的	,	猫的	-	眼睛	小的	女士	,	谁	也许	在	二	或者	三	天	(	拥有	不	时间	到	失去	)

某个受惊吓的、长着猫眼的小个子女人，也许两三天后（她没有时间浪费）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] !

I	**shall**	**marry**	**!**
我	将	结婚	!

我要结婚了！

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [baɪ][maɪ]['fænsi][hæz; həz]['feɪdɪd] .

But	**no**	**,**	**the**	**picture**	**painted**	**by**	**my**	**fancy**	**has**	**faded**	**.**
但	不	,	这	图片	绘	经过	我的	想要	有	褪色	.

但是，我脑海中描绘的画面已经褪色了。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] ;

I	**can**	**no**	**longer**	**see**	**this**	**little**	**creature**	**in**	**my**	**mind's**	**eye**	**;**
我	能	不	更长	看	这	小的	生物	在	我的	心灵的	眼睛	;

我再也无法在脑海中看到这个小家伙了；

[ðə; ðɪ] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [maɪs][hæv; həv] [blɜːrd] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ; [aɪ] [fɪr] [naʊ] ,

the	**sellers**	**of**	**the**	**white**	**mice**	**have**	**blurred**	**her**	**image**	**;**	**I**	**fear**	**now**	**,**
这	卖家	的	这	白色的	小鼠	有	模糊	她	图像	;	我	害怕	现在	,

贩卖白老鼠的人模糊了她的形象；我现在很担心。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk][ðem; ðəm] .

lest	**she**	**should**	**be**	**like**	**them**	**.**
免得	她	应该	是	喜欢	他们	.

免得她也变成他们那样。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðə; ðɪ] [deks] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [klɪrd] [æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ;

At	**nightfall**	**the**	**decks**	**were**	**suddenly**	**cleared**	**as**	**by**	**enchantment**	**;**
在	黄昏	这	甲板	是	突然	已清除	作为	经过	魅力	;

夜幕降临时，甲板上的人仿佛被施了魔法一般突然消失了；

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər][bɑːksɪz] , ['foʊldɪd][ðer; ðər]['slaɪdɪŋ] [skriːnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [trɪk] [fænz] ,

in	**a**	**second**	**they**	**had**	**shut**	**up**	**their**	**boxes**	**,**	**folded**	**their**	**sliding**	**screens**	**and**	**their**	**trick**	**fans**	**,**
在	一个	第二	他们	有	关闭	向上	他们的	盒子	,	折叠	他们的	滑动	屏幕	和	他们的	诡计	粉丝	,

一瞬间，他们就关上了箱子，折叠了推拉屏风和机关风扇。

[ænd; ənd] , ['hʌmbli] ['bəuiŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][men][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn]

and	,	humbly	bowing	to	each	of	us	,	the	little	men	and	little	women
和	,	谦卑地	鞠躬	到	每个	的	我们	,	这	小的	男人	和	小的	女性

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

然后，这些小矮人和小矮人们谦卑地向我们每个人鞠躬，消失了。

['sloʊli] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [kloʊzd] [ə'raʊnd][ˌju: 'es] , ['miŋgliŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Slowly	,	as	the	shades	of	night	closed	around	us	,	mingling	all	things	in	the
缓慢地	,	作为	这	色调	的	夜晚	关闭	大约	我们	,	混杂	全部	事物	在	这

['blu:ɪʃ] ['dɑ:rknəs] ,

bluish	darkness	,
蓝蓝色	黑暗	,

夜幕缓缓降临，万物渐渐融入蓝色的黑暗之中。

[dʒə'pæn] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔ:r] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['feri] - [laɪk][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] ['kʌntri] .

Japan	became	once	more	,	little	by	little	,	a	fairy	-	like	and	enchanted	country	.
日本	成为	一次	更多的	,	小的	经过	小的	,	一个	仙女	-	喜欢	和	迷人的	国家	.

日本一点一点地又变成了一个如梦似幻的仙境。

[ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] , [naʊ] [blæk] , [wɜ:r; wər] ['mɪrərd] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tər]

The	great	mountains	,	now	black	,	were	mirrored	and	doubled	in	the	still	water
这	伟大的	山脉	,	现在	黑色的	,	是	镜像	和	双倍	在	这	仍然	水

[æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ,

at	their	feet	,
在	他们的	脚	,

巍峨的群山如今已呈黑色，倒映在山脚平静的水面上，宛如两面镜子。

[rɪ'flektɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ðer; ðər] ['ʃɑ:rpli] [rɪ'vɜ:rst] ['aʊtˌlaɪnz] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv]

reflecting	therein	their	sharply	reversed	outlines	,	and	presenting	the	mirage	of
反思	其中	他们的	尖锐地	反转	概述	,	和	呈现	这	海市蜃楼	的

['fɪrf(ə)l] ['presəpɪsiz] ,

fearful	precipices	,
可怕	悬崖	,

映照出它们截然相反的轮廓，呈现出令人恐惧的悬崖峭壁的幻象。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] .

over	which	we	seemed	to	hang	.
超过	哪个	我们	似乎	到	悬挂	.

我们仿佛悬在它上方。

[ðə; ði][stɑ:rz]['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] [rɪ'vɜ:rst] [ɪn][ðer; ðər]['ɔ:rdər] , ['meɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	stars	also	were	reversed	in	their	order	,	making	,	in	the	depths	of	the
这	明星	还	是	反转	在	他们的	命令	,	制作	,	在	这	深度	的	这

[ɪ'mædʒɪneri] [ə'bɪs] ,

imaginary	abyss	,
假想	深渊	,

星辰的顺序也颠倒了，使得在想象中的深渊深处，

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['taɪni] [ˌfɑ:sfə'resnt] [laɪts] .

a	sprinkling	of	tiny	phosphorescent	lights	.
一个	洒	的	微小的	磷光	灯	.

点缀其间的细小磷光灯。

[ðen] [ɔ:l][ˌnɑ:gə'sɑ:ki] [bɪ'keɪm] [prə'fju:sli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] , ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv]['læntərnz]

Then	all	Nagasaki	became	profusely	illuminated	,	sparkling	with	multitudes	of	lanterns
然后	全部	长崎	成为	大量地	照明	,	闪闪发光	和	众多	的	灯笼

: [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['sʌbɜ:rb] ,

:	the	smallest	suburb	,
:	这	最小	市郊	,

随后，整个长崎灯火辉煌，到处都是闪烁的灯笼：就连最小的郊区也是如此。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ; [ðə; ði]['taɪni:əst][bʌt; bət] [pɜ:rtʃt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z]

the	smallest	village	was	lighted	up	;	the	tiniest	but	perched	up	among	the	trees
这	最小	村庄	曾是	照明	向上	;	这	最小的	但	栖息	向上	之中	这	树木

,

,

,

最小的村庄灯火通明；它虽小，却坐落在树林之中。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [θru:] [aʊt] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['gloʊwɜ:rm] ['glɪmər] .

which	in	the	daytime	was	invisible	,	threw	out	its	little	glowworm	glimmer	.
哪个	在	这	白天	曾是	无形的	,	扔	出去	它是	小的	萤火虫	微光	.

白天看不见的萤火虫，会发出微弱的光芒。

[su:n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [laɪts] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]

Soon	there	were	innumerable	lights	all	over	the	country	on	all	the	shores	of
很快	那里	是	无数	灯	全部	超过	这	国家	在	全部	这	海岸	的

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

很快，全国各地，包括海湾沿岸，都出现了无数灯光。

[frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ; ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [fairz] [ʃoʊn] [aʊt][ɪn]

from	top	to	bottom	of	the	mountains	;	myriads	of	glowing	fires	shone	out	in
从	顶部	到	底部	的	这	山脉	;	无数	的	发光	火灾	闪耀	出去	在

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

从山顶到山脚，无数熊熊燃烧的篝火在黑暗中闪耀。

[kən'veiiŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['kæpɪt(ə)l]['raɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][ɪn][wʌn] [bɪ'wɪldərɪŋ]

conveying	the	impression	of	a	vast	capital	rising	around	us	in	one	bewildering
传递	这	印象	的	一个	广阔的	首都	上升	大约	我们	在	一	扑朔迷离

['æmfɪθi:ətər] .

amphitheatre	.
圆形剧场	.

给人一种感觉，仿佛一座巨大的首都在我们周围拔地而起，形成一个令人眼花缭乱的圆形剧场。

[bɪ'ni:θ] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['wɔ:tərz] , [ə'nʌðər] [taʊn] , ['ɔ:lsoʊ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,

Beneath	,	in	the	silent	waters	,	another	town	,	also	illuminated	,
下面	,	在	这	沉默的	水	,	其他	镇	,	还	照明	,

在寂静的水面下，另一座城镇也灯火通明。

[si:md] [tu:; tə] [dɪ'send] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

seemed	to	descend	into	the	depths	of	the	abyss	.
似乎	到	下降	进入	这	深度	的	这	深渊	.

仿佛坠入了深渊。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɑ:mi] , [pjʊr] , [dɪ'lɪʃəs] ;

The	night	was	balmy	,	pure	,	delicious	;
这	夜晚	曾是	芳香	,	纯的	,	可口的	;

夜晚温暖、纯净、美好；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [keɪm] [wɑ:ftid] [tu:; tə][ˌju: 'es]

the	atmosphere	laden	with	the	perfume	of	flowers	came	wafted	to	us
这	气氛	满载	和	这	香水	的	花朵	来了	飘散	到	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] .

from	the	mountains	.
从	这	山脉	.

空气中弥漫着花香，从山间飘来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːk'tɜːrn(ə)l][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] , [ðə; ði] [saʊnd]

From	the	tea	-	houses	and	other	nocturnal	resorts	,	the	sound
从	这	茶	-	房屋	和	其他	夜	度假村	,	这	声音

[ʌv; əv] [gɪ'tɑːrz] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

of	guitars	reached	our	ears	,
的	吉他	达到	我们的	耳朵	,

从茶馆和其他夜间聚集地传来吉他声，传入我们的耳中。

['siːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

seeming	in	the	distance	the	sweetest	of	music	.
似乎	在	这	距离	这	最甜美的	的	音乐	.

远处传来悦耳动听的音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][siˈkɑːlə] — [wɪtʃ] , [ɪn][dʒəˈpæn] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs]

And	the	whirr	of	the	cicalas	—	which	,	in	Japan	,	is	one	of	the	continuous
和	这	呼呼	的	这	蝉花	—	哪个	,	在	日本	,	是	一	的	这	连续的

['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

noises	of	life	,
噪音	的	生活	,

还有蝉鸣——在日本，这是生活中持续不断的声响之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] ,

and	which	in	a	few	days	we	shall	no	longer	even	be	aware	of	,
和	哪个	在	一个	很少	天	我们	将	不	更长	甚至	是	意识到的	的	,

几天后，我们甚至都不会再注意到它了。

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [təˈrestriəl]

so	completely	is	it	the	background	and	foundation	of	all	other	terrestrial
所以	完全地	是	它	这	背景	和	基础	的	全部	其他	陆地

[saʊndz] — [wʌz; wəz] ['sɑːnərəs] ,

sounds	—	was	sonorous	,
声音	—	曾是	响亮的	,

它完全成为了所有其他陆地声音的背景和基础——是浑厚的，

[ɪnˈses(ə)nt] , ['sɔːftli] [məˈnɑːtənəs] , [laɪk][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtərfɔːl] .

incessant	,	softly	monotonous	,	like	the	murmur	of	a	waterfall	.
不停歇	,	轻轻	单调	,	喜欢	这	低语	的	一个	瀑布	.

持续不断的，轻柔而单调的，像瀑布的潺潺流水声。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

THE	GARDEN	OF	FLOWERS
这	花园	的	花朵

花之花园

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] , ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ,

The	next	day	the	rain	fell	in	torrents	,	merciless	and	unceasing	,
这	下一个	天	这	雨	跌倒	在	种子	,	无情	和	不断	,

第二天，暴雨倾盆而下，毫不留情，持续不断。

['blaɪndɪŋ][ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ][reɪn][soʊ] [dens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

blinding	and	drenching	everything	—	a	rain	so	dense	that	it	was	impossible
失明	和	浸透	一切	—	一个	雨	所以	稠密	那	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	see	through	it	from	one	end	of	the	vessel	to	the	other	.
到	看	通过	它	从	一	结尾	的	这	血管	到	这	其他	.

暴雨倾盆而下，遮天蔽日，船舱里一片漆黑，根本看不清东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] [ə'mæst] [ðəm'selvz] [ɪn]

It	seemed	as	if	the	clouds	of	the	whole	world	had	amassed	themselves	in
它	似乎	作为	如果	这	云	的	这	所有的	世界	有	积累	他们自己	在

[ˌnɑːgə'sɑːki] [beɪ] ,

Nagasaki	Bay	,
长崎	湾	,

仿佛全世界的云朵都聚集在了长崎湾。

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [greɪt] [griːn] ['fʌn(ə)l] [tuː; tə] [striːm] [daʊn] .

and	chosen	this	great	green	funnel	to	stream	down	.
和	选定	这	伟大的	绿色的	漏斗	到	溪流	向下	.

它选择了这条巨大的绿色漏斗状通道向下流动。

[ænd; ənd][soʊ] ['θɪkli] [dɪd][ðə; ði][reɪn][fɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] .

And	so	thickly	did	the	rain	fall	that	it	became	almost	as	dark	as	night	.
和	所以	浓密	做过	这	雨	落下	那	它	成为	几乎	作为	黑暗的	作为	夜晚	.

雨下得如此之大，以至于天色几乎像晚上一样黑了。

[θruː] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['restləs] ['wɔːtər] , [wiː; wi] [stɪl] [pər'siːvd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

Through	a	veil	of	restless	water	,	we	still	perceived	the	base	of	the	mountains
通过	一个	面纱	的	不安	水	,	我们	仍然	感知	这	根据	的	这	山脉

,

,

,

透过波光粼粼的水面，我们仍然可以看到山脚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmits] [wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] ['mæsɪz]

but	the	summits	were	lost	to	sight	among	the	great	dark	masses
但	这	峰会	是	丢失的	到	视线	之中	这	伟大的	黑暗的	群众

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .

overshadowing	us	.
遮蔽	我们	.

但是，在笼罩着我们的巨大黑色山峦中，山峰已经消失不见了。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ʃredz] [ʌv; əv] [klaʊdz] , ['siːmɪŋli] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [vɔːlt] , ['drægld] [ə'krɔːs]

Above	us	shreds	of	clouds	,	seemingly	torn	from	the	dark	vault	,	draggled	across
多于	我们	碎屑	的	云	,	似乎	撕裂	从	这	黑暗的	金库	,	拖着	穿过

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

在我们头顶，几缕云丝仿佛从幽暗的穹顶中撕裂而出，拖曳在树梢之上。

[laɪk] [greɪ] [rægz] - [kən'tɪnjuəli] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['tɔrənts] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

like	gray	rags	-	continually	melting	away	in	torrents	of	water	.
喜欢	灰色的	破布	-	持续	融化	离开	在	种子	的	水	.

就像灰色的破布——在奔腾的水流中不断消融。

[ðə; ði][wɪnd] [hauld] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] .

The	wind	howled	through	the	ravines	with	a	deep	tone	.
这	风	嚎叫	通过	这	峡谷	和	一个	深的	语气	.

狂风在峡谷间呼啸而过，发出低沉的轰鸣声。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] , [bɪ'spætərd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

The	whole	surface	of	the	bay	,	bespattered	by	the	rain	,
这	所有的	表面	的	这	湾	,	溅洒	经过	这	雨	,

整个海湾水面都被雨水溅湿了。

[floːgɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz] , [splæʃt] , [moʊn] ,

flogged	by	the	gusts	of	wind	that	blew	from	all	quarters	,	splashed	,	moaned	,
鞭打	经过	这	阵风	的	风	那	吹	从	全部	四分之一	,	溅起	,	呻吟	,

被四面八方吹来的狂风抽打着，溅起水花，发出呻吟声。

[ænd; ənd] [siːðd] [ɪn]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
and **seethed** **in** **violent** **agitation** **.**
和 沸腾 在 暴力 搅动 .

并陷入了激烈的骚动之中。

[wʌt] [dɪ'presɪŋ] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] ['lændɪŋ] ,
What **depressing** **weather** **for** **a** **first** **landing** **,**
什么 沉闷 天气 为了 一个 第一的 降落 ,

首航就遭遇如此令人沮丧的天气，真是糟糕。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][waɪf] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['deljuːdʒ] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]
and **how** **was** **I** **to** **find** **a** **wife** **through** **such** **a** **deluge** **,** **in** **an** **unknown**
和 如何 曾是 我 到 寻找 一个 妻子 通过 这样的 一个 洪水 , 在 一个 未知
['kʌntri] ?
country **?**
国家 ?

在这样一场洪流中，在一个陌生的国度里，我该如何找到妻子呢?

[noʊ] ['mætər] !
No **matter** **!**
不 事情 !

不管!

[aɪ] [drest] [maɪ'self][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['iːv] ,
I **dressed** **myself** **and** **said** **to** **Yves** **,**
我 穿着 我 和 说 到 伊夫 ,

我穿好衣服，对伊夫说:

[huː] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] ['ɑːbstɪnət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] :
who **smiled** **at** **my** **obstinate** **determination** **in** **spite** **of** **unfavorable** **circumstances** **:**
WHO 微笑 在 我的 顽固 决心 在 尽管如此 的 不利 情况 :

尽管身处不利环境，他仍对我的顽强决心报以微笑:

" [heɪl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['sæmpæn] , - ['brʌðər] , [pliːz] .
" **Hail** **me** **a** **'** **sampan** **,** **'** **brother** **,** **please** **.**
" 冰雹 我 一个 - 舢 , - 兄弟 , 请 .

"请给我一艘舢板吧，兄弟。"

" ['iːv] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
" **Yves** **then** **,** **by** **a** **motion** **of** **his** **arm** **through** **the** **wind** **and** **rain** **,**
" 伊夫 然后 , 经过 一个 运动 的 他的 手臂 通过 这 风 和 雨 ,

"然后，伊夫挥了挥手臂，迎着风雨，

['sʌmənd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] , [waɪt] , ['wʊd(ə)n] [sɑːr'kɑːfəgəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skɪpɪŋ] [nɪr]
summoned **a** **kind** **of** **little** **,** **white** **,** **wooden** **sarcophagus** **which** **was** **skipping** **near**
被召唤 一个 种类 的 小的 , 白色的 , 木制的 石棺 哪个 曾是 跳过 靠近
[ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,
us **on** **the** **waves** **,**
我们 在 这 波浪 ,

召唤出一个白色的小木制石棺，它在波浪上向我们附近跳跃。

[skʌld] [baɪ] [tuː] ['jeloʊ] [bɔɪz] [stɑːrk]['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði][reɪn] .
sculled **by** **two** **yellow** **boys** **stark** **naked** **in** **the** **rain** **.**
划桨 经过 二 黄色的 男孩们 斯塔克 裸 在 这 雨 .

两个赤身裸体的黄皮肤男孩在雨中划船。

[ðə; ði][krɑːft] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
The **craft** **approached** **us** **,** **I** **jumped** **into** **it** **,**
这 工艺 接近 我们 , 我 跳了起来 进入 它 ,

飞行器向我们靠近，我跳了进去。

[ðen] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][træp] - [dɔːr] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][ræt] - [træp] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlərz]

then	through	a	little	trap	-	door	shaped	like	a	rat	-	trap	that	one	of	the	scullers
然后	通过	一个	小的	陷阱	-	门	形状	喜欢	一个	鼠	-	陷阱	那	一	的	这	划艇运动员

[θruː] ['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

threw	open	for	me	,
扔	打开	为了	我	,

然后，我通过一个形似捕鼠器的活板门，那是其中一名划艇运动员为我打开的。

[aɪ] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ][mæt][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld]

I	slipped	in	and	stretched	myself	at	full	length	on	a	mat	in	what	is	called
我	滑倒了	在	和	拉伸	我	在	满的	长度	在	一个	垫	在	什么	是	称为

[ðə; ði] " ['kæbɪn] " [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmpæn] .

the	"	cabin	"	of	a	sampan	.
这	"	舱	"	的	一个	舢	.

我钻进舢板的"船舱"里，在垫子上伸展开身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðɪs] ['floʊtɪŋ] ['kɔːfɪn] ,

There	was	just	room	enough	for	my	body	to	lie	in	this	floating	coffin	,
那里	曾是	只是	房间	足够的	为了	我的	身体	到	说谎	在	这	漂浮的	棺材	,

这口漂浮的棺材里，刚好够我躺下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [nuː] [diːl] ['bɔrdz] .

which	was	scrupulously	clean	,	white	with	the	whiteness	of	new	deal	boards	.
哪个	曾是	一丝不苟地	干净的	,	白色的	和	这	白人	的	新的	交易	板	.

它一尘不染，洁白得如同新政时期的公告牌一般。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] , [ðæt] [fel] ['pætərɪŋ] [ɑːn][maɪ][lɪd] ,

I	was	well	sheltered	from	the	rain	,	that	fell	pattering	on	my	lid	,
我	曾是	出色地	避难所	从	这	雨	,	那	跌倒	打节拍	在	我的	盖	,

我躲在屋里，完全没淋到雨，雨水只是淅淅沥沥地打在我的帽子上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bɑːks] , [flæt] [ɑːn][maɪ] ['stʌmək] ,

and	thus	I	started	for	the	town	,	lying	in	this	box	,	flat	on	my	stomach	,
和	因此	我	开始	为了	这	镇	,	说谎	在	这	盒子	,	平坦的	在	我的	胃	,

于是，我躺在这个箱子里，趴在地上，开始了前往城镇的旅程。

[rɔkt] [baɪ][wʌn] [weɪv] , ['rʌfli] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ə'nʌðər] , [æt; ət]['moʊmənts]['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'tɜːrnd] ;

rocked	by	one	wave	,	roughly	shaken	by	another	,	at	moments	almost	overturned	;
摇滚	经过	一	海浪	,	大致	摇晃	经过	其他	,	在	时刻	几乎	翻覆	;

被一波巨浪摇晃，又被另一波巨浪猛烈摇晃，有好几次几乎翻覆；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['rætˌtræp][aɪ] [sɔː] , ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ,

and	through	the	half	-	opened	door	of	my	rattrap	I	saw	,	upside	-	down	,
和	通过	这	一半	-	打开	门	的	我的	捕鼠器	我	锯	,	上行	-	向下	,

透过半开的捕鼠器门，我看到，倒立着，

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [maɪ] [feɪt] ,

the	two	little	creatures	to	whom	I	had	entrusted	my	fate	,
这	二	小的	生物	到	谁	我	有	受托	我的	命运	,

我曾将自己的命运托付给的那两个小家伙，

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [huː] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mʌŋkɪɪʃ]

children	of	eight	or	ten	years	of	age	at	the	most	,	who	,	with	little	monkeyish
孩子们	的	八	或者	十	年	的	年龄	在	这	最多	,	WHO	,	和	小的	猴子般的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

最多八到十岁的孩子，长着一张像小猴子一样的脸，

[hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['mʌslz] , [laɪk] ['mɪnətʃər] [men] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
had , **however** , **fully** **developed** **muscles** , **like** **miniature** **men** , **and** **were** **already**
有 , 然而 , 完全 发达 肌肉 , 喜欢 微型 男人 , 和 是 已经
[æz; əz] ['skɪlfl] [æz; əz]['regjələr][oʊld][sɔːlts] .
as **skilful** **as** **regular** **old** **salts** .
作为 熟练 作为 常规的 老的 盐 .

然而，他们的肌肉却像小大人一样发育完全，而且技艺也和普通水手一样娴熟。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] ; [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] -
Suddenly **they** **began** **to** **shout** ; **no** **doubt** **we** **were** **approaching** **the** **landing** -
突然 他们 开始 到 喊 ; 不 怀疑 我们 是 接近 这 降落 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

他们突然开始大喊；毫无疑问，我们正在接近着陆点。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [θruː] [maɪ][træp] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [θroʊn] [waɪd]['oʊpən] ,
And **indeed** , **through** **my** **trap** - **door** , **which** **I** **had** **now** **thrown** **wide** **open** ,
和 的确 , 通过 我的 陷阱 - 门 , 哪个 我 有 现在 抛掷 宽的 打开 ,

事实上，通过我此刻已完全敞开的活板门，

[aɪ] [sɔː] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪ] ['flægstoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] .
I **saw** **quite** **near** **to** **me** **the** **gray** **flagstones** **on** **the** **quays** .
我 锯 相当 靠近 到 我 这 灰色的 石板 在 这 码头 .

我看到码头上灰色的石板路离我很近。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn][ˌdʒæpə'niːz][sɔɪl][fɔːr; fər]
I **got** **out** **of** **my** **sarcophagus** **and** **prepared** **to** **set** **foot** **on** **Japanese** **soil** **for**
我 得到 出去 的 我的 石棺 和 准备 到 放 脚 在 日本人 土壤 为了
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] .
the **first** **time** **in** **my** **life** .
这 第一的 时间 在 我的 生活 .

我从石棺中出来，准备生平第一次踏上日本的土地。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərsəm] [reɪn] [dæʃt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
All **was** **streaming** **around** **us** , **and** **the** **tiresome** **rain** **dashed** **into** **my** **eyes** .
全部 曾是 流媒体 大约 我们 , 和 这 令人厌烦 雨 虚线 进入 我的 眼睛 .

周围的一切都在奔流，恼人的雨水猛烈地拍打在我的眼睛上。

['hɑːrdli][hæd; həd][aɪ]['lændɪd] , [wen] [ðer; ðər] [baʊndɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][streɪndʒ] ['biːɪŋs] ,
Hardly **had** **I** **landed** , **when** **there** **bounded** **toward** **me** **a** **dozen** **strange** **beings** ,
几乎 有 我 登陆 , 什么时候 那里 有界 朝向 我 一个 打 奇怪的 生物 ,

我刚一落地，就看到十几个奇怪的生物朝我扑来。

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [θruː] [ðə; ði]
of **what** **description** **it** **was** **almost** **impossible** **to** **distinguish** **through** **the**
的 什么 描述 它 曾是 几乎 不可能的 到 区分 通过 这
['blaɪndɪŋ] [reɪn] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hedʒhɔːg] ,
blinding **rain** **—** **a** **species** **of** **human** **hedgehog** ,
失明 雨 — 一个 物种 的 人类 刺猬 ,

倾盆大雨几乎让人无法分辨它的具体特征——一种人类刺猬。

[iːtʃ] ['drægɪŋ] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] ; [ðeɪ] [keɪm] ['skriːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
each **dragging** **some** **large** **black** **object** ; **they** **came** **screaming** **around** **me** **and**
每个 拖拽 一些 大的 黑色的 目的 ; 他们 来了 尖叫 大约 我 和
[stɑːpt] [maɪ] ['prɑːgres] .
stopped **my** **progress** .
停止 我的 进步 .

他们各自拖着一个黑色的大物体；他们尖叫着围住我，阻止了我前进。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [held] ['oʊvər] [maɪ] [hed] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] , ['kloʊsli] - [rɪbd]
One **of** **them** **opened** **and** **held** **over** **my** **head** **an** **enormous** **,** **closely** **-** **ribbed**
一 的 他们 打开 和 握住 超过 我的 头 一个 巨大的 , 密切 - 罗纹
[ʌm'brelə] ,
umbrella **,**
伞 ,

其中一人打开一把巨大的、伞骨密集的雨伞，举过我的头顶。

['dekəreɪtɪd] [ɑ:n] [ɪts] [træns'pærənt] ['sɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [ʌv; əv] [stɔ:rk] ;
decorated **on** **its** **transparent** **surface** **with** **paintings** **of** **storks** **;**
装饰 在 它是 透明的 表面 和 绘画 的 鹳 ;

其透明表面绘有鹳鸟图案；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]
and **they** **all** **smiled** **at** **me** **in** **an** **engaging** **manner** **,** **with** **an** **air** **of**
和 他们 全部 微笑 在 我 在 一个 引人入胜 方式 , 和 一个 空气 的
[ˌekspek'teɪʃn] .
expectation **.**
期待 .

他们都面带微笑地看着我，眼神中充满了期待。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:'wɔ:nd] ;
I **had** **been** **forewarned** **;**
我 有 到过 事先警告 ;

我事先得到了警告；

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ðə; ði] [dʒɪnz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['taʊtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [maɪ] ['prefrəns]
these **were** **only** **the** **djins** **who** **were** **touting** **for** **the** **honor** **of** **my** **preference**
这些 是 仅有的 这 精灵 WHO 是 吹嘘 为了 这 荣誉 的 我的 偏爱
;
;
;

这些只是那些争夺我宠爱的精灵而已；

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] ,
nevertheless **I** **was** **startled** **at** **this** **sudden** **attack** **,**
尽管如此 我 曾是 惊慌 在 这 突然 攻击 ,

然而，这突如其来的袭击还是让我吓了一跳。

[ðɪs] [ˌdʒæpə'ni:z] ['welkəm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [lænd] ([ðə; ði] [dʒɪnz] [ɔ:r] [dʒɪn] - - ,
this **Japanese** **welcome** **on** **a** **first** **visit** **to** **land** **(** **the** **djins** **or** **djin** **-** **richisans** **,**
这 日本人 欢迎 在 一个 第一的 访问 到 土地 (这 精灵 或者 精灵 - - ,

这是日本人对首次登陆日本的欢迎仪式（精灵或精灵富贵人，

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] [rʌnə:z] [hu:] [dræg] ['lɪt(ə)l] [kɑ:rts] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [peɪd] [fɔ:r; fər] [kən'veiiŋ] ['pi:p(ə)l]
are **the** **runners** **who** **drag** **little** **carts** **,** **and** **are** **paid** **for** **conveying** **people**
是 这 跑步者 WHO 拖 小的 购物车 , 和 是 有薪酬的 为了 传递 人们
[tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
to **and** **fro** **,**
到 和 弗 ,

他们是拖着小车的搬运工，靠运送乘客往返而获得报酬。

['bi:ɪŋ] [haɪrd] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] [ɔ:r] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [æz; əz] [kæbz] [ɑ:r; ər] [haɪrd] [ɪn] ['jʊrəp]) .
being **hired** **by** **the** **hour** **or** **the** **distance** **,** **as** **cabs** **are** **hired** **in** **Europe** **)** **.**
存在 雇用 经过 这 小时 或者 这 距离 , 作为 出租车 是 雇用 在 欧洲) .

（按小时或里程计费，就像欧洲出租车一样）。

[ðer; ðər][legz][wɜːr; wər]['neɪkɪd] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['veri] [wet] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz]

Their	legs	were	naked	;	to	-	day	they	were	very	wet	,	and	their	heads
他们的	腿	是	裸	;	到	-	天	他们	是	非常	湿的	,	和	他们的	头部

[wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [lɑːrdʒ] ,

were	hidden	under	large	,
是	隐	在下面	大的	,

他们的腿裸露着；今天他们浑身湿透，头埋在大……下面。

['ʃeɪdi] , ['kɑːnɪkl] [hæts] .

shady	,	conical	hats	.
阴凉	,	锥	帽子	.

阴凉的锥形帽。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['wɔːtərpruːf] [ðeɪ] [wɔːr] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][mæts][ʌv; əv] [strɔː] ,

By	way	of	waterproofs	they	wore	nothing	less	than	mats	of	straw	,
经过	方式	的	防水	他们	穿着	没有什么	较少的	比	垫子	的	稻草	,

他们用来防水的竟然是草席。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːz] [tɜːrnd] ['aʊtwərd] , ['brɪslɪŋ] [laɪk] ['pɔːkjəˌpaɪnz] ;

with	all	the	ends	of	the	straws	turned	outward	,	bristling	like	porcupines	;
和	全部	这	结束	的	这	吸管	转向	向外	,	竖起的	喜欢	豪猪	;

所有吸管的末端都向外翘起，像豪猪一样竖着毛；

[ðeɪ] [siːmd] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] .

they	seemed	clothed	in	a	thatched	roof	.
他们	似乎	穿着衣服	在	一个	茅草屋顶	屋顶	.

他们仿佛身披茅草屋顶。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [tʃɔɪs] .

They	continued	to	smile	,	awaiting	my	choice	.
他们	持续	到	微笑	,	等待中	我的	选择	.

他们面带微笑，等待我的选择。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][pər'tɪkjələr] ,

Not	having	the	honor	of	being	acquainted	with	any	of	them	in	particular	,
不是	拥有	这	荣誉	的	存在	熟人	和	任何	的	他们	在	特别的	,

我没有荣幸能与他们中的任何一位相识，

[aɪ] [tʃoʊz] [æt; ət][hæp'hæzərd][ðə; ði][dʒɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

I	chose	at	haphazard	the	djin	with	the	umbrella	and	got	into	his	little
我	选择	在	偶然	这	精灵	和	这	伞	和	得到	进入	他的	小的

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

我随意地选了那个撑着伞的精灵，然后坐进了他的小车里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] ['loʊɝd] [ðə; ði] [hʊd] .

of	which	he	carefully	lowered	the	hood	.
的	哪个	他	小心	降低	这	兜帽	.

他小心翼翼地放下了引擎盖。

[hiː; hi] [druː] [æn; ən] ['ɔɪlklɔːθ] ['eɪprən]['oʊvər][maɪ] [niːz] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

He	drew	an	oilcloth	apron	over	my	knees	,	pulling	it	up	to	my	face	,
他	画	一个	油布	围裙	超过	我的	膝盖	,	拉	它	向上	到	我的	脸	,

他拉过一块油布围裙盖在我的膝盖上，一直拉到我的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [əd'vænsɪŋ] , [æskt] [ˌem 'iː] , [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	then	advancing	,	asked	me	,	in	Japanese	,	something	which	must	have
和	然后	前进	,	问	我	,	在	日本人	,	某物	哪个	必须	有

[ment] : " [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] ?

meant	:	"	Where	to	,	sir	?
意思是	:	"	在哪里	到	,	先生	?

然后他走上前去，用日语问我，那意思大概是："先生，您要去哪里？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [maɪ]
" To which I replied , in the same language , " To the Garden of Flowers , my
" 到 哪个 我 回复 , 在 这 相同的 语言 , " 到 这 花园 的 花朵 , 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

"我用同样的语言回答说：'去花之花园吧，我的朋友。'

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz][aɪ][hæd; həd] , ['pærət] - [laɪk] , ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] ,
" I said this in the three words I had , parrot - like , learned by heart ,
" 我 说 这 在 这 三 字 我 有 , 鹦鹉 - 喜欢 , 学习 经过 心 ,

"我用我背诵过的三个字，像鹦鹉学舌一样，把这些话说了出来，

[ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [sʌtʃ] [saʊndz] [kʊd; kəd] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ə'stɑːnɪʃt] , [tuː] , [æt; ət][ðer; ðər] ['biːɪŋ]
astonished that such sounds could mean anything , astonished , too , at their being
惊讶 那 这样的 声音 可以 意思是 任何事物 , 惊讶 , 也 , 在 他们的 存在
[ˌʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

惊讶于这样的声音竟然可以有如此多的含义，也惊讶于它们竟然能被理解。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [aɪ] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ə'baʊt] [ɪn]
We started , he running at full speed , I dragged along and jerked about in
我们 开始 , 他 跑步 在 满的 速度 , 我 拖拽 沿着 和 猛地一抖 关于 在
[hɪz; ɪz] [laɪt] ['tʃæriət] ,
his light chariot ,
他的 光 战车 ,

我们出发了，他全速奔跑，我则在他轻便的车厢里拖着走，颠簸摇晃。

[ræpt] [ɪn] ['ɔɪlklɔːθ] , [ʃʌt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] — [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [ʌn'siːsɪŋli] [drentʃt]
wrapped in oilcloth , shut up as if in a box — both of us unceasingly drenched
包装 在 油布 , 关闭 向上 作为 如果 在 一个 盒子 — 两个都 的 我们 不停地 湿透了
[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
all the while ,
全部 这 尽管 ,

我们用油布裹起来，像被关在盒子里一样——我们俩一直浑身湿透。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː 'es][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [graʊnd] .
and dashing all around us the water and mud of the sodden ground .
和 帅气 全部 大约 我们 这 水 和 泥 的 这 烂 地面 .

周围到处都是泥泞的地面上的水和泥浆。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , " [aɪ][hæd; həd] [sed] , [laɪk][ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv]
" To the Garden of Flowers , " I had said , like a habitual frequenter of
" 到 这 花园 的 花朵 , " 我 有 说 , 喜欢 一个 习惯性的 常客 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

"去花之花园，"我像个常客一样说道。

[ænd; ənd][kwaɪt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [maɪ'self] [spiːk] .
and quite surprised at hearing myself speak .
和 相当 惊讶 在 听力 我 说话 .

听到自己说话，我感到非常惊讶。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [les] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt][dʒə'pæn][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
But I was less ignorant about Japan than might have been supposed
但 我 曾是 较少的 无知 关于 日本 比 可能 有 到过 据称
.
:
.

但我对日本的了解比人们想象的要多。

['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ɑ:n][ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm][frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] , [hæd; həd][toʊld]

Many	of	my	friends	,	on	their	return	home	from	that	country	,	had	told
许多	的	我的	朋友们	,	在	他们的	返回	家	从	那	国家	,	有	讲述

[ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

me	about	it	,
我	关于	它	,

许多朋友从那个国家回来后都跟我讲过这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ; [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪz][ə; eɪ] [ti:] - [haʊs] , [æn; ən]

and	I	knew	a	great	deal	;	the	Garden	of	Flowers	is	a	tea	-	house	,	an
和	我	知道	一个	伟大的	交易	;	这	花园	的	花朵	是	一个	茶	-	房子	,	一个

['elɪgənt] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .

elegant	rendezvous	.
优雅的	会合	.

我对此了解颇多；花之园是一家茶馆，一个优雅的约会场所。

[ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] - - [sæn] , [hu:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

There	I	should	inquire	for	a	certain	Kangourou	-	San	,	who	is	at	the	same
那里	我	应该	查询	为了	一个	肯定	-	-	圣	,	WHO	是	在	这	相同的

[taɪm] [ɪn'tɜ:rprətər] ,

time	interpreter	,
时间	翻译	,

我应该在那里打听一下一位名叫袋鼠先生的人，他同时也是一名翻译。

['lɔ:ndrimən, 'lɑ:n-] , [ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] [ʌv; əv]['reɪsɪz] .

laundryman	,	and	confidential	agent	for	the	intercourse	of	races	.
洗衣工	,	和	机密的	代理人	为了	这	交往	的	种族	.

洗衣工，以及种族交往的秘密代理人。

[pər'hæps] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] , [ɪf] [ɔ:l] [went] [wel] ,

Perhaps	this	very	evening	,	if	all	went	well	,
也许	这	非常	晚上	,	如果	全部	去	出色地	,

如果一切顺利，或许就在今晚。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði][braɪd] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ] [mɪ'stɪriəs] [feɪt] .

I	should	be	introduced	to	the	bride	destined	for	me	by	mysterious	fate	.
我	应该	是	介绍	到	这	新娘	注定	为了	我	经过	神秘	命运	.

我应该会遇到命中注定要嫁给我的新娘，这完全是命运的安排。

[ðɪs] [θɔ:t] [kept] [maɪ][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['dʒɜ:rni] [wi:; wi] [meɪd] ,

This	thought	kept	my	mind	on	the	alert	during	the	panting	journey	we	made	,
这	想法	保留	我的	头脑	在	这	警报	期间	这	喘息	旅行	我们	制成	,

在这段气喘吁吁的旅途中，这个念头让我始终保持警觉。

[ðə; ði][dʒɪn][ænd; ənd][aɪ] , [wʌn] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['daʊnpɔ:r] .

the	djin	and	I	,	one	dragging	the	other	,	under	the	merciless	downpour	.
这	精灵	和	我	,	一	拖拽	这	其他	,	在下面	这	无情	倾盆大雨	.

我和精灵，一个拖着另一个，在无情的暴雨中。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dʒə'pæn][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [deɪ] , [θru:] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔɪlklɔ:θ]

Oh	,	what	a	curious	Japan	I	saw	that	day	,	through	the	gaping	of	my	oilcloth
哦	,	什么	一个	好奇的	日本	我	锯	那	天	,	通过	这	张开的	的	我的	油布

['kʌvɝɪŋz] ,

coverings	,
覆盖物	,

哦，那天我透过油布被子的缝隙，看到了一个多么奇特的日本啊！

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [hʊd] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:rt] !

from	under	the	dripping	hood	of	my	little	cart	!
从	在下面	这	滴落	兜帽	的	我的	小的	大车	!

从我那辆小推车滴水的引擎盖下面！

[ə; eɪ] ['sʌlən] , ['mʌdi] , [hæf] - [draʊnd] [dʒə'pæn] .

A	sullen	,	muddy	,	half	-	drowned	Japan	.
一个	忧郁	,	浑	,	一半	-	溺水	日本	.

一个阴郁、泥泞、半淹没的日本。

[ɔ:l] [ði:z] ['haʊzɪz] , [men] , [ænd; ənd] [bi:sts] , [ˌhɪðər'tu:] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊnli][ɪn] ['drɔɪŋz] ;

All	these	houses	,	men	,	and	beasts	,	hitherto	known	to	me	only	in	drawings	;
全部	这些	房屋	,	男人	,	和	野兽	,	迄今为止	已知	到	我	仅有的	在	图画	;

所有这些房屋、人和动物，我以前只在图画中见过；

[ɔ:l] [ði:z] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [blu:] [ɔ:r][pɪŋk] ['bækˌgraʊndz] [ʌv; əv][fænz][ɔ:r] [veisis]

all	these	,	that	I	had	beheld	painted	on	blue	or	pink	backgrounds	of	fans	or	vases
全部	这些	,	那	我	有	观看	绘	在	蓝色的	或者	粉色的	背景	的	粉丝	或者	花瓶

,

,

,

所有这些，我都曾在扇子或花瓶的蓝色或粉色背景上见过它们。

[naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðer; ðər][hɑ:rd][ri'æləti] , ['ʌndər][ə; eɪ][dɑ:rk][skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz]

now	appeared	to	me	in	their	hard	reality	,	under	a	dark	sky	,	with	umbrellas
现在	出现	到	我	在	他们的	难的	现实	,	在下面	一个	黑暗的	天空	,	和	雨伞

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [ʃu:z] ,

and	wooden	shoes	,
和	木制的	鞋	,

现在，我以他们残酷的现实视角看到了他们：在阴沉的天空下，撑着伞，穿着木屐。

[wɪð; wɪθ] [tʌkt] - [ʌp][skə:ts][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l]['æspekt] .

with	tucked	-	up	skirts	and	pitiful	aspect	.
和	塞进去	-	向上	裙子	和	可怜	方面	.

裙摆卷起，一副可怜兮兮的样子。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [aɪ] [kloʊzd] [ʌp] ['taɪtli] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['krevɪs] ,

At	times	the	rain	fell	so	heavily	that	I	closed	up	tightly	every	chink	and	crevice	,
在	时代	这	雨	跌倒	所以	重度	那	我	关闭	向上	紧紧	每一个	裂缝	和	裂缝	,

有时雨下得太大，我不得不把所有的缝隙都紧紧地封起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [bɪ'nʌmd] [ˌem 'i:] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:t][ɪn]

and	the	noise	and	shaking	benumbed	me	,	so	that	I	completely	forgot	in
和	这	噪音	和	摇晃	麻木	我	,	所以	那	我	完全地	忘了	在

[wʌt] ['kʌntri] [aɪ][wʌz; wəz] .

what	country	I	was	.
什么	国家	我	曾是	.

噪音和震动让我麻木，以至于我完全忘记了自己身处哪个国家。

[ɪn][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][wɜ:r; wər][hoʊlz] , [θru:] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [stri:mz] [ræn] [daʊn] [maɪ]

In	the	hood	of	the	cart	were	holes	,	through	which	little	streams	ran	down	my
在	这	兜帽	的	这	大车	是	孔	,	通过	哪个	小的	溪流	跑	向下	我的

[bæk] .

back	.
后退	.

马车引擎盖上有洞，细小的水流顺着我的背脊流了下来。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [θruː] [ðə; ði]['veri]
remembering that I was going for the first time in my life through the very
记住 那 我 曾是 去 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 通过 这 非常
[hɑːrt] [ʌv; əv][ˌnɑːgə'sɑːki] ,
heart of Nagasaki ,
心 的 长崎 ,

我记得那是我人生中第一次穿越长崎的中心地带，

[aɪ][kæst][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] :
I cast an inquiring look outside , at the risk of receiving a drenching :
我 投掷 一个 查询 看 外部 , 在 这 风险 的 接收 一个 浸透 :

我冒险向窗外望去，生怕被雨淋透：

[wiː; wi][wɜːr; wər] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ə; eɪ] [miːn] , ['næroʊ] , ['lɪt(ə)l] [bæk] [striːt] ([ðer; ðər][ɑːr; ər]
we were trotting along through a mean , narrow , little back street (there are
我们 是 小跑 沿着 通过 一个 意思是 , 狭窄的 , 小的 后退 街道 (那里 是
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
thousands like it ,
数千 喜欢 它 ,

我们沿着一条又窄又脏的小后街小跑着（像这样的小街成千上万条），

[ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,
a labyrinth of them) ,
一个 迷宫 的 他们) ,

（它们组成的迷宫）

[ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][kæ'skeɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] [ɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ]
the rain falling in cascades from the tops of the roofs on the gleaming
这 雨 坠落 在 级联 从 这 最高额 的 这 屋顶 在 这 闪闪发光
['flægstoʊn] [bɪ'loʊ] ,
flagstones below ,
石板 以下 ,

雨水从屋顶倾泻而下，落在下方闪闪发光的石板路上。

['rendərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [veɪg] [θruː] [ðə; ði]['mɪsti] ['ætməsfɪr] .
rendering everything indistinct and vague through the misty atmosphere .
渲染 一切 模糊 和 模糊的 通过 这 蒙蒙 气氛 .

雾气弥漫，一切都变得模糊不清。

[æt; ət][taɪmz][wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ]['wʊmən] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts] ,
At times we passed a woman struggling with her skirts ,
在 时代 我们 通过了 一个 女士 挣扎 和 她 裙子 ,

有时我们会看到有妇女在费力地整理裙子，

[ʌn'stedəli] ['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði] ['fɪgjərz]
unsteadily tripping along in her high wooden shoes , looking exactly like the figures
不稳定地 绊倒 沿着 在 她 高的 木制的 鞋 , 寻找 确切地 喜欢 这 数据
['peɪntɪd] [ɑːn] [skriːnz] ,
painted on screens ,
绘 在 屏幕 ,

她穿着高高的木屐，步履蹒跚，看起来就像屏风上的人物一样。

['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['gɔːdɪli] [dɔːbd] ['peɪpər] [ʌm'brelə] .
cowering under a gaudily daubed paper umbrella .
畏缩 在下面 一个 华丽地 涂抹 纸 伞 .

蜷缩在一把色彩艳丽的纸伞下。

[ə'gen] , [wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ][pə'goʊdə] , [wer] [æn; ən][oʊld] ['grænɪt] ['mɑ:nstər] , ['skwɑ:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Again	**,**	**we**	**passed**	**a**	**pagoda**	**,**	**where**	**an**	**old**	**granite**	**monster**	**,**	**squatting**	**in**	**the**
再次	,	我们	通过了	一个	宝塔	,	在哪里	一个	老的	花岗岩	怪物	,	蹲姿	在	这

['wɔ:tər] ,

water	**,**
水	,

我们再次经过一座宝塔，那里有一个古老的花岗岩怪物，蹲在水中。

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [fə'roʊʃəs] ['grɪməs] [æt; ət][ˌem 'i:] .

seemed	**to**	**make**	**a**	**hideous**	**,**	**ferocious**	**grimace**	**at**	**me**	**.**
似乎	到	制作	一个	可怕	,	凶猛	鬼脸	在	我	.

它似乎朝我做了一个丑陋、凶狠的鬼脸。

[haʊ] [lɑ:rdʒ] [ðɪs] [ˌnɑ:gə'sɑ:ki][ɪz] !

How	**large**	**this**	**Nagasaki**	**is**	**!**
如何	大的	这	长崎	是	!

长崎真大啊！

[hɪr] [hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]['aʊər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

Here	**had**	**we**	**been**	**running**	**hard**	**for**	**the**	**last**	**hour**	**,**	**and**	**still**	**it**	**seemed**
这里	有	我们	到过	跑步	难的	为了	这	最后的	小时	,	和	仍然	它	似乎

['nevər] - ['endɪŋ] .

never	**-**	**ending**	**.**
绝不	-	结束	.

过去一个小时我们一直在拼命奔跑，但感觉时间似乎永无止境。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][flæt] [pleɪn] ,

It	**is**	**a**	**flat**	**plain**	**,**
它	是	一个	平坦的	清楚的	,

这是一片平坦的平原，

[ænd; ənd][wʌn]['nevər] [wʊd] [sə'poʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] [ðæt] [soʊ][væst][ə; eɪ]

and	**one**	**never**	**would**	**suppose**	**from**	**the**	**view**	**in**	**the**	**offing**	**that**	**so**	**vast**	**a**
和	一	绝不	会	认为	从	这	看法	在	这	离岸	那	所以	广阔的	一个

[pleɪn] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] .

plain	**lies**	**in**	**the**	**depth**	**of**	**this**	**valley**	**.**
清楚的	谎言	在	这	深度	的	这	谷	.

从远处的景色，人们绝对想不到在这山谷深处竟隐藏着如此广阔的平原。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

It	**would**	**,**	**however**	**,**	**have**	**been**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**say**	**where**	**I**	**was**	**,**
它	会	,	然而	,	有	到过	不可能的	为了	我	到	说	在哪里	我	曾是	,

然而，我当时不可能说出我身在何处。

[ɔ:r][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wi:; wi][hæd; həd] [rʌn] ;

or	**in**	**what**	**direction**	**we**	**had**	**run**	**;**
或者	在	什么	方向	我们	有	跑步	;

或者我们当时朝哪个方向跑去；

[aɪ] [ə'bændənd] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə][maɪ][dʒɪn][ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [gʊd] [lʌk] .

I	**abandoned**	**my**	**fate**	**to**	**my**	**djin**	**and**	**to**	**my**	**good**	**luck**	**.**
我	弃	我的	命运	到	我的	精灵	和	到	我的	好的	运气	.

我把我的命运交给了我的精灵和我的好运。

[wʌt] [ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][maɪ][dʒɪn][wʌz; wəz] !

What	**a**	**steam**	**-**	**engine**	**of**	**a**	**man**	**my**	**djin**	**was**	**!**
什么	一个	蒸汽	-	引擎	的	一个	男人	我的	精灵	曾是	!

我的精灵简直就像一台蒸汽机一样！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [rʌnəːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ]

I	had	been	accustomed	to	the	Chinese	runners	,	but	they	were	nothing
我	有	到过	习惯	到	这	中国人	跑步者	,	但	他们	是	没有什么

[bɪ'saɪd] [ðɪs] ['feloʊ] .

beside	this	fellow	.
旁	这	同伴	.

我以前也见过中国跑步运动员，但他们跟这个人比起来简直不值一提。

[wen] [aɪ][pɑːrt][maɪ] ['ɔɪlklɔːθ] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

When	I	part	my	oilcloth	to	peep	at	anything	,
什么时候	我	部分	我的	油布	到	窥视	在	任何事物	,

当我掀开油布偷看什么东西时，

[hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['ɔːlweɪz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪn][maɪ] ['fɔːrgraʊnd] ; [hɪz; ɪz] [tuː] ['neɪkɪd] ,

he	is	naturally	always	the	first	object	in	my	foreground	;	his	two	naked	,
他	是	自然	总是	这	第一的	目的	在	我的	前景	;	他的	二	裸	,

他自然总是我前景中的第一个物体；他那两个裸体的，

[braʊn] , ['mʌskjələr] [legz] , ['skæmpərɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['splæʃɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

brown	,	muscular	legs	,	scampering	along	,	splashing	all	around	,
棕色的	,	肌肉发达的	腿	,	四处奔跑	沿着	,	溅起水花	全部	大约	,

棕色的、肌肉发达的腿，飞快地跑来跑去，溅起水花，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] ['hedʒhɔːg] [bæk] ['bendɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

and	his	bristling	hedgehog	back	bending	low	in	the	rain	.
和	他的	竖起的	刺猬	后退	弯曲	低的	在	这	雨	.

他那毛茸茸的刺猬背在雨中低垂着。

[duː][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['drɪpɪŋ] [kɑːrt] ,

Do	the	passers	-	by	,	gazing	at	this	little	dripping	cart	,
做	这	过路人	-	经过	,	凝视	在	这	小的	滴落	大车	,

路人盯着这辆滴水的小推车，会作何感想?

[ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['suːtər][ɪn][kwest][ʌv; əv][ə; eɪ][braɪd] ?

guess	that	it	contains	a	suitor	in	quest	of	a	bride	?
猜测	那	它	包含	一个	求婚者	在	寻求	的	一个	新娘	?

我猜里面是一位正在寻找新娘的求婚者?

[æt; ət][læst][maɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl]['stɑːps] , [ænd; ənd][maɪ][dʒɪn] ,

At	last	my	vehicle	stops	,	and	my	djin	,
在	最后的	我的	车辆	停止	,	和	我的	精灵	,

我的车终于停了下来，我的精灵也停了下来。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [smaɪlz] [ænd; ənd] [pri'kɔːʃənz] [lest] ['eni] [freʃ] ['rɪvəz] [ʃʊd; ʃəd] [striːm] [daʊn] [maɪ] [bæk]

with	many	smiles	and	precautions	lest	any	fresh	rivers	should	stream	down	my	back
和	许多	微笑	和	防范措施	免得	任何	新鲜的	河流	应该	溪流	向下	我的	后退

,

,

,

我面带微笑，小心翼翼，生怕有清澈的溪水顺着我的背脊流下来。

['ləuə] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

lowers	the	hood	of	the	cart	;	there	is	a	break	in	the	storm	,
下	这	兜帽	的	这	大车	;	那里	是	一个	休息	在	这	风暴	,

他放下马车的篷布；暴风雨停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæz; həz] ['siːst] .

and	the	rain	has	ceased	.
和	这	雨	有	停止	.

雨停了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

I	had	not	yet	seen	his	face	;	as	an	exception	to	the	general	rule	,
我	有	不是	然而	已见	他的	脸	;	作为	一个	例外	到	这	一般的	规则	,

我还没有见过他的脸；这与通常情况有所不同，

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

he	is	good	-	looking	;	a	young	man	of	about	thirty	years	of	age	,
他	是	好的	-	寻找	;	一个	年轻的	男人	的	关于	三十	年	的	年龄	,

他相貌英俊，大约三十岁左右。

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][frænk] ['kaʊntənəns] .

of	intelligent	and	strong	appearance	,	and	a	frank	countenance	.
的	聪明的	和	强的	外貌	,	和	一个	坦率	面容	.

外表睿智而强壮，面容坦率。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðɪs] ['veri] [dʒɪn] ?

Who	could	have	foreseen	that	a	few	days	later	this	very	djin	?
WHO	可以	有	预见	那	一个	很少	天	之后	这	非常	精灵	?

谁能预料到，几天后，这个精灵就会出现呢?

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] , [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] ['eni]

But	no	,	I	will	not	anticipate	,	and	run	the	risk	of	throwing	beforehand	any
但	不	,	我	将要	不是	预料	,	和	跑步	这	风险	的	投掷	预先	任何

[dɪs'kredɪt] [ɑːn] [krɪsænθiːm] .

discredit	on	Chrysantheme	.
诋毁	在	菊花	.

但是，我不会预先揣测，也不会冒着事先给 Chrysantheme 带来任何负面影响的风险。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

We	had	therefore	reached	our	destination	,	and	found	ourselves	at	the
我们	有	所以	达到	我们的	目的地	,	和	成立	我们自己	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ,

foot	of	a	high	,
脚	的	一个	高的	,

因此，我们到达了目的地，发现自己站在一座高山的脚下，

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ; ['prɑːbəbli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][sʌm; səm][sə'bɜːrbən]

overhanging	mountain	;	probably	beyond	the	limits	of	the	town	,	in	some	suburban
悬垂	山	;	大概	超过	这	限制	的	这	镇	,	在	一些	郊区

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

悬垂的山峰；可能位于城镇范围之外，在某个郊区。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] ,

It	apparently	became	necessary	to	continue	our	journey	on	foot	,
它	显然	成为	必要的	到	继续	我们的	旅行	在	脚	,

显然，我们不得不步行继续我们的旅程了。

[ænd; ənd][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['næroʊ] [pæθ] .

and	to	climb	up	an	almost	perpendicular	narrow	path	.
和	到	爬	向上	一个	几乎	垂直	狭窄的	小路	.

还要沿着几乎垂直的狭窄小路向上攀登。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] , ['gɑːrdn] - [wɔːlz] , [ænd; ənd] [haɪ]

Around	us	,	a	number	of	small	country	-	houses	,	garden	-	walls	,	and	high
大约	我们	,	一个	数字	的	小的	国家	-	房屋	,	花园	-	墙壁	,	和	高的

[ˌbæm'buː][ˌpæli'seidz] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [vjuː] .

bamboo	palisades	shut	off	the	view	.
竹子	栅栏	关闭	离开	这	看法	.

我们周围有许多乡村小房子、花园围墙和高高的竹篱笆，挡住了视线。

[ðə; ði] [griːn] [hɪl] [krʌʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊərɪŋ] [haɪt] ; [ðə; ði] ['hevi] ,

The	green	hill	crushed	us	with	its	towering	height	;	the	heavy	,
这	绿色的	爬坡道	碎	我们	和	它是	参天	高度	;	这	重的	,

青山耸立，高耸入云，压得我们喘不过气来；沉重的，

[dɑːrk] [klaʊdz] ['laʊərɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['ledn] ['kænəpi] [kən'faɪnɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]

dark	clouds	lowering	over	our	heads	seemed	like	a	leaden	canopy	confining	us	in
黑暗的	云	降低	超过	我们的	头部	似乎	喜欢	一个	铅灰色	树冠	限制	我们	在

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [spɑːt] ;

this	unknown	spot	;
这	未知	点	;

乌云密布，笼罩着我们，仿佛一道铅灰色的天篷，将我们困在这个陌生的地方；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [ɪn'klaɪnd][wʌn][ɔːl][ðə; ði]

it	really	seemed	as	if	the	complete	absence	of	perspective	inclined	one	all	the
它	真的	似乎	作为	如果	这	完全的	缺席	的	看法	倾斜	一	全部	这

['betər] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni]['kɔːrnər] ,

better	to	notice	the	details	of	this	tiny	corner	,
更好的	到	注意	这	细节	的	这	微小的	角落	,

似乎正是因为完全缺乏透视感，才让人更容易注意到这个小角落的细节。

['mʌdi] [ænd; ənd][wet] , [ʌv; əv] ['hoʊmli] [dʒə'pæn] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

muddy	and	wet	,	of	homely	Japan	,	now	lying	before	our	eyes	.
浑	和	湿的	,	的	家常的	日本	,	现在	说谎	前	我们的	眼睛	.

泥泞潮湿，充满家乡日本的气息，现在就呈现在我们眼前。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['veri] [red] .

The	earth	was	very	red	.
这	地球	曾是	非常	红色的	.

大地一片通红。

[ðə; ði] ['graːsiz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	grasses	and	wild	flowers	bordering	the	pathway	were	strange	to	me	;
这	草	和	荒野	花朵	毗邻	这	路径	是	奇怪的	到	我	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

小路两旁的野草和野花对我来说很陌生；然而，

[ðə; ði] [peiliŋz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'vɒlvjʊlaɪ] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd]

the	palings	were	covered	with	convolvuli	like	our	own	,	and	I	recognized
这	栅栏	是	涵盖	和	旋花	喜欢	我们的	自己的	,	和	我	认可

['tʃaɪnə] ['æstər] ,

china	asters	,
中国	紫菀	,

栅栏上长满了和我们家一样的旋花，我还认出了紫菀。

['zɪniə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fə'mɪliər] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

zinnias	,	and	other	familiar	flowers	in	the	gardens	.
百日草	,	和	其他	熟悉的	花朵	在	这	花园	.

百日草，以及花园里其他常见的花卉。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [siːmd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]['oʊdər] ,

The	atmosphere	seemed	laden	with	a	curiously	complicated	odor	,
这	气氛	似乎	满载	和	一个	奇怪的是	复杂的	气味	,

空气中似乎弥漫着一种奇特而复杂的气味。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts][ænd; ənd][sɔɪl] ,

something	besides	the	perfume	of	the	plants	and	soil	,
某物	除了	这	香水	的	这	植物	和	土壤	,

除了植物和土壤的香气之外，还有其他东西。

[ɜ'aɪzɪŋ] [noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hju:mən] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] — [ə; eɪ] ['miŋgld] ['oʊdər] , [aɪ] ['fænsɪd]
arising **no** **doubt** **from** **the** **human** **dwelling** **-** **places** **—** **a** **mingled** **odor** **,** **I** **fancied**
产生 不 怀疑 从 这 人类 住宅 - 地方 — 一个 混合 气味 , 我 幻想
, [ʌv; əv][draɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪnsens] .
, **of** **dried** **fish** **and** **incense** **.**
, 的 干燥 鱼 和 香 .

毫无疑问，这种气味是从人类居住的地方散发出来的——我想，那是干鱼和香料混合在一起的气味。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz]
Not **a** **creature** **was** **to** **be** **seen** **;** **of** **the** **inhabitants** **,** **of** **their** **homes**
不是 一个 生物 曾是 到 是 已见 ; 的 这 居民 , 的 他们的 房屋
[ænd; ənd][laɪf] ,
and **life** **,**
和 生活 ,

不见任何生灵；居民、他们的家园和生活，都已消失殆尽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['vestɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self] ['eniwer] [ɪn]
there **was** **not** **a** **vestige** **,** **and** **I** **might** **have** **imagined** **myself** **anywhere** **in**
那里 曾是 不是 一个 痕迹 , 和 我 可能 有 想象 我 任何地方 在
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the **world** **.**
这 世界 .

那里没有任何痕迹，我感觉自己仿佛置身于世界任何地方。

[maɪ][dʒɪn][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kɑ:rt]['ʌndər][ə; eɪ] [tri:] ,
My **djin** **had** **fastened** **his** **little** **cart** **under** **a** **tree** **,**
我的 精灵 有 系紧 他的 小的 大车 在下面 一个 树 ,

我的精灵把他的小车固定在一棵树下，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [pæθ][ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] [red] [sɔɪl] .
and **together** **we** **climbed** **the** **steep** **path** **on** **the** **slippery** **red** **soil** **.**
和 一起 我们 攀登 这 陡 小路 在 这 滑 红色的 土壤 .

我们一起攀登了湿滑红土上的陡峭小路。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] ?
" **We** **are** **going** **to** **the** **Garden** **of** **Flowers** **,** **are** **we** **not** **?**
" 我们 是 去 到 这 花园 的 花朵 , 是 我们 不是 ?

我们要去花园，对吧?

" [aɪ][in'kwaiəd] , [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] .
" **I** **inquired** **,** **desirous** **to** **ascertain** **whether** **I** **had** **been** **understood** **.**
" 我 询问 , 渴望 到 探明 无论 我 有 到过 理解 .

“我询问，希望能确认我的意思是否被理解了。

" [jes] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒɪn] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][kwaɪt] [nɪr] .
" **Yes** **,** **yes** **,** **"** **replied** **the** **djin** **,** **"** **it** **is** **up** **there** **,** **and** **quite** **near** **.**
" 是的 , 是的 , " 回复 这 精灵 , " 它 是 向上 那里 , 和 相当 靠近 .

“是的，是的，”精灵回答说，“它就在上面，而且离得很近。”

" [ðə; ði][roʊd] [tɜ:rnd] , [sti:p] [bæŋks] ['hemɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ænd; ənd] ['dɑ:rkənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" **The** **road** **turned** **,** **steep** **banks** **hemming** **it** **in** **and** **darkening** **it** **.**
" 这 路 转向 , 陡 银行 缝边 它 在 和 变暗 它 .

道路拐了个弯，陡峭的堤岸将道路包围，使道路变得昏暗。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ˌaɪ 'ti:]['skɜ:rtɪd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][wet] ['fɜ:nz] ;
On **one** **side** **it** **skirted** **the** **mountain** **,** **all** **covered** **with** **a** **tangle** **of** **wet** **ferns** **;**
在 一 边 它 裙摆 这 山 , 全部 涵盖 和 一个 纠纷 的 湿的 蕨类植物 ;

它的一侧沿着山坡蜿蜒而行，山坡上覆盖着茂密的湿蕨类植物；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wʊd(ə)n] [haʊs] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd]

on	the	other	appeared	a	large	wooden	house	almost	devoid	of	openings	and
在	这	其他	出现	一个	大的	木制的	房子	几乎	缺乏	的	开口	和

[ʌv; əv]['iːv(ə)l]['æspekt] ;

of	evil	aspect	;
的	邪恶的	方面	;

另一边是一座几乎没有开口、看起来很邪恶的大木屋；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [maɪ][dʒɪn] ['hɔːltɪd] .

it	was	there	that	my	djin	halted	.
它	曾是	那里	那	我的	精灵	停止	.

我的精灵就此停了下来。

[wʌt] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ?

What	,	was	that	sinister	-	looking	house	the	Garden	of	Flowers	?
什么	,	曾是	那	险恶	-	寻找	房子	这	花园	的	花朵	?

什么？那栋看起来阴森森的房子就是花之花园吗？

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

He	assured	me	that	it	was	,	and	seemed	very	sure	of	the	fact	.
他	保证	我	那	它	曾是	,	和	似乎	非常	当然	的	这	事实	.

他向我保证确实如此，而且似乎对此非常有把握。

[wiː; wi] [nɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɪ'miːdiətli] , ['slɪpɪŋ] [bæk] [ɪn][ɪts] [gruːv] .

We	knocked	at	a	large	door	which	opened	immediately	,	slipping	back	in	its	groove	.
我们	敲门	在	一个	大的	门	哪个	打开	立即地	,	滑倒	后退	在	它是	槽	.

我们敲了敲一扇大门，大门立刻打开，滑回了原位。

[ðen] [tuː] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ə'pɪrd] , ['oʊldɪʃ] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['evɪdənt]

Then	two	funny	little	women	appeared	,	oldish	-	looking	,	but	with	evident
然后	二	有趣的	小的	女性	出现	,	有点老了	-	寻找	,	但	和	明显

[prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [juːθ] :

pretensions	to	youth	:
虚荣心	到	青年	:

这时出现了两个滑稽的小个子女人，看起来有些老态，但明显装嫩：

[ɪg'zækt] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['peɪntɪd] [ɑːn] [veisis] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['taɪni][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

exact	types	of	the	figures	painted	on	vases	,	with	their	tiny	hands	and	feet	.
精确的	类型	的	这	数据	绘	在	花瓶	,	和	他们的	微小的	双手	和	脚	.

花瓶上所绘人物的确切类型，他们的手脚都很小。

[ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['tʌtʃɪŋ]

On	catching	sight	of	me	they	threw	themselves	on	all	fours	,	their	faces	touching
在	捕捉	视线	的	我	他们	扔	他们自己	在	全部	四	,	他们的	面孔	接触

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

它们一看到我就四肢着地，脸贴着地面。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

What	can	be	the	matter	?
什么	能	是	这	事情	?

到底出了什么事？

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

I	asked	myself	.
我	问	我	.

我问自己。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [sə'lu:t] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]
Nothing **at** **all** **,** **it** **was** **only** **the** **ceremonious** **salute** **,** **to** **which** **I** **am** **as**
没有什么 在 全部 , 它 曾是 仅有的 这 隆重 礼炮 , 到 哪个 我 是 作为
[jet] [ˌʌnə'kʌstəmd] .
yet **unaccustomed** **.**
然而 不习惯 .

没什么，只是行礼而已，我还不习惯。

[ðeɪ] [ə'roʊz] ,
They **arose** **,**
他们 出现 ,

他们站了起来，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][maɪ] [bu:ts] ([wʌn]['nevər] [ki:ps] [ɑ:n] [wʌnz] [ʃu:z] [ɪn][ə; eɪ]
and **proceeded** **to** **take** **off** **my** **boots** **(** **one** **never** **keeps** **on** **one's** **shoes** **in** **a**
和 继续 到 拿 离开 我的 靴子 (一 绝不 保持 在 一个人的 鞋 在 一个
[ˌdʒæpə'ni:z] [haʊs]) ,
Japanese **house** **)** **,**
日本人 房子) ,

然后我脱掉了靴子（在日本人家里，人们从来不会一直穿着鞋子）。

['waɪpɪŋ][ðə; ði]['bɔtəms][ʌv; əv][maɪ]['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [maɪ] ['ʃəuldəz] [tu:; tə] [si:] ['weðər]
wiping **the** **bottoms** **of** **my** **trousers** **,** **and** **feeling** **my** **shoulders** **to** **see** **whether**
擦拭 这 底部 的 我的 裤子 , 和 感觉 我的 肩膀 到 看 无论
[aɪ][ˌeɪ 'em][wet] .
I **am** **wet** **.**
我 是 湿的 .

我擦拭了一下裤脚，又摸了摸肩膀，看看是不是湿了。

[wʌt] ['ɔ:lweɪz] [straɪks] [wʌn][ɑ:n][fɜ:rst] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['dwelɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'stri:m]
What **always** **strikes** **one** **on** **first** **entering** **a** **Japanese** **dwelling** **is** **the** **extreme**
什么 总是 罢工 一 在 第一的 进入 一个 日本人 住宅 是 这 极端
['klenlinəs] ,
cleanliness **,**
清洁 ,

初次踏入日本民居，最令人印象深刻的总是极度的清洁。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
the **white** **and** **chilling** **bareness** **of** **the** **rooms** **.**
这 白色的 和 令人不寒而栗 裸露 的 这 房间 .

房间里一片惨白，空荡荡的，令人不寒而栗。

['oʊvər][ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['mætɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kri:s] , [ə; eɪ][laɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ][steɪn] ,
Over **the** **most** **irreproachable** **mattings** **,** **without** **a** **crease** **,** **a** **line** **,** **or** **a** **stain** **,**
超过 这 最多 无可指摘的 垫子 , 没有 一个 褶皱 , 一个 线 , 或者 一个 弄脏 ,

即使是最完美无瑕的垫子，没有一丝折痕、一条线或一块污渍，

[aɪ][wʌz; wəz][led] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['stɔ:ri][ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['empti] [ru:m]
I **was** **led** **upstairs** **to** **the** **first** **story** **and** **ushered** **into** **a** **large** **,** **empty** **room**
我 曾是 引领 楼上 到 这 第一的 故事 和 引导 进入 一个 大的 , 空的 房间
— [ˌæbsə'lu:tli] ['empti] !
— **absolutely** **empty** **!**
— 绝对地 空的 !

我被带到楼上，来到一楼，然后被领进一个又大又空的房间——绝对空无一人！

[ðə; ði]['peɪpər][wɔ:lz][wɜ:r; wər] ['maʊntɪd] [ɑ:n]['slaɪdɪŋ] ['pænlz] , [wɪtʃ] , ['fɪtɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
The **paper** **walls** **were** **mounted** **on** **sliding** **panels** **,** **which** **,** **fitting** **into** **each** **other** **,**
这 纸 墙壁 是 安装 在 滑动 面板 , 哪个 , 配件 进入 每个 其他 ,

纸质墙体安装在滑动面板上，这些面板可以相互契合。

[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt]['oʊpənd]
can be made to disappear — and all one side of the apartment opened
能 是 制成 到 消失 — 和 全部 一 边 的 这 公寓 打开
[laɪk][ə; eɪ][və'rændə] ,
like a veranda ,
喜欢 一个 阳台 ,

可以使其消失——公寓的一侧像阳台一样完全打开，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] .
giving a view of the green country and the gray sky beyond .
给予 一个 看法 的 这 绿色的 国家 和 这 灰色的 天空 超过 .

展现出绿色的田野和远处灰色的天空。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [skwer] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ;
By way of a chair , they gave me a square cushion of black velvet ;
经过 方式 的 一个 椅子 , 他们 给予 我 一个 正方形 软垫 的 黑色的 天鹅绒 ;

他们给了我一把椅子，却给了我一块黑色天鹅绒方形坐垫；

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] ['siːtɪd] [loʊ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [lɑːrdʒ] , ['empti] [ruːm] ,
and behold me seated low , in the middle of this large , empty room ,
和 看哪 我 坐着 低的 , 在 这 中间 的 这 大的 , 空的 房间 ,

请看，我低低地坐在这间空旷大房间的中央，

[wɪtʃ] [baɪ][ɪts] ['veri] ['væstnəs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['tʃɪli] .
which by its very vastness is almost chilly .
哪个 经过 它是 非常 广袤无垠 是 几乎 寒冷 .

它本身的辽阔就给人一种寒冷之感。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ([huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] ['veri]
The two little women (who are the servants of the house and my very
这 二 小的 女性 (WHO 是 这 仆人 的 这 房子 和 我的 非常
['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
humble servants ,
谦逊的 仆人 ,

这两位小妇人（她们是这所房子的女佣，也是我非常卑微的仆人）

[tuː]) , [ə'weitid] [maɪ]['ɔːrdərz] , [ɪn] ['ætitjuːdz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [hjuː'mɪləti] .
too) , awaited my orders , in attitudes expressive of the profoundest humility .
也) , 等待中 我的 订单 , 在 态度 富有表现力的 的 这 最深邃 谦逊 .

他们也），等待我的命令，态度表现得极其谦卑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ðə; ði] [kweɪnt] [wɜːrdz] ,
It seemed extraordinary that the quaint words ,
它 似乎 非凡的 那 这 古雅 字 ,

这些古雅的词语似乎非同寻常，

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [freɪzɪz] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['eksaɪl][æt; ət][ðə; ði] [ˌpeskə'dɔːriz] ['aɪləndz]
the curious phrases I had learned during our exile at the Pescadores Islands
这 好奇的 短语 我 有 学习 期间 我们的 流亡 在 这 渔夫 岛屿
— [baɪ] [ʃɪr] [dɪnt][ʌv; əv] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd] ['græmər] ,
— by sheer dint of dictionary and grammar ,
— 经过 透明 凹痕 的 字典 和 语法 ,

我在佩斯卡多雷斯群岛流放期间，仅凭字典和语法就学会了一些奇特的短语。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [sens] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ʃʊd; ʃəd] [miːn] ['eniθɪŋ] .
without attaching the least sense to them — should mean anything .
没有 连接 这 至少 感觉 到 他们 — 应该 意思是 任何事物 .

不赋予它们任何意义——应该意味着任何事。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌʌndər'stʊd] .
But so it seemed , however , for I was at once understood .
但 所以 它 似乎 , 然而 , 为了 我 曾是 在 一次 理解 .

但事实似乎的确如此，因为我的话立刻被人理解了。

[aɪ] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][em] . - , [huː] [ɪz][ɪn'tɜːrprətər] ,

I	wished	in	the	first	place	to	speak	to	one	M	.	Kangourou	,	who	is	interpreter	,
我	希望	在	这	第一的	地方	到	说话	到	一	M	.	-	,	WHO	是	翻译	,

我最初想找的是一位名叫康古鲁的翻译员。

['lɔːndrimən, 'lɑːn-] , [ænd; ənd][ˌmætrɪ'moʊniəl]['eɪdʒənt] .

laundryman	,	and	matrimonial	agent	.
洗衣工	,	和	婚姻	代理人	.

洗衣工兼婚姻介绍人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] :

Nothing	could	be	easier	:
没有什么	可以	是	更轻松	:

再简单不过了:

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

they	knew	him	and	were	willing	to	go	at	once	in	search	of	him	;
他们	知道	他	和	是	愿意的	到	去	在	一次	在	搜索	的	他	;

他们认识他，并愿意立即去找他;

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [hɜːr; hər]

and	the	elder	of	the	waiting	-	maids	made	ready	for	the	purpose	her
和	这	长老	的	这	等待	-	女佣	制成	准备好	为了	这	目的	她

['wʊd(ə)n] [klɔgz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['peɪpər] [ʌm'brelə] .

wooden	clogs	and	her	paper	umbrella	.
木制的	木屐	和	她	纸	伞	.

侍女中最年长的一位为此准备好了她的木屐和纸伞。

[nekst][aɪ] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [wel] - [sɜːrvd] [rɪ'pæst] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv]

Next	I	demanded	a	well	-	served	repast	,	composed	of	the	greatest	delicacies	of
下一个	我	要求	一个	出色地	-	服务	餐饮	,	由	的	这	最	美味佳肴	的

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

接下来，我要求享用一顿丰盛的晚餐，由日本最美味的佳肴组成。

['betər] [ænd; ənd] ['betər] !

Better	and	better	!
更好的	和	更好的	!

越来越好了!

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] .

they	rushed	to	the	kitchen	to	order	it	.
他们	匆忙	到	这	厨房	到	命令	它	.

他们赶紧跑到厨房去点菜。

['faɪnəli] , [aɪ][beg] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [tiː] [ænd; ənd][raɪs][tuː; tə][maɪ][dʒɪn] ,

Finally	,	I	beg	they	will	give	tea	and	rice	to	my	djin	,
最后	,	我	求	他们	将要	给	茶	和	米	到	我的	精灵	,

最后，我恳求他们给我的精灵送上茶和米饭。

[huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] , — [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [wɪʃ] ['meni] [θɪŋz] ,

who	is	waiting	for	me	below	;	I	wish	,	—	in	short	,	I	wish	many	things	,
WHO	是	等待	为了	我	以下	;	我	希望	,	—	在	短的	,	我	希望	许多	事物	,

谁在下面等着我？我希望——简而言之，我有很多愿望。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['dɑːlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

my	dear	little	dolls	,	which	I	will	mention	by	degrees	and	with	due	deliberation	,
我的	亲爱的	小的	娃娃	,	哪个	我	将要	提到	经过	学位	和	和	到期的	审议	,

我亲爱的小宝贝们，我会慢慢地、仔细地一一提及。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ə'semb(ə)l][ðə; ði] ['nesəseri] [wɜːrdz] .

when	I	shall	have	had	time	to	assemble	the	necessary	words	.
什么时候	我	将	有	有	时间	到	集合	这	必要的	字	.

等我有时间整理好所需的词语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [aɪ] [fiːl] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪ]

But	the	more	I	look	at	you	the	more	uneasy	I	feel	as	to	what	my
但	这	更多的	我	看	在	你	这	更多的	不安	我	感觉	作为	到	什么	我的

[ˌfiːɑːn'seɪ][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [biː; bi][laɪk] .

fiancee	of	to	-	morrow	may	be	like	.
未婚妻	的	到	-	明天	可能	是	喜欢	.

但我越看你，就越感到不安，不知道我未来的未婚妻会是什么样子。

['ɔːlmoʊst] ['prɪti] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['kweɪntnəs] , ['delɪkət] [hændz] ,

Almost	pretty	,	I	grant	you	,	you	are	—	in	virtue	of	quaintness	,	delicate	hands	,
几乎	漂亮的	,	我	授予	你	,	你	是	—	在	美德	的	古雅	,	精美的	双手	,

['mɪnətʃər] [fiːt] ,

miniature	feet	,
微型	脚	,

我承认，你几乎称得上漂亮——因为你古朴雅致，双手纤细，双脚小巧。

[bʌt; bət] ['ʌgli] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] .

but	ugly	,	after	all	,	and	absurdly	small	.
但	丑陋的	,	后	全部	,	和	荒谬地	小的	.

但说到底，它既丑陋又小得离谱。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts] , [laɪk] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] .

You	look	like	little	monkeys	,	like	little	china	ornaments	,	like	I	don't	know	what	.
你	看	喜欢	小的	猴子	,	喜欢	小的	中国	装饰品	,	喜欢	我	不	知道	什么	.

你们看起来像小猴子，像小瓷器摆件，像我不知道该怎么形容的东西。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][æn; ən] [ɪl] - ['tʃoʊzn]

I	begin	to	understand	that	I	have	arrived	at	this	house	at	an	ill	-	chosen
我	开始	到	理解	那	我	有	到达的	在	这	房子	在	一个	患病的	-	选定

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我开始意识到，我来到这里的时间并不合适。

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] ,

Something	is	going	on	which	does	not	concern	me	,
某物	是	去	在	哪个	做	不是	忧虑	我	,

有些事正在发生，但这与我无关。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [wei] .

and	I	feel	that	I	am	in	the	way	.
和	我	感觉	那	我	是	在	这	方式	.

我觉得自己碍事了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

From	the	beginning	I	might	have	guessed	as	much	,	notwithstanding	the
从	这	开始	我	可能	有	猜对了	作为	很多	,	虽然	这

[ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['welkəm] ;

excessive	politeness	of	my	welcome	;
过多的	礼貌	的	我的	欢迎	;

尽管我以过分客气的礼节欢迎他们，但从一开始我或许就猜到了这一点；

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ] [buːts] [ˌdaʊn'sterz] ,

for	I	remember	now	,	that	while	they	were	taking	off	my	boots	downstairs	,
为了	我	记住	现在	,	那	尽管	他们	是	采取	离开	我的	靴子	楼下	,

因为我现在才想起来，当他们在楼下脱掉我的靴子时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] ['tʃætər] [ˌoʊvər'hed] , [ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pænlz] [muːvd] ['kwɪkli]

I	heard	a	murmuring	chatter	overhead	,	then	a	noise	of	panels	moved	quickly
我	听到	一个	淙淙	喋喋不休	开销	,	然后	一个	噪音	的	面板	已搬	迅速地

[ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [gruːvz] ,

along	their	grooves	,
沿着	他们的	凹槽	,

我听到头顶传来低声交谈的声音，然后是面板沿着凹槽快速移动的声音。

['evɪdəntli] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ;

evidently	to	hide	from	me	something	not	intended	for	me	to	see	;
显然	到	隐藏	从	我	某物	不是	故意的	为了	我	到	看	;

显然是为了向我隐瞒一些不让我看到的东西；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][ɪn]

they	were	improvising	for	me	the	apartment	in	which	I	now	am	just	as	in
他们	是	即兴发挥	为了	我	这	公寓	在	哪个	我	现在	是	只是	作为	在

[mə'nædʒəriːz] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['seprət] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [biːsts] [wen] [ðə; ði]['pʌblɪk]

menageries	they	make	a	separate	compartment	for	some	beasts	when	the	public
动物园	他们	制作	一个	分离	隔间	为了	一些	野兽	什么时候	这	民众

[ɪz] [əd'mɪtɪd] .

is	admitted	.
是	承认	.

他们临时为我搭建了我现在居住的这间公寓，就像动物园在向公众开放时会为一些动物搭建一个单独的隔间一样。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][left][ə'loʊn] [waɪl] [maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd][aɪ]['lɪs(ə)n]

Now	I	am	left	alone	while	my	orders	are	being	executed	,	and	I	listen
现在	我	是	左边	独自的	尽管	我的	订单	是	存在	执行	,	和	我	听

[ə'tentɪvli] ,

attentively	,
认真地	,

现在我的命令正在执行，我独自一人留在这里，认真地听着。

[skwɔtid] [laɪk][ə; eɪ]['buːdəˌbʊdə][ɑːn][maɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

squatted	like	a	Buddha	on	my	black	velvet	cushion	,
蹲着	喜欢	一个	佛	在	我的	黑色的	天鹅绒	软垫	,

我像佛陀一样蹲在我的黑色天鹅绒垫子上，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][mæts] .

in	the	midst	of	the	whiteness	of	the	walls	and	mats	.
在	这	中间	的	这	白人	的	这	墙壁	和	垫子	.

在洁白的墙壁和地毯之中。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpər] [paː'tiʃənz] , ['fiːb(ə)l] ['vɔɪsɪz] , ['siːmɪŋli] ['nuːmərəs] , [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ]

Behind	the	paper	partitions	,	feeble	voices	,	seemingly	numerous	,	are	talking	in	low
在后面	这	纸	分区	,	微弱	声音	,	似乎	很多的	,	是	说	在	低的

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

纸质隔板后面，似乎有很多微弱的声音在低声交谈。

[ðen] ['raɪzɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

Then	rises	the	sound	of	a	guitar	,	and	the	song	of	a	woman	,
然后	上升	这	声音	的	一个	吉他	,	和	这	歌曲	的	一个	女士	,

接着传来吉他声，以及一位女子的歌声。

['pleɪntɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [sə'nɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [haʊs] ,

plaintive	and	gentle	in	the	echoing	sonority	of	the	bare	house	,
哀怨	和	温和的	在	这	回声	音响	的	这	裸	房子	,

在空荡荡的房屋回荡的声响中，传来哀怨而温柔的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪni] ['weðər] .

in	the	melancholy	of	the	rainy	weather	.
在	这	忧郁	的	这	下雨	天气	.

在阴雨天气的忧郁中。

[wʌt] [wʌn][kæn; kən] [si:] [θru:] [ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən][və'rændə][ɪz]['veri] ['prɪti] ;

What	one	can	see	through	the	wide	-	open	veranda	is	very	pretty	;
什么	一	能	看	通过	这	宽的	-	打开	阳台	是	非常	漂亮的	;

透过宽敞的阳台可以看到非常美丽的景色;

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zemblz] [ðə; ði]['lændskeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferɪˌtel] .

I	will	admit	that	it	resembles	the	landscape	of	a	fairytale	.
我	将要	承认	那	它	类似	这	景观	的	一个	童话	.

我承认，它确实像童话故事里的场景一样。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ædmərəbli] ['wʊdɪd] ['maʊntnz] , ['klaɪmɪŋ] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['glu:mi]

There	are	admirably	wooded	mountains	,	climbing	high	into	the	dark	and	gloomy
那里	是	令人钦佩地	树木繁茂的	山脉	,	攀登	高的	进入	这	黑暗的	和	阴沉

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

这里有景色优美的山峰，树木葱郁，高耸入云，直插阴沉的天空。

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmits] , [ænd; ənd] , [pɜ:rtʃt] [ʌp] [ə'mʌŋ]

and	hiding	in	it	the	peaks	of	their	summits	,	and	,	perched	up	among
和	隐藏	在	它	这	高峰	的	他们的	峰会	,	和	,	栖息	向上	之中

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

并将它们山峰的顶峰隐藏其中，栖息在云端之上，

[ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)l] .

is	a	temple	.
是	一个	寺庙	.

这是一座寺庙。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæz; həz] [ðæt] ['æbsəlu:t] [træns'pærənsi] , [ðæt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] [wɪtʃ]

The	atmosphere	has	that	absolute	transparency	,	that	distance	and	clearness	which
这	气氛	有	那	绝对	透明度	,	那	距离	和	清晰度	哪个

['fɑ:loʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:l][ʌv; əv][reɪn] ;

follows	a	great	fall	of	rain	;
跟随	一个	伟大的	落下	的	雨	;

大雨过后，空气变得绝对通透，清澈明亮;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪk] [pɔ:l] , [stɪl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] , [rɪ'meɪnz] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ɔ:l] ,

but	a	thick	pall	,	still	heavy	with	moisture	,	remains	suspended	over	all	,
但	一个	厚的	灵柩	,	仍然	重的	和	水分	,	遗迹	暂停	超过	全部	,

但一层厚厚的、仍然湿漉漉的阴霾仍然笼罩着一切。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] [stɪl] [floʊt] [greɪt] [fleɪks] [ʌv; əv] [greɪ] [flʌf] ,

and	on	the	foliage	of	the	hanging	woods	still	float	great	flakes	of	gray	fluff	,
和	在	这	叶子	的	这	绞刑	树林	仍然	漂浮	伟大的	薄片	的	灰色的	起毛	,

悬垂树木的树叶上仍然漂浮着大片大片的灰色绒毛。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] .

which	remain	there	,	motionless	.
哪个	保持	那里	,	静止不动	.

它们静静地待在那里，一动不动。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðɪs] ['ɔ:lmoʊst][fæn'tæstɪk]['lændskeɪp] ,

In	the	foreground	,	in	front	of	and	below	this	almost	fantastic	landscape	,
在	这	前景	,	在	正面	的	和	以下	这	几乎	极好的	景观	,

在这片近乎奇幻的风景的前景、前方和下方，

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['gɑ:rdn] [wer] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [kæts][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

is	a	miniature	garden	where	two	beautiful	white	cats	are	taking	the	air	,
是	一个	微型	花园	在哪里	二	美丽的	白色的	猫	是	采取	这	空气	,

这是一个微型花园，两只漂亮的白猫正在里面呼吸新鲜空气。

[ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [pər'sʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [θru:] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['læbərɪnθ] ,

amusing	themselves	by	pursuing	each	other	through	the	paths	of	a	Lilliputian	labyrinth	,
有趣	他们自己	经过	追求	每个	其他	通过	这	路径	的	一个	小人国	迷宫	,

他们互相追逐，在小人国的迷宫中穿梭，以此取乐。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wet] [sænd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pɔ:z] .

shaking	the	wet	sand	from	their	paws	.
摇晃	这	湿的	沙	从	他们的	爪子	.

抖掉爪子上的湿沙。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz][æz; əz] [kən'venʃən(ə)l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] : [nɑ:t][ə; eɪ] ['flaʊər] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['rɑ:ks] ,

The	garden	is	as	conventional	as	possible	:	not	a	flower	,	but	little	rocks	,
这	花园	是	作为	传统的	作为	可能的	:	不是	一个	花	,	但	小的	岩石	,

花园的设计非常传统：没有花卉，只有小石头。

['lɪt(ə)l] [leɪks] , [dwɔ:rf] [tri:z] [kʌt] [ɪn] [groʊ'tesk] ['fæʃ(ə)n] ; [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t]['nætʃ(ə)rəl] ,

little	lakes	,	dwarf	trees	cut	in	grotesque	fashion	;	all	this	is	not	natural	,
小的	湖泊	,	矮人	树木	切	在	怪诞	时尚	;	全部	这	是	不是	自然的	,

小湖泊，矮小的树木被修剪得怪异不堪；这一切都不是自然现象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [ɪn'dʒi:niəsli] [ə'reɪndʒd] , [soʊ] [gri:n] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [mɔ:sɪz] !

but	it	is	most	ingeniously	arranged	,	so	green	,	so	full	of	fresh	mosses	!
但	它	是	最多	巧妙地	安排	,	所以	绿色的	,	所以	满的	的	新鲜的	苔藓	!

但它的布置非常巧妙，绿意盎然，长满了新鲜的苔藓！

[ɪn][ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] ['kʌntri] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] , [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɑ:rðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [si:n] ,

In	the	rain	-	soaked	country	below	me	,	to	the	very	farthest	end	of	the	vast	scene	,
在	这	雨	-	浸泡过	国家	以下	我	,	到	这	非常	最远	结尾	的	这	广阔的	场景	,

在我脚下那片被雨水浸透的土地上，一直延伸到这片广袤景象的最远端，

[reɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] , [æn; ən] ['æbsəlu:t] [kɑ:m] .

reigns	a	great	silence	,	an	absolute	calm	.
统治	一个	伟大的	沉默	,	一个	绝对	冷静的	.

一片寂静，绝对的平静。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpər] [wɔ:l] , [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['sædnəs] ,

But	the	woman's	voice	,	behind	the	paper	wall	,	continues	to	sing	in	a	key	of	gentle	sadness	,
但	这	女性的	嗓音	,	在后面	这	纸	墙	,	继续	到	唱歌	在	一个	钥匙	的	温和的	悲伤	,

但是，隔着纸墙，女人的声音依然在传来，带着淡淡的忧伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] [gɪ'tɑ:r] [hæz; həz]['sɑ:mbər][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['glu:mi] [noʊts] .

and	the	accompanying	guitar	has	sombre	and	even	gloomy	notes	.
和	这	随同	吉他	有	阴沉	和	甚至	阴沉	笔记	.

伴奏的吉他音色阴郁，甚至有些忧伤。

[steɪ] , [ðoʊ] !

Stay	,	though	!
停留	,	尽管	!

留下来吧！

[naʊ]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ɪz]	['sʌmwʌt]	['kwɪkər]	—	[wʌn]	[maɪt]	['iːv(ə)n]	[sə'poʊz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['dænsɪŋ]	!
Now	**the**	**music**	**is**	**somewhat**	**quicker**	**—**	**one**	**might**	**even**	**suppose**	**they**	**were**	**dancing**	**!**
现在	这	音乐	是	有些	更快	—	一	可能	甚至	认为	他们	是	跳舞	!

现在音乐节奏加快了一些——人们甚至可能会以为他们在跳舞！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第一卷(Madame Chrysantheme — Volume 1)

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] !
So **much** **the** **worse** **!**
所以 很多 这 更糟 !

情况更糟!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] ,
I **shall** **try** **to** **look** **between** **the** **fragile** **divisions** **,**
我 将 尝试 到 看 之间 这 脆弱的 部门 ,

我将尝试探寻那些脆弱的隔阂之间的界限。

[θruː] [ə; eɪ] [kræk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ]['noʊtɪs] .
through **a** **crack** **which** **has** **revealed** **itself** **to** **my** **notice** **.**
通过 一个 裂缝 哪个 有 揭晓 本身 到 我的 注意 .

我注意到，原来是一道裂缝。

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['spektək(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [juːθ] [ʌv; əv][ˌnɑːgə'sɑːki]['hoʊldɪŋ]
What **a** **singular** **spectacle** **it** **is** **;** **evidently** **the** **gilded** **youth** **of** **Nagasaki** **holding**
什么 一个 单数 奇观 它 是 ; 显然 这 镀金 青年 的 长崎 保持
[ə; eɪ] [greɪt] [klæn'destɪn] ['ɔːrdʒi] !
a **great** **clandestine** **orgy** **!**
一个 伟大的 秘密 狂欢 !

真是奇特的景象啊！显然是长崎的纨绔子弟们在举行一场盛大的秘密狂欢!

[ɪn][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][æz; əz] [ber] [æz; əz][maɪ] [oʊn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
In **an** **apartment** **as** **bare** **as** **my** **own** **,** **there** **are** **a** **dozen** **of** **them** **,**
在 一个 公寓 作为 裸 作为 我的 自己的 , 那里 是 一个 打 的 他们 ,

在我这样简陋的公寓里，竟然有十几个这样的房间。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə'taɪərd][ɪn] [lɔːŋ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ][pə'goʊdə]
seated **in** **a** **circle** **on** **the** **ground** **,** **attired** **in** **long** **blue** **cotton** **dresses** **with** **pagoda**
坐着 在 一个 圆圈 在 这 地面 , 穿着 在 长的 蓝色的 棉布 连衣裙 和 宝塔
[sliːvz] ,
sleeves **,**
袖子 ,

她们围坐在地上，身穿长长的蓝色棉质连衣裙，袖子呈宝塔状。

[lɔːŋ] , [sliːk] , [ænd; ənd] ['griːsi] [her] [səː'maunt] [baɪ] [ˌjʊrə'piːən] [pɑːt] - [hæts] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]
long **,** **sleek** **,** **and** **greasy** **hair** **surmounted** **by** **European** **pot** **-** **hats** **;** **and** **beneath**
长的 , 光滑 , 和 腻 头发 克服 经过 欧洲的 锅 - 帽子 ; 和 下面
[ðiːz] , ['jeloʊ] ,
these **,** **yellow** **,**
这些 , 黄色的 ,

长长的、光滑的、油腻的头发上戴着欧洲的圆顶礼帽；在礼帽下面，是黄色的，

[wɔːrn] - [aʊt] , ['blʌdləs] , ['fuːlɪʃ] ['feɪsɪz] .
worn **-** **out** **,** **bloodless** **,** **foolish** **faces** **.**
磨损 - 出去 , 无血 , 愚蠢 面孔 .

疲惫不堪、面无表情、愚蠢的脸庞。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] - [læmps] , ['lɪt(ə)l] [paɪps] , ['lɪt(ə)l] ['lækər] [treɪz]
On **the** **floor** **are** **a** **number** **of** **little** **spirit** **-** **lamps** **,** **little** **pipes** **,** **little** **lacquer** **trays**
在 这 地面 是 一个 数字 的 小的 精神 - 灯 , 小的 管道 , 小的 漆 托盘
,
,
,

地板上散落着许多小酒灯、小烟斗和小漆盘。

['lɪt(ə)l] ['ti:pɑ:t] , ['lɪt(ə)l][kʌps] - [ɔ:l][ðə; ði] [æk'sesəri] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

little	teapots	,	little	cups	-	all	the	accessories	and	all	the	remains	of	a
小的	茶壶	,	小的	杯子	-	全部	这	配件	和	全部	这	遗迹	的	一个

[ˌdʒæpə'ni:z] [fi:st] ,

Japanese	feast	,
日本人	盛宴	,

小茶壶，小茶杯——所有日式宴席的用具和残余物，

[rɪ'zemblɪŋ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑ:lz] [ti:] - ['pɑ:rti] .

resembling	nothing	so	much	as	a	doll's	tea	-	party	.
类似	没有什么	所以	很多	作为	一个	娃娃的	茶	-	派对	.

简直就像一场洋娃娃的茶会。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['dændiz] [ɑ:r; ər] [θri:] [ˌoʊvər'drest] ['wɪmɪn] ,

In	the	midst	of	this	circle	of	dandies	are	three	overdressed	women	,
在	这	中间	的	这	圆圈	的	花花公子	是	三	穿得太正式了	女性	,

在这群纨绔子弟中间，有三位穿着过于隆重的女士。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] [θri:] [wɪrd] ['vɪʒənz] , [roʊbd][ɪn]['gɑ:rmənts][ʌv; əv] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kʌlɚz]

one	might	say	three	weird	visions	,	robed	in	garments	of	pale	and	indefinable	colors
一	可能	说	三	诡异的	愿景	,	身着长袍	在	服装	的	苍白	和	无法定义的	颜色

,

,

,

可以说，这是三个奇异的幻象，身披苍白而难以辨认的色彩。

[im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['mɒnstəz] ; [ðer; ðər] [greɪt] [kwɑ:'fjuəz][ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

embroidered	with	golden	monsters	;	their	great	coiffures	are	arranged	with
绣花	和	金的	怪物	;	他们的	伟大的	发型	是	安排	和

[fæn'tæstɪk][ɑ:rt] ,

fantastic	art	,
极好的	艺术	,

她们的发型绣满了金色的怪兽；她们高耸的发髻也梳理得奇幻瑰丽。

[stʌk] [fʊl] [ʌv; əv][pɪnz][ænd; ənd] ['flaʊərz] .

stuck	full	of	pins	and	flowers	.
卡住	满的	的	别针	和	花朵	.

插满了大头针和鲜花。

[tu:] [ɑ:r; ər] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] : [wʌn][ɪz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] ,

Two	are	seated	with	their	backs	turned	to	me	:	one	is	holding	the	guitar	,
二	是	坐着	和	他们的	背部	转向	到	我	:	一	是	保持	这	吉他	,

两人背对着我坐着：其中一人拿着吉他，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:ft] , ['prɪti] [vɔɪs] ; [ðʌs] [si:n] ['fɜ:rtɪvli] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

the	other	singing	with	that	soft	,	pretty	voice	;	thus	seen	furtively	,	from	behind	,
这	其他	歌唱	和	那	柔软的	,	漂亮的	嗓音	;	因此	已见	偷偷摸摸	,	从	在后面	,

另一个用那柔美动听的声音唱歌的人，就这样偷偷地从后面看到了。

[ðer; ðər][poʊz] , [ðer; ðər] [her] , [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neks] , [ɔ:l][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ,

their	pose	,	their	hair	,	the	nape	of	their	necks	,	all	is	exquisite	,
他们的	姿势	,	他们的	头发	,	这	颈背	的	他们的	脖子	,	全部	是	精美的	,

她们的姿态、发型、颈后，一切都那么精致。

[ænd; ənd][aɪ]['tremb(ə)l][lest][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ˌem 'i:]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'strɔɪ]

and	I	tremble	lest	a	movement	should	reveal	to	me	faces	which	might	destroy
和	我	颤抖	免得	一个	移动	应该	揭示	到	我	面孔	哪个	可能	破坏

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] .

the	enchantment	.
这	魅力	.

我战栗不已，唯恐一动就会让我看到那些可能会破坏这美好氛围的面孔。

[ðə; ði][θɜːrd][gɜːrl][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌæri'ɑːpəgəs][ʌv; əv]['idiəts] ,

The	third	girl	is	on	her	feet	,	dancing	before	this	areopagus	of	idiots	,
这	第三	女孩	是	在	她	脚	,	跳舞	前	这	阿瑞奥帕戈斯	的	白痴	,

第三个女孩站了起来，在这群白痴面前跳舞。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['læŋki] ['lɑːks] [ænd; ənd][pɑːt] - [hæts] .

with	their	lanky	locks	and	pot	-	hats	.
和	他们的	瘦长的	锁	和	锅	-	帽子	.

他们留着长长的头发，戴着圆顶礼帽。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [raʊnd] !

What	a	shock	when	she	turns	round	!
什么	一个	震惊	什么时候	她	转弯	圆形的	!

她转过身来，真是令人震惊!

[ʃiː; ʃi] [werz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['hɔːrəbli] ['grɪnɪŋ] , [deθ] - [laɪk][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ]['spektər]

She	wears	over	her	face	the	horribly	grinning	,	death	-	like	mask	of	a	spectre
她	穿着	超过	她	脸	这	糟糕透了	咧嘴笑	,	死亡	-	喜欢	面具	的	一个	幽灵

[ɔːr][ə; eɪ]['væmpaɪər] .

or	a	vampire	.
或者	一个	吸血鬼	.

她脸上戴着一张可怕的、咧嘴而笑的、如同幽灵或吸血鬼般的面具。

[ðə; ði][mæsk] [ʌn'fæsənd] , [fɔːlz] .

The	mask	unfastened	,	falls	.
这	面具	解开	,	瀑布	.

面具松开了，掉了下来。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	behold	!
和	看哪	!

瞧!

[ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feri] [ʌv; əv][ə'baʊt] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [slɪm] ,

a	darling	little	fairy	of	about	twelve	or	fifteen	years	of	age	,	slim	,
一个	亲爱的	小的	仙女	的	关于	十二	或者	十五	年	的	年龄	,	苗条的	,

一个大约十二到十五岁，身材苗条，可爱的小仙女，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [koʊ'ket] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['wʊmən] — [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb][ʌv; əv]

and	already	a	coquette	,	already	a	woman	—	dressed	in	a	long	robe	of
和	已经	一个	卖弄风情的人	,	已经	一个	女士	—	穿着	在	一个	长的	长袍	的

['ʃeɪdɪd] [dɑːrk] - [bluː] ['tʃaɪnə] [kreɪp] ,

shaded	dark	-	blue	china	crape	,
阴影	黑暗的	-	蓝色的	中国	黑纱	,

她已然是个风情万种的女子，已然是个女人——身着一件深蓝色绉绸长袍，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [bæts] - [greɪ] [bæts] , [blæk] [bæts] , ['goʊldən][bæts] .

covered	with	embroidery	representing	bats	-	gray	bats	,	black	bats	,	golden	bats	.
涵盖	和	刺绣	代表	蝙蝠	-	灰色的	蝙蝠	,	黑色的	蝙蝠	,	金的	蝙蝠	.

上面绣满了蝙蝠图案——灰蝙蝠、黑蝙蝠、金蝙蝠。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

Suddenly	there	are	steps	on	the	stairs	,
突然	那里	是	步骤	在	这	楼梯	,

突然，楼梯上出现了台阶，

[ðə; ði] [laɪt] [fʊt] [steps] [ʌv; əv] ['ber'fʊtɪd] ['wɪmɪn] ['pætərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [mæts] .

the	light	foot	steps	of	barefooted	women	pattering	over	the	white	mats	.
这	光	脚	步骤	的	赤足	女性	打节拍	超过	这	白色的	垫子	.

赤脚妇女轻快的脚步声响彻白色垫子。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌntʃən] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .

No	doubt	the	first	course	of	my	luncheon	is	just	about	to	be	served	.
不	怀疑	这	第一的	课程	的	我的	午餐	是	只是	关于	到	是	服务	.

毫无疑问，我的午餐第一道菜马上就要上桌了。

[aɪ][fɔːl] [bæk] ['kwɪkli] , [fɪkst] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ə'pɑːn][maɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .

I	fall	back	quickly	,	fixed	and	motionless	,	upon	my	black	velvet	cushion	.
我	落下	后退	迅速地	,	固定的	和	静止不动	,	之上	我的	黑色的	天鹅绒	软垫	.

我迅速地向后倒去，一动不动地躺在我的黑色天鹅绒垫子上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , [θriː] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [huː] [ə'raɪv] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

There	are	three	of	them	now	,	three	waiting	-	maids	who	arrive	in	single	file	,
那里	是	三	的	他们	现在	,	三	等待	-	女佣	WHO	到达	在	单身的	文件	,

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kəːtsi] .

with	smiles	and	curtseys	.
和	微笑	和	屈膝礼	.

现在有三名侍女，她们排成一列，面带微笑，行屈膝礼，依次到来。

[wʌn] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['spɪrɪt] - [læmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːpɑːt] ; [ə'nʌðər] , [prɪ'zɜːrv] [fruːts] [ɪn]

One	offers	me	the	spirit	-	lamp	and	the	teapot	;	another	,	preserved	fruits	in
一	优惠	我	这	精神	-	灯	和	这	茶壶	;	其他	,	保存完好	水果	在

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪts] ;

delightful	little	plates	;
愉快	小的	盘子	;

一位给我端来一盏酒精灯和茶壶；另一位则给我盛放在精美小碟子里的蜜饯；

[ðə; ði][θɜːrd] , [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɑːbdʒekts][ə'pɑːn]['dʒɛmz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [treɪz] .

the	third	,	absolutely	indefinable	objects	upon	gems	of	little	trays	.
这	第三	,	绝对地	无法定义的	对象	之上	宝石	的	小的	托盘	.

第三，是宝石般镶嵌在小托盘上的完全无法定义的物体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['grɑːv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

And	they	grovel	before	me	on	the	floor	,
和	他们	拜倒	前	我	在	这	地面	,

他们匍匐在我面前，跪倒在地。

['pleɪsɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

placing	all	this	plaything	of	a	meal	at	my	feet	.
放置	全部	这	玩物	的	一个	一顿饭	在	我的	脚	.

把这顿像玩具一样的饭菜都放在我的脚边。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [maɪ] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][dʒə'pæn][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'nʌf] ;

At	this	moment	,	my	impressions	of	Japan	are	charming	enough	;
在	这	片刻	,	我的	印象	的	日本	是	迷人	足够的	;

此刻，我对日本的印象非常美好；

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['ferli] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['taɪni] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [fɪk'tɪʃəs] [wɜːrld] ,

I	feel	myself	fairly	launched	upon	this	tiny	,	artificial	,	fictitious	world	,
我	感觉	我	相当	发射	之上	这	微小的	,	人造的	,	虚拟	世界	,

我感觉自己仿佛被抛入了这个微小、人造、虚构的世界。

[wɪtʃ] [aɪ][felt][aɪ] [nuː] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peintiŋz] [ɑːn] ['lækər] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] .

which	I	felt	I	knew	already	from	the	paintings	on	lacquer	and	porcelains	.
哪个	我	毛毡	我	知道	已经	从	这	绘画	在	漆	和	瓷器	.

我觉得我已经从漆器和瓷器上的绘画中了解了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪg'zækt][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] !

It	is	so	exact	a	representation	!
它	是	所以	精确的	一个	表示	!

这描绘得太精准了！

[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['skwɑːtɪŋ] ['wɪmɪn] , ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['deɪnti] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nærəʊ] [slɪts]

The	three	little	squatting	women	,	graceful	and	dainty	,	with	their	narrow	slits
这	三	小的	蹲姿	女性	,	优美	和	纤巧	,	和	他们的	狭窄的	缝隙

[ʌv; əv] [aɪz] ,

of	eyes	,
的	眼睛	,

三个蹲着的小女人，身姿优雅娇小，眼睛细长，

[ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][kwɑː'fjuəz][ɪn][hjuːdʒ]['baʊz, 'boʊz] , [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ʃuː] -

their	magnificent	coiffures	in	huge	bows	,	smooth	and	shining	as	shoe	-
他们的	壮丽	发型	在	巨大的	弓	,	光滑的	和	灼灼	作为	鞋	-

['pɑːlɪʃ] ,

polish	,
抛光	,

她们华丽的发型扎成巨大的蝴蝶结，光滑闪亮，像鞋油一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [siːn] [θruː] [ðə; ði][və'rændə]

and	the	little	tea	-	service	on	the	floor	,	the	landscape	seen	through	the	veranda
和	这	小的	茶	-	服务	在	这	地面	,	这	景观	已见	通过	这	阳台

,

,
,

还有放在地板上的小茶具，以及透过阳台看到的景色。

[ðə; ði][pə'goʊdə] [pɜːrtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

the	pagoda	perched	among	the	clouds	;	and	over	all	the	same	affectation
这	宝塔	栖息	之中	这	云	;	和	超过	全部	这	相同的	做作

['evriwer] , [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

everywhere	,	in	every	detail	.
到处	,	在	每一个	细节	.

耸立于云端的宝塔；处处处，每个细节都充斥着同样的矫揉造作。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊmənz] ['melənkɑːli] [vɔɪs] , [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpər][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

Even	the	woman's	melancholy	voice	,	still	to	be	heard	behind	the	paper	partition	,
甚至	这	女性的	忧郁	嗓音	,	仍然	到	是	听到	在后面	这	纸	分割	,

即使是隔着纸质隔板，仍然能听到女人忧郁的声音。

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] — [ðiːz] [mju'zɪʃənz] [aɪ][hæd; həd]

was	evidently	the	proper	way	for	them	to	sing	—	these	musicians	I	had
曾是	显然	这	恰当的	方式	为了	他们	到	唱歌	—	这些	音乐家	我	有

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['peɪntɪd] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['kʌlɚz] [ɑːn][raɪs] - ['peɪpər] ,

so	often	seen	painted	in	amazing	colors	on	rice	-	paper	,
所以	经常	已见	绘	在	惊人的	颜色	在	米	-	纸	,

这显然是他们唱歌的正确方式——我经常在宣纸上看到这些色彩绚丽的音乐家画像。

[hæf] ['kloʊzɪŋ][ðer; ðər] ['driːmi] [aɪz] [ə'mʌŋ] [ɪm'pɑːsəbli] [lɑːrdʒ] ['flaʊərz] .

half	closing	their	dreamy	eyes	among	impossibly	large	flowers	.
一半	结束	他们的	梦幻般的	眼睛	之中	不可能	大的	花朵	.

在巨大的花朵环绕下，他们半闭着双眼，沉浸在梦幻般的氛围中。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [aɪ][hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] ['piktʃəd] [dʒə'pæn][tuː; tə][maɪ'self] .

Long	before	I	arrived	there	,	I	had	perfectly	pictured	Japan	to	myself	.
长的	前	我	到达的	那里	,	我	有	完美	如图所示	日本	到	我	.

在我到达日本之前很久，我就已经对日本有了完美的想象。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [ri'ælәti] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['smɔːlər] , [mɔːr] ['fɪnɪkɪŋ]

Nevertheless	,	in	the	reality	it	almost	seems	to	be	smaller	,	more	finicking
尽管如此	,	在	这	现实	它	几乎	似乎	到	是	较小的	,	更多的	挑剔

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

than	I	had	imagined	it	,
比	我	有	想象	它	,

然而，实际上它似乎比我想象的要小，也更娇气。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] ,
and **also** **much** **more** **mournful** **,**
和 还 很多 更多的 悲哀 ,

而且也更加悲伤。

[noʊ] [daʊt] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðæt] [greɪt] [pɔːl][ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][juː 'es] ,
no **doubt** **by** **reason** **of** **that** **great** **pall** **of** **black** **clouds** **hanging** **over** **us** **,**
不 怀疑 经过 原因 的 那 伟大的 灵柩 的 黑色的 云 绞刑 超过 我们 ,

毫无疑问，这是由于笼罩在我们头顶的那片巨大的黑云造成的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn] .
and **this** **incessant** **rain** **.**
和 这 不停歇 雨 .

还有这没完没了的雨。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [em] . - ([huː] [ɪz] ['dresɪŋ] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]
While **awaiting** **M** **.** **Kangourou** **(** **who** **is** **dressing** **himself** **,** **it** **appears** **,** **and** **will** **be**
尽管 等待中 M . - (WHO 是 敷料 他自己 , 它 出现 , 和 将要 是
[hɪr] ['ʃɔːrtli]) ,
here **shortly** **)** **,**
这里 不久) ,

在等待袋鼠先生（他似乎正在穿衣服，很快就会过来）的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['lʌntʃən] .
it **may** **be** **as** **well** **to** **begin** **luncheon** **.**
它 可能 是 作为 出色地 到 开始 午餐 .

或许现在可以开始午餐了。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [boʊl] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [flaɪts] [ʌv; əv] [stɔːrk] ,
In **the** **daintiest** **bowl** **imaginable** **,** **adorned** **with** **flights** **of** **storks** **,**
在 这 最精致的 碗 可以想象的 , 装饰 和 航班 的 鹳 ,

在一个精致无比的碗里，碗上装饰着成群的鹳鸟，

[ɪz][ðə; ði][moʊst]['waɪldli][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [suːp] [meɪd] [ʌv; əv] ['siːwiːd] .
is **the** **most** **wildly** **impossible** **soup** **made** **of** **seaweed** **.**
是 这 最多 疯狂地 不可能的 汤 制成 的 海藻 .

这是用海藻做成的最不可思议的汤。

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [draɪd][ɪn] ['ʃʊgər] , [kræbz][ɪn] ['ʃʊgər] , [biːnz] [ɪn] ['ʃʊgər] ,
After **which** **there** **are** **little** **fish** **dried** **in** **sugar** **,** **crabs** **in** **sugar** **,** **beans** **in** **sugar** **,**
后 哪个 那里 是 小的 鱼 干燥 在 糖 , 螃蟹 在 糖 , 豆子 在 糖 ,

之后还有糖渍小鱼、糖渍螃蟹、糖渍豆子。

[ænd; ənd] [fruːts] [ɪn] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] ['pepər] .
and **fruits** **in** **vinegar** **and** **pepper** **.**
和 水果 在 醋 和 胡椒 .

还有用醋和胡椒腌制的水果。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'troʊʃəs] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] .
All **this** **is** **atrocious** **,** **but** **above** **all** **unexpected** **and** **unimaginable** **.**
全部 这 是 极其恶劣 , 但 多于 全部 意外 和 难以想象 .

这一切都令人发指，但最重要的是，这一切都出乎意料，难以想象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [meɪk] [ˌem 'iː] [iːt] , ['læfɪŋ] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'petʃuəl] ,
The **little** **women** **make** **me** **eat** **,** **laughing** **much** **,** **with** **that** **perpetual** **,**
这 小的 女性 制作 我 吃 , 笑 很多 , 和 那 永久 ,

这些小妇人让我吃东西，她们笑个不停，总是那么……

['ɪrɪteɪtɪŋ] [læf] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][dʒə'pæn] — [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] [i:t] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

irritating	laugh	which	is	peculiar	to	Japan	—	they	make	me	eat	,	according	to
令人恼火的	笑	哪个	是	奇特	到	日本	—	他们	制作	我	吃	,	根据	到

[ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] ,

their	fashion	,
他们的	时尚	,

日本特有的那种令人恼火的笑声——他们让我按照他们的习惯吃饭，

[wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [tʃɑ:p] - [stɪks] , ['fɪŋgərd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [greɪs] .

with	dainty	chop	-	sticks	,	fingered	with	affected	grace	.
和	纤巧	劈	-	棍子	,	用手指	和	做作的	优雅	.

用精致的筷子，动作矫揉造作地优雅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

I	am	becoming	accustomed	to	their	faces	.
我	是	成为	习惯	到	他们的	面孔	.

我已经渐渐习惯了他们的面孔。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ɪz] [rɪ'faɪnd] — [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

The	whole	effect	is	refined	—	a	refinement	so	entirely	different	from	our	own
这	所有的	影响	是	精制	—	一个	精炼	所以	完全	不同的	从	我们的	自己的

[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [aɪ][ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

that	at	first	sight	I	understand	nothing	of	it	,
那	在	第一的	视线	我	理解	没有什么	的	它	,

整体效果非常精致——这种精致与我们自身的精致截然不同，以至于我乍一看完全无法理解。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [end][baɪ] ['pli:zɪŋ] [ˌem 'i:] .

although	in	the	long	run	it	may	end	by	pleasing	me	.
虽然	在	这	长的	跑步	它	可能	结尾	经过	令人愉悦	我	.

虽然从长远来看，这最终可能会让我感到高兴。

['sʌd(ə)nli] ['entərz] , [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] ['bʌtərflaɪ] [ə'weɪkənd] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [rer]

Suddenly	enters	,	like	a	night	butterfly	awakened	in	broad	daylight	,	like	a	rare
突然	进入	,	喜欢	一个	夜晚	蝴蝶	觉醒	在	广阔	日光	,	喜欢	一个	稀有的

[ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [mɔ:θ] ,

and	surprising	moth	,
和	奇怪	蛾	,

突然出现，就像一只夜蝶在白昼醒来，像一只罕见而令人惊喜的飞蛾。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]

the	dancing	-	girl	from	the	other	compartment	,	the	child	who	wore	the	horrible
这	跳舞	-	女孩	从	这	其他	隔间	,	这	孩子	WHO	穿着	这	可怕

[mæsk] .

mask	.
面具	.

隔壁车厢的跳舞女孩，戴着可怕面具的孩子。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

No	doubt	she	wishes	to	have	a	look	at	me	.
不	怀疑	她	愿望	到	有	一个	看	在	我	.

毫无疑问，她想看看我。

[ʃi:; ʃi][roʊlz][hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]['tɪmɪd]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [teimd] ,

She	rolls	her	eyes	like	a	timid	kitten	,	and	then	all	at	once	tamed	,
她	卷	她	眼睛	喜欢	一个	胆小	小猫	,	和	然后	全部	在	一次	驯服	,

她像只胆怯的小猫一样翻了个白眼，然后突然就安静下来了。

['nesəlz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊksɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli]

nestles	against	me	,	with	a	coaxing	air	of	childishness	,	which	is	a	delightfully
雀巢	反对	我	,	和	一个	哄骗	空气	的	童心	,	哪个	是	一个	令人愉悦

[træns'pærənt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

transparent	assumption	.
透明的	假设	.

她依偎着我，带着孩子气的娇媚，这是一种令人愉悦的、显而易见的假设。

[ʃiː; ʃi][ɪz][slɪm] , ['elɪgənt] , ['delɪkət] , [ænd; ənd] [smelz] [swiːt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['drəuli] ['peɪntɪd] , [waɪt] [æz; əz]

She	is	slim	,	elegant	,	delicate	,	and	smells	sweet	;	she	is	drolly	painted	,	white	as
她	是	苗条的	,	优雅的	,	精美的	,	和	气味	甜的	;	她	是	滑稽的	绘	,	白色的	作为

['plæstər] ,

plaster	,
石膏	,

她身材苗条，气质优雅，容貌娇嫩，身上散发着甜美的香气；她被涂成了滑稽的白色，像石膏一样白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ruːʒ] [mɑːrkt] ['veri] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃiːk]

with	a	little	circle	of	rouge	marked	very	precisely	in	the	middle	of	each	cheek
和	一个	小的	圆圈	的	胭脂	标记	非常	恰恰	在	这	中间	的	每个	脸颊

,

,

,

在每侧脸颊正中央，用胭脂精准地画出一个小小的圆圈。

[ðə; ði] [maʊθ] ['rednd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] ['aʊtˌlaɪnɪŋ][ðə; ði]['ʌndər][lɪp] .

the	mouth	reddened	,	and	a	touch	of	gilding	outlining	the	under	lip	.
这	嘴	发红	,	和	一个	触碰	的	镀金	概述	这	在下面	唇	.

嘴唇泛红，下唇边缘略施金箔。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['waɪtn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

As	they	could	not	whiten	the	back	of	her	neck	on	account	of	all	the
作为	他们	可以	不是	漂白	这	后退	的	她	脖子	在	帐户	的	全部	这

['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [kəːlz] [ʌv; əv] [her] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər] ,

delicate	little	curls	of	hair	growing	there	,
精美的	小的	卷发	的	头发	生长	那里	,

由于她后颈长满了细小的卷发，所以他们无法将她的后颈漂白。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv][ɪg'zæktɪtuːd] , [stɑːpt] [ðə; ði] [waɪt] ['plæstər][ɪn][ə; eɪ] [streɪt]

they	had	,	in	their	love	of	exactitude	,	stopped	the	white	plaster	in	a	straight
他们	有	,	在	他们的	爱	的	精确度	,	停止	这	白色的	石膏	在	一个	直的

[laɪn] ,

line	,
线	,

他们出于对精确性的追求，将白色石膏涂抹成了一条直线。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,

which	might	have	been	cut	with	a	knife	,
哪个	可能	有	到过	切	和	一个	刀	,

可能是用刀切的，

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	consequence	at	the	nape	appears	a	square	of	natural	skin	of	a
和	在	结果	在	这	颈背	出现	一个	正方形	的	自然的	皮肤	的	一个

[diːp] ['jeloʊ] .

deep	yellow	.
深的	黄色的	.

因此，在后颈处会露出一块深黄色的天然皮肤。

[æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [noʊt] [saʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['sʌmənz] !

An	imperious	note	sounds	on	the	guitar	,	evidently	a	summons	!
一个	专横	笔记	声音	在	这	吉他	,	显然	一个	传票	!

吉他上响起一声威严的音符，显然是召唤！

[kræk] !
Crac **!**
曲柄 !

咔嚓!

[ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [goʊz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feri] ,
Away **she** **goes** **,** **the** **little** **fairy** **,**
离开 她 去 , 这 小的 仙女 ,

小仙女走了,

[tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['drɪvəlɪŋ] [fu:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skri:nz] .
to **entertain** **the** **drivelling** **fools** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **screens** **.**
到 招待 这 胡言乱语 傻瓜 在 这 其他 边 的 这 屏幕 .

为了娱乐屏幕另一边那些愚蠢的家伙。

[sə'poʊz] [aɪ] ['mæri] [ðɪs] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] ['si:kɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðər] .
Suppose **I** **marry** **this** **one** **,** **without** **seeking** **any** **further** **.**
认为 我 结婚 这 一 , 没有 寻求 任何 更远 .

假设我娶了她，不再寻找其他对象。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [maɪ] [ker] ;
I **should** **respect** **her** **as** **a** **child** **committed** **to** **my** **care** **;**
我 应该 尊重 她 作为 一个 孩子 坚定的 到 我的 关心 ;

我应该尊重她，把她当作需要我照顾的孩子;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] : [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pleɪθɪŋ] .
I **should** **take** **her** **for** **what** **she** **is** **:** **a** **fantastic** **and** **charming** **plaything** **.**
我 应该 拿 她 为了 什么 她 是 : 一个 极好的 和 迷人 玩物 .

我应该把她看作她本来的样子：一个奇妙迷人的玩物。

[wʌt] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] !
What **an** **amusing** **little** **household** **I** **should** **set** **up** **!**
什么 一个 有趣 小的 家庭 我 应该 放 向上 !

我应该组建一个多么有趣的小家庭啊!

['ri:əli] , [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['meriŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['ɔ:rnəmənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tʃu:z]
Really **,** **short** **of** **marrying** **a** **china** **ornament** **,** **I** **should** **find** **it** **difficult** **to** **choose**
真的 , 短的 的 结婚 一个 中国 装饰品 , 我 应该 寻找 它 难的 到 选择
['betər] .
better **.**
更好的 .

说真的，除了娶个瓷器摆件之外，我很难找到比这更好的选择了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['entərz] [em] . - , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv] [greɪ] [twi:d] ,
At **this** **moment** **enters** **M** **.** **Kangourou** **,** **clad** **in** **a** **suit** **of** **gray** **tweed** **,**
在 这 片刻 进入 M . - , 覆膜 在 一个 套装 的 灰色的 粗花呢 ,

这时，康古鲁先生身穿灰色粗花呢西装走了进来。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [lɑ:] [bel] [ˌdʒɑ:rdə'nɪr] [ɔ:r] [ðə; ði] [pɑ:nt] [nɜ:f] ,
which **might** **have** **come** **from** **La** **Belle** **Jardiniere** **or** **the** **Pont** **Neuf** **,**
哪个 可能 有 来 从 拉 美女 花瓶 或者 这 庞特 新 ,

这可能来自美丽的花园或新桥,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɑ:t] - [hæt] [ænd; ənd] [waɪt] [θred] [glʌvz] .
with **a** **pot** **-** **hat** **and** **white** **thread** **gloves** **.**
和 一个 锅 - 帽子 和 白色的 线 手套 .

戴着一顶锅帽和白色线手套。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz]['hɑːrdli]['eni][noʊz][ɔːr]
His **countenance** **is** **at** **once** **foolish** **and** **cunning** **;** **he** **has** **hardly** **any** **nose** **or**
他的 面容 是 在 一次 愚蠢 和 狡猾 ; 他 有 几乎 任何 鼻子 或者
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

他的面容既愚蠢又狡猾；他几乎没有鼻子和眼睛。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['riːəl][ˌdʒæpə'niːz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] : [æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪp] , [ðə; ði][hændz] [pleɪst] [flæt] [ɑːn]
He **makes** **a** **real** **Japanese** **salutation** **:** **an** **abrupt** **dip** **,** **the** **hands** **placed** **flat** **on**
他 制作 一个 真实的 日本人 问候 : 一个 突然 蘸 , 这 双手 放置 平坦的 在
[ðə; ði] [niːz] ,
the **knees** **,**
这 膝盖 ,

他行了一个标准的日式礼节：猛地弯腰，双手平放在膝盖上。

[ðə; ði]['bɑːdi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][legz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɜːr; wər]
the **body** **making** **a** **right** **angle** **to** **the** **legs** **,** **as** **if** **the** **fellow** **were**
这 身体 制作 一个 正确的 角度 到 这 腿 , 作为 如果 这 同伴 是
['breɪkɪŋ] [ɪn] [tuː] ;
breaking **in** **two** **;**
打破 在 二 ;

身体与腿部呈直角，仿佛要断成两截似的；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sneɪk] - [laɪk] [hɪsɪŋ] ([prə'duːst] [baɪ] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði][sə'laɪvə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] ,
a **little** **snake** **-** **like** **hissing** **(** **produced** **by** **sucking** **the** **saliva** **between** **the** **teeth** **,**
一个 小的 蛇 - 喜欢 嘶嘶声 (生产 经过 吸吮 这 唾液 之间 这 牙齿 ,

一种类似小蛇的嘶嘶声（由牙齿间吸吮唾液产生），

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əb'siːkwiəs] [pə'laɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]) .
which **is** **the** **highest** **expression** **of** **obsequious** **politeness** **in** **this** **country** **)** **.**
哪个 是 这 最高 表达 的 低三下四 礼貌 在 这 国家) .

这是我国最高形式的谄媚礼貌）。

" [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] , [mə'sjɜːr] - ? "
" **You** **speak** **French** **,** **Monsieur** **Kangourou** **?** **"**
" 你 说话 法语 , 先生 - ? "

"您会说法语吗，袋鼠先生？"

" [jes] , [mə'sjɜːr] " ([rɪ'nuːd] ['baʊz, 'boʊz]) .
" **Yes** **,** **Monsieur** **"** **(** **renewed** **bows** **)** **.**
" 是的 , 先生 " (更新 弓) .

"是的，先生"(再次鞠躬)。

[hiː; hi] [meɪks] [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːrd][aɪ] ['ʌtər] ,
He **makes** **one** **for** **each** **word** **I** **utter** **,**
他 制作 一 为了 每个 单词 我 说出 ,

我说的每个字他都做一件，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] [pʊld] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ;
as **if** **he** **were** **a** **mechanical** **toy** **pulled** **by** **a** **string** **;**
作为 如果 他 是 一个 机械的 玩具 拉 经过 一个 细绳 ;

他就像一个被绳子拉着的机械玩具；

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
when **he** **is** **seated** **before** **me** **on** **the** **ground** **,**
什么时候 他 是 坐着 前 我 在 这 地面 ,

当他坐在我面前的地上时，

[hiː; hi]['limits][hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

he	limits	himself	to	a	duck	of	the	head	—	always	accompanied	by	the	same
他	限制	他自己	到	一个	鸭子	的	这	头	—	总是	伴随	经过	这	相同的

[hɪsɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'laɪvə] .

hissing	noise	of	the	saliva	.
嘶嘶声	噪音	的	这	唾液	.

他只会低头躲避——总是伴随着唾液嘶嘶作响的声音。

" [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [mə'sjɜːr] - ?

"	A	cup	of	tea	,	Monsieur	Kangourou	?
"	一个	杯子	的	茶	,	先生	-	?

“袋鼠先生，喝杯茶吗?

" [freʃ] [sə'luːt] [ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə] [ə'fektɪd] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] , [æz; əz] [ɪf]

"	Fresh	salute	and	an	extra	affected	gesticulation	with	the	hands	,	as	if
"	新鲜的	礼炮	和	一个	额外的	做作的	手势	和	这	双手	,	作为	如果

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“行了一个颔首致敬礼，还特意做了一些夸张的手势，仿佛在说，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli] [der] .

"	I	should	hardly	dare	.
"	我	应该	几乎	敢	.

我几乎不敢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

It	is	too	great	a	condescension	on	your	part	.
它	是	也	伟大的	一个	居高临下	在	你的	部分	.

你这样看待我，未免太傲慢了。

[haʊ'evər] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

However	,	anything	to	oblige	you	.
然而	,	任何事物	到	必须	你	.

不过，只要能满足您的要求，我什么都愿意做。

" [hiː; hi] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	He	guesses	at	the	first	words	what	I	require	from	him	.
"	他	猜测	在	这	第一的	字	什么	我	要求	从	他	.

“他从第一句话就猜到了我对他的要求。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

"	Of	course	,	"	he	replies	,	"	we	shall	see	about	it	at	once	.
"	的	课程	,	"	他	回复	,	"	我们	将	看	关于	它	在	一次	.

“当然，”他回答说，“我们马上就去处理。”

[ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ə; eɪ]['fæməli][frʌm; frəm] - ,

In	a	week's	time	,	as	it	happens	,	a	family	from	Simonoseki	,
在	一个	本周	时间	,	作为	它	发生	,	一个	家庭	从	-	,

巧合的是，一周后，来自西蒙塞基的一家人

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔtɜ-z] , [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ! "

in	which	there	are	two	charming	daughters	,	will	be	here	!	"
在	哪个	那里	是	二	迷人	女儿们	,	将要	是	这里	!	"

这里有两个迷人的女儿!

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !
in **a** **week** **!**
在 一个 星期 !

一周之内!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] - !
You **don't** **know** **me** **,** **Monsieur** **Kangourou** **!**
你 不 知道 我 , 先生 - !

你不认识我，袋鼠先生!

[noʊ] , [noʊ] , ['iːðər] [naʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
No **,** **no** **,** **either** **now** **,** **to** **-** **morrow** **,** **or** **not** **at** **all** **.**
不 , 不 , 任何一个 现在 , 到 - 明天 , 或者 不是 在 全部 .

不，不，要么现在，要么明天，要么永远不做。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] - - [sæn] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" **Again** **a** **hissing** **bow** **,** **and** **Kangourou** **-** **San** **,** **understanding** **my** **agitation** **,**
" 再次 一个 嘶嘶声 弓 , 和 - - 圣 , 理解 我的 搅动 ,

“又是一声嘶嘶的鞠躬，袋鼠先生明白我的焦躁不安，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [rɪ'vjuː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][ɪn]
begins **to** **pass** **in** **feverish** **review** **all** **the** **young** **persons** **at** **his** **disposal** **in**
开始 到 经过 在 发烧 审查 全部 这 年轻的 人 在 他的 处理 在
[ˌnɑːgə'sɑːki] .
Nagasaki **.**
长崎 .

他开始疯狂地审视长崎所有他能支配的年轻人。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [œ'jɛ] .
" **Let** **us** **see** **—** **there** **was** **Mademoiselle** **Oeillet** **.**
" 让 我们 看 — 那里 曾是 小姐 奥耶特 .

“让我们看看——那里有奥耶小姐。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['suːnər] !
What **a** **pity** **that** **you** **did** **not** **speak** **a** **few** **days** **sooner** **!**
什么 一个 遗憾 那 你 做过 不是 说话 一个 很少 天 很快 !

真可惜你没早几天跟我说!

[soʊ] ['prɪti] !
So **pretty** **!**
所以 漂亮的 !

真漂亮!

[soʊ]['klevər][æt; ət] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɪ'tɑːr] !
So **clever** **at** **playing** **the** **guitar** **!**
所以 聪明的 在 玩耍 这 吉他 !

吉他弹得真棒!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'repərəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]
It **is** **an** **irreparable** **misfortune** **;** **she** **was** **engaged** **only** **yesterday** **by** **a** **Russian**
它 是 一个 无法弥补的 不幸 ; 她 曾是 已订婚的 仅有的 昨天 经过 一个 俄语
['ɑːfɪsər] .
officer **.**
官 .

这是一场无法挽回的不幸；她昨天才被一名俄国军官聘用。

" [ɑː] ! [mædəmwə'zel] ['æbrɪˌkɑt] ! — [wʊd] [ʃiː; ʃi][suːt][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ['æbrɪˌkɑt] ?
" **Ah** **!** **Mademoiselle** **Abricot** **!** **—** **Would** **she** **suit** **you** **,** **Mademoiselle** **Abricot** **?**
" 啊 ! 小姐 杏子 ! — 会 她 套装 你 , 小姐 杏子 ?

「啊！阿布里科特小姐！——她适合你吗，阿布里科特小姐?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['tʃaɪnə] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði][dɪ'tʃiːmə] [bə'zɑːr] ,

She	is	the	daughter	of	a	wealthy	China	merchant	in	the	Decima	Bazaar	,
她	是	这	女儿	的	一个	富裕	中国	商人	在	这	第十	市场	,

她是德西玛集市一位富有的中国商人的女儿。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['merɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['veri] [dɪr] : [hɜːr; hər]

a	person	of	the	highest	merit	;	but	she	would	be	very	dear	:	her
一个	人	的	这	最高	优点	;	但	她	会	是	非常	亲爱的	:	她

['perənts] ,

parents	,
父母	,

她是一位品德高尚的人；但她会非常受人爱戴：她的父母，

[huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

who	think	a	great	deal	of	her	,
WHO	思考	一个	伟大的	交易	的	她	,

那些非常看重她的人，

[wɪl] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ]['ʌndər][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jen] — [[ə; eɪ] [jen][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] .]

will	not	let	her	go	under	a	hundred	yen	—	[	A	yen	is	equal	to	four	shillings	.	]
将要	不是	让	她	去	在下面	一个	百	日元	—	[	一个	日元	是	平等的	到	四	先令	.	]

— [ə; eɪ] [mʌnθ] .

—	a	month	.
—	一个	月	.

不会让她每月的生活费低于一百日元——[一日元等于四先令。]

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['θɜːrəli] [ˌʌndə'stændz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['raɪtɪŋ] ,

She	is	very	accomplished	,	thoroughly	understands	commercial	writing	,
她	是	非常	完成	,	彻底	明白	商业的	写作	,

她能力很强，对商业写作非常精通。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] - - ['ɛndz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

and	has	at	her	fingers	'	-	ends	more	than	two	thousand	characters	of
和	有	在	她	手指	-	-	结束	更多的	比	二	千	人物	的

['lɜːrnɪd] ['raɪtɪŋ] .

learned	writing	.
学习	写作	.

她能熟练地书写两千多个汉字。

[ɪn][ə; eɪ][poʊ'etɪkl][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːrst][praɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [kəm'poʊzd][ɪn]

In	a	poetical	competition	she	gained	the	first	prize	with	a	sonnet	composed	in
在	一个	诗意的	竞赛	她	获得	这	第一的	奖	和	一个	十四行诗	由	在

[preɪz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækθɔːrn] [hedʒz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['ɜːrli]

praise	of	'	the	blossoms	of	the	blackthorn	hedges	seen	in	the	dew	of	early
称赞	的	-	这	花朵	的	这	黑刺李	对冲	已见	在	这	露	的	早期的

['mɔːrnɪŋ] . -

morning	.	'
早晨	.	-

在一次诗歌比赛中，她凭借一首赞美"清晨露水中黑刺李树篱的花朵"的十四行诗获得了第一名。

['oʊnli] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['veri] ['prɪti] : [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪz]['smɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðər] ,

Only	,	she	is	not	very	pretty	:	one	of	her	eyes	is	smaller	than	the	other	,
仅有的	,	她	是	不是	非常	漂亮的	:	一	的	她	眼睛	是	较小的	比	这	其他	,

只是，她长得不太漂亮：她的一只眼睛比另一只小。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]

and	she	has	a	hole	in	her	cheek	,	resulting	from	an	illness	of
和	她	有	一个	洞	在	她	脸颊	,	结果	从	一个	疾病	的

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] . "

her	childhood	.	"
她	童年	.	"

她的脸颊上有一个洞，是她童年时期生的一场病留下的。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt]
on no account
在 不 帐户

无论如何

[ðæt] [wʌn] !
that one !
那 一 !

那个!

[let] [juː 'es] [siːk] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [klæs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɝːsənz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
Let us seek among a less distinguished class of young persons , but without
让 我们 寻找 之中 一个 较少的 杰出的 班级 的 年轻的 人 , 但 没有
['skɑːrz] .
scars .
疤痕 .

让我们在一群不太出众但又没有伤疤的年轻人中寻找。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skriːn] , [ɪn] [ðoʊz] [faɪn][goʊld] -
And how about those on the other side of the screen , in those fine gold -
和 如何 关于 那些 在 这 其他 边 的 这 屏幕 , 在 那些 美好的 金子 -
[im'brɔɪdəd] ['dresɪz] ?
embroidered dresses ?
绣花 连衣裙 ?

那么屏幕另一边那些穿着精美金线刺绣礼服的女士们呢?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ðɪ]['dænsər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spektər][mæsk] , [mə'sjɜːr] - ?
For instance , the dancer with the spectre mask , Monsieur Kangourou ?
为了 实例 , 这 舞蹈家 和 这 幽灵 面具 , 先生 - ?

例如，戴着幽灵面具的舞者，袋鼠先生?

[ɔːr] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [huː] [sɪŋz] [ɪn][soʊ] ['dʌlsɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [neɪp]
or again she who sings in so dulcet a strain and has such a charming nape
或者 再次 她 WHO 唱歌 在 所以 甜美 一个 拉紧 和 有 这样的 一个 迷人 颈背
[tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] ?
to her neck ?
到 她 脖子 ?

或者，又是谁呢？她歌声甜美动人，颈项线条优美迷人？

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ˌʌndər'stænd][maɪ][drɪft] ; [ðen] [wen] [hiː; hi] ['gæðərz] [maɪ] ['miːnɪŋ]
" He does not , at first , understand my drift ; then when he gathers my meaning
" 他 做 不是 , 在 第一的 , 理解 我的 漂移 ; 然后 什么时候 他 聚集 我的 意义
,
,
,

“起初他并不理解我的意思；后来当他领会了我的意思之后，

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊkɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [sez] :
he shakes his head almost in a joking way , and says :
他 奶昔 他的 头 几乎 在 一个 开玩笑 方式 , 和 说道 :

他几乎是开玩笑地摇了摇头，说道:

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [noʊ] !
" No , Monsieur , no !
" 不 , 先生 , 不 !

“不，先生，不！”

[ðoʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['geiʃəz] , — [['geiʃəz] [ɑːr; ər] [prə'feʃən(ə)l] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [treɪnd]
Those are only geishas , — [Geishas are professional dancers and singers trained
那些 是 仅有的 艺伎 , — [艺伎 是 专业的 舞者 和 歌手 受过训练
[æt; ət][ðə; ði] [jɛdoʊ] [kən'sɜːrvətɔːri] .] — [mə'sjɜːr] — ['geiʃəz] ! "
at the Yeddo Conservatory .] — Monsieur — geishas ! "
在 这 耶多 温室 .] — 先生 — 艺伎 ! "

那些只是艺伎，——（艺伎是在江户音乐学院接受过专业训练的舞蹈演员和歌手。）——先生——艺伎！

" [wel] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] ['geɪʃə] ?
" Well , but why not a geisha ?
" 出色地 , 但 为什么 不是 一个 艺妓 ?

“但是为什么不选艺伎呢？”

[wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['geiʃəz] [ɔːr][nɑːt] ?
What difference can it make to me whether they are geishas or not ?
什么 不同之处 能 它 制作 到 我 无论 他们 是 艺伎 或者 不是 ?

她们是不是艺伎对我来说有什么区别?

" ['leɪtər] , [noʊ] [daʊt] , [wen] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌdʒæpə'niːz] [ə'ferz] ['betər] ,
" Later , no doubt , when I understand Japanese affairs better ,
" 之后 , 不 怀疑 , 什么时候 我 理解 日本人 事务 更好的 ,

“毫无疑问，以后当我更了解日本事务时，……”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'priːʃieɪt] [maɪ'self][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][maɪ][prə'poʊz(ə)l] :
I shall appreciate myself the enormity of my proposal :
我 将 欣赏 我 这 巨大 的 我的 提议 :

我将亲自体会我提议的重大意义：

[wʌn] [wʊd] ['riːəli] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
one would really suppose I had talked of marrying the devil .
一 会 真的 认为 我 有 谈话 的 结婚 这 魔鬼 .

人们真的会以为我说过要嫁给魔鬼。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [em] . - ['sʌd(ə)nli] [kɔːlz] [tuː; tə][maɪnd][wʌn] [mædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] .
At this point M . Kangourou suddenly calls to mind one Mademoiselle Jasmin .
在 这 观点 M . - 突然 呼叫 到 头脑 一 小姐 茉莉花 .

这时，康古鲁先生突然想起了茉莉小姐。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ?
how was it he had not thought of her at once ?
如何 曾是 它 他 有 不是 想法 的 她 在 一次 ?

他怎么可能没有立刻想到她呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ; [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] [ðɪs]
She is absolutely and exactly what I want ; he will go to - morrow , or this
她 是 绝对地 和 确切地 什么 我 想 ; 他 将要 去 到 - 明天 , 或者 这
['veri] ['iːvnɪŋ] ,
very evening ,
非常 晚上 ,

她完全符合我的预期；他明天就会去，或者今晚就去。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
to make the necessary overtures to the parents of this young person ,
到 制作 这 必要的 序曲 到 这 父母 的 这 年轻的 人 ,

向这位年轻人的父母提出必要的接触，

[huː] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði]['sʌbɜːrb][ʌv; əv] - - [dʒɛn] -

who	live	a	long	way	off	,	on	the	opposite	hill	,	in	the	suburb	of	Diou	-	djen	-
WHO	居住	一个	长的	方式	离开	,	在	这	对面的	爬坡道	,	在	这	市郊	的	-	-	杰恩	-

[dʒiː] .

dji	.
大疆	.

他们住在很远的地方，在对面的山上，在迪乌-杰恩-吉郊区。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] .

She	is	a	very	pretty	girl	of	about	fifteen	.
她	是	一个	非常	漂亮的	女孩	的	关于	十五	.

她是个非常漂亮的女孩，大约十五岁。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['prɑːbəbli][biː; bi][ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]

She	can	probably	be	engaged	for	about	eighteen	or	twenty	dollars	a
她	能	大概	是	已订婚的	为了	关于	十八	或者	二十	美元	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

她大概每月能挣十八到二十美元的酬劳。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː]['kɑːstuːmz][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fæʃ(ə)n] ,

on	condition	of	presenting	her	with	a	few	costumes	of	the	best	fashion	,
在	状况	的	呈现	她	和	一个	很少	服装	的	这	最好的	时尚	,

条件是送给她几套最时髦的服装，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - ['sɪtʃueɪtɪd] [haʊs] — [ɔːl][ʌv; əv]

and	of	lodging	her	in	a	pleasant	and	well	-	situated	house	—	all	of
和	的	住宿	她	在	一个	令人愉快的	和	出色地	-	位于	房子	—	全部	的

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gæləntri] [laɪk][maɪ'self][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː] .

which	a	man	of	gallantry	like	myself	could	not	fail	to	do	.
哪个	一个	男人	的	英勇	喜欢	我	可以	不是	失败	到	做	.

并安排她住进一栋舒适宜人的房子里——像我这样有风度的人怎能不这样做呢?

[wel] , [let][juː 'es] [fɪks] [ə'pɑːn] [mædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] , [ðen] — [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst]

Well	,	let	us	fix	upon	Mademoiselle	Jasmin	,	then	—	and	now	we	must
出色地	,	让	我们	使固定	之上	小姐	茉莉花	,	然后	—	和	现在	我们	必须

[pɑːrt] ; [taɪm]['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

part	;	time	presses	.
部分	;	时间	出版社	.

那么，让我们把目光聚焦在贾斯敏小姐身上吧——现在我们必须分别了；时间紧迫。

[em] . - [wɪl] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

M	.	Kangourou	will	come	on	board	to	-	morrow	to	communicate	to	me	the
M	.	-	将要	来	在	木板	到	-	明天	到	交流	到	我	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]

result	of	his	first	proceedings	and	to	arrange	with	me	for	the
结果	的	他的	第一的	诉讼程序	和	到	安排	和	我	为了	这

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

康古鲁先生将于明天登船，向我汇报他第一次调查的结果，并与我安排面谈事宜。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][ri'fjuːziz][tuː; tə][ək'sept]['eni][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

For	the	present	he	refuses	to	accept	any	remuneration	;	but	I	am	to
为了	这	展示	他	拒绝	到	接受	任何	报酬	;	但	我	是	到

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['wɑːʃɪŋ] ,

give	him	my	washing	,
给	他	我的	洗涤	,

他目前拒绝接受任何报酬；但我必须把洗好的衣服给他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] -

and	to	procure	him	the	custom	of	my	brother	officers	of	the	'
和	到	采购	他	这	风俗	的	我的	兄弟	警官	的	这	-

-

Triomphante	.	'
-	.	-

并争取我的兄弟军官"凯旋号"的青睐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] .

It	is	all	settled	.
它	是	全部	定居	.

一切都已安排妥当。

[prə'faʊnd] ['baʊz, 'boʊz] — [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][maɪ] [buːts] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Profound	bows	—	they	put	on	my	boots	again	at	the	door	.
深刻的	弓	—	他们	放	在	我的	靴子	再次	在	这	门	.

他们深深鞠躬，然后在门口帮我重新穿上靴子。

[maɪ][dʒɪn] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːrprətər][kaɪnd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

My	djin	,	profiting	by	the	interpreter	kind	fortune	has	placed	in	his	way	,
我的	精灵	,	获利	经过	这	翻译	种类	财富	有	放置	在	他的	方式	,

我的精灵，利用命运安排在他面前的翻译好运获利，

[begz][tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['kʌstəm] ; [hɪz; ɪz][stænd][ɪz][ɑːn][ðə; ði]

begs	to	be	recommended	to	me	for	future	custom	;	his	stand	is	on	the
乞求	到	是	受到推崇的	到	我	为了	未来	风俗	;	他的	站立	是	在	这

[kiː] ;

quay	;
码头	;

恳请您向我推荐他，以便我日后光顾；他的摊位在码头上；

[hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ɪz] - ,

his	number	is	415	,
他的	数字	是	-	,

他的号码是415，

[ɪn'skraɪbd] [ɪn] [frentʃ] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði]['læntərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['viːəkl; 'viːhɪkl] ([wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

inscribed	in	French	characters	on	the	lantern	of	his	vehicle	(	we	have	a
铭文	在	法语	人物	在	这	灯笼	的	他的	车辆	(	我们	有	一个

['nʌmbər] - [ɑːn] [bɔːrd] ,

number	415	on	board	,
数字	-	在	木板	,

他的车灯上用法语写着（我们车上有一辆编号为415的车，

[wʌn] [lə] - , ['gʌnər] , [huː] [səːvz] [ðə; ði][left][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['gʌnz] ; ['hæpi] [θɔːt] !

one	Le	Goelec	,	gunner	,	who	serves	the	left	of	one	of	my	guns	;	happy	thought	!
一	乐	-	,	炮手	,	WHO	服务	这	左边	的	一	的	我的	枪支	;	快乐的	想法	!

一位名叫勒戈莱克的炮手，在我的一门炮的左侧服役；真是令人高兴！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðɪs]) ; [hɪz; ɪz][preɪs][ɪz] ['sɪkspəns] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ɔːr][faɪv] - [pens] [æn; ən]['aʊər]

I	shall	remember	this	)	;	his	price	is	sixpence	the	journey	,	or	five	-	pence	an	hour
我	将	记住	这	)	;	他的	价格	是	六便士	这	旅行	,	或者	五	-	便士	一个	小时

, [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

,	for	his	customers	.
,	为了	他的	顾客	.

我会记住这一点）；他给顾客的收费是每程六便士，或每小时五便士。

['kæpɪt(ə)l] !

Capital	!
首都	!

首都！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['kʌstəm] , [ðæt][ɪz]['prɑːmɪst] .

he	shall	have	my	custom	,	that	is	promised	.
他	将	有	我的	风俗	,	那	是	承诺	.

他必能得到我的惠顾，这是我承诺过的。

[ænd; ənd][naʊ] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi][ɔːf] .

And	now	,	let	us	be	off	.
和	现在	,	让	我们	是	离开	.

现在，我们出发吧。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] , [huː] [hæv; həv] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	waiting	-	maids	,	who	have	escorted	me	to	the	door	,
这	等待	-	女佣	,	WHO	有	护送	我	到	这	门	,

护送我到门口的侍女们，

[fɔːl][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sə'luːt] ,

fall	on	all	fours	as	a	final	salute	,
落下	在	全部	四	作为	一个	最终的	礼炮	,

四肢着地，作最后的敬礼。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [saɪt] [daʊn]

and	remain	prostrate	on	the	threshold	as	long	as	I	am	still	in	sight	down
和	保持	前列腺	在	这	临界点	作为	长的	作为	我	是	仍然	在	视线	向下

[ðə; ði][dɑːrk] ['pæθweɪ] ,

the	dark	pathway	,
这	黑暗的	路径	,

只要我还能在黑暗的小路上看到自己，我就一直匍匐在门槛上。

[wer] [ðə; ði][reɪn] ['triklz] [ɔːf][ðə; ði] [greɪt] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] ['brækən] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] .

where	the	rain	trickles	off	the	great	overarching	bracken	upon	my	head	.
在哪里	这	雨	涓涓细流	离开	这	伟大的	总而言之	蕨类植物	之上	我的	头	.

雨水顺着巨大的蕨类植物滴落在我的头上。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd]

CHOOSING	A	BRIDE
选择	一个	新娘

选择新娘

[θriː] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] .

Three	days	have	passed	.
三	天	有	通过了	.

三天过去了。

[naɪt] [ɪz]['kloʊzɪŋ] , [ɪn][æn; ən][ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

Night	is	closing	,	in	an	apartment	which	has	been	mine	since	yesterday	.
夜晚	是	结束	,	在	一个	公寓	哪个	有	到过	矿	自从	昨天	.

夜幕降临，这间从昨天起就属于我的公寓，此刻正静静地躺在里面。

['iːv] [ænd; ənd][aɪ] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [muːv] ['restləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [mæts] ,

Yves	and	I	,	on	the	first	floor	,	move	restlessly	over	the	white	mats	,
伊夫	和	我	,	在	这	第一的	地面	,	移动	躁动不安	超过	这	白色的	垫子	,

我和伊夫在一楼，焦躁地在白色垫子上挪动着。

[straidɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ber] [ruːm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] ,

striding	to	and	fro	in	the	great	bare	room	,	of	which	the	thin	,
大步走	到	和	弗	在	这	伟大的	裸	房间	,	的	哪个	这	薄的	,

在空荡荡的大房间里来回踱步，房间里只有瘦削的.....

[draɪ] ['flɔːrɪŋ] [kræks] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ]

dry	flooring	cracks	beneath	our	footsteps	;	we	are	both	rather	irritated	by
干燥	地板	裂缝	下面	我们的	脚步声	;	我们	是	两个都	相当	受刺激	经过

[prə'lɔːŋd] [ˌekspek'teɪʃn] .

prolonged	expectation	.
延长	期待	.

干燥的地板在我们脚下发出裂缝；长时间的等待让我们俩都有些烦躁。

['iːv] , [huːz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃoʊz] [ɪt'self] [mɔːr] ['friːli] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv]

Yves	,	whose	impatience	shows	itself	more	freely	,	from	time	to	time	looks	out	of
伊夫	,	谁	不耐烦	演出	本身	更多的	自由	,	从	时间	到	时间	看起来	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

伊夫的急躁情绪表现得更加明显，他时不时地会向窗外张望。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ə; eɪ] [tʃɪl] ['sʌd(ə)nli] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] ,

As	for	myself	,	a	chill	suddenly	seizes	me	,
作为	为了	我	,	一个	寒意	突然	逮捕	我	,

至于我，突然感到一阵寒意袭来。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] [ðɪs] ['loʊnli] [haʊs] ,

at	the	idea	that	I	have	chosen	to	inhabit	this	lonely	house	,
在	这	主意	那	我	有	选定	到	居住	这	孤独	房子	,

想到我竟然选择居住在这间孤零零的房子里，

[lɔːst][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbɜːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊtəli] [streɪndʒ] [taʊn] ,

lost	in	the	midst	of	the	suburb	of	a	totally	strange	town	,
丢失的	在	这	中间	的	这	市郊	的	一个	完全	奇怪的	镇	,

迷失在一个完全陌生的城镇郊区，

[pɜːrtʃt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['oʊpənɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊdz] .

perched	high	on	the	mountain	and	almost	opening	upon	the	woods	.
栖息	高的	在	这	山	和	几乎	开幕	之上	这	树林	.

它高耸于山顶，几乎与树林融为一体。

[wʌt] [waɪld]['noʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

What	wild	notion	could	have	taken	possession	of	me	,
什么	荒野	概念	可以	有	已采取	拥有	的	我	,

我当时究竟是冒出了什么疯狂的想法?

[tuː; tə]['set(ə)l][maɪ'self][ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [soʊ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] , ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn]

to	settle	myself	in	surroundings	so	foreign	and	unknown	,	breathing	of	isolation
到	定居	我	在	周围环境	所以	外国的	和	未知	,	呼吸	的	隔离

[ænd; ənd] ['sædnəs] ?

and	sadness	?
和	悲伤	?

身处如此陌生而遥远的环境中，呼吸着孤独和悲伤的空气，我该如何安顿下来?

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ʌn'nɜːvz] [ˌem 'iː] ,

The	waiting	unnerves	me	,
这	等待	令人不安	我	,

等待让我感到焦躁不安。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði][taɪm][baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	I	beguile	the	time	by	examining	all	the	little	details	of	the	building	.
和	我	欺骗	这	时间	经过	检查	全部	这	小的	细节	的	这	建筑	.

我通过仔细观察建筑物的各个细节来消磨时间。

[ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪz]['kɑːmplɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] .

The	woodwork	of	the	ceiling	is	complicated	and	ingenious	.
这	木工	的	这	天花板	是	复杂的	和	巧妙	.

天花板的木工工艺复杂而巧妙。

[ɑːn][ðə; ði] [paːˈtiʃənz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði][wɔːlz] , [ɑːr; ər] [ˈskætərd] [ˈtaɪni] ,

On	the	partitions	of	white	paper	which	form	the	walls	,	are	scattered	tiny	,
在	这	分区	的	白色的	纸	哪个	形式	这	墙壁	,	是	疏散	微小的	,

[ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk] , [bluː] - [ˈfeðərd] [ˈtɔːtɪsiz] .

microscopic	,	blue	-	feathered	tortoises	.
显微镜	,	蓝色的	-	羽毛	陆龟	.

在构成墙壁的白色纸隔板上，散落着微小的、肉眼看不见的、长着蓝色羽毛的乌龟。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [leɪt] , " [sed] [ˈiːv] , [huː] [ɪz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	They	are	late	,	"	said	Yves	,	who	is	still	looking	out	into	the	street	.
"	他们	是	晚的	,	"	说	伊夫	,	WHO	是	仍然	寻找	出去	进入	这	街道	.

“他们迟到了，”伊夫说道，他仍然望着街景。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] , [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊər] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd]

As	to	being	late	,	that	they	certainly	are	,	by	a	good	hour	already	,	and
作为	到	存在	晚的	,	那	他们	当然	是	,	经过	一个	好的	小时	已经	,	和

[naɪt] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] ,

night	is	falling	,
夜晚	是	坠落	,

至于迟到，他们确实迟到了，已经迟了一个小时，夜幕都快降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [bæk] [tuː; tə][daɪn][ɑːn] [bɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] .

and	the	boat	which	should	take	us	back	to	dine	on	board	will	be	gone	.
和	这	船	哪个	应该	拿	我们	后退	到	用餐	在	木板	将要	是	已消失	.

而原本应该载我们回去用餐的船已经开走了。

[ˈprɑːbəbli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sʌp][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈfæʃ(ə)n] [təˈnaɪt] , [ˈhev(ə)n][ˈoʊnli] [noʊz]

Probably	we	shall	have	to	sup	Japanese	fashion	tonight	,	heaven	only	knows
大概	我们	将	有	到	上	日本人	时尚	今晚	,	天堂	仅有的	知道

[wer] .

where	.
在哪里	.

今晚我们大概得去品尝一下日本时尚了，至于地点嘛，天知道。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃuˈæləti] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː]

The	people	of	this	country	have	no	sense	of	punctuality	,	or	of	the	value
这	人们	的	这	国家	有	不	感觉	的	准时	,	或者	的	这	价值

[ʌv; əv][taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

这个国家的人民没有守时观念，也没有时间观念。

[ðerfɔːr] [aɪ][kənˈtɪnjuː][tuː; tə][ɪnˈspekt][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ˈkɑːmɪk(ə)l][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][maɪ] [ˈdwelɪŋ]

Therefore	I	continue	to	inspect	the	minute	and	comical	details	of	my	dwelling
所以	我	继续	到	检查	这	分钟	和	滑稽	细节	的	我的	住宅

.

:

.

因此，我继续仔细观察我住所的细微之处和滑稽之处。

[hɪr] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhændlz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ðiːz] [ˈmuːvəbl]

Here	,	instead	of	handles	such	as	we	should	have	made	to	pull	these	movable
这里	,	反而	的	把手	这样的	作为	我们	应该	有	制成	到	拉	这些	活动

[paːˈtiʃənz] ,

partitions	,
分区	,

这里，我们没有像应该做的那样，安装用于拉动这些可移动隔板的把手，

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈoʊv(ə)l] - [hoʊlz] , [dʒʌst][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] - [end] ,

they	have	made	little	oval	-	holes	,	just	the	shape	of	a	finger	-	end	,
他们	有	制成	小的	椭圆形	-	孔	,	只是	这	形状	的	一个	手指	-	结尾	,

他们挖了一些小椭圆形孔，形状就像手指末端一样。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][pʊt] [wʌnz] [θʌm] .

into	which	one	is	evidently	to	put	one's	thumb	.
进入	哪个	一	是	显然	到	放	一个人的	拇指	.

显然，要把拇指放进去。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l][hoʊlz][hæv; həv][ə; eɪ] [brɑːnz] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] ,

These	little	holes	have	a	bronze	ornamentation	,	and	,	on	looking	closely	,
这些	小的	孔	有	一个	青铜	装饰	,	和	,	在	寻找	密切	,

这些小孔饰有青铜纹饰，仔细观察，

[wʌn] [siːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [brɑːnz] [ɪz] ['kjʊriəsli] [tʃeɪst] : [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] ;

one	sees	that	the	bronze	is	curiously	chased	:	here	is	a	lady	fanning	herself	;
一	看到	那	这	青铜	是	奇怪的是	追逐	:	这里	是	一个	女士	扇形	她自己	;

可以看出，这件青铜器上的雕刻手法很奇特：这里有一位女士在扇风；

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ][nekst][hoʊl] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['tʃeri] [ɪn] [fʊl] ['blɑːsəm] .

there	,	in	the	next	hole	,	is	represented	a	branch	of	cherry	in	full	blossom	.
那里	,	在	这	下一个	洞	,	是	代表	一个	分支	的	樱桃	在	满的	开花	.

在下一个洞里，描绘的是一枝盛开的樱花。

[wʌt] [ˌeksen'trɪsəti] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] !

What	eccentricity	there	is	in	the	taste	of	this	people	!
什么	古怪	那里	是	在	这	品尝	的	这	人们	!

这些人的口味真是古怪啊！

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'sɪdʒuəs] ['leɪbər][ɑːn] [sʌtʃ] ['mɪnətʃər] [wɜːrk] ,

To	bestow	assiduous	labor	on	such	miniature	work	,
到	赐给	刻苦	劳动	在	这样的	微型	工作	,

为了完成这样精细的工作，需要付出辛勤的劳动。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə][pʊt] [wʌnz] ['fɪŋgər][ɪn] ,

and	then	to	hide	it	at	the	bottom	of	a	hole	to	put	one's	finger	in	,
和	然后	到	隐藏	它	在	这	底部	的	一个	洞	到	放	一个人的	手指	在	,

然后把它藏在洞底，把手指伸进去。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] [spɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['pæn(ə)l] ;

looking	like	a	mere	spot	in	the	middle	of	a	great	white	panel	;
寻找	喜欢	一个	仅仅	点	在	这	中间	的	一个	伟大的	白色的	控制板	;

看起来像是大片白色面板中间的一个斑点；

[tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['delɪkət] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɑːn]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [æk'sesəri] ,

to	accumulate	so	much	patient	and	delicate	workmanship	on	almost	imperceptible	accessories	,
到	积累	所以	很多	病人	和	精美的	做工	在	几乎	难以察觉的	配件	,

在几乎难以察觉的配件上积累如此多的耐心和精细的工艺，

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [nɪl] ,

and	all	to	produce	an	effect	which	is	absolutely	nil	,
和	全部	到	生产	一个	影响	哪个	是	绝对地	零	,

而这一切最终却毫无效果。

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [kəm'pliːt] ['bernəs] [ænd; ənd]['nuːdəti] .

an	effect	of	the	most	complete	bareness	and	nudity	.
一个	影响	的	这	最多	完全的	裸露	和	裸露	.

营造出一种极致的赤裸和裸露的效果。

['iːv] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [geɪz] [fɔːrθ] , [laɪk] ['sɪstər] [æn] .

Yves	still	continues	to	gaze	forth	,	like	Sister	Anne	.
伊夫	仍然	继续	到	目光	前进	,	喜欢	姐姐	安妮	.

伊夫仍然像安妮修女一样，凝视着前方。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnz] , [maɪ][və'rændə] [ˌəuvə'luks] [ə; eɪ] [striːt] ,

From	the	side	on	which	he	leans	,	my	veranda	overlooks	a	street	,
从	这	边	在	哪个	他	倾斜	,	我的	阳台	俯瞰	一个	街道	,

他倚靠的那一侧，我的阳台可以俯瞰一条街道。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ][roʊd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [klaimz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

or	rather	a	road	bordered	with	houses	,	which	climbs	higher	and	higher	,
或者	相当	一个	路	带边框	和	房屋	,	哪个	攀登	更高	和	更高	,

或者更确切地说，是一条两旁都是房屋的道路，而且越往高处走越远。

[ænd; ənd]['luːzɪz][ɪt'self]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

and	loses	itself	almost	immediately	in	the	verdure	of	the	mountain	,	in	the
和	失败	本身	几乎	立即地	在	这	绿意盎然	的	这	山	,	在	这

[fiːldz] [ʌv; əv] [tiː] ,

fields	of	tea	,
字段	的	茶	,

几乎立刻就沉浸在山间的葱郁景色和茶园之中。

[ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['semitriz] .

the	underwood	and	the	cemeteries	.
这	安德伍德	和	这	墓地	.

灌木丛和墓地。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðɪs] [dɪ'leɪ] ['faɪnəli] ['iriteits] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] ,

As	for	myself	,	this	delay	finally	irritates	me	thoroughly	,
作为	为了	我	,	这	延迟	最后	刺激	我	彻底	,

至于我自己，这种拖延最终让我彻底恼火了。

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][maɪ] [glɑːnsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

and	I	turn	my	glances	to	the	opposite	side	.
和	我	转动	我的	眼神	到	这	对面的	边	.

于是我将目光转向另一边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][və'rændə] , ['əupənz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ]

The	other	end	of	my	house	,	also	a	veranda	,	opens	first	of	all	upon	a
这	其他	结尾	的	我的	房子	,	还	一个	阳台	,	打开	第一的	的	全部	之上	一个

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

我家的另一端也是一个阳台，首先通向一个花园；

[ðen] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ,

then	upon	a	marvellous	panorama	of	woods	and	mountains	,
然后	之上	一个	奇妙	全景	的	树林	和	山脉	,

然后，眼前展现出一幅壮丽的森林和群山全景，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ˌnɑːgə'sɑːki]['laɪɪŋ] [kən'fjuːzədli] [laɪk][ə; eɪ] [blæk]

with	all	the	venerable	Japanese	quarters	of	Nagasaki	lying	confusedly	like	a	black
和	全部	这	可敬	日本人	四分之一	的	长崎	说谎	困惑地	喜欢	一个	黑色的

[ænt] - [hiːp] ,

ant	-	heap	,
蚂蚁	-	堆	,

长崎所有古老的日本街区都杂乱地散落在地，像一个黑色的蚁丘。

[sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

six	hundred	feet	below	us	.
六	百	脚	以下	我们	.

在我们下方六百英尺处。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['twaɪlaɪt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

This	evening	,	in	a	dull	twilight	,	notwithstanding	that	it	is	a	twilight	of	July	,
这	晚上	,	在	一个	乏味的	暮	,	虽然	那	它	是	一个	暮	的	七月	,

今晚，尽管已是七月的黄昏，但暮色却十分昏暗。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['meləŋkɑːli] .

these	things	are	melancholy	.
这些	事物	是	忧郁	.

这些事令人伤感。

[greɪt] [klaʊdz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd] ['ʃaʊɚz] , ['redi] [tuː; tə][fɔːl] , [ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

Great	clouds	heavy	with	rain	and	showers	,	ready	to	fall	,	are	travelling	across	the	sky	.
伟大的	云	重的	和	雨	和	淋浴	,	准备好	到	落下	,	是	旅行	穿过	这	天空	.

巨大的云层裹挟着沉重的雨水和阵雨，正横扫天空，随时可能落下。

[noʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][hoʊm][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dwelɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ;

No	,	I	can	not	feel	at	home	in	this	strange	dwelling	I	have	chosen	;
不	,	我	能	不是	感觉	在	家	在	这	奇怪的	住宅	我	有	选定	;

不，我无法在这座我选择的陌生住所里找到家的感觉；

[aɪ] [fiːl] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ;

I	feel	sensations	of	extreme	solitude	and	strangeness	;
我	感觉	感觉	的	极端	孤独	和	奇怪	;

我感到极度孤独和陌生；

[ðə; ði] [mɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv]['hɔːrər] .

the	mere	prospect	of	passing	the	night	in	it	gives	me	a	shudder	of	horror	.
这	仅仅	前景	的	通过	这	夜晚	在	它	给予	我	一个	不寒而栗	的	恐怖	.

光是想到要在里面过夜，就让我不寒而栗。

" [ɑː] ! [æt; ət][læst] , ['brʌðər] , " [sed] ['iːv] , " [aɪ] [bɪ'liːv] — [jes] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] .

"	Ah	!	at	last	,	brother	,	"	said	Yves	,	"	I	believe	—	yes	,	I	really	believe	she	is	coming	.
"	啊	!	在	最后的	,	兄弟	,	"	说	伊夫	,	"	我	相信	—	是的	,	我	真的	相信	她	是	未来	.

at	last	.
在	最后的	.

“啊！终于，哥哥，”伊夫说，“我相信——是的，我真的相信她终于要来了。”

" [aɪ] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [bæk] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːl] ,

"	I	look	over	his	shoulder	,	and	I	see	a	back	view	of	a	little	doll	,
"	我	看	超过	他的	肩膀	,	和	我	看	一个	后退	看法	的	一个	小的	玩具娃娃	,

“我越过他的肩膀，看到一个小娃娃的背影，

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [huːz] [twɑː'let] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri] [striːt] ;

the	finishing	touches	to	whose	toilette	are	being	put	in	the	solitary	street	;
这	精加工	触摸	到	谁	厕所	是	存在	放	在	这	孤	街道	;

在寂静的街道上，有人正在为自己的梳妆打扮做最后的润色；

[ə; eɪ][læst][mə'tɜːrn(ə)l] [glæns] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [sæʃ] , [ðə; ði][foʊldz] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

a	last	maternal	glance	is	given	the	enormous	bows	of	the	sash	,	the	folds	at	the	waist	.
一个	最后的	母体	瞥一眼	是	给定	这	巨大的	弓	的	这	窗扇	,	这	折叠	在	这	腰部	.

她最后用充满母爱的目光看了一眼腰间巨大的蝴蝶结和褶皱。

[hɜːr; hər] [dres] [ɪz][ʌv; əv] [pɜːrl] - [greɪ] [sɪlk] , [hɜːr; hər]['oʊbi] ([sæʃ]) [ʌv; əv] [moʊv] ['sætn] ;

Her	dress	is	of	pearl	-	gray	silk	,	her	obi	(	sash	)	of	mauve	satin	;
她	裙子	是	的	珍珠	-	灰色的	丝绸	,	她	腰带	(	窗扇	)	的	淡紫色	缎	;

她的连衣裙是珍珠灰色的丝绸，腰带是淡紫色的缎子；

[ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['sɪlvər] ['flaʊərz] ['tremblz] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [her] ;

a	sprig	of	silver	flowers	trembles	in	her	black	hair	;
一个	枝	的	银	花朵	颤抖	在	她	黑色的	头发	;

一小枝银色花朵在她乌黑的头发间颤动；

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ; [faɪv][ɔːr][sɪks]['pɝːsənz] [ə'kʌmpəni]
a **parting** **ray** **of** **sunlight** **touches** **the** **little** **figure** **;** **five** **or** **six** **persons** **accompany**
一个 离别 射线 的 阳光 触摸 这 小的 数字 ; 五 或者 六 人 陪伴
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

一缕夕阳洒在小小身影上；五六个人陪伴着她。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [mædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] !
it **is** **undoubtedly** **Mademoiselle** **Jasmin** **;** **they** **are** **bringing** **me** **my** **fiancee** **!**
它 是 无疑 小姐 茉莉花 ; 他们 是 带来 我 我的 未婚妻 !

毫无疑问，那就是茉莉小姐；他们把我的未婚妻带来了!

[aɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][oʊld] ['mædəm] [pruːn] , [maɪ]['lændleɪdi] ,
I **rush** **to** **the** **ground** **floor** **,** **inhabited** **by** **old** **Madame** **Prune** **,** **my** **landlady** **,**
我 匆忙 到 这 地面 地面 , 有人居住的 经过 老的 夫人 修剪 , 我的 房东 ,

我赶紧跑到一楼，那里住着我的房东老太太普鲁恩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['hʌzbənd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [prer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]
and **her** **aged** **husband** **;** **they** **are** **absorbed** **in** **prayer** **before** **the** **altar** **of**
和 她 老年人 丈夫 ; 他们 是 吸收 在 祷告 前 这 坛 的
[ðer; ðər]['ænsestərz] .
their **ancestors** **.**
他们的 祖先 .

和她年迈的丈夫一起，在祖先的祭坛前虔诚地祈祷。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['mædəm] [pruːn] , " [aɪ][kraɪ][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ; " [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" **Here** **they** **are** **,** **Madame** **Prune** **,** **"** **I** **cry** **in** **Japanese** **;** **"** **here** **they** **are** **!**
" 这里 他们 是 , 夫人 修剪 , " 我 哭 在 日本人 ; " 这里 他们 是 !

“它们来了，普鲁恩夫人，”我用日语喊道；“它们来了！”

[brɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [tiː] , [ðə; ði][læmp] , [ðə; ði]['embərz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
Bring **at** **once** **the** **tea** **,** **the** **lamp** **,** **the** **embers** **,** **the** **little** **pipes** **for** **the** **ladies** **,**
带来 在 一次 这 茶 , 这 灯 , 这 余烬 , 这 小的 管道 为了 这 女士们 ,

立刻把茶、灯、余烬、女士们的小烟斗拿来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌbæm'buː][pɔts] !
the **little** **bamboo** **pots** **!**
这 小的 竹子 锅 !

这些小竹盆!

[brɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] [æk'sesəri] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] !
Bring **up** **,** **as** **quickly** **as** **possible** **,** **all** **the** **accessories** **for** **my** **reception** **!**
带来 向上 , 作为 迅速地 作为 可能的 , 全部 这 配件 为了 我的 接待 !

请尽快把招待会所需的所有物品都搬过来!

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .
" **I** **hear** **the** **front** **door** **open** **,** **and** **hasten** **upstairs** **again** **.**
" 我 听到 这 正面 门 打开 , 和 趋 楼上 再次 .

我听到前门开了，便赶紧又跑上楼去。

['wʊd(ə)n] [klɔgz] [ɑːr; ər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['sterkeɪs] [kriːks] ['dʒentli]['ʌndər]['lɪt(ə)l] [ber]
Wooden **clogs** **are** **deposited** **on** **the** **floor** **,** **the** **staircase** **creaks** **gently** **under** **little** **bare**
木制的 木屐 是 已存 在 这 地面 , 这 楼梯 吱嘎声 轻轻地 在下面 小的 裸
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

木屐被随意地放在地板上，楼梯在赤脚走动下发出轻微的吱嘎声。

['i:v] [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [læf] .

Yves	and	I	look	at	each	other	,	with	a	longing	to	laugh	.
伊夫	和	我	看	在	每个	其他	,	和	一个	渴望	到	笑	.

伊夫和我互相看着对方，都渴望开怀大笑。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi]['entərz] — [tu:] [oʊld] ['leɪdiz] — [θri:] [oʊld] ['leɪdiz] ,

An	old	lady	enters	—	two	old	ladies	—	three	old	ladies	,
一个	老的	女士	进入	—	二	老的	女士们	—	三	老的	女士们	,

一位老太太进来——两位老太太——三位老太太，

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][dʒə:kiŋ][ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l]

emerging	from	the	doorway	one	after	another	with	jerking	and	mechanical
新兴	从	这	门口	一	后	其他	和	抽搐	和	机械的

[ˌsæljə'teɪʃənz] ,

salutations	,
问候	,

他们一个接一个地从门口走出来，动作僵硬机械，互相打着招呼。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz] [best] [wi:; wi][kæn; kən] , ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] [ɪn] [ðɪs]

which	we	return	as	best	we	can	,	fully	conscious	of	our	inferiority	in	this
哪个	我们	返回	作为	最好的	我们	能	,	完全	有意识的	的	我们的	自卑	在	这

[pər'tɪkjələr] [staɪl] .

particular	style	.
特别的	风格	.

我们尽最大努力将其复述出来，但我们完全意识到自己在这种风格上的不足。

[ðen] [kʌm] ['pɜ˞:sənz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mi:diət] [eɪdʒ] — [ðen] [kwaɪt] [jʌŋ] [wʌnz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət]

Then	come	persons	of	intermediate	age	—	then	quite	young	ones	,	a	dozen	at
然后	来	人	的	中间的	年龄	—	然后	相当	年轻的	一个	,	一个	打	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

然后是一些年龄中等的人——接着是一些相当年轻的人，至少有十几个。

[frendz] , ['nebəz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kwɔ:rtər] , [ɪn][fækt] .

friends	,	neighbors	,	the	whole	quarter	,	in	fact	.
朋友们	,	邻居	,	这	所有的	四分之一	,	在	事实	.

朋友、邻居，实际上，整个街区的人都包括在内。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] , [ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] , [bɪ'kʌmz] [kən'fju:zədli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][rɪ'sɪprək(ə)l]

And	the	entire	company	,	on	arriving	,	becomes	confusedly	engaged	in	reciprocal
和	这	全部的	公司	,	在	抵达	,	变成	困惑地	已订婚的	在	互惠的

[ˌsæljə'teɪʃənz] :

salutations	:
问候	:

整个公司的人一到，就都慌乱地互相问候起来：

[aɪ] [sə'lu:t] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [sə'lu:t] [ˌem 'i:] — [aɪ] [sə'lu:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] —

I	salute	you	—	you	salute	me	—	I	salute	you	again	,	and	you	return	it	—
我	礼炮	你	—	你	礼炮	我	—	我	礼炮	你	再次	,	和	你	返回	它	—

[ænd; ənd][aɪ][ˌɑ:r 'i:] - [sə'lu:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,

and	I	re	-	salute	you	again	,
和	我	关于	-	礼炮	你	再次	,

我向你敬礼——你向我敬礼——我再次向你敬礼，你也回礼——我再次向你敬礼，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spres] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ,

and	I	express	that	I	shall	never	,
和	我	表达	那	我	将	绝不	,

我在此声明，我永远不会.....

['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haɪ] ['merɪt] — [ænd; ənd] [aɪ] [bæŋ]

never	be	able	to	return	it	according	to	your	high	merit	—	and	I	bang
绝不	是	有能力的	到	返回	它	根据	到	你的	高的	优点	—	和	我	砰

[maɪ] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] ,

my	forehead	against	the	ground	,
我的	前额	反对	这	地面	,

永远无法以你应得的功德回报它——我一头撞在地上，额头重重地磕在地上。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [stɪk] [jʊr; jər] [noʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [plæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

and	you	stick	your	nose	between	the	planks	of	the	flooring	,	and	there
和	你	戳	你的	鼻子	之间	这	木板	的	这	地板	,	和	那里

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

they	are	,
他们	是	,

你把鼻子伸进地板缝隙里，它们就在那里。

[ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [dɪ'spjuːt] ,

on	all	fours	one	before	another	;	it	is	a	polite	dispute	,
在	全部	四	一	前	其他	;	它	是	一个	有礼貌的	争议	,

他们四肢着地，依次进行；这是一场礼貌的争论。

[ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [jiːld] ['presɪdəns] [æz; əz] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ɔːr] ['pæsɪŋ] [fɜːrst] ,

all	eager	to	yield	precedence	as	to	sitting	down	,	or	passing	first	,
全部	渴望的	到	屈服	优先权	作为	到	坐着	向下	,	或者	通过	第一的	,

所有人都急于让出优先权，比如先坐下或先通过。

[ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪ'ðaʊt] [end] [ɑːr; ər] ['mɜːmɜ·d] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	compliments	without	end	are	murmured	in	low	tones	,	with	faces	against	the
和	赞美	没有	结尾	是	低声说道	在	低的	音调	,	和	面孔	反对	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

人们低声细语地赞美着，脸贴着地板。

[ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət] [læst] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] ['sɜːrk(ə)l] ; [wiː; wi] [tuː]

They	seat	themselves	at	last	,	smiling	,	in	a	ceremonious	circle	;	we	two
他们	座位	他们自己	在	最后的	,	微笑	,	在	一个	隆重	圆圈	;	我们	二

[rɪ'meɪnɪŋ] ['stændɪŋ] ,

remaining	standing	,
其余的	常设	,

他们最终面带微笑地围成一个庄重的圆圈落座；我们两人仍然站着。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

our	eyes	fixed	on	the	staircase	.
我们的	眼睛	固定的	在	这	楼梯	.

我们的目光紧紧盯着楼梯。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [i'məːdʒz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eɪgret] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['ebəni]

And	at	length	emerges	the	little	aigrette	of	silver	flowers	,	the	ebony
和	在	长度	出现	这	小的	鹭	的	银	花朵	,	这	乌木

[kwɑː'fjʊr] ,

coiffure	,
发型	,

最后，一小束银色花朵组成的羽饰和乌黑的发髻映入眼帘。

[ðə; ði] [greɪ] [sɪlk] [roʊb] [ænd; ənd] [moʊv] [sæʃ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] , [maɪ] [ˌfiːɑːn'seɪ] !

the	gray	silk	robe	and	mauve	sash	of	Mademoiselle	Jasmin	,	my	fiancee	!
这	灰色的	丝绸	长袍	和	淡紫色	窗扇	的	小姐	茉莉花	,	我的	未婚妻	!

我未婚妻茉莉小姐的灰色丝绸长袍和淡紫色腰带！

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] !
why , I know her already !
为什么 , 我 知道 她 已经 !

我早就认识她了!

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [fʊt] [ɪn][dʒə'pæn] , [aɪ][hæd; həd][met][hɜːr; hər] , [ɑːn] ['evri] [fæn] ,
Long before setting foot in Japan , I had met her , on every fan ,
长的 前 环境 脚 在 日本 , 我 有 遇见 她 , 在 每一个 扇子 ,

早在踏上日本的土地之前，我就已经见过她了，在每一张扇子上都是她。

[ɑːn] ['evri] ['tiːkʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪli] [er] , [hɜːr; hər] ['pʌfi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [hɜːr; hər]['taɪni] [aɪz] ,
on every teacup with her silly air , her puffy little face , her tiny eyes ,
在 每一个 茶碗 和 她 愚蠢的 空气 , 她 蓬松 小的 脸 , 她 微小的 眼睛 ,

每一只茶杯上都印着她傻乎乎的表情、她肉嘟嘟的小脸蛋、她那双小眼睛。

[mɪr] ['gɪmlət] - [hoʊlz] [ə'bʌv] [ðoʊz] [ɪk'spænsiz][ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] .
mere gimlet - holes above those expanses of impossible pink and white cheeks .
仅仅 金利口酒 - 孔 多于 那些 广阔的区域 的 不可能的 粉色的 和 白色的 脸颊 .

在那片粉白相间的脸颊上，只有几个小小的孔洞。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] ;
She is young , that is all I can say in her favor ;
她 是 年轻的 , 那 是 全部 我 能 说 在 她 偏爱 ;

她还年轻，这是我唯一能说她的优点;

[ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlmoʊst]['skruːp(ə)l][tuː; tə][ək'sept][hɜːr; hər] .
she is even so young that I should almost scruple to accept her .
她 是 甚至 所以 年轻的 那 我 应该 几乎 顾忌 到 接受 她 .

她年纪太小了，我几乎都不敢接受她。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [læf] [liːvz] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [tʃɪl] ['siːzɪz]
The wish to laugh leaves me suddenly , and instead , a profound chill seizes
这 希望 到 笑 树叶 我 突然 , 和 反而 , 一个 深刻的 寒意 逮捕
[maɪ] [hɑːrt] .
my heart .
我的 心 .

想笑的念头突然消失了，取而代之的是一股深深的寒意攫住了我的心。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ʃer] ['iːv(ə)n][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] ?
share even an hour of my life with that little doll ?
分享 甚至 一个 小时 的 我的 生活 和 那 小的 玩具娃娃 ?

哪怕只和那个小娃娃共度一个小时的生命?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ðə; ði][nekst]['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The next question is , how to get rid of her .
这 下一个 问题 是 , 如何 到 得到 摆脱 的 她 .

下一个问题是，如何摆脱她。

[ʃi:; ʃi] [əd'vænsɪz] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'prest] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]

She	advances	smiling	,	with	an	air	of	repressed	triumph	,	and	behind	her
她	进展	微笑	,	和	一个	空气	的	压抑	胜利	,	和	在后面	她

[lu:mz] [em] . - ,

looms	M	.	Kangourou	,
织布机	M	.	-	,

她面带微笑地向前走去，带着一丝压抑的胜利感，在她身后，袋鼠先生若隐若现。

[ɪn][hɪz; ɪz][su:t][ʌv; əv] [greɪ] [twi:d] .

in	his	suit	of	gray	tweed	.
在	他的	套装	的	灰色的	粗花呢	.

他身穿灰色粗花呢西装。

[freʃ] [sə'lu:ts] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [tu:] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['lændleɪdi][ænd; ənd]

Fresh	salutes	,	and	behold	her	on	all	fours	,	she	too	,	before	my	landlady	and
新鲜的	敬礼	,	和	看哪	她	在	全部	四	,	她	也	,	前	我的	房东	和

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['nebəz] .

before	my	neighbors	.
前	我的	邻居	.

向她致以新的敬意，看哪，她四肢着地，就在我的房东太太和邻居们面前。

['i:v] , [ðə; ði][bɪg] ['i:v] , [hu:] [ɪz][nɑ:t][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [stændz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

Yves	,	the	big	Yves	,	who	is	not	about	to	be	married	,	stands	behind	me	,
伊夫	,	这	大的	伊夫	,	WHO	是	不是	关于	到	是	已婚	,	站立	在后面	我	,

伊夫，那个高大的伊夫，他还没到结婚年龄，就站在我身后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] ['grɪməs] , ['hɑ:rdli] [ri'presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læftər] — [waɪl] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self]

with	a	comical	grimace	,	hardly	repressing	his	laughter	—	while	to	give	myself
和	一个	滑稽	鬼脸	,	几乎	压制	他的	笑声	—	尽管	到	给	我

[taɪm][tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ][aɪ'di:əz] ,

time	to	collect	my	ideas	,
时间	到	收集	我的	想法	,

他做了个滑稽的鬼脸，几乎忍不住要笑出声来——而我则给自己一些时间整理思路。

[aɪ] ['ɔ:fər] [ti:] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kʌps] , ['lɪt(ə)l] [spɪ'tu:n] , [ænd; ənd] ['embərz][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

I	offer	tea	in	little	cups	,	little	spittoons	,	and	embers	to	the	company	.
我	提供	茶	在	小的	杯子	,	小的	痰盂	,	和	余烬	到	这	公司	.

我向来宾们提供装在小杯子里的茶、小痰盂和余烬。

[ˌnevərðə'les] , [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [er] [dʌz] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['vɪzɪtər] .

Nevertheless	,	my	discomfited	air	does	not	escape	my	visitors	.
尽管如此	,	我的	不安	空气	做	不是	逃脱	我的	访客	.

然而，我的不安神情并没有逃过来访者的眼睛。

[em] . - ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəz] :

M	.	Kangourou	anxiously	inquires	:
M	.	-	焦虑地	询问	:

康古鲁先生焦急地问道：

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][hɜ:r; hər] ?

"	How	do	you	like	her	?
"	如何	做	你	喜欢	她	?

你觉得她怎么样?

" [ænd; ənd][aɪ][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] :

"	And	I	reply	in	a	low	voice	,	but	with	great	resolution	:
"	和	我	回复	在	一个	低的	嗓音	,	但	和	伟大的	解决	:

我低声但坚定地回答道：

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !

"	Not	at	all	!
"	不是	在	全部	!

“一点也不!

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðæt][wʌn] .
I won't have that one .
我 惯于 有 那 一 .

我不会要那个。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜ:rk(ə)l][ə'raʊnd][ˌem 'i:] .
" I believe that this remark was almost understood in the circle around me .
" 我 相信 那 这 评论 曾是 几乎 理解 在 这 圆圈 大约 我 .

"我相信我周围的人几乎都明白这句话的意思。"

[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'pɪktɪd] [ɑ:n] ['evrɪ] [feɪs] , [dʒɔ:z] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][paɪps] [went] [aʊt] .
Consternation was depicted on every face , jaws dropped , and pipes went out .
惊愕 曾是 描绘 在 每一个 脸 , 下颚 掉落 , 和 管道 去 出去 .

每个人脸上都露出惊愕的表情，下巴都惊掉了，烟斗也熄灭了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ə'dres] [maɪ] [rɪ'prəʊtʃɪz] [tu:; tə] - :
And now I address my reproaches to Kangourou :
和 现在 我 地址 我的 责备 到 - :

现在我要向袋鼠表达我的责备:

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [pɑ:mp] , [bɪ'fɔ:r] [frendz] [ænd; ənd]
" Why have you brought her to me in such pomp , before friends and
" 为什么 有 你 带来 她 到 我 在 这样的 盛大场面 , 前 朋友们 和
['nebəz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
neighbors of both sexes ,
邻居 的 两个都 性别 ,

"你为什么要如此隆重地把她带到我面前，当着朋友、邻居，无论男女？"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] [dɪ'skri:tlɪ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
instead of showing her to me discreetly , as if by chance , as I had
反而 的 显示 她 到 我 谨慎地 , 作为 如果 经过 机会 , 作为 我 有
[wɪʃt] ?
wished ?
希望 ?

而不是像我希望的那样，悄悄地、仿佛偶然地让我见到她?

[wʌt] [æn; ən] [ə'frʌnt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kəm'pel][ˌem 'i:] [naʊ] [tu:; tə][pʊt][ə'pɑ:n][ɔ:l] [ði:z] [pə'laɪt] ['pɜ:sənz] !
What an affront you will compel me now to put upon all these polite persons !
什么 一个 冒犯 你 将要 迫使 我 现在 到 放 之上 全部 这些 有礼貌的 人 !

你现在要逼我给这些彬彬有礼的人带来多大的侮辱啊!

" [ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdɪz] ([ðə; ðɪ] ['mæmə] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ænt]) , [prɪk] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] ,
" The old ladies (the mamma , no doubt , and aunts) , prick up their ears ,
" 这 老的 女士们 (这 妈妈 , 不 怀疑 , 和 姑姑们) , 刺 向上 他们的 耳朵 ,

"老太太们（无疑是妈妈和姑妈们）竖起了耳朵，

[ænd; ənd][em] . - [træns'leɪts] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['sɔ:fnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
and M . Kangourou translates to them , softening as much as possible ,
和 M . - 翻译 到 他们 , 软化 作为 很多 作为 可能的 ,
[maɪ] ['hɑ:rtˌrendɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
my heartrending decision .
我的 令人心碎 决定 .

康古鲁先生尽可能委婉地将我令人心碎的决定翻译给他们。

[aɪ] [fi:l] ['ri:əli] ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ðæt] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [hu:] ,
I feel really almost sorry for them ; the fact is , that for women who ,
我 感觉 真的 几乎 对不起 为了 他们 ; 这 事实 是 , 那 为了 女性 WHO ,

我真的几乎有点同情她们；事实上，对于那些女性来说，

[nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn][ə; eɪ][pɔɪnt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sel][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

not	to	put	too	fine	a	point	upon	it	,	have	come	to	sell	a	child	,
不是	到	放	也	美好的	一个	观点	之上	它	,	有	来	到	卖	一个	孩子	,

说得更直白些，他们是来卖孩子的。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][er][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] :

they	have	an	air	I	was	not	prepared	for	:
他们	有	一个	空气	我	曾是	不是	准备	为了	:

他们身上散发出的气质让我始料未及：

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][seɪ][æn; ən][er][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ([ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][juːz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪz]

I	can	hardly	say	an	air	of	respectability	(	a	word	in	use	with	us	which	is
我	能	几乎	说	一个	空气	的	体面	(	一个	单词	在	使用	和	我们	哪个	是

[ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn]) ,

absolutely	without	meaning	in	Japan	)	,
绝对地	没有	意义	在	日本	)	,

我很难说我举止得体（这个词在我们这里很常用，但在日本却完全没有意义）。

[bʌt; bət][æn; ən][er][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sɪm'plɪsəti] .

but	an	air	of	unconscious	and	good	-	natured	simplicity	.
但	一个	空气	的	无意识	和	好的	-	自然	简单	.

但身上却散发着一种浑然天成、天真烂漫的气息。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli]['duːɪŋ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][ɪz] ['pɜːrfɪktli][əd'mɪsəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər][wɜːrld] ,

They	are	only	doing	a	thing	that	is	perfectly	admissible	in	their	world	,
他们	是	仅有的	正在做	一个	事物	那	是	完美	可采纳	在	他们的	世界	,

他们只是做了一件在他们的世界里完全可以接受的事情而已。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'zemblz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ]

and	really	it	all	resembles	,	more	than	I	could	have	thought	possible	,	a
和	真的	它	全部	类似	,	更多的	比	我	可以	有	想法	可能的	,	一个

['boʊnə]['faɪd] ['mærɪdʒ] .

bona	fide	marriage	.
博纳	真	婚姻	.

这一切真的比我想象的还要像一场真正的婚姻。

" [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːlt] [duː][juː; jʊ][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? " [æsks][em] . - , [ɪn]

"	But	what	fault	do	you	find	with	the	little	girl	?	"	asks	M	.	Kangourou	,	in
"	但	什么	过错	做	你	寻找	和	这	小的	女孩	?	"	问	M	.	-	,	在

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

"可是，你觉得这个小女孩有什么错呢？"康古鲁先生惊愕地问道。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['mætər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [laɪt] :

I	endeavor	to	present	the	matter	in	the	most	flattering	light	:
我	努力	到	展示	这	事情	在	这	最多	奉承	光	:

我力求以最恰当的方式陈述此事：

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] [jʌŋ] , " [aɪ][seɪ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [waɪt] ,

"	She	is	very	young	,	"	I	say	;	"	and	then	she	is	too	white	,
"	她	是	非常	年轻的	,	"	我	说	;	"	和	然后	她	是	也	白色的	,

"她太年轻了，"我说；"而且她肤色太白了。"

[tuː] [mʌtʃ] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪmɪn] .

too	much	like	our	own	women	.
也	很多	喜欢	我们的	自己的	女性	.

太像我们自己的女人了。

[aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri][skɪn] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "

I	wished	for	one	with	an	ivory	skin	,	just	as	a	change	.	"
我	希望	为了	一	和	一个	象牙	皮肤	,	只是	作为	一个	改变	.	"

我想要一个象牙色皮的，就想换个颜色。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][peɪnt] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] , [mə'sjɜːr] !

"	But	that	is	only	the	paint	they	have	put	on	her	,	Monsieur	!
"	但	那	是	仅有的	这	画	他们	有	放	在	她	,	先生	!

"但那只是他们给她涂上的油漆而已，先生！"

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Beneath	it	,
下面	它	,

在它下面，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][æn; ən]['aɪvəri][hjuː] .

I	assure	you	,	she	is	of	an	ivory	hue	.
我	保证	你	,	她	是	的	一个	象牙	色调	.

我向你保证，她的肤色是象牙白。

" ['iːv] [liːnz] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hwispəz] :

"	Yves	leans	toward	me	and	whispers	:
"	伊夫	倾斜	朝向	我	和	低语	:

伊夫凑近我，低声说道：

" [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['brʌðər] , [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði][læst]['pæn(ə)l] ;

"	Look	over	there	,	brother	,	in	that	corner	by	the	last	panel	;
"	看	超过	那里	,	兄弟	,	在	那	角落	经过	这	最后的	控制板	;

"兄弟，看那边，就在最后一个隔板旁边的那个角落里；

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ?

have	you	noticed	the	one	who	is	sitting	down	?
有	你	注意到	这	一	WHO	是	坐着	向下	?

你注意到坐着的那个人了吗?

" [nɑːt][aɪ] . [ɪn][maɪ] [ə'nɔɪəns] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk]

"	Not	I	.	In	my	annoyance	I	had	not	observed	her	;	she	had	her	back
"	不是	我	.	在	我的	烦恼	我	有	不是	观察到	她	;	她	有	她	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

to	the	light	,
到	这	光	,

"不是我。我当时心烦意乱，没有注意到她；她背对着光。"

[wʌz; wəz] [drest] [ɪn][dɑːrk] ['kʌlɚz] ,

was	dressed	in	dark	colors	,
曾是	穿着	在	黑暗的	颜色	,

她身穿深色衣服。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kerləs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kiːps] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	sat	in	the	careless	attitude	of	one	who	keeps	in	the	background	.
和	卫星	在	这	粗心	态度	的	一	WHO	保持	在	这	背景	.

他以一种漫不经心、置身事外的态度坐着。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðɪs] [wʌn] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['betər] .

The	fact	is	,	this	one	pleased	me	much	better	.
这	事实	是	,	这	一	高兴	我	很多	更好的	.

事实上，我更喜欢这个。

[aɪz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , ['ræðər] ['nærəʊ] ,

Eyes	with	long	lashes	,	rather	narrow	,
眼睛	和	长的	睫毛	,	相当	狭窄的	,

眼睛长睫毛，眼距较窄。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [gʊd] [ɪn]['eni] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

but	which	would	have	been	called	good	in	any	country	in	the	world	;
但	哪个	会	有	到过	称为	好的	在	任何	国家	在	这	世界	;

但这在世界任何一个国家都会被认为是好的;

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [θɔːt] .

with	almost	an	expression	,	almost	a	thought	.
和	几乎	一个	表达	,	几乎	一个	想法	.

几乎带着一种表情，几乎带着一种想法。

[ə; eɪ] ['kɑːpəri] [tɪnt][ɑːn][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃiːks] ; [ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] ; ['slaɪtli] [θɪk] [lɪps] ,

A	coppery	tint	on	her	rounded	cheeks	;	a	straight	nose	;	slightly	thick	lips	,
一个	铜色	着色	在	她	圆润	脸颊	;	一个	直的	鼻子	;	轻微地	厚的	嘴唇	,

她圆润的脸颊泛着古铜色的光泽；鼻子挺直；嘴唇略厚。

[bʌt; bət] [wel] ['mɑːdəld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['kɔːrnərz] .

but	well	modelled	and	with	pretty	corners	.
但	出色地	建模	和	和	漂亮的	角落	.

但造型精美，边角也很漂亮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [mædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][pər'hæps] ,

A	little	older	than	Mademoiselle	Jasmin	,	about	eighteen	years	of	age	perhaps	,
一个	小的	老	比	小姐	茉莉花	,	关于	十八	年	的	年龄	也许	,

[ɔːl'redi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

already	more	of	a	woman	.
已经	更多的	的	一个	女士	.

比贾斯敏小姐年纪稍大一些，大概十八岁左右，已经更像个女人了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] ,

She	wore	an	expression	of	ennui	,	also	of	a	little	contempt	,
她	穿着	一个	表达	的	厌倦	,	还	的	一个	小的	鄙视	,

她脸上带着厌倦的表情，也夹杂着一丝轻蔑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] ['drægd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

as	if	she	regretted	her	attendance	at	a	spectacle	which	dragged	so	much	,
作为	如果	她	后悔	她	出席	在	一个	奇观	哪个	拖拽	所以	很多	,

仿佛她后悔参加了这场冗长的演出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ə'mjuːzɪŋ] .

and	was	so	little	amusing	.
和	曾是	所以	小的	有趣	.

而且一点也不好笑。

" [mə'sjɜːr] - , [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər] , [ɪn][dɑːrk] [bluː] ? "

"	Monsieur	Kangourou	,	who	is	that	young	lady	over	there	,	in	dark	blue	?	"
"	先生	-	,	WHO	是	那	年轻的	女士	超过	那里	,	在	黑暗的	蓝色的	?	"

“康古鲁先生，那边那位穿着深蓝色衣服的年轻女士是谁？”

" ['oʊvər][ðer; ðər] , [mə'sjɜːr] ?

"	Over	there	,	Monsieur	?
"	超过	那里	,	先生	?

“先生，在那边吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [mædəmwə'zel] [krɪsænθiːm] .

She	is	called	Mademoiselle	Chrysantheme	.
她	是	称为	小姐	菊花	.

她名叫菊花小姐。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['spektɛɪtər] .

She	came	with	the	others	you	see	here	;	she	is	only	here	as	a	spectator	.
她	来了	和	这	其他的	你	看	这里	;	她	是	仅有的	这里	作为	一个	旁观者	.

她和你们在这里看到的其他人一起来的；她只是作为旁观者来到这里。

[ʃiː; ʃi] [pliːziz] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['sʌdnnəs] , [ɪ'spaɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]

She	pleases	you	?	"	said	he	,	with	eager	suddenness	,	espying	a	way	out	of
她	请	你	?	"	说	他	,	和	渴望的	突然	,	间谍活动	一个	方式	出去	的

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .

his	difficulty	.
他的	困难	.

"她让你满意吗？"他突然急切地问道，似乎找到了摆脱困境的方法。

[ðen] , [fə'getiŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌsɛrɪ'moʊniəsnəs] , [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːzəri] ,

Then	,	forgetting	all	his	politeness	,	all	his	ceremoniousness	,	all	his	Japanesery	,
然后	,	遗忘	全部	他的	礼貌	,	全部	他的	仪式感	,	全部	他的	日本	,

[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

he	takes	her	by	the	hand	,
他	需要	她	经过	这	手	,

然后，他忘却了所有的礼貌、所有的礼节、所有的日本式举止，牵起了她的手。

['fɔːrsɪz][hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['deɪlaɪt] , [tuː; tə][let][hɜːr'self][biː; bi] [siːn] .

forces	her	to	rise	,	to	stand	in	the	dying	daylight	,	to	let	herself	be	seen	.
力量	她	到	上升	,	到	站立	在	这	垂死	日光	,	到	让	她自己	是	已见	.

迫使她起身，站在即将消逝的日光中，让自己被人看见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [ɪz][ɑːn]

And	she	,	who	has	followed	our	eyes	and	begins	to	guess	what	is	on
和	她	,	WHO	有	随后	我们的	眼睛	和	开始	到	猜测	什么	是	在

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

而她，循着我们的目光，开始猜测脚下究竟是什么，

['ləuə] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd][bʌt; bət] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [paʊt] ,

lowers	her	head	in	confusion	,	with	a	more	decided	but	more	charming	pout	,
下	她	头	在	困惑	,	和	一个	更多的	决定	但	更多的	迷人	噘	,

她困惑地低下头，撅起嘴，表情更加坚定，也更加迷人。

[ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][step] [bæk] , [hæf] - ['sʌlki] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] .

and	tries	to	step	back	,	half	-	sulky	,	half	-	smiling	.
和	尝试	到	步	后退	,	一半	-	闷闷不乐的	,	一半	-	微笑	.

他半是闷闷不乐，半是带着微笑，试图后退一步。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [kən'tɪnjuːz] [em] . - ,

"	It	makes	no	difference	,	"	continues	M	.	Kangourou	,
"	它	制作	不	不同之处	,	"	继续	M	.	-	,

"这没什么区别，"M. Kangourou 继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['mærid] ['iːðər] ,

"	it	can	be	arranged	just	as	well	with	this	one	;	she	is	not	married	either	,
"	它	能	是	安排	只是	作为	出色地	和	这	一	;	她	是	不是	已婚	任何一个	,

[mə'sjɜːr] !

Monsieur	!
先生	!

"和她安排也一样好；她也没结婚，先生！"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['mærid] !

"	She	is	not	married	!
"	她	是	不是	已婚	!

她未婚！

[ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði]['ɪdiət][prə'poʊz][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Then	why	didn't	the	idiot	propose	her	to	me	at	once	instead	of	the	other	,
然后	为什么	没有	这	笨蛋	提出	她	到	我	在	一次	反而	的	这	其他	,

那为什么那个笨蛋不直接向她求婚，反而向另一个人求婚呢？

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɪti] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][soʊl] ,

for	whom	I	have	a	feeling	of	the	greatest	pity	,	poor	little	soul	,
为了	谁	我	有	一个	感觉	的	这	最	遗憾	,	贫穷的	小的	灵魂	,

我对他充满了深深的怜悯，可怜的小家伙，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɜːrl] - [greɪ] [dres] , [hɜːr; hər][sprɪg][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [hɜːr; hər] [naʊ] [sæd][ænd; ənd]

with	her	pearl	-	gray	dress	,	her	sprig	of	flowers	,	her	now	sad	and
和	她	珍珠	-	灰色的	裙子	,	她	枝	的	花朵	,	她	现在	伤心	和

['mɔːtifaid] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

mortified	expression	,
羞愧难当	表达	,

她身穿珍珠灰色连衣裙，手捧一束鲜花，脸上带着悲伤和羞愧的神情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] ['twɪŋk(ə)l][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ] .

and	her	eyes	which	twinkle	like	those	of	a	child	about	to	cry	.
和	她	眼睛	哪个	闪烁	喜欢	那些	的	一个	孩子	关于	到	哭	.

她的眼睛闪闪发光，像个即将哭泣的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [mə'sjɜːr] ! " [ri'piːts] - [ə'gen] ,

"	It	can	be	arranged	,	Monsieur	!	"	repeats	Kangourou	again	,
"	它	能	是	安排	,	先生	!	"	重复	-	再次	,

“可以安排，先生！”袋鼠再次重复道。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [taɪp] ,

who	at	this	moment	appears	to	me	a	go	-	between	of	the	lowest	type	,
WHO	在	这	片刻	出现	到	我	一个	去	-	之间	的	这	最低	类型	,

在我看来，他此刻不过是个最卑劣的中间人。

[ə; eɪ] ['ræskl] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [kaɪnd] .

a	rascal	of	the	meanest	kind	.
一个	恶棍	的	这	最卑鄙的	种类	.

一个极其卑鄙的恶棍。

['oʊnli] , [hiː; hi] [ædz] , [wiː; wi] , ['iːv] [ænd; ənd][aɪ] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

Only	,	he	adds	,	we	,	Yves	and	I	,	are	in	the	way	during	the	negotiations	.
仅有的	,	他	添加	,	我们	,	伊夫	和	我	,	是	在	这	方式	期间	这	谈判	.

但他补充说，我们，伊夫和我，在谈判过程中成了绊脚石。

[ænd; ənd] , [waɪl] [mædəmwə'zel] [krɪsænθiːm] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['loʊɝd] , [æz; əz]

And	,	while	Mademoiselle	Chrysantheme	remains	with	her	eyelids	lowered	,	as
和	,	尽管	小姐	菊花	遗迹	和	她	眼睑	降低	,	作为

[biˈfits] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

befits	the	occasion	,
适合	这	场合	,

而克里桑特姆小姐则如这般，垂着眼睑。

[waɪl] [ðə; ði] ['veriəs] ['fæməliz] , [ɑːn] [huːz] ['kaʊntənənsiz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] ['evri] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

while	the	various	families	,	on	whose	countenances	may	be	read	every	degree	of
尽管	这	各种各样的	家庭	,	在	谁	面容	可能	是	读	每一个	程度	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

而各个家庭的脸上，则可以解读出不同程度的惊讶，

['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][maɪ] [waɪt] [mæts] ,

every	phase	of	expectation	,	remain	seated	in	a	circle	on	my	white	mats	,
每一个	阶段	的	期待	,	保持	坐着	在	一个	圆圈	在	我的	白色的	垫子	,

无论处于何种期待阶段，都请围坐在我的白色垫子上。

[hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs]

he	sends	us	two	into	the	veranda	,	and	we	gaze	down	into	the	depths
他	发送	我们	二	进入	这	阳台	,	和	我们	目光	向下	进入	这	深度

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

below	us	,
以下	我们	,

他派我们两人到阳台上去，我们向下凝视着下方的深渊。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪsti] [ænd; ənd] [veɪg] [ˌnɑːgə'sɑːki] , [ə; eɪ][ˌnɑːgə'sɑːki] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [ʌv; əv]

upon	a	misty	and	vague	Nagasaki	,	a	Nagasaki	melting	into	a	blue	haze	of
之上	一个	蒙蒙	和	模糊的	长崎	,	一个	长崎	融化	进入	一个	蓝色的	阴霾	的

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

在雾气弥漫、朦胧不清的长崎，长崎渐渐融入一片蓝色的黑暗之中。

[ðen] [ɪn'suː] [lɔːŋ] ['diskɔːsiz] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , ['ɑːrgjuːmənts] [wɪ'ðaʊt] [end] .

Then	ensue	long	discourses	in	Japanese	,	arguments	without	end	.
然后	随之而来	长的	论述	在	日本人	,	论点	没有	结尾	.

然后便是冗长的日语对话，没完没了的争论。

[em] . - , [huː] [ɪz]['lɔːndrimən, 'lɑːn-][ænd; ənd] [loʊ] [skæmp][ɪn] [frentʃ] ['oʊnli] ,

M	.	Kangourou	,	who	is	laundryman	and	low	scamp	in	French	only	,
M	.	-	,	WHO	是	洗衣工	和	低的	恶棍	在	法语	仅有的	,

M. Kangourou，他只是个洗衣工，用法语来说就是个卑鄙小人。

[hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [dɪs'kʌʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɔrmjələz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

has	returned	for	these	discussions	to	the	long	formulas	of	his	country	.
有	返回	为了	这些	讨论	到	这	长的	公式	的	他的	国家	.

在这些讨论中，他又回到了他国家的冗长公式。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [ɪk'spres] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [aɪ][æsk] [ðɪs] ['wɜːrði] ['kriːtʃər] ,

From	time	to	time	I	express	impatience	,	I	ask	this	worthy	creature	,
从	时间	到	时间	我	表达	不耐烦	,	我	问	这	值得	生物	,

我时不时会流露出不耐烦，我会问这个可敬的生灵：

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [laɪt] :

whom	I	am	less	and	less	able	to	consider	in	a	serious	light	:
谁	我	是	较少的	和	较少的	有能力的	到	考虑	在	一个	严肃的	光	:

我越来越无法认真看待他：

" [kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] ['fræŋkli] , - , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['eni] ['nɪrər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]

"	Come	now	,	tell	us	frankly	,	Kangourou	,	are	we	any	nearer	coming	to	some
"	来	现在	,	告诉	我们	坦率地说	,	-	,	是	我们	任何	更近	未来	到	一些

[ə'reɪndʒmənt] ?

arrangement	?
安排	?

“袋鼠，你现在坦白告诉我们，我们离达成某种协议更近了吗？”

[ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][end] ? "

Is	all	this	ever	going	to	end	?	"
是	全部	这	曾经	去	到	结尾	?	"

这一切何时才能结束？

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mə'sjɜːr] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	In	a	moment	,	Monsieur	,	in	a	moment	;
"	在	一个	片刻	,	先生	,	在	一个	片刻	;

“马上就好，先生，马上就好；

" [ænd; ənd][hiː; hi]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] ['sɪriəsli] [dɪ'beɪtɪŋ] ['soʊʃ(ə)l]

"	and	he	resumes	his	air	of	political	economist	seriously	debating	social
"	和	他	简历	他的	空气	的	政治的	经济学家	严重地	辩论	社会的

['prɔːbləms] .

problems	.
问题	.

于是他又恢复了政治经济学家的姿态，认真地探讨社会问题。

[wel] , [wʌn][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] .

Well	,	one	must	submit	to	the	slowness	of	this	people	.
出色地	,	一	必须	提交	到	这	缓慢	的	这	人们	.

好吧，我们只能接受这个民族的迟缓作风。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [fɔːlz] [laɪk][ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] [taʊn] , [aɪ][hæv; həv]

And	,	while	the	darkness	falls	like	a	veil	over	the	Japanese	town	,	I	have
和	,	尽管	这	黑暗	瀑布	喜欢	一个	面纱	超过	这	日本人	镇	,	我	有

['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

leisure	to	reflect	,
闲暇	到	反映	,

当夜幕像面纱般笼罩着这座日本小镇时，我得以闲暇沉思。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][aɪ] [pliːz] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid]

with	as	much	melancholy	as	I	please	,	upon	the	bargain	that	is	being	concluded
和	作为	很多	忧郁	作为	我	请	,	之上	这	便宜货	那	是	存在	结束

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

我带着无比的忧郁，看着身后正在达成的交易。

[naɪt] [hæz; həz][kloʊzd][ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ][læmps] .

Night	has	closed	in	;	it	has	been	necessary	to	light	the	lamps	.
夜晚	有	关闭	在	;	它	有	到过	必要的	到	光	这	灯	.

夜幕降临，必须点亮灯火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten][ə'klɔk, əu-] [wen] [ɔːl][ɪz]['faɪnəli] ['setld] , [ænd; ənd][em] . - [kʌmz] [tuː; tə] [tel]

It	is	ten	o'clock	when	all	is	finally	settled	,	and	M	.	Kangourou	comes	to	tell
它	是	十	点钟	什么时候	全部	是	最后	定居	,	和	M	.	-	来	到	告诉

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

十点钟的时候，一切终于尘埃落定，袋狗先生过来告诉我：

" [ɔːl][ɪz] [ə'reɪndʒd] , [mə'sjɜːr] :

"	All	is	arranged	,	Monsieur	:
"	全部	是	安排	,	先生	:

"一切都安排好了，先生："

[hɜːr; hər]['perənts] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ðə; ðɪ] [seɪm]

her	parents	will	give	her	up	for	twenty	dollars	a	month	—	the	same
她	父母	将要	给	她	向上	为了	二十	美元	一个	月	—	这	相同的

[praɪs][æz; əz] [mædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] .

price	as	Mademoiselle	Jasmin	.
价格	作为	小姐	茉莉花	.

她的父母愿意以每月二十美元的价格把她送走——和茉莉小姐的价格一样。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

"	On	hearing	this	,
"	在	听力	这	,

听到这话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [vek'seɪʃn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ]

I	am	possessed	suddenly	with	extreme	vexation	that	I	should	have	made	up	my
我	是	拥有	突然	和	极端	烦恼	那	我	应该	有	制成	向上	我的

[maɪnd][soʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə][lɪŋk][maɪ'self][ɪn]['evər][soʊ] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd]

mind	so	quickly	to	link	myself	in	ever	so	fleeting	and
头脑	所以	迅速地	到	关联	我	在	曾经	所以	转瞬即逝	和

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ə; eɪ] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

transient	a	manner	with	this	little	creature	,
瞬态	一个	方式	和	这	小的	生物	,

我突然感到无比懊恼，我竟然如此仓促地决定以如此短暂的方式与这个小家伙建立联系。

[ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] [haʊs] .

and	dwell	with	her	in	this	isolated	house	.
和	住	和	她	在	这	孤立	房子	.

与她一起住在这间偏僻的房子里。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['siːtɪd] ;

We	return	to	the	room	;	she	is	the	centre	of	the	circle	and	seated	;
我们	返回	到	这	房间	;	她	是	这	中心	的	这	圆圈	和	坐着	;

我们回到房间；她坐在圆圈的中心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] ['eɪgret] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

and	they	have	placed	the	aigrette	of	flowers	in	her	hair	.
和	他们	有	放置	这	鹭	的	花朵	在	她	头发	.

她们把花冠别在了她的头发上。

[ðer; ðər][ɪz] ['æktʃuəli] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]

There	is	actually	some	expression	in	her	glance	,	and	I	am	almost
那里	是	实际上	一些	表达	在	她	瞥一眼	,	和	我	是	几乎

[pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðɪs] [wʌn] — [θɪŋks] .

persuaded	that	she	—	this	one	—	thinks	.
被说服	那	她	—	这	一	—	思考	.

她的眼神中确实流露出一些表情，我几乎确信她——就是她——在思考。

['iːv] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər]['mɑːdɪst] ['ætɪtuːd] ,

Yves	is	astonished	at	her	modest	attitude	,
伊夫	是	惊讶	在	她	谦虚的	态度	,

伊夫对她谦逊的态度感到惊讶。

[æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ;

at	her	little	timid	airs	of	a	young	girl	on	the	verge	of	matrimony	;
在	她	小的	胆小	播出	的	一个	年轻的	女孩	在	这	边缘	的	婚姻	;

她那略带羞涩的神态，活像个即将结婚的年轻女孩；

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] , [nɔːr][aɪ] ['iːðər] ,

he	had	imagined	nothing	like	it	in	such	a	connection	as	this	,	nor	I	either	,
他	有	想象	没有什么	喜欢	它	在	这样的	一个	联系	作为	这	,	也不	我	任何一个	,

他从未想过会在这样的关系中发生这样的事，我也一样。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

I	must	confess	.
我	必须	承认	.

我必须承认。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] , ['brʌðər] , " [sed] [hiː; hi] ; " ['veri] ['prɪti] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]

"	She	is	really	very	pretty	,	brother	,	"	said	he	;	"	very	pretty	,	take	my	word	for
"	她	是	真的	非常	漂亮的	,	兄弟	,	"	说	他	;	"	非常	漂亮的	,	拿	我的	单词	为了

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“她真的很漂亮，哥哥，”他说；“非常漂亮，相信我！”

" [ðiːz] [gʊd] [foʊks] , [ðer; ðər] ['kʌstəmz] , [ðɪs] [siːn] , [straɪk] [hɪm; ɪm] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]
" **These good folks , their customs , this scene , strike him dumb with astonishment**
" 这些 好的 各位 , 他们的 海关 , 这 场景 , 罢工 他 哑的 和 惊讶
;
;
;

"这些善良的人们，他们的习俗，眼前的景象，让他惊讶得说不出话来；

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
he can not get over it , and remains in a maze .
他 能 不是 得到 超过 它 , 和 遗迹 在 一个 迷宫 .

他始终无法释怀，仍然深陷迷宫之中。

" [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sez] ,
" Oh ! this is too much , " he says ,
" 哦 ! 这 是 也 很多 , " 他 说道 ,

"哦！这太过分了，"他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət] - ,
and the idea of writing a long letter to his wife at Toulven ,
和 这 主意 的 写作 一个 长的 信 到 他的 妻子 在 - ,

以及给在图尔文的妻子写一封长信的想法，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [daɪ'vəːts][hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
describing it all , diverts him greatly .
描述 它 全部 , 转移 他 非常 .

描述这一切让他非常开心。

[krɪsænθiːm] [ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪn][hændz] .
Chrysantheme and I join hands .
菊花 和 我 加入 双手 .

菊花和我携手同行。

['iːv] , [tuː] , [əd'vænsɪz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [pɔː] .
Yves , too , advances and touches the dainty little paw .
伊夫 , 也 , 进展 和 触摸 这 纤巧 小的 爪子 .

伊夫也走上前去，轻轻抚摸着那只娇小的爪子。

['æftər][ɔːl] , [ɪf] [aɪ][wed][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;
After all , if I wed her , it is chiefly his fault ;
后 全部 , 如果 我 结婚 她 , 它 是 主要 他的 过错 ;

毕竟，如果我娶了她，主要也是他的错；

[aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'mɑːkt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
I never should have remarked her without his observation that she was
我 绝不 应该 有 评论 她 没有 他的 观察 那 她 曾是
['prɪti] .
pretty .
漂亮的 .

我不该在没有他指出她漂亮的情况下就对她评头论足。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] ?
Who can tell how this strange arrangement will turn out ?
WHO 能 告诉 如何 这 奇怪的 安排 将要 转动 出去 ?

谁能预料这种奇怪的安排最终会如何收场?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʊmən][ɔːr][ə; eɪ] [dɑːl] ?
Is it a woman or a doll ?
是 它 一个 女士 或者 一个 玩具娃娃 ?

这是真人还是玩偶?

[wel] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .
Well , time will show .
出色地， 时间 将要 展示 .

时间会证明一切。

[ðə; ði] ['fæməliz] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ðer; ðər] ['meni] - ['kʌlərd] ['læntərnz] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz]
The families , having lighted their many - colored lanterns swinging at the ends
这 家庭 , 拥有 照明 他们的 许多 - 有色 灯笼 摇摆 在 这 结束
[ʌv; əv] [slaɪt] [stɪks] ,
of slight sticks ,
的 轻微 棍子 ,

各家各户点亮了挂在细棍末端的五彩灯笼，

[prɪ'per] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɑ:mpləmɛnts] , ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] ['kə:tsi] .
prepare to retire with many compliments , bows , and curtseys .
准备 到 退休 和 许多 赞美 , 弓 , 和 屈膝礼 .

准备好在无数的赞美、鞠躬和屈膝礼中退休吧。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [noʊ] [wʌn] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [fɜ:rst] ,
When it is a question of descending the stairs , no one is willing to go first ,
什么时候 它 是 一个 问题 的 下降 这 楼梯 , 不 一 是 愿意的 到 去 第一的 ,

当需要下楼梯时，没有人愿意第一个走。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [ɑ:r; ər] [ə'gen] [ɑ:n] [ɔ:l] [fɔ:z] ,
and at a given moment , the whole party are again on all fours ,
和 在 一个 给定 片刻 , 这 所有的 派对 是 再次 在 全部 四 ,

突然间，所有人都再次四肢着地。

['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [pə'laɪt] [freɪzɪz] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .
motionless and murmuring polite phrases in undertones .
静止不动 和 淙淙 有礼貌的 短语 在 弦外之音 .

一动不动，低声呢喃着礼貌的话语。

" [hɔ:l] [bæk] [ðer; ðər] ! " [sed] ['i:v] , ['læfɪŋ] ,
" Haul back there ! " said Yves , laughing ,
" 运输 后退 那里 ! " 说 伊夫 , 笑 ,

“往回拉！”伊夫笑着说。

[ænd; ənd] [im'plɔiŋ] [ə; eɪ] ['nɔ:tɪk(ə)l] [tɜ:rm] [ju:st] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɑ:pɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
and employing a nautical term used when there is a stoppage of any kind .
和 雇用 一个 航海 学期 用过的 什么时候 那里 是 一个 停止 的 任何 种类 .

并采用航海术语来表示任何类型的停滞。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ɔ:l] [melt] [ə'weɪ] ,
At length they all melt away ,
在 长度 他们 全部 熔化 离开 ,

最终它们都消融了。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['bʌzɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [sɪ'vɪlɪti:z] [ænd; ənd]
descending the stairs with a last buzzing accompaniment of civilities and
下降 这 楼梯 和 一个 最后的 嗡嗡声 伴奏 的 礼貌 和
[pə'laɪt] [freɪzɪz] ['fɪnɪʃt] [frʌm; frəm] [wʌn] [step] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [daɪ] [ə'weɪ] .
polite phrases finished from one step to another in voices which gradually die away .
有礼貌的 短语 完成的 从 一 步 到 其他 在 声音 哪个 逐步地 死 离开 .

下楼时，伴随着一阵嗡嗡的客套话和礼貌用语，一步一步地重复着，声音渐渐消失。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'frendli] , ['empti] [ə'pɑ:rtmənt] ,
He and I remain alone in the unfriendly , empty apartment ,
他 和 我 保持 独自的 在 这 不友好 , 空的 公寓 ,

我和他独自待在这间冷清空荡的公寓里。

[wer] [ðə; ði][mæts][ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kʌps][ʌv; əv] [tiː] , [ðə; ði][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l]

where	the	mats	are	still	littered	with	the	little	cups	of	tea	,	the	absurd	little
在哪里	这	垫子	是	仍然	垃圾	和	这	小的	杯子	的	茶	,	这	荒诞	小的

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

垫子上还散落着小茶杯和滑稽的小烟斗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [treɪz] .

and	the	miniature	trays	.
和	这	微型	托盘	.

还有迷你托盘。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][goʊ] [ə'weɪ] ! " [sed] ['iːv] , ['liːnɪŋ] [aʊt] .

"	Let	us	watch	them	go	away	!	"	said	Yves	,	leaning	out	.
"	让	我们	手表	他们	去	离开	！	"	说	伊夫	,	倾斜	出去	.

“让我们看着他们离开吧！”伊夫说着，探出身子。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌsæljə'teɪʃənz][ænd; ənd]

At	the	door	of	the	garden	is	a	renewal	of	the	same	salutations	and
在	这	门	的	这	花园	是	一个	续期	的	这	相同的	问候	和

['kəːtsi] ,

curtseys	,
屈膝礼	,

在花园门口，人们再次行同样的问候和屈膝礼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [gruːps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['seprət] ,

and	then	the	two	groups	of	women	separate	,
和	然后	这	二	团体	的	女性	分离	,

然后两组妇女分开了，

[ðer; ðər] [bɪ'dɔːbd] ['peɪpər]['læntərnz] [feɪd] [ə'weɪ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

their	bedaubed	paper	lanterns	fade	away	trembling	in	the	distance	,
他们的	贝多贝德	纸	灯笼	褪色	离开	发抖	在	这	距离	,

它们涂满颜料的纸灯笼在远处颤抖着渐渐消失。

['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv]['fleksəb(ə)l] [keɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][ɪn][ðer; ðər] ['fɪŋgətɪps]

balanced	at	the	extremity	of	flexible	canes	which	they	hold	in	their	fingertips
均衡	在	这	末端	的	灵活的	拐杖	哪个	他们	抓住	在	他们的	指尖

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [kætʃ] [naɪt] - [bɜːrdz] .

as	one	would	hold	a	fishing	-	rod	in	the	dark	to	catch	night	-	birds	.
作为	一	会	抓住	一个	钓鱼	-	杆	在	这	黑暗的	到	抓住	夜晚	-	鸟类	.

他们用指尖握住柔韧的手杖，保持平衡，就像在黑暗中握着钓竿捕捉夜鸟一样。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] [maʊnts] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	procession	of	the	unfortunate	Mademoiselle	Jasmin	mounts	upward	toward	the
这	游行	的	这	不幸	小姐	茉莉花	安装	向上	朝向	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

不幸的贾斯敏小姐的送葬队伍向上攀登，朝着山顶进发。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [krɪsænθiːm] ['waɪndz] ['daʊnwərd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [oʊld] [striːt] ,

while	that	of	Mademoiselle	Chrysantheme	winds	downward	by	a	narrow	old	street	,
尽管	那	的	小姐	菊花	风	向下	经过	一个	狭窄的	老的	街道	,

[hæf] - ['sterweɪ] ,

half	-	stairway	,
一半	-	楼梯	,

而菊花小姐的小径则沿着一条狭窄的古老街道蜿蜒而下，半截台阶，

[hæf] - [goʊt] - [pæθ] , [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

half	-	goat	-	path	,	which	leads	to	the	town	.
一半	-	山羊	-	小路	,	哪个	线索	到	这	镇	.

半条羊肠小道，通往镇上。

[ðen] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][dɪ'pɑːrt] .

Then	we	also	depart	.
然后	我们	还	离开	.

然后我们也离开了。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [freʃ] , ['saɪlənt] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑːlə] [fɪlz] [ðə; ði] [er] .

The	night	is	fresh	,	silent	,	exquisite	,	the	eternal	song	of	the	cicalas	fills	the	air	.
这	夜晚	是	新鲜的	,	沉默的	,	精美的	,	这	永恒	歌曲	的	这	蝉花	填充	这	空气	.

夜色清新、静谧、美好，蝉鸣声萦绕在空气中。

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [red] ['læntərnz][ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['fæməli] , ['dwindlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

We	can	still	see	the	red	lanterns	of	my	new	family	,	dwindling	away	in	the	distance	,
我们	能	仍然	看	这	红色的	灯笼	的	我的	新的	家庭	,	逐渐减少	离开	在	这	距离	,

我们还能看到我新家人的红灯笼，它们在远处渐渐消失。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'send] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] [jɔːnɪŋ] [ə'bɪs] ,

as	they	descend	and	gradually	become	lost	in	that	yawning	abyss	,
作为	他们	下降	和	逐步地	变得	丢失的	在	那	打哈欠	深渊	,

随着他们不断下坠，逐渐迷失在那深不见底的深渊中，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ˌnɑːgə'sɑːki] .

at	the	bottom	of	which	lies	Nagasaki	.
在	这	底部	的	哪个	谎言	长崎	.

长崎位于其底部。

['aʊər; ɑːr] [wei] , [tuː] , [laɪz] ['daʊnwərd] , [bʌt; bət][ɑːn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp][baɪ] [stiːp] [pæðz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

Our	way	,	too	,	lies	downward	,	but	on	an	opposite	slope	by	steep	paths	leading	to	the	sea	.
我们的	方式	,	也	,	谎言	向下	,	但	在	一个	对面的	坡	经过	陡	路径	领导	到	这	海	.

我们的路也是向下走的，但却是沿着相反的斜坡，通过陡峭的小路通往大海。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] ,

And	when	I	find	myself	once	more	on	board	,
和	什么时候	我	寻找	我	一次	更多的	在	木板	,

而当我再次踏上这段旅程时，

[wen] [ðə; ði] [siːn] [i'næktid] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ri'kəːz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

when	the	scene	enacted	on	the	hill	above	recurs	to	my	mind	,
什么时候	这	场景	已颁布	在	这	爬坡道	多于	递归	到	我的	头脑	,

每当山上那一幕再次浮现在我的脑海中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][bɪ'troʊð(ə)l][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

it	seems	to	me	that	my	betrothal	is	a	joke	,
它	似乎	到	我	那	我的	订婚	是	一个	开玩笑	,

我觉得我的订婚简直是个笑话。

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] ['fæməli][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['pʌpits] .

and	my	new	family	a	set	of	puppets	.
和	我的	新的	家庭	一个	放	的	木偶	.

我的新家人还有一套木偶。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['mærɪdʒ]
A **FANTASTIC** **MARRIAGE**
一个 极好的 婚姻

一段美好的婚姻

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July **10** **,** **1885** **.**
七月 - , - .

1885年7月10日。

[θri:] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt] .
Three **days** **have** **passed** **since** **my** **marriage** **was** **an** **accomplished** **fact** **.**
三 天 有 通过了 自从 我的 婚姻 曾是 一个 完成 事实 .

我的婚姻已经圆满三天了。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['distrikts] ,
In **the** **lower** **part** **of** **the** **town** **,** **in** **one** **of** **the** **new** **cosmopolitan** **districts** **,**
在 这 降低 部分 的 这 镇 , 在 一 的 这 新的 国际化 地区 ,

在城镇的下部，在一个新兴的国际化街区里，

[ɪn][æn; ən] ['ʌgli] , [prɪ'tenʃəs] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['redʒɪstri] ['ɑ:fɪs] ,
in **an** **ugly** **,** **pretentious** **building** **,** **which** **is** **a** **sort** **of** **registry** **office** **,**
在 一个 丑陋的 , 装腔作势 建筑 , 哪个 是 一个 种类 的 注册表 办公室 ,

在一栋丑陋、矫揉造作的建筑里，那是一个类似登记处的办公场所。

[ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [ɪn][ə; eɪ]
the **deed** **was** **signed** **and** **countersigned** **,** **with** **marvellous** **hieroglyphics** **,** **in** **a**
这 契据 曾是 签名 和 副署 , 和 奇妙 象形文字 , 在 一个
[lɑ:rdʒ] [bʊk] ,
large **book** **,**
大的 书 ,

契约是用精美的象形文字书写在一本大书上的，并由双方签字和副署。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'sɜ:rd]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] , ['fɔ:rmərli] ['sɪlkən] - [roʊbd]['sæmuraɪ] ,
in **the** **presence** **of** **those** **absurd** **little** **creatures** **,** **formerly** **silken** **-** **robed** **Samurai** **,**
在 这 在场 的 那些 荒诞 小的 生物 , 以前 丝 - 身着长袍 武士 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [kɔ:ld] [pə'li:smən] ,
but **now** **called** **policemen** **,**
但 现在 称为 警察 ,

在那些滑稽的小家伙面前，他们以前是身穿丝绸长袍的武士，现在却被称为警察，

[drest] [ʌp][ɪn] [taɪt] ['dʒækɪts][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [kæps] .
dressed **up** **in** **tight** **jackets** **and** **Russian** **caps** **.**
穿着 向上 在 紧的 夹克 和 俄语 帽子 .

他们身穿紧身夹克，头戴俄罗斯帽子。

[ðə; ði]['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [hi:t] [ʌv; əv][ˌmɪd'deɪ] ; [krɪsænθi:m] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
The **ceremony** **took** **place** **in** **the** **full** **heat** **of** **midday** **;** **Chrysantheme** **and** **her**
这 仪式 采取 地方 在 这 满的 热 的 正午 ; 菊花 和 她
['mʌðər] [ə'raɪvd] [tə'geðər] ,
mother **arrived** **together** **,**
母亲 到达的 一起 ,

仪式在正午烈日下举行；克里桑特姆和她的母亲一同抵达。

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] .
and **I** **alone** **.**
和 我 独自的 .

只有我一个人。

[wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][met][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['rætifaiŋ] [sʌm; səm] [dɪs'kredɪtəbl]
We **seemed** **to** **have** **met** **for** **the** **purpose** **of** **ratifying** **some** **discreditable**
我们 似乎 到 有 遇见 为了 这 目的 的 批准 一些 不光彩的
['kɑ:ntrækt] ,
contract **,**
合同 ,

我们似乎是为了批准某项不光彩的合同而见面的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][men] ,
and **the** **two** **women** **trembled** **in** **the** **presence** **of** **these** **ugly** **little** **men** **,**
和 这 二 女性 颤抖 在 这 在场 的 这些 丑陋的 小的 男人 ,

这两个女人在这些丑陋的小个子男人面前瑟瑟发抖。

[hu:] , [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
who **,** **in** **their** **eyes** **,** **were** **the** **personification** **of** **the** **law** **.**
WHO , 在 他们的 眼睛 , 是 这 拟人化 的 这 法律 .

在他们眼中，这些人就是法律的化身。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [skrɔ:l] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] [raɪt] [ɪn] [frentʃ] [maɪ] [neɪm] ,
In **the** **middle** **of** **their** **official** **scrawl** **,** **they** **made** **me** **write** **in** **French** **my** **name** **,**
在 这 中间 的 他们的 官方的 乱涂 , 他们 制成 我 写 在 法语 我的 姓名 ,

在他们潦草的官方文件中，他们突然让我用法语写下我的名字。

['krɪstʃən] [neɪm] , [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] .
Christian **name** **,** **and** **profession** **.**
基督教 姓名 , 和 职业 .

姓名和职业。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['dɑ:kjumənt][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][raɪs] - ['peɪpər] ,
Then **they** **gave** **me** **an** **extraordinary** **document** **on** **a** **sheet** **of** **rice** **-** **paper** **,**
然后 他们 给予 我 一个 非凡的 文档 在 一个 床单 的 米 - 纸 ,

然后他们给了我一张写在宣纸上的非同寻常的文件。

[wɪtʃ] [set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] ['græntɪd] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][sə'vɪliən] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]
which **set** **forth** **the** **permission** **granted** **me** **by** **the** **civilian** **authorities** **of** **the** **island**
哪个 放 前进 这 允许 的确 我 经过 这 平民 当局 的 这 岛
[ʌv; əv]['kɪə] - ['si:u:] ,
of **Kiu** **-** **Siu** **,**
的 kiu - 萧 ,

其中列明了丘秀岛民政当局授予我的许可，

[tu:; tə][ɪn'hæbɪt][ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['sʌbɜ:rb][ʌv; əv] - - [dʒɛn] - [dʒi:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
to **inhabit** **a** **house** **situated** **in** **the** **suburb** **of** **Diou** **-** **djen** **-** **dji** **,** **with** **a**
到 居住 一个 房子 位于 在 这 市郊 的 - - 杰恩 - 大疆 , 和 一个
['pɜ:rs(ə)n] [kɔ:ld] [krɪsænθi:m] ,
person **called** **Chrysantheme** **,**
人 称为 菊花 ,

与一个名叫 Chrysantheme 的人一起居住在 Diou-djen-dji 郊区的一所房子里。

[ðə; ði] [sed] [pər'mɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
the **said** **permission** **being** **under** **the** **protection** **of** **the** **police** **during** **the** **whole** **of**
这 说 允许 存在 在下面 这 保护 的 这 警察 期间 这 所有的 的
[maɪ] [steɪ] [ɪn][dʒə'pæn] .
my **stay** **in** **Japan** **.**
我的 停留 在 日本 .

在我整个日本逗留期间，该许可均受到警方的保护。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kwɔ:rtər] ,
In **the** **evening** **,** **however** **,** **in** **our** **own** **quarter** **,**
在 这 晚上 , 然而 , 在 我们的 自己的 四分之一 ,

然而，到了晚上，在我们自己的住处，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ə'fer] — [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['kæriɪŋ] ['læntərnz] ,

our	little	marriage	became	a	very	pretty	affair	—	a	procession	carrying	lanterns	,
我们的	小的	婚姻	成为	一个	非常	漂亮的	事务	—	一个	游行	携带	灯笼	,

[ə; eɪ] ['festɪv] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

a	festive	tea	and	some	music	.
一个	节日	茶	和	一些	音乐	.

我们的小型婚礼变成了一场非常漂亮的盛事——有提着灯笼的游行队伍、喜庆的茶会和一些音乐。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [kwaɪt] ['nesəseri] .

All	this	seemed	quite	necessary	.
全部	这	似乎	相当	必要的	.

这一切似乎都很有必要。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æn; ən][oʊld] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒentli] ['setlɪŋ]

Now	we	are	almost	an	old	married	couple	,	and	we	are	gently	settling
现在	我们	是	几乎	一个	老的	已婚	夫妻	,	和	我们	是	轻轻地	安顿

[daʊn] ['ɪntuː] ['evrideɪ] ['hæbɪts] .

down	into	everyday	habits	.
向下	进入	每天	习惯	.

现在我们快要成为一对老夫老妻了，我们正在慢慢地适应日常生活习惯。

[krɪsænθiːm] [tendz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [brɑːnz] [veisis] , ['dresɪz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['stʌdid]

Chrysantheme	tends	the	flowers	in	our	bronze	vases	,	dresses	herself	with	studied
菊花	倾向于	这	花朵	在	我们的	青铜	花瓶	,	连衣裙	她自己	和	研究

[ker] ,

care	,
关心	,

菊花照料着我们青铜花瓶中的花朵，精心打扮着自己。

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɑːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][bɪg][toʊ] ,

proud	of	her	socks	with	the	divided	big	toe	,
自豪的	的	她	袜子	和	这	分割	大的	脚趾	,

她为自己那双大脚趾分开的袜子感到自豪。

[ænd; ənd] [strʌm] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [nekt] [gɪ'tɑːr] , [prə'djʊsɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd]

and	strums	all	day	on	a	kind	of	long	-	necked	guitar	,	producing	sweet	and
和	拨弦	全部	天	在	一个	种类	的	长的	-	颈部	吉他	,	生产	甜的	和

['pleɪntɪv] [saʊndz] .

plaintive	sounds	.
哀怨	声音	.

他整天弹奏着一种长颈吉他，发出甜美而哀婉的声音。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[maɪ] [nuː] [meɪ'nɑːʒ]

MY	NEW	MENAGE
我的	新的	家政

我的新三人行

[ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊm] , ['evriθɪŋ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['pɪktʃər] : [wiː; wi][hæv; həv]['foʊldɪŋ] -

In	our	home	,	everything	looks	like	a	Japanese	picture	:	we	have	folding	-
在	我们的	家	,	一切	看起来	喜欢	一个	日本人	图片	:	我们	有	折叠式的	-

[skriːnz] ,

screens	,
屏幕	,

我们家里的一切都像一幅日式画作：我们有屏风，

['lɪt(ə)l] [ɑːd] - [ʃeɪpt] ['stuːlz] ['berɪŋ] [veisis] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['fɑːrðər] [end]

little	odd	-	shaped	stools	bearing	vases	full	of	flowers	,	and	at	the	farther	end
小的	奇怪的	-	形状	凳子	轴承	花瓶	满的	的	花朵	,	和	在	这	更远	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ,

of	the	apartment	,
的	这	公寓	,

公寓的另一头摆放着一些形状奇特的小凳子，凳子上放着插满鲜花的花瓶。

[ɪn][ə; eɪ] [nʊk] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɔːltər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['gɪldɪd]['buːdəˌbʊdə][sɪts] [enθ'rəʊnd] [ɪn]

in	a	nook	forming	a	kind	of	altar	,	a	large	gilded	Buddha	sits	enthroned	in
在	一个	角落	成型	一个	种类	的	坛	,	一个	大的	镀金	佛	坐着	登基	在

[ə; eɪ]['loʊtəs] .

a	lotus	.
一个	莲花	.

在一个形成祭坛状的角落里，一尊巨大的镀金佛像端坐在莲花座上。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['meni] [driːmz] [ʌv; əv]

The	house	is	just	as	I	had	fancied	it	should	be	in	the	many	dreams	of
这	房子	是	只是	作为	我	有	幻想	它	应该	是	在	这	许多	梦境	的

[dʒə'pæn][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

Japan	I	had	had	before	my	arrival	,
日本	我	有	有	前	我的	到达	,

这房子和我来日本之前无数次梦里想象的一样，简直一模一样。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] : [pɜːrtʃt] [ɑːn] [haɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sʌbɜːrb] ,

during	the	long	night	watches	:	perched	on	high	,	in	a	peaceful	suburb	,
期间	这	长的	夜晚	手表	:	栖息	在	高的	,	在	一个	和平	市郊	,

在漫长的夜巡中：栖身于高处，在宁静的郊区，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [griːn] ['gaːdnz] ; [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['peɪpər] ['pænlz] ,

in	the	midst	of	green	gardens	;	made	up	of	paper	panels	,
在	这	中间	的	绿色的	花园	;	制成	向上	的	纸	面板	,

在绿树环绕的花园中；由纸板构成，

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['fænsi] , [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [tɔɪ] .

and	taken	to	pieces	according	to	one's	fancy	,	like	a	child's	toy	.
和	已采取	到	件	根据	到	一个人的	想要	,	喜欢	一个	孩子的	玩具	.

并像孩子的玩具一样，随心所欲地拆解开来。

[hoʊl] ['fæməliz] [ʌv; əv][si'kɑːlə][tʃɜːrp] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr][oʊld] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ruːf] .

Whole	families	of	cicalas	chirp	day	and	night	under	our	old	resounding	roof	.
所有的	家庭	的	蝉花	啁啾	天	和	夜晚	在下面	我们的	老的	高亢	屋顶	.

在我们那古老而响亮的屋檐下，整群整群的蝉鸣鸟日夜不停地鸣叫。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][və'rændə][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['bɜ˞ːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌnɑːgə'sɑːki] ,

From	our	veranda	we	have	a	bewildering	bird's	-	eye	view	of	Nagasaki	,
从	我们的	阳台	我们	有	一个	扑朔迷离	鸟类	-	眼睛	看法	的	长崎	,

[ʌv; əv][ɪts] [striːts] ,

of	its	streets	,
的	它是	街道	,

从我们的阳台上，我们可以俯瞰长崎的街道，景色令人眼花缭乱。

[ɪts][dʒʌŋk] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [pə'gəʊdəz] , [wɪtʃ] , [æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz] ,

its	junks	,	and	its	great	pagodas	,	which	,	at	certain	hours	,
它是	垃圾	,	和	它是	伟大的	宝塔	,	哪个	,	在	肯定	小时	,

它的帆船，以及它宏伟的宝塔，在特定的时间，

[ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [laɪk][sʌm; səm] [siːn] [ɪn] ['ferilænd] .

is	illuminated	at	our	feet	like	some	scene	in	fairyland	.
是	照明	在	我们的	脚	喜欢	一些	场景	在	仙境	.

在我们脚下，灯光璀璨，宛如仙境一般。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fænz]

THE	LADIES	OF	THE	FANS
这	女士们	的	这	粉丝

女粉丝们

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['aʊtlaɪn] , ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] ['evriwer]

Regarded	as	a	mere	outline	,	little	Chrysantheme	has	been	seen	everywhere
认为	作为	一个	仅仅	大纲	,	小的	菊花	有	到过	已见	到处

[ænd; ənd][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	by	everybody	.
和	经过	大家	.

虽然只是个轮廓，但小小的菊花却随处可见，人人都见过。

[huː'evər] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peintiŋz] [ɑːn]['tʃaɪnə][ɔːr][sɪlk] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊld][ɪn]

Whoever	has	looked	at	one	of	those	paintings	on	china	or	silk	that	are	sold	in
谁	有	看起来	在	一	的	那些	绘画	在	中国	或者	丝绸	那	是	卖	在

['aʊər; ɑːr] [bə'zɑːz] ,

our	bazaars	,
我们的	集市	,

凡是看过我们在集市上出售的那些瓷器或丝绸上的画作的人，

[noʊz] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] ['prɪti] , [stɪf] [hed] - [dres] , [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['fɪgjər] , ['evər] ['redi] [tuː; tə][traɪ]

knows	perfectly	the	pretty	,	stiff	head	-	dress	,	the	leaning	figure	,	ever	ready	to	try
知道	完美	这	漂亮的	,	僵硬的	头	-	裙子	,	这	倾斜	数字	,	曾经	准备好	到	尝试

[sʌm; səm] [nuː] ['greɪʃəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

some	new	gracious	salutation	,
一些	新的	亲切	问候	,

她非常熟悉那漂亮而挺括的头饰，那倾斜的身姿，随时准备尝试一些新的优雅问候方式。

[ðə; ði] [sæʃ] ['fɑːsənd] [bɪ'haɪnd][ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [baʊ; boʊ] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['floʊɪŋ] [sliːvz] ,

the	sash	fastened	behind	in	an	enormous	bow	,	the	large	,	flowing	sleeves	,
这	窗扇	系紧	在后面	在	一个	巨大的	弓	,	这	大的	,	流动	袖子	,

背后的腰带系成一个巨大的蝴蝶结，宽大的飘逸袖子，

[ðə; ði] ['dreɪpəri] ['slaɪtli] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] [treɪn] [laɪk][ə; eɪ]

the	drapery	slightly	clinging	about	the	ankles	with	a	little	crooked	train	like	a
这	布料	轻微地	依恋	关于	这	脚踝	和	一个	小的	歪	火车	喜欢	一个

['lɪzɚdz] [teɪl] .

lizard's	tail	.
蜥蜴的	尾巴	.

垂幔微微垂到脚踝，拖曳着一小段弯曲的裙摆，像蜥蜴的尾巴。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] — [noʊ] , [nɑːt] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [siːn] [ðæt] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l]

But	her	face	—	no	,	not	every	one	has	seen	that	;	there	is	something	special
但	她	脸	—	不	,	不是	每一个	一	有	已见	那	;	那里	是	某物	特别的

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但是她的脸——不，不是每个人都见过；她的脸有一种特别的气质。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [peɪnt] ['moʊstli][ɑːn][ðer; ðər] [veisis] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l]

the	type	of	women	the	Japanese	paint	mostly	on	their	vases	is	an	exceptional
这	类型	的	女性	这	日本人	画	大多	在	他们的	花瓶	是	一个	非凡的

[wʌn][ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] .

one	in	their	country	.
一	在	他们的	国家	.

日本人常在花瓶上描绘的女性形象，在他们国家属于非常独特的类型。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][noʊ'bɪləti] [ðæt] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [ɑːr; ər] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ]

It	is	almost	exclusively	among	the	nobility	that	these	personages	are	found	,	with
它	是	几乎	只	之中	这	贵族	那	这些	人物	是	成立	,	和

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

their	long	,
他们的	长的	,

这些人物几乎只出现在贵族阶层中，他们拥有漫长的……

[peɪl] ['feɪsɪz] , ['peɪntɪd] [ɪn]['tendər] [roʊz] - [tɪnts] , [ænd; ənd] ['sɪli] , [lɔːŋ] [neks] [wɪtʃ] [gɪv] [ðem; ðəm]

pale	faces	,	painted	in	tender	rose	-	tints	,	and	silly	,	long	necks	which	give	them
苍白	面孔	,	绘	在	投标	玫瑰	-	色调	,	和	愚蠢的	,	长的	脖子	哪个	给	他们

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [stɔːrk] .

the	appearance	of	storks	.
这	外貌	的	鹳	.

苍白的脸庞，涂着柔和的玫瑰色，还有傻乎乎的长脖子，使她们看起来像鹳。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [taɪp] ([wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mædəmwə'zel]

This	distinguished	type	(	which	I	am	obliged	to	admit	was	also	Mademoiselle
这	杰出的	类型	(	哪个	我	是	有义务	到	承认	曾是	还	小姐

['dʒæzmɪnz]) [ɪz] [rer] ,

Jasmin's	)	is	rare	,
茉莉的	)	是	稀有的	,

这种高贵的类型（我不得不承认，这也是贾斯敏小姐的）十分罕见。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ˌnɑːgə'sɑːki] .

particularly	at	Nagasaki	.
特别	在	长崎	.

尤其是在长崎。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

Among	the	middle	classes	and	the	common	people	,
之中	这	中间	课程	和	这	常见的	人们	,

在中产阶级和普通民众中，

[ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɪz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪtinəs] .

the	ugliness	is	more	pleasant	and	sometimes	becomes	a	kind	of	prettiness	.
这	丑陋	是	更多的	令人愉快的	和	有时	变成	一个	种类	的	美丽	.

丑陋反而更令人愉悦，有时甚至会变成一种美丽。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɑːr; ər]

The	eyes	are	still	too	small	and	hardly	able	to	open	,	but	the	faces	are
这	眼睛	是	仍然	也	小的	和	几乎	有能力的	到	打开	,	但	这	面孔	是

['raʊndər] ,

rounder	,
圆润	,

眼睛仍然太小，几乎睁不开，但脸型已经变圆了。

['braʊnɚ] , [mɔːr] [vɪ'veɪʃəs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['veɪgnəs] [ʌv; əv]

browner	,	more	vivacious	;	and	in	the	women	remains	a	certain	vagueness	of
棕色	,	更多的	活泼	;	和	在	这	女性	遗迹	一个	肯定	模糊性	的

['fiːtʃər] ,

feature	,
特征	,

肤色更棕，神采奕奕；而女性的五官则仍略显模糊。

['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

something	childlike	which	prevails	to	the	very	end	of	their	lives	.
某物	孩子气	哪个	占上风	到	这	非常	结尾	的	他们的	生活	.

他们身上有一种孩童般的特质，这种特质一直延续到他们生命的尽头。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['meri] , [ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l][ˌnipə'ni:z; -'ni:s]['dɑ:lz] !

They	are	so	laughing	,	and	so	merry	,	all	these	little	Nipponese	dolls	!
他们	是	所以	笑	,	和	所以	欢乐	,	全部	这些	小的	日本	娃娃	!

这些日本小娃娃们笑得好开心，好快乐啊！

['ræðər] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [mɜ:rθ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['stʌdid] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:ls] [rɪŋ]

Rather	a	forced	mirth	,	it	is	true	,	studied	,	and	at	times	with	a	false	ring
相当	一个	强制	欢笑	,	它	是	真的	,	研究	,	和	在	时代	和	一个	错误的	戒指

;
;
;

的确，这是一种强颜欢笑，是刻意营造的，有时听起来很虚假；

[ˌnevərðə'les] [wʌn][ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

nevertheless	one	is	attracted	by	it	.
尽管如此	一	是	吸引	经过	它	.

然而，它却能吸引人。

[krɪsænθi:m] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] ['meləŋkɑ:li] .

Chrysantheme	is	an	exception	,	for	she	is	melancholy	.
菊花	是	一个	例外	,	为了	她	是	忧郁	.

菊花是个例外，因为她很忧郁。

[wʌt] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [breɪn] ?

What	thoughts	are	running	through	that	little	brain	?
什么	想法	是	跑步	通过	那	小的	脑	?

这小小的脑袋里在想些什么呢?

[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [stɪl] [tu:] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd] [aʊt]

My	knowledge	of	her	language	is	still	too	limited	to	enable	me	to	find	out
我的	知识	的	她	语言	是	仍然	也	有限的	到	使能够	我	到	寻找	出去

.
:
.

我对她的语言了解甚少，所以无法查明真相。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [θɔ:ts] [wət'evər] .

Moreover	,	it	is	a	hundred	to	one	that	she	has	no	thoughts	whatever	.
而且	,	它	是	一个	百	到	一	那	她	有	不	想法	任何	.

而且，她完全没有思想的可能性是百分之百。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [wʌt] [du:][aɪ] [ker] ?

And	even	if	she	had	,	what	do	I	care	?
和	甚至	如果	她	有	,	什么	做	我	关心	?

就算她真的有，我又何必在乎呢?

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə'mju:z][ˌem 'i:] ,

I	have	chosen	her	to	amuse	me	,
我	有	选定	她	到	娱乐	我	,

我选择她来逗我开心。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]

and	I	should	really	prefer	that	she	should	have	one	of	those	insignificant	little
和	我	应该	真的	更喜欢	那	她	应该	有	一	的	那些	微不足道	小的

['θɔ:tləs] ['feɪsɪz] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

thoughtless	faces	like	all	the	others	.
轻率	面孔	喜欢	全部	这	其他的	.

我真心希望她能像其他人一样，长着一张毫不起眼、麻木不仁的脸。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] ['nesəseri] [veɪl]
THE **NECESSARY** **VEIL**
这 必要的 面纱

必要的面纱

[wen] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] , [wiː; wi] [laɪt] [tuː] ['hæŋɪŋ] [læmps][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmbəlɪzəm] , [wɪtʃ]
When **night** **comes** **on** **,** **we** **light** **two** **hanging** **lamps** **of** **religious** **symbolism** **,** **which**
什么时候 夜晚 来 在 , 我们 光 二 绞刑 灯 的 宗教 象征意义 , 哪个
[bɜːrn] [tɪl] ['deɪlaɪt] ,
burn **till** **daylight** **,**
烧伤 直到 日光 ,

夜幕降临时，我们会点亮两盏具有宗教象征意义的吊灯，它们会一直燃烧到天亮。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['gɪldɪd] ['aɪdl] .
before **our** **gilded** **idol** **.**
前 我们的 镀金 偶像 .

在我们镀金的偶像面前。

[wiː; wi] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːt(ə)n] ['mætrəs] ,
We **sleep** **on** **the** **floor** **,** **on** **a** **thin** **cotton** **mattress** **,**
我们 睡觉 在 这 地面 , 在 一个 薄的 棉布 床垫 ,

我们睡在地板上，床垫是薄薄的棉布。

[wɪtʃ] [ɪz][ən'foʊldəd][ænd; ənd][leɪd] [aʊt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [waɪt] ['mætɪŋ] .
which **is** **unfolded** **and** **laid** **out** **over** **our** **white** **matting** **.**
哪个 是 展开 和 铺设 出去 超过 我们的 白色的 垫子 .

将其展开并铺在我们的白色垫子上。

- ['pɪloʊ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [blɑːk] ,
Chrysantheme's **pillow** **is** **a** **little** **wooden** **block** **,**
- 枕头 是 一个 小的 木制的 堵塞 ,

菊花的枕头是一块小木块，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第一卷(Madame Chrysantheme — Volume 1)

[kʌt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɪt] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] , [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði]
cut **so** **as** **to** **fit** **exactly** **the** **nape** **of** **her** **neck** **,** **without** **disturbing** **the**
切 所以 作为 到 合身 确切地 这 颈背 的 她 脖子 , 没有 令人不安 这
[ɪˈlæbərət] [hed] - [dres] ,
elaborate **head** **-** **dress** **,**
精心制作的 头 - 裙子 ,

裁剪得恰好贴合她的后颈，又不影响她精致的头饰。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈteɪkən] [daʊn] ; [ðə; ði] [ˈprɪti] [blæk] [her] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər]
which **must** **never** **be** **taken** **down** **;** **the** **pretty** **black** **hair** **I** **shall** **probably** **never**
哪个 必须 绝不 是 已采取 向下 ; 这 漂亮的 黑色的 头发 我 将 大概 绝不
[siː] [ʌnˈdʌn] .
see **undone** **.**
看 未完成 .

那头漂亮的黑发我大概永远也看不到它散开的样子了。

[maɪ] [ˈpɪloʊ] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈmɑːd(ə)l] , [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [skwer] [drʌm] [ˈkʌvərd] [ˈoʊvər]
My **pillow** **,** **a** **Chinese** **model** **,** **is** **a** **kind** **of** **little** **square** **drum** **covered** **over**
我的 枕头 , 一个 中国人 模型 , 是 一个 种类 的 小的 正方形 鼓 涵盖 超过
[wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrpənt] - [skɪn] .
with **serpent** **-** **skin** **.**
和 蛇 - 皮肤 .

我的枕头是中国款式的，是一种用蛇皮包裹的小方鼓。

[wiː; wi] [sliːp] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [gɔːz] [məˈskiːtoʊ] - [net] [ʌv; əv] [ˈsɑːmbər] [ˈgriːnɪʃ] - [bluː] , [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði]
We **sleep** **under** **a** **gauze** **mosquito** **-** **net** **of** **sombre** **greenish** **-** **blue** **,** **dark** **as** **the**
我们 睡觉 在下面 一个 纱布 蚊子 - 网 的 阴沉 绿绿色 - 蓝色的 , 黑暗的 作为 这
[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
shades **of** **night** **,**
色调 的 夜晚 ,

我们睡在暗绿色的纱质蚊帐下，颜色深沉如夜幕。

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [ˈrɪbən] .
stretched **out** **on** **an** **orange** **-** **colored** **ribbon** **.**
拉伸 出去 在 一个 橙子 - 有色 丝带 .

用橙色丝带绷紧。

([ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈkʌlɚz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [ˌnɑːgəˈsɑːki]
(**These** **are** **the** **traditional** **colors** **,** **and** **all** **respectable** **families** **of** **Nagasaki**
(这些 是 这 传统的 颜色 , 和 全部 可敬 家庭 的 长崎
[pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [net] .)
possess **a** **similar** **net** **.** **)**
具有 一个 相似的 网 .)

（这些是传统颜色，长崎所有体面的家庭都拥有类似的渔网。）

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈveləps] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] ; [ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - [mɔθs] [wɜːrl]
It **envelops** **us** **like** **a** **tent** **;** **the** **mosquitoes** **and** **the** **night** **-** **moths** **whirl**
它 信封 我们 喜欢 一个 帐篷 ; 这 蚊子 和 这 夜晚 - 蛾子 旋转
[əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
around **it** **.**
大约 它 .

它像帐篷一样将我们包裹起来；蚊子和夜蛾在它周围盘旋。

[ðɪs] [saʊndz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [lʊks] ['veri] [wel] .

This	sounds	very	pretty	,	and	written	down	looks	very	well	.
这	声音	非常	漂亮的	,	和	书面	向下	看起来	非常	出色地	.

听起来很美，写下来也很好看。

[ɪn] [ri'æləti] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ; ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] , [ɪz] ['lækɪŋ] ,

In	reality	,	however	,	it	is	not	so	;	something	,	I	know	not	what	,	is	lacking	,
在	现实	,	然而	,	它	是	不是	所以	;	某物	,	我	知道	不是	什么	,	是	缺乏	,

然而，事实并非如此；似乎缺少了某种东西，但我不知道是什么。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] ['pɔ:ltri] .

and	everything	is	very	paltry	.
和	一切	是	非常	微不足道	.

一切都非常微不足道。

[ɪn] ['ʌðər] [lændz] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ailz] [ʌv; əv][ˌoʊʃi'ɑ:niə] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] , ['laɪfləs] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv]

In	other	lands	,	in	the	delightful	isles	of	Oceania	,	in	the	old	,	lifeless	quarters	of
在	其他	土地	,	在	这	愉快	岛屿	的	大洋洲	,	在	这	老的	,	无生命	四分之一	的

[stæm'bu:l] ,

Stamboul	,
伊斯坦布尔	,

在其他地方，在迷人的大洋洲岛屿上，在伊斯坦布尔古老而死寂的街区里，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [mɪr] [wɜ:rdz][kʊd; kəd]['nevər] [ɪk'spres] [ɔ:l][aɪ][felt] ,

it	seemed	as	if	mere	words	could	never	express	all	I	felt	,
它	似乎	作为	如果	仅仅	字	可以	绝不	表达	全部	我	毛毡	,

似乎言语永远无法表达我所有的感受，

[ænd; ənd][aɪ] ['strʌgld] ['veɪnli] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə]['rendər] , [ɪn]['hju:mən]['læŋgwɪdʒ] ,

and	I	struggled	vainly	against	my	own	inability	to	render	,	in	human	language	,
和	我	挣扎	徒劳地	反对	我的	自己的	无力	到	使成为	,	在	人类	语言	,

我徒劳地挣扎着，却发现自己无法用人类语言来表达，

[ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [tʃɑ:rm] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'i:] .

the	penetrating	charm	surrounding	me	.
这	渗透	魅力	周围	我	.

我被一种摄人心魄的魅力所包围。

[hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wɜ:rdz][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['tru:θfl] [ɪn] [ðəm'selvz] [si:m] ['ɔ:lweɪz] [tu:]

Here	,	on	the	contrary	,	words	exact	and	truthful	in	themselves	seem	always	too
这里	,	在	这	相反	,	字	精确的	和	真实	在	他们自己	似乎	总是	也

['θrɪlɪŋ] ,

thrilling	,
惊险	,

相反，在这里，那些准确而真实的话语本身似乎总是过于激动人心。

[tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [si:m] [tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][ˌʌn'du:li] .

too	great	for	the	subject	;	seem	to	embellish	it	unduly	.
也	伟大的	为了	这	主题	;	似乎	到	润	它	过度	.

篇幅过大，与主题不符；似乎过度渲染了主题。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['æktɪŋ] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['benɪfɪt] , [sʌm; səm] ['retʃɪdli] ['trɪviəl]

I	feel	as	if	I	were	acting	,	for	my	own	benefit	,	some	wretchedly	trivial
我	感觉	作为	如果	我	是	表演	,	为了	我的	自己的	益处	,	一些	可悲地	琐碎的

[ænd; ənd][θɜ:rd] - [reɪt] ['kɑ:mədi] ;

and	third	-	rate	comedy	;
和	第三	-	速度	喜剧	;

我觉得自己好像在为了自己的利益，去表演一些极其无聊、低级的喜剧；

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][traɪ][tu:; tə][kən'sɪdər][maɪ][hoʊm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['spɪrɪt] ,

and	whenever	I	try	to	consider	my	home	in	a	serious	spirit	,
和	每当	我	尝试	到	考虑	我的	家	在	一个	严肃的	精神	,

每当我试图认真思考我的家时，

[ðə; ði] [skɔfɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][em] . - ['raɪzɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] — [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]['eɪdʒənt] ,

the	scoffing	figure	of	M	.	Kangourou	rises	before	me	—	the	matrimonial	agent	,
这	嘲笑	数字	的	M	.	-	上升	前	我	—	这	婚姻	代理人	,

婚姻介绍人康古鲁先生那嘲讽的身影出现在我面前——

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hæpinəs] .

to	whom	I	am	indebted	for	my	happiness	.
到	谁	我	是	负债累累	为了	我的	幸福	.

我的幸福归功于他。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[maɪ] ['pleɪθɪŋ]

MY	PLAYTHING
我的	玩物

我的玩具

[dʒʊ'laɪ] 12th

July	12th
七月	12th

7月12日

['i:v] ['vɪzɪts][ju: 'es] [wen'evər] [hi:; hi][ɪz] [fri:] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] ,

Yves	visits	us	whenever	he	is	free	,	in	the	evening	at	five	o'clock	,
伊夫	访问	我们	每当	他	是	自由的	,	在	这	晚上	在	五	点钟	,

伊夫只要有空就会来看我们，通常是晚上五点钟。

['æftər][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ɑ:r; ər] [fʊl'fɪld] .

after	his	duties	on	board	are	fulfilled	.
后	他的	职责	在	木板	是	已完成	.

完成船上职责后。

[hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [ˌjʊrə'pi:ən] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] ,

He	is	our	only	European	visitor	,	and	,
他	是	我们的	仅有的	欧洲的	游客	,	和	,

他是我们唯一的欧洲访客，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [sɪ'vɪlɪti:z] [ænd; ənd] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] , [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ]

with	the	exception	of	a	few	civilities	and	cups	of	tea	,	exchanged	with
和	这	例外	的	一个	很少	礼貌	和	杯子	的	茶	,	交换	和

['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] ,

our	neighbors	,
我们的	邻居	,

除了与邻居们寒暄几句、互敬几杯茶之外，

[wi:; wi] [li:d] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪərd][laɪf] .

we	lead	a	very	retired	life	.
我们	带领	一个	非常	退休	生活	.

我们过着非常惬意的退休生活。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] , ['waɪndɪŋ]['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði] [sti:p] ,

Only	in	the	evenings	,	winding	our	way	through	the	steep	,
仅有的	在	这	晚上	,	绕线	我们的	方式	通过	这	陡	,

只有在傍晚，我们蜿蜒穿过陡峭的小路，

['nærəʊ] [stri:ts] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['læntərnz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [stɪks] ,

narrow	streets	and	carrying	our	lanterns	at	the	end	of	short	sticks	,
狭窄的	街道	和	携带	我们的	灯笼	在	这	结尾	的	短的	棍子	,

狭窄的街道，我们用短棍子挑着灯笼。

[wi:; wi] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ˌnɑ:gə'sɑ:ki] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiətəz] , [æt; ət] [ðə; ði]
we **go** **down** **to** **Nagasaki** **in** **search** **of** **amusement** **at** **the** **theatres** **,** **at** **the**
我们 去 向下 到 长崎 在 搜索 的 娱乐 在 这 剧院 , 在 这
[ti:] - ['haʊzɪz] ,
tea **-** **houses** **,**
茶 - 房屋 ,

我们前往长崎，在剧院、茶馆等地寻找娱乐。

[ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [bə'zɑ:z] .
or **in** **the** **bazaars** **.**
或者 在 这 集市 .

或者在集市上。

['i:v] [tri:ts] [maɪ] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,
Yves **treats** **my** **wife** **as** **if** **she** **were** **a** **plaything** **,**
伊夫 款待 我的 妻子 作为 如果 她 是 一个 玩物 ,

伊夫把我妻子当成玩物一样对待。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
and **continually** **assures** **me** **that** **she** **is** **charming** **.**
和 持续 保证 我 那 她 是 迷人 .

她还不断向我保证她很有魅力。

[aɪ] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [si'kɑ:lə] [ɑ:n] [maɪ] [ru:f] ;
I **find** **her** **as** **exasperating** **as** **the** **cicalas** **on** **my** **roof** **;**
我 寻找 她 作为 可气 作为 这 蝉花 在 我的 屋顶 ;

我觉得她就像我屋顶上的蝉花一样令人恼火;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm] ,
and **when** **I** **am** **alone** **at** **home** **,**
和 什么时候 我 是 独自的 在 家 ,

当我独自在家时，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [twæŋɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [nekt]
side **by** **side** **with** **this** **little** **creature** **twanging** **the** **strings** **of** **her** **long** **-** **necked**
边 经过 边 和 这 小的 生物 拨弦 这 字符串 的 她 长的 - 颈部
[gɪ'tɑ:r] ,
guitar **,**
吉他 ,

与这个拨弄着长颈吉他琴弦的小家伙并肩而立，

['feɪsɪŋ] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] [ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv] [pə'gəʊdəz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]
facing **this** **marvellous** **panorama** **of** **pagodas** **and** **mountains** **,** **I** **am** **overcome** **by**
面向 这 奇妙 全景 的 宝塔 和 山脉 , 我 是 克服 经过
['sædnəs] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [terz] .
sadness **almost** **to** **tears** **.**
悲伤 几乎 到 眼泪 .

面对这壮丽的宝塔和群山景色，我悲伤得几乎要落泪。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['tɛrərz]
NOCTURNAL **TERRORS**
夜 恐怖

夜间恐怖

[dʒʊ'laɪ] 13th .
July **13th** **.**
七月 13th .

7月13日。

[læst] [naɪt] ,
Last night ,
最后的 夜晚 ,

昨夜，

[æz; əz][wi:; wi] [rɪ'pəʊzd] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [ru:f] [ʌv; əv] - - [dʒɛn] - [dʒi:] — [ðə; ði] [θɪn] [oʊld]
as we reposed under the Japanese roof of Diou - djen - dji — the thin old
作为 我们 安息 在下面 这 日本人 屋顶 的 - - 杰恩 - 大疆 — 这 薄的 老的
['wʊd(ə)n] [ru:f] [skɔ:rtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
wooden roof scorched by a hundred years of sunshine ,
木制的 屋顶 烧焦的 经过 一个 百 年 的 阳光 ,

当我们安歇在迪乌杰吉日式屋顶下时——那薄薄的老旧木屋顶已被百年阳光炙烤得焦黑——

['vaɪbret] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [saʊnd] ,
vibrating at the least sound ,
振动 在 这 至少 声音 ,

即使是最小的声音也会振动，

[laɪk][ðə; ði] [stretʃt] - [aʊt] ['pɑ:rtʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑ:mˌtɑ:m] — [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz]
like the stretched - out parchment of a tomtom — in the silence which prevails
喜欢 这 拉伸 - 出去 羊皮纸 的 一个 TomTom — 在 这 沉默 哪个 占上风
[æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
at two o'clock in the morning ,
在 二 点钟 在 这 早晨 ,

就像拉开的鼓面——在凌晨两点的寂静中，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ˌoʊvər'hed][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr][waɪld] ['hʌntsmənz] [tʃeɪs] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [fʊl]
we heard overhead a sound like a regular wild huntsman's chase passing at full
我们 听到 开销 一个 声音 喜欢 一个 常规的 荒野 猎人的 追赶 通过 在 满的
['gæləp] .
gallop .
驰骋 .

我们听到头顶传来一阵声音，就像一个普通的野猎人策马疾驰而过。

" - ! " (" [ðə; ði][maɪs] ! ") [sed] [krɪsænθi:m] .
" Nidzoumi ! " (" The mice ! ") said Chrysantheme .
" - ! " (" 这 小鼠 ! ") 说 菊花 .

“尼佐米！”（“老鼠们！”）克里桑特姆说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜ:rd] [brɪŋz] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [jet] [ə'nʌðər] [freɪz] , ['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
Suddenly the word brings back to my mind yet another phrase , spoken in a very
突然 这 单词 带来 后退 到 我的 头脑 然而 其他 短语 , 说 在 一个 非常
['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] ,
different language ,
不同的 语言 ,

突然，这个词又让我想起了另一句用完全不同的语言说的话。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] : " - !
in a country far away from here : " Setchan !
在 一个 国家 远的 离开 从 这里 : " - !

在远离此地的某个国家：“Setchan！

" [ə; eɪ][wɜ:rd] [hɜ:rd] ['elsˌwer] ,
" a word heard elsewhere ,
" 一个 单词 听到 别处 ,

“在别处听到过这个词，

[ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [bɪn] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,
a word that has likewise been whispered in my ear by a woman's voice ,
一个 单词 那 有 同样地 到过 低声说道 在 我的 耳朵 经过 一个 女性的 嗓音 ,

同样，一个女人的声音也曾在我耳边低语过这个词。

['ʌndər]	['sɪmələr]	['sɜːrkəmstænsɪz]	,	[ɪn][ə; eɪ]	['moʊmənt][ʌv; əv]	[nɑːk'tɜːrn(ə)l]	['terər]	—	"	-	!
under	**similar**	**circumstances**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**nocturnal**	**terror**	**—**	**"**	**Setchan**	**!**
在下面	相似的	情况	,	在	一个	片刻	的	夜	恐怖	—	"	-	!

在类似的情况下，在夜间的恐惧中——"Setchan!

"	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['dʊrɪŋ]	[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]	[naɪts]	[æt; ət]	[stæm'buːl]	[spent]	['ʌndər]	[ðə; ði]
"	**It**	**was**	**during**	**one**	**of**	**our**	**first**	**nights**	**at**	**Stamboul**	**spent**	**under**	**the**
"	它	曾是	期间	一	的	我们的	第一的	夜晚	在	伊斯坦布尔	花费	在下面	这

[mɪ'stɪriəs]	[ruːf]	[ʌv; əv]	-	,
mysterious	**roof**	**of**	**Eyoub**	**,**
神秘	屋顶	的	-	,

"那是在我们抵达伊斯坦布尔的最初几个晚上，我们住在神秘的埃尤布屋檐下。"

[wen]	['deɪndʒər]	[sə'raʊndɪd]	[ˌjuː 'es][ɑːn][ɔːl]	[saɪdz]	;
when	**danger**	**surrounded**	**us**	**on**	**all**	**sides**	**;**
什么时候	危险	包围	我们	在	全部	侧面	;

当危险四面包围我们时；

[ə; eɪ]	[nɔɪz]	[ɑːn][ðə; ði]	[steps]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[blæk]	['sterkeɪs]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ˌjuː 'es]['tremb(ə)l]	,
a	**noise**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**black**	**staircase**	**had**	**made**	**us**	**tremble**	**,**
一个	噪音	在	这	步骤	的	这	黑色的	楼梯	有	制成	我们	颤抖	,

黑色楼梯台阶上的响声让我们不寒而栗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	['ɔːlsoʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	['lɪt(ə)l]	['tɜːrkɪʃ]	[kəm'pænjən]	,	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər]
and	**she**	**also**	**,**	**my**	**dear**	**little**	**Turkish**	**companion**	**,**	**had**	**said**	**to**	**me**	**in**	**her**
和	她	还	,	我的	亲爱的	小的	土耳其	伴侣	,	有	说	到	我	在	她

[bɪ'lʌvɪd]	['læŋgwɪdʒ]	,
beloved	**language**	**,**
心爱	语言	,

而且，我亲爱的土耳其小伙伴，她也用她挚爱的语言对我说：

"	-	!
"	**Setchan**	**!**
"	-	!

"Setchan!

"	(	"	[ðə; ði][maɪs]	!	"	)	.
"	**(**	**"**	**the**	**mice**	**!**	**"**	**)**	**.**
"	(	"	这	小鼠	!	"	)	.

（老鼠！）

[æt; ət]	[ðæt]	[fɑːnd]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	,	[ə; eɪ]	[θrɪl]	[ʌv; əv]	[swiːt]	['meməriz]	[kɔːrst]	[θruː]	[maɪ][veɪnz]	;
At	**that**	**fond**	**recollection**	**,**	**a**	**thrill**	**of**	**sweet**	**memories**	**coursed**	**through**	**my**	**veins**	**;**
在	那	喜爱	回忆	,	一个	刺激	的	甜的	回忆	课程	通过	我的	静脉	;

想起那段美好的回忆，一股甜蜜的悸动涌遍我的全身；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]	[ɪf]	[aɪ][hæd; həd]	[bɪn]	['stɑːrtld]	[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ten]	['jɪrz]	-	[sliːp]	;
it	**was**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**startled**	**out**	**of**	**a**	**long**	**ten**	**years**	**'**	**sleep**	**;**
它	曾是	作为	如果	我	有	到过	惊慌	出去	的	一个	长的	十	年	-	睡觉	;

仿佛我从长达十年的沉睡中被惊醒；

[aɪ]	[lʊkt]	[daʊn]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	[dɑːl]	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[sɔːrt][ʌv; əv]	['heɪtrɪd]	,
I	**looked**	**down**	**upon**	**the**	**doll**	**beside**	**me**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**hatred**	**,**
我	看起来	向下	之上	这	玩具娃娃	旁	我	和	一个	种类	的	仇恨	,

我居高临下地看着身旁的玩偶，眼中充满了某种憎恨。

['wʌndərɪŋ]	[waɪ]	[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]	,	[ænd; ənd][aɪ][ə'roʊz]	,	[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]
wondering	**why**	**I**	**was**	**there**	**,**	**and**	**I**	**arose**	**,**	**with**	**almost**	**a**	**feeling**	**of**
好奇	为什么	我	曾是	那里	,	和	我	出现	,	和	几乎	一个	感觉	的

[rɪ'mɔːrs]	,
remorse	**,**
悔恨	,

我纳闷自己为什么会在那里，然后站了起来，几乎带着一丝悔意。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [bluː] [gɔːz] [net] .

to	escape	from	that	blue	gauze	net	.
到	逃脱	从	那	蓝色的	纱布	网	.

逃离那张蓝色的纱网。

[aɪ] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [pɔːzd] ,

I	stepped	out	upon	the	veranda	,	and	there	I	paused	,
我	步	出去	之上	这	阳台	,	和	那里	我	暂停	,

我走到阳台上，停了下来。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [naɪt] .

gazing	into	the	depths	of	the	starlit	night	.
凝视	进入	这	深度	的	这	星光	夜晚	.

凝视着星光璀璨的夜空深处。

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [ˌnɑːgə'sɑːki] [leɪ] [ə'sliːp] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] , [laɪt] ['slʌmbər] ,

Beneath	me	Nagasaki	lay	asleep	,	wrapped	in	a	soft	,	light	slumber	,
下面	我	长崎	躺	睡着了	,	包装	在	一个	柔软的	,	光	睡眠	,

长崎在我身下沉睡，沉浸在轻柔的梦乡中。

[hʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnsekts] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

hushed	by	the	murmuring	sound	of	a	thousand	insects	in	the	moonlight	,
静静地	经过	这	淙淙	声音	的	一个	千	昆虫	在	这	月光	,

月光下，成千上万只昆虫的低语声交织在一起，一片寂静。

[ænd; ənd] ['feri] - [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['roʊziət] [hjuːz] .

and	fairy	-	like	with	its	roseate	hues	.
和	仙女	-	喜欢	和	它是	玫瑰	色调	.

它那玫瑰色的色调，宛如仙境一般。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] ,

Then	,	turning	my	head	,
然后	,	转弯	我的	头	,

然后，我转过头去，

[aɪ] [sɔː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['aɪdl] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [læmps] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	saw	behind	me	the	gilded	idol	with	our	lamps	burning	in	front	of	it	;
我	锯	在后面	我	这	镀金	偶像	和	我们的	灯	燃烧	在	正面	的	它	;

我看见身后有一座镀金的偶像，我们的灯在偶像前面燃烧；

[ðə; ði] ['aɪdl] ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [smaɪl] [ʌv; əv] ['buːdəˌbʊdə] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə]

the	idol	smiling	the	impassive	smile	of	Buddha	;	and	its	presence	seemed	to
这	偶像	微笑	这	冷漠	微笑	的	佛	;	和	它是	在场	似乎	到

[kæst] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ,

cast	around	it	something	,
投掷	大约	它	某物	,

神像面带佛陀般平静的微笑；它的存在似乎给周围带来了某种氛围。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

I	know	not	what	,	strange	and	incomprehensible	.
我	知道	不是	什么	,	奇怪的	和	难以理解	.

我不知道是什么，奇怪且无法理解。

['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [aɪ] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɑːd] .

Never	until	now	had	I	slept	under	the	eye	of	such	a	god	.
绝不	直到	现在	有	我	睡着了	在下面	这	眼睛	的	这样的	一个	上帝	.

此前我从未在这样一位神明的注视下入睡。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

In	the	midst	of	the	calm	and	silence	of	the	night	,
在	这	中间	的	这	冷静的	和	沉默	的	这	夜晚	,

在夜的宁静之中，

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [maɪ] [ˈpɔɪnjənt] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv] [stæmˈbuːl] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] , [aɪ] [stroʊv] [ɪn]

I	strove	to	recall	my	poignant	impressions	of	Stamboul	;	but	,	alas	,	I	strove	in
我	努力	到	记起	我的	令人心酸的	印象	的	伊斯坦布尔	;	但	,	唉	,	我	努力	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

我努力回忆起在伊斯坦布尔的难忘经历；但是，唉，我徒劳无功。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [fɑːr] - [ɔːf] [wɜːrld] .

they	would	not	return	to	me	in	this	strange	,	far	-	off	world	.
他们	会	不是	返回	到	我	在	这	奇怪的	,	远的	-	离开	世界	.

在这个遥远而陌生的世界里，他们不会再回到我身边了。

[θruː] [ðə; ði][trænsˈpærənt] [bluː] [gɔːz] [əˈpɪrd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌdʒæpəˈniːz] ,

Through	the	transparent	blue	gauze	appeared	my	little	Japanese	,
通过	这	透明的	蓝色的	纱布	出现	我的	小的	日本人	,

透过透明的蓝色纱布，我的小日本人出现了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɑːmbər] [naɪt] - [roʊb][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	she	lay	in	her	sombre	night	-	robe	with	all	the	fantastic	grace	of	her
作为	她	躺	在	她	阴沉	夜晚	-	长袍	和	全部	这	极好的	优雅	的	她

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

她身着素雅的睡袍，优雅地躺着，展现出她祖国特有的非凡风采。

[ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ɪts][ˈwʊd(ə)n] [blɑːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [əˈreɪndʒd]

the	nape	of	her	neck	resting	on	its	wooden	block	,	and	her	hair	arranged
这	颈背	的	她	脖子	休息	在	它是	木制的	堵塞	,	和	她	头发	安排

[ɪn][lɑːrdʒ] ,

in	large	,
在	大的	,

她的后颈靠在木块上，头发梳成大髻，

[ˈʃaɪni] [ˈbaʊz, ˈboʊz] .

shiny	bows	.
闪亮的	弓	.

闪亮的蝴蝶结。

[hɜːr; hər][ˈæmbər] - [ˈtɪntɪd] [ɑːrmz] , [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] , [ɪˈmɜːrdʒd] , [ber] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

Her	amber	-	tinted	arms	,	pretty	and	delicate	,	emerged	,	bare	up	to	the
她	琥珀色	-	有色	武器	,	漂亮的	和	精美的	,	出现	,	裸	向上	到	这

[ˈʃəʊldəz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][waɪd] [sliːvz] .

shoulders	,	from	her	wide	sleeves	.
肩膀	,	从	她	宽的	袖子	.

她琥珀色的双臂，漂亮而纤细，从宽大的袖子里露出肩膀以上。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðoʊz] [maɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [θɔːt]

"	What	can	those	mice	on	the	roof	have	done	to	him	?	"	thought
"	什么	能	那些	小鼠	在	这	屋顶	有	完毕	到	他	?	"	想法

[krɪsænθiːm] .

Chrysantheme	.
菊花	.

"屋顶上的那些老鼠能对他做什么呢？"克里桑瑟姆心想。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .

Of	course	she	could	not	understand	.
的	课程	她	可以	不是	理解	.

她当然无法理解。

[ɪn][ə; eɪ]['koʊksɪŋ] ['mænər] , [laɪk][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['kɪt(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

In	a	coaxing	manner	,	like	a	playful	kitten	,	she	glanced	at	me	with	her
在	一个	哄骗	方式	,	喜欢	一个	顽皮的	小猫	,	她	瞥了一眼	在	我	和	她

[hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,

half	-	closed	eyes	,
一半	-	关闭	眼睛	,

她像只顽皮的小猫一样，半闭着眼睛，用一种哄骗的语气瞥了我一眼。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [pleɪs] [baɪ]

inquiring	why	I	did	not	come	back	to	sleep	—	and	I	returned	to	my	place	by
查询	为什么	我	做过	不是	来	后退	到	睡觉	—	和	我	返回	到	我的	地方	经过

[hɜ:r; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她问我为什么不回去睡觉——于是我回到她身边。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['ɑ:rtʃəri]

A	GAME	OF	ARCHERY
一个	游戏	的	射箭

射箭游戏

[dʒʊ'laɪ] 14th .

July	14th	.
七月	14th	.

7月14日。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [feɪt] [deɪ] [ʌv; əv] [fræns] .

This	is	the	National	Fete	day	of	France	.
这	是	这	国家的	宴请	天	的	法国	.

今天是法国国庆日。

[ɪn][ˌnɑ:gə'sɑ:ki]['hɑ:rbər] , [ɔ:l][ðə; ði] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][flægz] , [ænd; ənd] [sə'lu:ts] [ɑ:r; ər]

In	Nagasaki	Harbor	,	all	the	ships	are	adorned	with	flags	,	and	salutes	are
在	长崎	港口	,	全部	这	船舶	是	装饰	和	旗帜	,	和	敬礼	是

['faɪərd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nər] .

fired	in	our	honor	.
被解雇	在	我们的	荣誉	.

在长崎港，所有船只都挂满了旗帜，并鸣放礼炮向我们致敬。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

All	day	long	,	I	can	not	help	thinking	of	that	last	fourteenth	of	July	,
全部	天	长的	,	我	能	不是	帮助	思维	的	那	最后的	第十四	的	七月	,

我一整天都在想着去年的七月十四日。

[spent] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [kɑ:m][ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][maɪ][oʊld][hoʊm] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [ə'genst] [ɔ:l]

spent	in	the	deep	calm	and	quiet	of	my	old	home	,	the	door	shut	against	all
花费	在	这	深的	冷静的	和	安静的	的	我的	老的	家	,	这	门	关闭	反对	全部

[ɪn'tru:dəz] ,

intruders	,
入侵者	,

我沉浸在老家宁静祥和的氛围中，大门紧闭，不让任何入侵者靠近。

[waɪl] [ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] [rɔːrd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , ['siːtɪd] [ɑːn]

while	the	gay	crowd	roared	outside	;	there	I	had	remained	till	evening	,	seated	on
尽管	这	同性恋	人群	咆哮	外部	;	那里	我	有	剩余	直到	晚上	,	坐着	在

[ə; eɪ] [bentʃ] ,

a	bench	,
一个	长椅	,

外面，同性恋人群喧闹不已；我一直坐在长椅上，直到傍晚才离开。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrbər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hʌnɪsʌkl] , [wer] , [ɪn][ðə; ði]['baɪgɔːn] [deɪz] [ʌv; əv]

shaded	by	an	arbor	covered	with	honeysuckle	,	where	,	in	the	bygone	days	of
阴影	经过	一个	乔木	涵盖	和	金银花	,	在哪里	,	在	这	逝去的	天	的

[maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['sʌmərz] ,

my	childhood's	summers	,
我的	童年的	夏天	,

在金银花覆盖的凉棚下，在我童年时代的夏日里，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['set(ə)l][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːpibʊk] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ]

I	used	to	settle	myself	with	my	copybooks	and	pretend	to	learn	my
我	用过的	到	定居	我	和	我的	练习本	和	假装	到	学习	我的

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

我过去常常拿着练习本，假装认真学习。

[oʊ] , [ðoʊz] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] !

Oh	,	those	days	when	I	was	supposed	to	learn	my	lessons	!
哦	,	那些	天	什么时候	我	曾是	据称	到	学习	我的	课程	!

哦，那些我本该好好学习的日子啊！

[haʊ] [maɪ] [θɔːts] [juːst] [tuː; tə] [roʊv] — [wʌt] ['vɔiidʒz] , [wʌt] ['dɪstənt] [lændz] ,

How	my	thoughts	used	to	rove	—	what	voyages	,	what	distant	lands	,
如何	我的	想法	用过的	到	漫游	—	什么	航程	,	什么	遥远	土地	,

我的思绪曾经多么飘荡——经历了怎样的旅程，游历了怎样的遥远国度，

[wʌt] ['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔrists] [dɪd][aɪ][nɑːt][bɪ'hoʊld][ɪn][maɪ] [driːmz] !

what	tropical	forests	did	I	not	behold	in	my	dreams	!
什么	热带	森林	做过	我	不是	看哪	在	我的	梦境	!

我的梦中究竟有哪些热带雨林没有让我目睹过！

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [bentʃ] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn]

At	that	time	,	near	the	garden	-	bench	,	in	some	of	the	crevices	in	the	stone
在	那	时间	,	靠近	这	花园	-	长椅	,	在	一些	的	这	缝隙	在	这	石头

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

当时，在花园长椅附近，石墙的一些缝隙里，

[dwelt] ['meni] [ə; eɪ][bɪg] , ['ʌgli] , [blæk] ['spaɪdər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

dwelt	many	a	big	,	ugly	,	black	spider	always	on	the	alert	,
居住	许多	一个	大的	,	丑陋的	,	黑色的	蜘蛛	总是	在	这	警报	,

那里栖息着许多又大又丑的黑蜘蛛，它们时刻保持警惕。

['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nʊk] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn] ['eni] ['gɪdi] [flai][ɔːr] ['wɑːndərɪŋ]

peeping	out	of	his	nook	ready	to	pounce	upon	any	giddy	fly	or	wandering
偷窥	出去	的	他的	角落	准备好	到	猛扑	之上	任何	头晕	飞	或者	漫游

['sentɪpiːd] .

centipede	.
蜈	.

它从角落里探出头来，随时准备扑向任何一只轻浮的苍蝇或游荡的蜈蚣。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˌə'mju:zmənts] [kən'sistid] [ɪn] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði]['spaɪdər]['dʒentli] , ['veri] ['dʒentli] ,

One	of	my	amusements	consisted	in	tickling	the	spiders	gently	,	very	gently	,
一	的	我的	娱乐	由……组成	在	挠痒痒	这	蜘蛛	轻轻地	,	非常	轻轻地	,

我的乐趣之一就是轻轻地、非常轻柔地挠蜘蛛的痒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['tʃeri] - [stɔ:k] [ɪn][ðer; ðər] [webz] .

with	a	blade	of	grass	or	a	cherry	-	stalk	in	their	webs	.
和	一个	刀刃	的	草	或者	一个	樱桃	-	茎	在	他们的	网络	.

它们的蛛网上会挂着一根草叶或樱桃梗。

['mɪstəˌfaɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] [aʊt] , ['fænsiɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt]

Mystified	,	they	would	rush	out	,	fancying	they	had	to	deal	with	some	sort
困惑	,	他们	会	匆忙	出去	,	幻想	他们	有	到	交易	和	一些	种类

[ʌv; əv] [preɪ] ,

of	prey	,
的	猎物	,

他们感到困惑不解，便冲了出去，以为自己要对付某种猎物。

[waɪl] [aɪ] [wʊd] ['ræpɪdli] [drɔ:] [bæk] [maɪ][hænd][ɪn] [dɪs'gʌst] .

while	I	would	rapidly	draw	back	my	hand	in	disgust	.
尽管	我	会	快速	画	后退	我的	手	在	厌恶	.

而我则会厌恶地迅速缩回手。

[wel] , [læst] [jɪr] , [ɑ:n] [ðæt] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

Well	,	last	year	,	on	that	fourteenth	of	July	,
出色地	,	最后的	年	,	在	那	第十四	的	七月	,

嗯，去年7月14日那天，

[æz; əz][aɪ] [ri'kɔ:ld] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['lætn] [θi:mz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [naʊ] [fər'evər]

as	I	recalled	my	days	of	Latin	themes	and	translations	,	now	forever
作为	我	召回	我的	天	的	拉丁	主题	和	翻译	,	现在	永远

[floʊn] ,

flown	,
飞行	,

当我回忆起那些学习拉丁文主题和翻译的日子，那些时光如今已永远消逝了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,

and	this	game	of	boyish	days	,
和	这	游戏	的	男孩气	天	,

以及这款充满童趣的游戏

[aɪ] ['æktʃuəli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['spaɪdər] ([ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðer; ðər] ['dɔtɝz]) ,

I	actually	recognized	the	very	same	spiders	(	or	at	least	their	daughters	)	,
我	实际上	认可	这	非常	相同的	蜘蛛	(	或者	在	至少	他们的	女儿们	)	,

我竟然认出了这些蜘蛛（或者至少是它们的后代）。

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['pleɪsɪz] .

lying	in	wait	in	the	very	same	places	.
说谎	在	等待	在	这	非常	相同的	地方	.

他们就潜伏在同样的地方。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [mɔ:s] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

Gazing	at	them	,	and	at	the	tufts	of	grass	and	moss	around	me	,
凝视	在	他们	,	和	在	这	簇绒	的	草	和	苔藓	大约	我	,

我凝视着它们，也凝视着周围簇簇的草和苔藓，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌmərz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rli] [laɪf] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,

a	thousand	memories	of	those	summers	of	my	early	life	welled	up	within	me	,
一个	千	回忆	的	那些	夏天	的	我的	早期的	生活	井	向上	之内	我	,

童年时期那些夏日的无数回忆涌上心头。

['meməriz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][hæd; həd][leɪn] ['slʌmbɝɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [oʊld][wɔːl] , ['ʃeltərd]

memories	which	for	years	past	had	lain	slumbering	under	this	old	wall	,	sheltered
回忆	哪个	为了	年	过去的	有	莱恩	沉睡	在下面	这	老的	墙	,	避难所

[baɪ][ðə; ði]['aɪvi] [baʊz] .

by	the	ivy	boughs	.
经过	这	常春藤	树枝	.

多年来，那些记忆一直沉睡在这堵古老的墙下，被常春藤枝条庇护着。

[waɪl] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɑːr'selvz] [pər'petʃuəli] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd]['paːsiz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['kɑːnstənsi]

While	all	that	is	ourselves	perpetually	changes	and	passes	away	,	the	constancy
尽管	全部	那	是	我们自己	永恒地	变化	和	通过	离开	,	这	恒常

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ri'piːts] ,

with	which	Nature	repeats	,
和	哪个	自然	重复	,

我们自身的一切都在不断变化和消逝，而自然界却以恒定的规律不断重复。

['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [hɜːr; hər][moʊst][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['diːteɪlz] , [siːmz] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

always	in	the	same	manner	,	her	most	infinitesimal	details	,	seems	a	wonderful
总是	在	这	相同的	方式	,	她	最多	无穷小	细节	,	似乎	一个	精彩的

['mɪstəri] ;

mystery	;
神秘	;

总是如此，她最细微的细节，都像是一个奇妙的谜团；

[ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [mɔːs] [grəuz] [ə'freʃ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ɑːn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]

the	same	peculiar	species	of	moss	grows	afresh	for	centuries	on	precisely	the
这	相同的	奇特	物种	的	苔藓	生长	重新	为了	几个世纪	在	恰恰	这

[seɪm] [spɑːt] ,

same	spot	,
相同的	点	,

同一种奇特的苔藓在同一个地方连续几个世纪不断生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]['ɪnsekts] [iːtʃ] ['sʌmər] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

and	the	same	little	insects	each	summer	do	the	same	thing	in	the	same	place	.
和	这	相同的	小的	昆虫	每个	夏天	做	这	相同的	事物	在	这	相同的	地方	.

每年夏天，同样的小昆虫都会在同一个地方做同样的事情。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] ['epɪsoʊd][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər] ,

I	must	admit	that	this	episode	of	my	childhood	,	and	the	spiders	,
我	必须	承认	那	这	插曲	的	我的	童年	,	和	这	蜘蛛	,

我必须承认，我童年的这段经历，以及那些蜘蛛，

[hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [krɪsænθiːm] .

have	little	to	do	with	the	story	of	Chrysantheme	.
有	小的	到	做	和	这	故事	的	菊花	.

与菊花的故事关系不大。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz][kwaɪt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	an	incongruous	interruption	is	quite	in	keeping	with	the	taste	of	this
但	一个	不协调	中断	是	相当	在	保持	和	这	品尝	的	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

但这种不协调的插曲却很符合这个国家的口味；

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪst] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪn]['mjuːzɪk] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['peɪntɪŋ] ; [ə; eɪ]

everywhere	it	is	practised	,	in	conversation	,	in	music	,	even	in	painting	;	a
到处	它	是	已实践	,	在	对话	,	在	音乐	,	甚至	在	绘画	;	一个

['lændskeɪp] ['peɪntər] ,

landscape	painter	,
景观	画家	,

它无处不在，在谈话中，在音乐中，甚至在绘画中；例如一位风景画家，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ænd; ənd][krægz] ,

for	instance	,	when	he	has	finished	a	picture	of	mountains	and	crags	,
为了	实例	,	什么时候	他	有	完成的	一个	图片	的	山脉	和	峭壁	,

[wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [drɔː] ,

will	not	hesitate	to	draw	,
将要	不是	犹豫	到	画	,

例如，当他完成一幅山峦和峭壁的画作后，他会毫不犹豫地继续画下去。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɑːzɪndʒ] , [ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

in	the	very	middle	of	the	sky	,	a	circle	,	or	a	lozenge	,	or	some	kind	of
在	这	非常	中间	的	这	天空	,	一个	圆圈	,	或者	一个	菱形	,	或者	一些	种类	的

['freɪmwɜːrk] ,

framework	,
框架	,

在天空正中央，出现一个圆圈、一个菱形或某种框架状的图案。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] ['eniθɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ænd; ənd] [ˌɪnə'proʊpriət] : [ə; eɪ] [bɑːnz]

within	which	he	will	represent	anything	incoherent	and	inappropriate	:	a	bonze
之内	哪个	他	将要	代表	任何事物	语无伦次	和	不当	:	一个	僧侣

['fænɪŋ] [hɪm'self] ,

fanning	himself	,
扇形	他自己	,

他将在其中代表一切不连贯和不恰当的事物：例如，一个僧侣在给自己扇扇子。

[ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

or	a	lady	taking	a	cup	of	tea	.
或者	一个	女士	采取	一个	杯子	的	茶	.

或者一位女士正在喝茶。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ˌdʒæpə'niːz][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [daɪ'greʃənz] , [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Nothing	is	more	thoroughly	Japanese	than	such	digressions	,	made	without	the
没有什么	是	更多的	彻底	日本人	比	这样的	题外话	,	制成	没有	这

['slaɪtəst] [ˌæprə'poʊ] .

slightest	apropos	.
丝毫	恰好	.

没有什么比这种毫无缘由的离题之谈更具日本特色了。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [aɪ] [raʊzd] [maɪ][pæst] ['meməriz] ,

Moreover	,	if	I	roused	my	past	memories	,
而且	,	如果	我	唤醒	我的	过去的	回忆	,

此外，如果我唤起过去的记忆，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [deɪ]

it	was	the	better	to	force	myself	to	notice	the	difference	between	that	day
它	曾是	这	更好的	到	力量	我	到	注意	这	不同之处	之间	那	天

[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][læst] [jɪr] ,

of	July	last	year	,
的	七月	最后的	年	,

强迫自己去注意与去年七月那一天的不同之处，这样会更好。

[soʊ] ['piːsfəli] [spent] [ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrlɪɪst] ['ɪnfənsi] ,

so	peacefully	spent	amid	surroundings	familiar	to	me	from	my	earliest	infancy	,
所以	和平地	花费	之中	周围环境	熟悉的	到	我	从	我的	最早	婴儿期	,

在我从小就熟悉的环境中，如此平静地度过了一天。

[ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt]['ænɪmeɪtɪd][laɪf] [pæst] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wɜːrld] .

and	my	present	animated	life	passed	in	the	midst	of	such	a	novel	world	.
和	我的	展示	动画	生活	通过了	在	这	中间	的	这样的	一个	小说	世界	.

我如今充满活力的生活，正是在这样一个新奇的世界中度过的。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['ðerfɔːr] , ['ʌndər][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

To	-	day	,	therefore	,	under	the	scorching	midday	sun	,	at	two	o'clock	,
到	-	天	,	所以	,	在下面	这	灼热	正午	太阳	,	在	二	点钟	,

因此，今天，在正午烈日下，下午两点，

[θriː] [swɪft] - ['fʊtɪd] [dʒɪnz] ['drægd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [fʊl] [spiːd] — ['iːv] , [krɪsænθiːm] , [ænd; ənd]

three	swift	-	footed	djins	dragged	us	at	full	speed	—	Yves	,	Chrysantheme	,	and
三	迅速	-	有脚的	精灵	拖拽	我们	在	满的	速度	—	伊夫	,	菊花	,	和

[maɪ'self] — [ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] ,

myself	—	in	Indian	file	,
我	—	在	印度	文件	,

三个身手敏捷的精灵拖着我们——伊夫、克里桑特姆和我——以印度式队列全速前进。

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒoʊltɪŋ][kɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ˌnɑːgə'sɑːki] ,

each	in	a	little	jolting	cart	,	to	the	farther	end	of	Nagasaki	,
每个	在	一个	小的	剧烈震动	大车	,	到	这	更远	结尾	的	长崎	,

他们各自乘坐一辆颠簸的小车，前往长崎的另一端。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [steps] [ðæt] [rʌn]

and	there	deposited	us	at	the	foot	of	some	gigantic	steps	that	run
和	那里	已存	我们	在	这	脚	的	一些	巨大	步骤	那	跑步

[streɪt] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

straight	up	the	mountain	.
直的	向上	这	山	.

然后，我们被送到了一些直通山顶的巨大台阶脚下。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['grænɪt] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][ʌv; əv] - ,

These	are	the	granite	steps	leading	to	the	great	temple	of	Osueva	,
这些	是	这	花岗岩	步骤	领导	到	这	伟大的	寺庙	的	-	,

这是通往奥苏埃瓦大神庙的花岗岩台阶。

[waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt] ;

wide	enough	to	give	access	to	a	whole	regiment	;
宽的	足够的	到	给	使用权	到	一个	所有的	团	;

足够宽敞，可供整个团的人进出；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][grænd][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] [æz; əz]['eni] [wɜːrk][ʌv; əv]['bæbilən][ɔːr] ['nɪnəvə] ,

they	are	as	grand	and	imposing	as	any	work	of	Babylon	or	Nineveh	,
他们	是	作为	盛大	和	气势磅礴	作为	任何	工作	的	巴比伦	或者	尼尼微	,

它们和巴比伦或尼尼微的任何建筑一样宏伟壮观。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pliːt] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɪnɪkəl] [sə'raʊndɪŋz] .

and	in	complete	contrast	with	all	the	finical	surroundings	.
和	在	完全的	对比	和	全部	这	金融	周围环境	.

与周围所有奢华的环境形成鲜明对比。

[wiː; wi] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] — [krɪsænθiːm] ['lɪstləsli] , [ə'fektɪŋ] [fə'tiːg] ,

We	climb	up	and	up	—	Chrysantheme	listlessly	,	affecting	fatigue	,
我们	爬	向上	和	向上	—	菊花	百无聊赖地	,	影响	疲劳	,

我们向上攀登——菊花无精打采地，装出一副疲惫的样子，

['ʌndər][hɜːr; hər]['peɪpər]['pærəsɔːl] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] ['bʌtərflaɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] .

under	her	paper	parasol	painted	with	pink	butterflies	on	a	black	ground	.
在下面	她	纸	阳伞	绘	和	粉色的	蝴蝶	在	一个	黑色的	地面	.

她撑着一把纸伞，伞面上画着黑色底面上的粉色蝴蝶。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] , [wiː; wi] [pæst] ['ʌndər] [ɪ'nɔːrməs] [mə'næstɪk] ['pɔːtɪˌkəʊz] , ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['grænɪt]

As	we	ascended	,	we	passed	under	enormous	monastic	porticoes	,	also	in	granite
作为	我们	上升	,	我们	通过了	在下面	巨大的	修道院	门廊	,	还	在	花岗岩

[ʌv; əv] [ruːd] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [staɪl] .

of	rude	and	primitive	style	.
的	粗鲁的	和	原始	风格	.

我们向上攀登时，经过了巨大的修道院柱廊，这些柱廊也是用花岗岩建造的，风格粗犷原始。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上，

[ðiːz] [steps] [ænd; ənd] [ðiːz] ['temp(ə)l] ['pɔːtɪˌkəʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪm'poʊzɪŋ] [wɜːrks] [ðæt] [ðɪs]
these steps and these temple porticoes are the only imposing works that this
这些 步骤 和 这些 寺庙 门廊 是 这 仅有的 气势磅礴 作品 那 这
['piːp(ə)l] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ,
people has created ,
人们 有 创建 ,

这些台阶和这些寺庙门廊是这个民族唯一建造的宏伟建筑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'stɑːnɪʃ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [siːm] [ˌdʒæpə'niːz] .
and they astonish , for they do not seem Japanese .
和 他们 震惊 , 为了 他们 做 不是 似乎 日本人 .

它们令人惊奇，因为它们看起来不像日本人。

[wiː; wi] [klaɪm] [stɪl] ['haɪər] .
We climb still higher .
我们 爬 仍然 更高 .

我们继续攀登。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌltri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [greɪ]
At this sultry hour of the day , from top to bottom of the enormous gray
在 这 闷热 小时 的 这 天 , 从 顶部 到 底部 的 这 巨大的 灰色的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

在这闷热的一天中，从巨大的灰色台阶的顶端到底端，

['oʊnli] [wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;
only we three are to be seen ;
仅有的 我们 三 是 到 是 已见 ;

只有我们三个人会露面；

[ɑːn] [ɔːl] [ðæt] ['grænɪt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪŋk] ['bʌtərflaɪz] [ɑːn] - ['pærəsɔːl]
on all that granite there are but the pink butterflies on Chrysantheme's parasol
在 全部 那 花岗岩 那里 是 但 这 粉色的 蝴蝶 在 - 阳伞
[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [tʌtʃ] .
to give a cheerful and brilliant touch .
到 给 一个 快乐 和 杰出的 触碰 .

在所有这些花岗岩上，只有菊花阳伞上的粉红色蝴蝶带来了一丝欢快和明亮的色彩。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrst] ['temp(ə)l] [jɑːrd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [waɪt] ['tʃaɪnə] ['tɜːrɪts] ,
We passed through the first temple yard , in which are two white china turrets ,
我们 通过了 通过 这 第一的 寺庙 院子 , 在 哪个 是 二 白色的 中国 炮塔 ,

我们穿过第一个寺庙庭院，庭院里有两个白色的瓷质塔楼。

[brɑːnz] ['læntərnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hɔːrs] [ɪn] [dʒeɪd] .
bronze lanterns , and the statue of a large horse in jade .
青铜 灯笼 , 和 这 雕像 的 一个 大的 马 在 玉 .

青铜灯笼和玉雕骏马像。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd]
Then , without pausing at the sanctuary , we turned to the left , and
然后 , 没有 暂停 在 这 避难所 , 我们 转向 到 这 左边 , 和
['entərd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['gɑːrdn] ,
entered a shady garden ,
进入 一个 阴凉 花园 ,

然后，我们没有在圣殿停留，而是向左转，进入了一个绿树成荫的花园。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['terəs] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
which formed a terrace halfway up the hill ,
哪个 形成 一个 阳台 半 向上 这 爬坡道 ,

它在半山腰形成了一处梯田，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] - - - — [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði]
at the extremity of which was situated the Donko - Tchaya — in English , the
在 这 末端 的 哪个 曾是 位于 这 - - - — 在 英语 , 这
['tiːhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [təudz] .
Teahouse of the Toads .
茶馆 的 这 蟾蜍 .

在其尽头坐落着 Donko-Tchaya——用英语来说就是"蟾蜍茶馆"。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [krɪsænθiːm] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] .
This was the place where Chrysantheme had wished to take us .
这 曾是 这 地方 在哪里 菊花 有 希望 到 拿 我们 .

这就是菊花想要带我们去的地方。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
We sat down at a table ,
我们 卫星 向下 在 一个 桌子 ,

我们坐到一张桌子旁，

['ʌndər][ə; eɪ] [blæk] ['lɪnɪn] [tent] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['letərz] ([ʌv; əv] [fju'nɪriəl] ['æspekt]) ,
under a black linen tent decorated with large white letters (of funereal aspect) ,
在下面 一个 黑色的 亚麻布 帐篷 装饰 和 大的 白色的 信件 (的 葬礼 方面) ,

在饰有白色大字（具有丧葬风格）的黑色亚麻帐篷下，

[ænd; ənd] [tuː] ['læfɪŋ] - - - ['heɪsnd] [tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
and two laughing ' mousmes ' hastened to wait upon us .
和 二 笑 - - - 加快 到 等待 之上 我们 .

两只咯咯笑着的"小老鼠"急忙过来为我们服务。

[ðə; ði][wɜːrd] - ['muːsmeɪ] - [miːnz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɔːr] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] .
The word ' mousme ' means a young girl , or very young woman .
这 单词 - 慕斯 - 方法 一个 年轻的 女孩 , 或者 非常 年轻的 女士 .

"mousme"一词的意思是年轻女孩，或者非常年轻的女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][ˌnipə'niːz; -'niːs]['læŋgwɪdʒ] ;
It is one of the prettiest words in the Nipponese language ;
它 是 一 的 这 最漂亮的 字 在 这 日本 语言 ;

这是日语中最优美的词语之一；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paʊt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] — [ə; eɪ]
it seems almost as if there were a little pout in the very sound — a
它 似乎 几乎 作为 如果 那里 是 一个 小的 噘 在 这 非常 声音 — 一个
['prɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

听起来，那声音里似乎带着一丝撅嘴的意味——一种很美的、

['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [paʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn] ,
taking little pout , such as they put on ,
采取 小的 噘 , 这样的 作为 他们 放 在 ,

撅起嘴，就像他们装出来的那种，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɜːrt] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and also as if a little pert physiognomy were described by it .
和 还 作为 如果 一个 小的 活泼 面相学 是 描述 经过 它 .

而且，它似乎还描绘了一种俏丽的面容。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I **shall** **often** **make** **use** **of** **it** **,**
我 将 经常 制作 使用 的 它 ,

我将经常使用它。

['noʊɪŋ] [nʌn] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [kən'veiz] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] .
knowing **none** **other** **in** **our** **own** **language** **that** **conveys** **the** **same** **meaning** **.**
会心 没有任何 其他 在 我们的 自己的 语言 那 传递 这 相同的 意义 .

我们自己的语言中没有其他词语可以表达相同的含义。

[sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz]['wɔtəu; vɑː'təu][mʌst; məst][hæv; həv] [mæpt] [aʊt] [ðɪs] - - - ,
Some **Japanese** **Watteau** **must** **have** **mapped** **out** **this** **Donko** **-** **Tchaya** **,**
一些 日本人 华托 必须 有 已映射 出去 这 - - - ,

一定是某个日本华托绘制了这座唐古拉-查亚的地图。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ræðər][æn; ən] [ə'fektɪd] [er][ʌv; əv][rʊ'rælətɪ] , [ðoʊ] ['veri] ['prɪti] .
for **it** **has** **rather** **an** **affected** **air** **of** **rurality** **,** **though** **very** **pretty** **.**
为了 它 有 相当 一个 做作的 空气 的 乡村性 , 尽管 非常 漂亮的 .

虽然风景很美，但它却有一种矫揉造作的乡村气息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['ʃeɪdɪd] , ['ʌndər][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [triː] [wɪð; wɪθ] [dens] ['foʊliɪdʒ] ,
It **is** **well** **shaded** **,** **under** **a** **shelter** **of** **large** **trees** **with** **dense** **foliage** **,**
它 是 出色地 阴影 , 在下面 一个 庇护所 的 大的 树木 和 稠密 叶子 ,

这里树荫浓密，被茂密的大树遮蔽着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [leɪk] [kloʊz][baɪ] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [təudz] ,
and **a** **miniature** **lake** **close** **by** **,** **the** **chosen** **residence** **of** **a** **few** **toads** **,**
和 一个 微型 湖 关闭 经过 , 这 选定 住宅 的 一个 很少 蟾蜍 ,

附近还有一个小湖，是几只蟾蜍的栖息地。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [ə'træktɪv] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
has **given** **it** **its** **attractive** **denomination** **.**
有 给定 它 它是 吸引人的 面值 .

赋予了它吸引人的面值。

['lʌki] [təudz] , [huː] [krɔːl] [ænd; ənd] [kroʊk][ɑːn][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] [mɔːs] ,
Lucky **toads** **,** **who** **crawl** **and** **croak** **on** **the** **finest** **of** **moss** **,**
幸运的 蟾蜍 , WHO 爬行 和 发牢骚 在 这 最好的 的 苔藓 ,

幸运的蟾蜍，它们在最优质的苔藓上爬行和呱呱叫。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['taɪni][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ailits] [dekt] [wɪð; wɪθ] [gɑːr'diːniə] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .
in **the** **midst** **of** **tiny** **artificial** **islets** **decked** **with** **gardenias** **in** **full** **bloom** **.**
在 这 中间 的 微小的 人造的 岛屿 甲板 和 栀子花 在 满的 盛开 .

在点缀着盛开栀子花的小型人造岛屿之间。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ][ə; eɪ] -
From **time** **to** **time** **,** **one** **of** **them** **informs** **us** **of** **his** **thoughts** **by** **a** **'**
从 时间 到 时间 , 一 的 他们 通知 我们 的 他的 想法 经过 一个 -
['kuˌæk] - ,
Couac **'** **,**
库阿克 - ,

他们中有人会不时地通过“Couac”向我们透露他的想法。

['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [kroʊk] , ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['hɑːloʊ][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn]
uttered **in** **a** **deep** **bass** **croak** **,** **infinitely** **more** **hollow** **than** **that** **of** **our** **own**
说出 在 一个 深的 低音 发牢骚 , 无限地 更多的 空洞的 比 那 的 我们的 自己的
[təudz] .
toads **.**
蟾蜍 .

发出低沉的男低音，比我们自己的蟾蜍发出的声音还要空洞得多。

['ʌndər] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ðɪs] [tiː] - [haʊs] ,

Under	the	tent	of	this	tea	-	house	,
在下面	这	帐篷	的	这	茶	-	房子	,

在这座茶馆的帐篷下，

[wiː; wi] [sɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bælkəni] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

we	sit	on	a	sort	of	balcony	jutting	out	from	the	mountain	-	side	,
我们	坐	在	一个	种类	的	阳台	突出	出去	从	这	山	-	边	,

我们坐在一个从山腰伸出的类似阳台的地方，

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌbəːb] ['berid] [ɪn] ['griːnəri] .

overhanging	from	on	high	the	grayish	town	and	its	suburbs	buried	in	greenery	.
悬垂	从	在	高的	这	灰蒙蒙的	镇	和	它是	郊区	埋葬	在	绿植	.

从高处俯瞰，灰蒙蒙的小镇及其掩映在绿树丛中的郊区。

[ə'raʊnd] , [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [klɪŋ] [ænd; ənd] [hæŋ] , [ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] ,

Around	,	above	,	and	beneath	us	cling	and	hang	,	on	every	possible	point	,
大约	,	多于	,	和	下面	我们	黏着	和	悬挂	,	在	每一个	可能的	观点	,

在我们周围、上方和下方，到处都有物体附着和悬挂着，它们附着在每一个可能的点上。

[klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [freʃ] [griːn] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

clumps	of	trees	and	fresh	green	woods	,	with	the	delicate	and	varying
团块	的	树木	和	新鲜的	绿色的	树林	,	和	这	精美的	和	变化

['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempərət] [zoʊn] .

foliage	of	the	temperate	zone	.
叶子	的	这	温带	区	.

成片的树木和翠绿的林地，拥有温带地区精致多变的树叶。

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] , [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ðə; ði] [diːp] ['roʊdˌsted] , [fɔːr'ʃɔːrtnd] [ænd; ənd]

We	can	see	,	at	our	feet	,	the	deep	roadstead	,	foreshortened	and
我们	能	看	,	在	我们的	脚	,	这	深的	锚地	,	缩短	和

['slæntɪŋ] ,

slanting	,
斜	,

我们可以看到，在我们脚下，是深深的锚地，由于透视关系而缩短并倾斜。

[dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ]

diminished	in	appearance	till	it	looks	like	a	sombre	rent	in	the	mass	of	large
减少	在	外貌	直到	它	看起来	喜欢	一个	阴沉	租	在	这	大量的	的	大的

[griːn] ['maʊntnz] ;

green	mountains	;
绿色的	山脉	;

外观逐渐缩小，最终看起来像是一片绿色大山中的一道阴暗裂缝；

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [stɪl] , [kwaɪt] [loʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['stægnənt] ['wɔːtərz] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [men] -

and	farther	still	,	quite	low	on	the	black	and	stagnant	waters	,	are	the	men	-
和	更远	仍然	,	相当	低的	在	这	黑色的	和	停滞不前	水	,	是	这	男人	-

[ʌv; əv] - [wɔːr] ,

of	-	war	,
的	-	战争	,

更远处，在漆黑死寂的水面下，是战舰。

[ðə; ði] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌŋk] , [wɪð; wɪθ] [flægz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [mæst] .

the	steamboats	and	the	junks	,	with	flags	flying	from	every	mast	.
这	汽船	和	这	垃圾	,	和	旗帜	飞行	从	每一个	桅杆	.

汽船和帆船，每根桅杆上都飘扬着旗帜。

[ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] [gri:n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [ʃeɪd] ['evriwer] , [stænd][aʊt] [ði:z]
Against **the** **dark** **green** **,** **which** **is** **the** **dominant** **shade** **everywhere** **,** **stand** **out** **these**
反对 这 黑暗的 绿色的 , 哪个 是 这 主导的 阴影 到处 , 站立 出去 这些
['θaʊz(ə)nd] [skræps][ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] ,
thousand **scraps** **of** **bunting** **,**
千 碎屑 的 彩旗 ,

在深绿色（这是这里的主色调）的映衬下，这些成千上万的彩旗碎片显得格外醒目。

['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌnæʃə'nælɪti:z] , [ɔ:l] [dɪ'spleɪd] , [ɔ:l] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][fɑ:r] -
emblems **of** **the** **different** **nationalities** **,** **all** **displayed** **,** **all** **flying** **in** **honor** **of** **far** **-**
徽章 的 这 不同的 国籍 , 全部 显示 , 全部 飞行 在 荣誉 的 远的 -
['dɪstənt] [fræns] .
distant **France** **.**
遥远 法国 .

不同国家的徽章都展示出来，飘扬着，以此向遥远的法国致敬。

[ðə; ði] ['kʌlɝz] [moʊst] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mɑ:tli] [ə'semblɪdʒ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [waɪt] [flæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **colors** **most** **prevailing** **in** **this** **motley** **assemblage** **are** **the** **white** **flag** **with** **a**
这 颜色 最多 盛行 在 这 杂乱无章 装配 是 这 白色的 旗帜 和 一个
[red] [bɔ:l] ,
red **ball** **,**
红色的 球 ,

在这五彩缤纷的组合中，最主要的颜色是带有红色球体的白旗。

['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [wer] [wi:; wi] [naʊ] [ɑ:r; ər] .
emblem **of** **the** **Empire** **of** **the** **Rising** **Sun** **,** **where** **we** **now** **are** **.**
徽 的 这 帝国 的 这 崛起 太阳 , 在哪里 我们 现在 是 .

这是我们现在所在的旭日帝国的标志。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] - - - [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] ,
With **the** **exception** **of** **three** **or** **four** **'** **mousmes** **'** **at** **the** **farther** **end** **,**
和 这 例外 的 三 或者 四 - - - 在 这 更远 结尾 ,

除了远端的三四个"老鼠"之外，

[hu:] [ɑ:r; ər] ['præktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tə'deɪ] [ðə; ði]['oʊnli]
who **are** **practising** **with** **bows** **and** **arrows** **,** **we** **are** **today** **the** **only**
WHO 是 练习 和 弓 和 箭头 , 我们 是 今天 这 仅有的
['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
people **in** **the** **garden** **,**
人们 在 这 花园 ,

今天，花园里只剩下我们这些练习弓箭的人了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [raʊnd] [ə'baʊt][ɪz]['saɪlənt] .
and **the** **mountain** **round** **about** **is** **silent** **.**
和 这 山 圆形的 关于 是 沉默的 .

周围的山峦一片寂静。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['sɪgəret] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kʌp][ʌv; əv] [ti:] , [krɪsænθi:m] ['ɔ:lsoʊ] [wɪʃɪz]
Having **finished** **her** **cigarette** **and** **her** **cup** **of** **tea** **,** **Chrysantheme** **also** **wishes**
拥有 完成的 她 卷烟 和 她 杯子 的 茶 , 菊花 还 愿望
[tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][hɜ:r; hər] [skɪl] ;
to **exert** **her** **skill** **;**
到 发挥 她 技能 ;

抽完烟，喝完茶后，菊花也想展示一下自己的技艺；

[fɔ:r; fər] ['ɑ:rtʃəri] [ɪz] [stɪl] [held] [ɪn] ['ɑ:nər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
for **archery** **is** **still** **held** **in** **honor** **among** **the** **young** **women** **.**
为了 射箭 是 仍然 握住 在 荣誉 之中 这 年轻的 女性 .

射箭这项运动在年轻女性中仍然备受推崇。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [kiːps] [ðə; ði][reɪndʒ] ['pɪks] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][best]['ærəus] [tɪpt]

The	old	man	who	keeps	the	range	picks	out	for	her	his	best	arrows	tipped
这	老的	男人	WHO	保持	这	范围	精选	出去	为了	她	他的	最好的	箭头	倾斜

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['fɛðɚz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [eɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [er] .

with	white	and	red	feathers	—	and	she	takes	aim	with	a	serious	air	.
和	白色的	和	红色的	羽毛	—	和	她	需要	目的	和	一个	严肃的	空气	.

负责靶场的老人为她挑选了他最好的箭，箭尖是白色和红色的羽毛——她神情严肃地瞄准了目标。

[ðə; ði][mɑːrk][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [treɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] ['peɪntɪd] ,

The	mark	is	a	circle	,	traced	in	the	middle	of	a	picture	on	which	is	painted	,
这	标记	是	一个	圆圈	,	追踪	在	这	中间	的	一个	图片	在	哪个	是	绘	,

这个标记是一个圆圈，画在图画的中间，图画上绘有图案。

[ɪn][flæt] , [greɪ] [toʊnz] , ['terɪfaɪɪŋ] [kaɪ'mɪrə] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][klaʊdz] .

in	flat	,	gray	tones	,	terrifying	chimera	flying	through	the	clouds	.
在	平坦的	,	灰色的	音调	,	恐怖	奇美拉	飞行	通过	这	云	.

在平淡的灰色调中，可怕的奇美拉在云层中飞翔。

[krɪsænθiːm] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][æn; ən][ə'drɔɪt] ['mɑːrkswʊmən] , [ænd; ənd][wiː; wi][əd'maɪər][hɜːr; hər][æz; əz]

Chrysantheme	is	certainly	an	adroit	markswoman	,	and	we	admire	her	as
菊花	是	当然	一个	灵巧	神射手	,	和	我们	钦佩	她	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

much	as	she	expected	.
很多	作为	她	预期的	.

Chrysantheme 的确是一位技艺精湛的射手，我们对她的钦佩之情也正如她所期望的那样。

[ðen] ['iːv] , [huː] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['klevər][æt; ət][ɔːl] [geɪmz] [ʌv; əv] [skɪl] , [wɪʃɪz] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz]

Then	Yves	,	who	is	usually	clever	at	all	games	of	skill	,	wishes	to	try	his
然后	伊夫	,	WHO	是	通常	聪明的	在	全部	游戏	的	技能	,	愿望	到	尝试	他的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

伊夫通常在各种技巧游戏中都很聪明，他想试试运气。

[ænd; ənd] [feɪlz] .

and	fails	.
和	失败	.

失败了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪnsɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,

It	is	amusing	to	see	her	,	with	her	mincing	ways	and	smiles	,
它	是	有趣	到	看	她	,	和	她	绞碎	方式	和	微笑	,

看着她那矫揉造作的举止和笑容，真是一件有趣的事。

[ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz][ðə; ði] ['seɪlɚz] [brɔːd] [hændz] ,

arrange	with	the	tips	of	her	little	fingers	the	sailor's	broad	hands	,
安排	和	这	尖端	的	她	小的	手指	这	水手的	广阔	双手	,

她用小指尖摆弄着水手宽大的手，

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

placing	them	on	the	bow	and	the	string	in	order	to	teach	him	the
放置	他们	在	这	弓	和	这	细绳	在	命令	到	教	他	这

['prɑːpər] ['mænər] .

proper	manner	.
恰当的	方式	.

将它们放在弓和弦上，以便教他正确的方法。

['nevər] [hæv; həv] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][get][ɑːn][soʊ] [wel] [tə'geðər] , ['iːv] [ænd; ənd][maɪ] [dɑːl] ,

Never	have	they	seemed	to	get	on	so	well	together	,	Yves	and	my	doll	,
绝不	有	他们	似乎	到	得到	在	所以	出色地	一起	,	伊夫	和	我的	玩具娃娃	,

伊夫和我的娃娃似乎从来没有相处得这么融洽过。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [fiːl] ['æŋkʃəs] , [wɜːr; wər][aɪ] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['brʌðər] ,

and	I	might	even	feel	anxious	,	were	I	less	sure	of	my	good	brother	,
和	我	可能	甚至	感觉	焦虑的	,	是	我	较少的	当然	的	我的	好的	兄弟	,

如果我对我的好哥哥没有那么信任，我甚至可能会感到焦虑。

[ænd; ənd] [ɪf] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	if	,	moreover	,	it	was	not	a	matter	of	perfect	indifference	to	me	.
和	如果	,	而且	,	它	曾是	不是	一个	事情	的	完美的	漠不关心	到	我	.

而且，这对我来说并非完全无关紧要。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['bɑːmi] ['piːsflnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

In	the	stillness	of	the	garden	,	amid	the	balmy	peacefulness	of	these	mountains	,
在	这	寂静	的	这	花园	,	之中	这	芳香	宁静	的	这些	山脉	,

在花园的静谧中，在群山的温暖宁静中，

[ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtlz] [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] [juˈniːk] , ['paʊərf(ə)l] , ['terəb(ə)l] [saʊnd] ,

a	loud	noise	suddenly	startles	us	;	a	unique	,	powerful	,	terrible	sound	,
一个	大声	噪音	突然	惊吓	我们	;	一个	独特的	,	强大的	,	糟糕的	声音	,

一声巨响突然吓了我们一跳；一种独特、震撼、可怕的声音。

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'lɔːŋd] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [mə'tælɪk] [vaɪ'breɪʃnz] .

which	is	prolonged	in	infinite	metallic	vibrations	.
哪个	是	延长	在	无限	金属	振动	.

它以无限的金属振动形式持续进行。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] , ['saʊndɪŋ] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] : - [buːm] ! - [bɔːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

It	begins	again	,	sounding	more	appalling	:	'	Boum	!	'	borne	to	us	by	the	rising
它	开始	再次	,	听起来	更多的	令人震惊	:	-	砰	!	-	出生	到	我们	经过	这	上升

[wɪnd] .

wind	.
风	.

它再次响起，听起来更加可怕："砰！"随风而来。

" [niˈpɔn; 'nipɔn] [kein] ! " [iks'kleimz] [krɪsænθiːm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [teɪks] [ʌp][hɜːr; hər]

"	Nippon	Kane	!	"	exclaims	Chrysantheme	—	and	she	again	takes	up	her
"	日本	凯恩	!	"	惊呼	菊花	—	和	她	再次	需要	向上	她

['braɪtli] ['feðərd] ['ærəus] .

brightly	feathered	arrows	.
明亮地	羽毛	箭头	.

"日本金！" Chrysantheme 惊呼道——然后她又拿起了她那支羽毛鲜艳的箭。

" [niˈpɔn; 'nipɔn] [kein] (" [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bræs] ") ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bræs] [ðæt] [ɪz]

"	Nippon	Kane	(	"	the	Japanese	brass	"	)	;	it	is	the	Japanese	brass	that	is
"	日本	凯恩	(	"	这	日本人	黄铜	"	)	;	它	是	这	日本人	黄铜	那	是

['saʊndɪŋ] !

sounding	!
听起来	!

"Nippon Kane（日本铜管乐器）；这是日本铜管乐器在演奏！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [gɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['sʌbɜːrb] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es]

"	It	is	the	monstrous	gong	of	a	monastery	,	situated	in	a	suburb	beneath	us
"	它	是	这	滔天	锣	的	一个	修道院	,	位于	在	一个	市郊	下面	我们

.

:
.

"那是我们下方郊区一座寺庙发出的巨大锣声。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['paʊərf(ə)l] [ɪn'diːd] , " [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bræs] " !

It	is	powerful	indeed	,	"	the	Japanese	brass	"	!
它	是	强大的	的确	,	"	这	日本人	黄铜	"	!

"日本铜器"的确威力强大！

[wen] [ðə; ði] [stroʊks] [ɑːr; ər] ['endɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] ,

When	the	strokes	are	ended	,	when	it	is	no	longer	heard	,
什么时候	这	笔画	是	结束	, 什么时候		它	是	不	更长	听到	,

当击打停止，当声音不再响起时，

[ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə]['lɪŋgər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'spendɪd] ['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd]

a	vibration	seems	to	linger	among	the	suspended	foliage	,	and	a	prolonged
一个	振动	似乎	到	萦绕	之中	这	暂停	叶子	,	和	一个	延长

['kwɪvər] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [er] .

quiver	runs	through	the	air	.
颤动	跑步	通过	这	空气	.

悬垂的树叶间似乎弥漫着一丝颤动，空气中弥漫着一阵绵长的颤动。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt] [krɪsænθiːm] [lʊks] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ʃuːtɪŋ] [hɜːr; hər]

I	am	obliged	to	admit	that	Chrysantheme	looks	very	charming	shooting	her
我	是	有义务	到	承认	那	菊花	看起来	非常	迷人	射击	她

['ærəus] ,

arrows	,
箭头	,

我不得不承认，菊花射箭的姿态非常迷人。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wel] [bent] [bæk] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][bend][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ;

her	figure	well	bent	back	the	better	to	bend	her	bow	;
她	数字	出色地	弯曲	后退	这	更好的	到	弯曲	她	弓	;

她身子向后弯曲，以便更好地拉弓；

[hɜːr; hər] [luːs] - ['hæŋɪŋ] [sliːvz] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	loose	-	hanging	sleeves	caught	up	to	her	shoulders	,
她	松动的	-	绞刑	袖子	捕捉	向上	到	她	肩膀	,

她宽松的袖子撩到了肩膀上，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [ber] [ɑːrmz] ['pɑːlɪʃt] [laɪk]['æmbər][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

showing	the	graceful	bare	arms	polished	like	amber	and	very	much	the	same	color	.
显示	这	优美	裸	武器	抛光	喜欢	琥珀色	和	非常	很多	这	相同的	颜色	.

露出修长光滑的裸露双臂，如同琥珀般晶莹剔透，颜色也十分相近。

[iːtʃ] ['æroʊ] ['hwislz] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ˞ːdz] [wɪŋ] — [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

Each	arrow	whistles	by	with	the	rustle	of	a	bird's	wing	—	then	a	short	,
每个	箭	哨声	经过	和	这	沙沙	的	一个	鸟类	翼	—	然后	一个	短的	,

每支箭都伴着鸟翼的沙沙声呼啸而过——然后是一声短促的，

[ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [bloʊ] [ɪz] [hɜːrd] , [ðə; ði]['tɑːrgɪt][ɪz][hɪt] , ['ɔːlweɪz] .

sharp	little	blow	is	heard	,	the	target	is	hit	,	always	.
锋利的	小的	吹	是	听到	,	这	目标	是	打	,	总是	.

一声清脆的击打声响起，目标被击中，总是如此。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [wen] [krɪsænθiːm] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] - - [dʒɛn] - [dʒiː] , [wiː; wi] [krɔːs] ,

At	nightfall	,	when	Chrysantheme	has	gone	up	to	Diou	-	djen	-	dji	,	we	cross	,
在	黄昏	,	什么时候	菊花	有	已消失	向上	到	-	-	杰恩	-	大疆	,	我们	叉	,

['iːv] [ænd; ənd][aɪ] ,

Yves	and	I	,
伊夫	和	我	,

夜幕降临，当菊花升到迪乌-杰恩-吉时，我和伊夫一起穿过马路。

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [kən'seʃ(ə)n] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	European	concession	,	on	our	way	to	the	ship	,
这	欧洲的	让步	,	在	我们的	方式	到	这	船	,

在欧洲特许经营区，在我们前往船上的路上，

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

to	take	up	our	watch	till	the	following	day	.
到	拿	向上	我们的	手表	直到	这	下列的	天	.

我们将继续值班到第二天。

[ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən]['kwɔːrtər] , [eksˈheɪlɪŋ][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] ['æbsɪnθ] , [ɪz] [drest] [ʌp][wɪð; wɪθ]

The	cosmopolitan	quarter	,	exhaling	an	odor	of	absinthe	,	is	dressed	up	with
这	国际化	四分之一	,	呼气	一个	气味	的	苦艾酒	,	是	穿着	向上	和

[flægz] ,

flags	,
旗帜	,

这个国际化街区弥漫着苦艾酒的气味，到处都挂满了旗帜。

[ænd; ənd] [skwibz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['faɪərd] [ɔːf] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] .

and	squibs	are	being	fired	off	in	honor	of	France	.
和	爆破片	是	存在	被解雇	离开	在	荣誉	的	法国	.

并燃放礼炮以纪念法国。

[lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [dʒɪnz] [pæs] [baɪ] , ['drægɪŋ] , [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðer; ðər] ['neɪkɪd] [legz] [kæn; kən] ['kæri]

Long	lines	of	djins	pass	by	,	dragging	,	as	fast	as	their	naked	legs	can	carry
长的	线条	的	精灵	经过	经过	,	拖拽	,	作为	快速地	作为	他们的	裸	腿	能	携带

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

长长的精灵队伍经过，拖着沉重的身躯，用他们裸露的双腿尽可能快地向前走着。

[ðə; ði] [kruːˈ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - , - [huː] [ɑːr; ər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [ðəm'selvz] .

the	crew	of	the	'	Triomphante	,	'	who	are	shouting	and	fanning	themselves	.
这	全体人员	的	这	-	-	,	-	WHO	是	喊叫	和	扇形	他们自己	.

“凯旋号”上的船员们正在大声喊叫并扇风。

[ðə; ði] [mɑːsəˈleiz] [ɪz] [hɜːrd] ['evriwer] ; ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['gʌtərəl] ,

The	Marseillaise	is	heard	everywhere	;	English	sailors	are	singing	it	,	gutturally	,
这	《马赛曲》	是	听到	到处	;	英语	水手们	是	歌唱	它	,	喉音	,

《马赛曲》到处都能听到；英国水手们也在用低沉的嗓音唱着它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [sloʊ] ['keɪd(ə)ns][laɪk][ðer; ðər][oʊn] " [gɑːd] [seɪv] .

with	a	dull	and	slow	cadence	like	their	own	"	God	Save	.
和	一个	乏味的	和	慢的	节奏	喜欢	他们的	自己的	"	上帝	节省	.

节奏沉闷缓慢，就像他们自己的“上帝保佑”。

" [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [baːz] , ['graɪndɪŋ] ['ɔrgənz] [ɑːr; ər] ['hæmərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən]

"	In	all	the	American	bars	,	grinding	organs	are	hammering	it	with	many	an
"	在	全部	这	美国人	酒吧	,	研磨	器官	是	锤击	它	和	许多	一个

['oʊdiəs] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] ,

odious	variation	and	flourish	,
令人厌恶的	变化	和	繁荣	,

“在美国所有的酒吧里，刺耳的管风琴正以各种令人厌恶的变奏和华丽的技巧敲击着它。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əˈtrækt] ['aʊər; ɑːr][men] .

in	order	to	attract	our	men	.
在	命令	到	吸引	我们的	男人	.

为了吸引我们的男人。

[wʌn] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

One	amusing	recollection	comes	back	to	me	of	that	evening	.
一	有趣	回忆	来	后退	到	我	的	那	晚上	.

那天晚上发生的一件事让我想起了一件趣事。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][rɪˈtɜːrn] ,

On	our	return	,
在	我们的	返回	,

我们返回时，

[wi:; wi][hæd; həd][baɪ] [mis'teik] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['leɪdiz]

we	had	by	mistake	turned	into	a	street	inhabited	by	a	multitude	of	ladies
我们	有	经过	错误	转向	进入	一个	街道	有人居住的	经过	一个	民众	的	女士们

[ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

of	doubtful	reputation	.
的	疑	名声	.

我们误入了一条住满了名声不佳的女子的街道。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [si:] [ðæt] [bɪg] ['feloʊ] ['i:v] ,

I	can	still	see	that	big	fellow	Yves	,
我	能	仍然	看	那	大的	同伴	伊夫	,

我仍然能看到那个高大的男人伊夫，

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [bænd][ʌv; əv]['taɪni]['lɪt(ə)l] - - - [ʌv; əv] [twelv] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n]

struggling	with	a	whole	band	of	tiny	little	'	mousmes	'	of	twelve	or	fifteen
挣扎	和	一个	所有的	乐队	的	微小的	小的	-	-	-	的	十二	或者	十五

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

和一群十二三岁、十五岁的小"老鼠们"一起挣扎，

[hu:] ['berli] [ri:tʃt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][weɪst] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sli:vz] ,

who	barely	reached	up	to	his	waist	,	and	were	pulling	him	by	the	sleeves	,
WHO	仅仅	达到	向上	到	他的	腰部	,	和	是	拉	他	经过	这	袖子	,

她们的身高只到他的腰部，却拽着他的袖子。

['i:gər] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] .

eager	to	lead	him	astray	.
渴望的	到	带领	他	误入歧途	.

急于引诱他误入歧途。

[ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz][hi:; hi]['ekstrɪˌkeɪtid][hɪm'self][frʌm; frəm]

Astonished	and	indignant	,	he	repeated	,	as	he	extricated	himself	from
惊讶	和	愤怒	,	他	重复	,	作为	他	脱困	他自己	从

[ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] , " [oʊ] ,

their	clutches	,	"	Oh	,
他们的	离合器	,	"	哦	,

他既惊讶又愤慨，一边挣脱他们的束缚，一边重复道："哦，

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] !

this	is	too	much	!
这	是	也	很多	!

这太过分了！

" [soʊ] [ʃɑ:kt] [wʌz; wəz][hi:; hi][æt; ət] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [mɪr] ['beɪbi:z] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ]['taɪni] ,

"	so	shocked	was	he	at	seeing	such	mere	babies	,	so	young	,	so	tiny	,
"	所以	震惊	曾是	他	在	看到	这样的	仅仅	婴儿	,	所以	年轻的	,	所以	微小的	,

"看到这些小婴儿，如此年幼，如此娇小，他感到非常震惊。"

[ɔ:l'redi] [soʊ]['breɪz(ə)n][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] .

already	so	brazen	and	shameless	.
已经	所以	厚颜无耻	和	不要脸	.

已经如此厚颜无耻了。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['efərts] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [wi:; wi] [sək'si:d] ['ɔ:f(ə)n]['oʊnli][ɪn] [dɪsə'reɪn(d)ʒ]

Efforts	to	arrange	matters	we	succeed	often	only	in	disarranging
努力	到	安排	事情	我们	成功	经常	仅有的	在	混乱

我们试图安排事情，结果往往适得其反，反而把事情弄得更乱。

['ɪrɪteɪtɪŋ]	[læf]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[pɪ'kju:liər]	[tu:; tə]	[dʒə'pæn]
Irritating	**laugh**	**which**	**is**	**peculiar**	**to**	**Japan**
令人恼火的	笑	哪个	是	奇特	到	日本

日本特有的那种令人恼火的笑声

['ɔ:rd(ə)neri]	,	['trɪviəl]	,	['evri]	-	[deɪ]	['ɑ:bdʒekts]
Ordinary	**,**	**trivial**	**,**	**every**	**-**	**day**	**objects**
普通的	,	琐碎的	,	每一个	-	天	对象

普通、琐碎、日常的物品

['si:kɪŋ]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[wɪtʃ]	[kæn; kən]	[noʊ]	[lɔ:ŋgər]	[bi:; bi]	[faʊnd]
Seeking	**for**	**a**	**change**	**which**	**can**	**no**	**longer**	**be**	**found**
寻求	为了	一个	改变	哪个	能	不	更长	是	成立

寻求改变，却已无可能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神